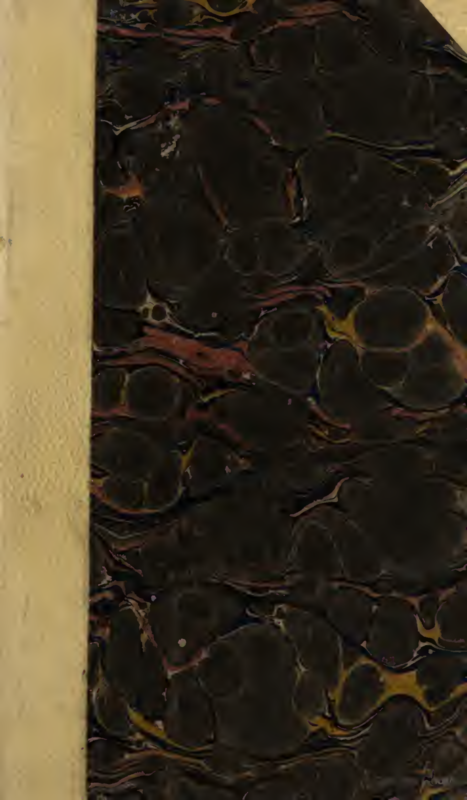



VITT. EMANUELE
32
D



LA
SAINTE BIBLE
EN LATIN ET EN FRANÇOIS.
TOME DOUZIEME.
CONTENANT
LE PROPHETE ISAIE.

LA SAINTE BIBLE

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT,

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

AVEC DES NOTES POUR L'INTELLIGENCE des endroits les plus difficiles.

Par Monsieur LE MAISTRE DE SACI.

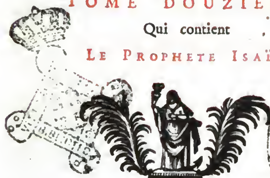
NOUVELLE EDITION.

Augmentée des Préfaces de S. Jerôme, & d'un Sommaire instructif à la tête de chaque Livre.

TOME DOUZIEME

Qui contient

LE PROPHETE ISAÏE.



A PARIS,

Chez GUILLAUME DESPREZ, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roi : & PIERRE-GUILLAUME CAVELIER fils, Libraire, rue S. Jacques, à S. Prosper & aux trois Vertus.

M. DCCXLII.

AVEC APPROBATIONS, ET PRIVILEGE DU ROI.



PREFACE
DE S. JEROME
Sur la Version d'Isaïe,
*Aux saintes Dames Paule & Eustochie *.*



QUE personne ne s'imagine, en voyant les Livres des Prophetes, distingués par versets *dans ma version*, qu'ils se trouvent effectivement assujettis aux regles de la poësie dans l'original hebreu ; & qu'en cela ils soient semblables aux Pseaumes & aux livres de Salomon : mais comme on ne laisse pas de trouver dans les écrits de Ciceron & de Demosthenes, des divisions & des sections frequentes, quoique ces Auteurs n'ayent écrit qu'en prose, je me suis servi de même dans mon édition d'une nouvelle maniere d'écrire, pour soulager le lecteur.

* *Voyez la nouvelle édition in-folio tom. 1. p. 474.*

Isaïe est très-éloquent, & la politesse de son stile, est digne par-tout de sa haute naissance ; de là vient qu'il a été assez difficile de conserver dans une langue étrangere toute la majesté de sa diction.

On ne doit pas tant regarder Isaïe comme un Prophete, que comme un Evangeliste. En effet il a parlé avec tant de clarté des mysteres de Jesus-Christ, & de son Eglise, qu'en le lisant, il paroît moins annoncer des choses futures, que raconter des évenemens passés : c'est ce qui me porte à croire, que les Septante n'ont évité de traduire certains endroits, que pour dérober aux Payens la connoissance de nos mysteres [a], ce que vous apercevrez aisément en lisant la version que j'ai faite de ce livre. Je n'ignore pas combien il est difficile d'entendre les Prophetes ; je sçai aussi qu'il n'est pas facile de juger d'une version, si l'on n'entend le texte original, sur lequel elle est faite : nous sommes d'ailleurs exposés aux traits de l'envie qui méprise tout ce qu'elle ne peut atteindre ; ainsi le peril est inévitable de toutes parts : j'exige cependant des lecteurs prévenus, que puisque les Grecs ne font point difficulté de se servir des versions d'Aquila, de Sym-

a *La lettre ajoute :* pour ne pas *donner les choses saintes aux chiens, ni jetter des perles devant les pourceaux*, Matth. ch. 7. v. 6.

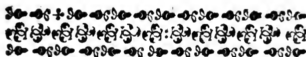
maque, & de Theodotion, soit qu'ils soient charmés de leur érudition, ou qu'ils cherchent à mieux entendre les Septante, en comparant ensemble les versions des uns & des autres : de même ils veuillent bien souffrir que j'ajoûte mon travail à celui de tant d'Auteurs celebres, qui m'ont précedé ; mais qu'ils ne me blâment qu'après m'avoir reconnu digne de leur censure, depeur qu'elle ne paroisse être l'effet de leur malignité, & de leur ignorance plutôt que d'un jugement solide & éclairé. Isaie a prophetisé à Jerusalem, & dans le reste de la Judée, avant la captivité des dix tribus. Ses propheties, qui regardent également les tribus d'Israël & de Juda, se trouvent quelquefois mêlées ensemble, & d'autre fois elles sont séparées ; & quoique de tems en tems il ait en vûe des évenemens présens, & qu'il annonce le retour du peuple en Judée après la captivité de Babylone ; cependant il paroît tout occupé à prédire la vocation des Gentils, & l'avenement de Jesus-Christ. Et puisque vous [b] aimez avec tant d'ardeur ce Dieu fait homme, demandez-lui par vos prieres, qu'il me dédommage un jour, dans une vie plus heureuse, des outrages que l'envie me fait

b *lettr.* Paule & Eustochie.

essuyer dans celle-ci, & il sçait lui-même que je n'ai surmonté les dégoûts & les difficultés de l'hebreu que pour me mettre en état d'empêcher les Juifs d'insulter davantage l'Eglise [c], & de nous reprocher la fausseté de nos Ecritures [d].

c *expl.* Voyez ce qu'il a dit de ces insultes des Juifs dans ses Préfaces sur Josué, sur les Paralipomenes & le Pseautier, qu'il a traduits en Latin sur l'Hebreu à la priere de Sophrone.
d On peut voir une autre Préface de ce Pere sur Isaïe *tom. 3. p. 1. de la nouvelle édition.*





ISAIE.

LE Canon des divines Ecritures met au nombre des Livres saints les écrits des dix-sept Auteurs suivans, ausquels par distinction il donne le titre de Prophetes, parceque selon l'idée generale de ce nom, ces Saints, comme beaucoup d'autres, non-seulement ont reçu de Dieu le don de science & de sagesse pour instruire les hommes, qu'ils ont prêché & expliqué la loi; mais parcequ'en particulier ayant été instruits par une inspiration singuliere & toute divine, ils ont prédit ce qui devoit arriver dans le cours des siecles, & ont annoncé ce qui devoit s'accomplir à la fin des tems. De ces dix-sept Prophetes, Baruch est compris avec Jeremie, & on en a fait communément deux classes; l'une qui contient les quatre grands Prophetes, & l'autre les douze petits: La premiere de ces deux classes contient les écrits de ceux qui se sont le plus étendu, & dont les Propheties sont plus longues: & la seconde comprend ceux dont les Propheties sont plus courtes & moins étendues. Les Grecs placent les douze petits les premiers, parceque plusieurs d'entr'eux sont plus anciens que les grands; mais les Latins

au-contraire, mettent les Propheties des quatre grands Prophetes les premieres, comme étant plus considerables par leur étendue, & par les sujets qu'elles renferment. Les Hebreux entre ceux-ci n'en comptent que trois, parcequ'ils n'y comprennent pas Daniel. A l'égard du rang qu'on leur a donné dans chacune de ces deux classes, on a suivi l'ordre des tems; & c'est pour cette raison que dans la premiere Isaïe precede Jeremie, & qu'Osée est le premier dans la seconde; car autant qu'on le peut conjecturer par les dates & les faits qui sont rapportés dans ces Propheties, voici le rang qu'on leur peut donner selon l'ordre chronologique, Osée, Joël, Amos, Isaïe, Jonas, Abdias, Michée, Nahum, Jeremie & Baruch, Sophonie, Habacuc, Daniel, Ezechiel, Aggée, Zacharie, & Malachie. C'est ce que l'on a marqué plus exactement dans les tables chronologiques, par lesquelles il est évident qu'on peut réduire tout le tems de ces dix-sept Prophetes, à environ quatre cens ans, à commencer depuis l'an du monde 3174. qu'Azarias, autrement Osias Roi de Juda, commença à regner jusques en l'an du monde 3581. c'est-à-dire, jusques au commencement du regne d'Ochus, dit Darius Nothus, fils d'Artaxercès Longuemain, dont Nehemie a parlé comme en passant 2. Esdras cap. 12. v. 22. *& qui commença à regner vers la fin de la premiere année de la 89e olimpiade, & à peu près dans*

le même tems que prophetisoit Malachie le dernier des Prophetes, auquel tems le temple & la ville de Jerusalem venoient d'être rebâtis.

Il n'y a aucune raison de soupçonner que ces Propheties ne soient pas en effet l'ouvrage de ces dix-sept Auteurs, puisque non-seulement il n'y a aucune d'elles qui ne porte le nom de son Auteur, mais encore parceque l'on n'y trouve aucune circonstance qui puisse fournir quelque pretexte d'en douter.

Quelques Interpretes prétendent que ces Propheties étoient publiées verbalement au peuple par les Prophetes, d'une maniere plus étendue, qu'ensuite ils les reduisoient eux-mêmes à des écrits sommaires qu'ils affichoient aux portes des lieux destinés à la priere, lorsqu'ils ne le pouvoient faire à la porte du temple, qu'ensuite elles étoient ôtées pour être mises dans les Archives publiques afin de les conserver à la posterité. Dans la Preface qui est à la tête du Commentaire sur les quatre grands Prophetes, ouvrage attribué à Dorothée de Tyr, qui vivoit sous Constantin le grand, il est dit que la plupart des Prophetes n'ont pas écrit eux-mêmes leurs Propheties, mais qu'elles l'ont été sous eux par les Scribes publics qui demeuroient dans le temple, & qui écrivoient chaque jour ce que les Prophetes prêchoient, & qu'ainsi on ne doit pas s'étonner si par l'erreur & la faute des Scribes l'on y trouve de l'obscurité par des

omissions considerables, par le peu d'ordre & le peu de suite qu'ils y ont observé ; mais au fond il faut avouer qu'on ne peut rien sçavoir d'absolument certain touchant la maniere dont toutes ces Propheties ont été recueillies par les Juifs, l'Ecriture ne nous en dit rien, n'y ayant eu aucun Auteur contemporain qui ait eu soin de nous en instruire. Ainsi il suffit de sçavoir que ces Propheties ont été conservées par les Juifs, & mises par Esdras dans le Canon des Livres saints, & reçues ensuite universellement de toute l'Eglise.

ISAIE, *l'un des quatre grands Prophetes & le premier d'entr'eux, non-seulement selon l'ordre du tems, mais encore par la sublimité de ses revelations, & par la noblesse de sa naissance, étant fils d'Amos, frere d'Amasias, & petit-fils de Joas tous deux successivement Rois de Juda. Les dons qu'il reçut de la nature & de la grace, l'ont rendu très-recommandable entre les Ecrivains sacrés, & Jesus fils de Sirach, Auteur du Livre de* *Ch. 48. v. 25. & suiv.* *l'Ecclesiastique, dit de lui*, qu'il fut un grand Prophete & fidele aux yeux du Seigneur, qu'il vid la fin des tems par un grand don de l'Esprit ; qu'il consola ceux qui pleuroient en Sion, qu'il predit ce qui devoit arriver jusques à la fin des tems, & qu'il découvrit les choses secrettes avant qu'elles arrivassent.

Ce Prophete a commencé ses Propheties

l'an 25. du regne d'Osias, l'an du monde 3219. selon la chronologie, & il a continué sous Joathan, sous Achaz, & sous Ezechias Roi de Juda, comme il le dit lui-même au chap. 1. v. 1. *& il est mort en la premiere année du regne de Manassé, par l'ordre duquel selon la tradition Juive, & le rapport de saint Justin*[a], *de Tertullien*[b], *d'Origenes*[c], *de Théodoret*[d], *de saint Basile*[e] *de saint Epiphane*[f], *& de saint Jerôme*[g], *il fut sié en deux avec une sie de bois, pour avoir repris ce Prince de ses desordres, & l'avoir comparé lui & quelques-uns de ses prédecesseurs aux Princes de Sodome & de Gomorrhe. Ainsi il paroît qu'il a prophetisé plus de 86. ans, c'est-à-dire, jusques en l'année du monde 3305: ou environ, & par consequent qu'il a vécu plus de 110. ans. La politesse de son stile, la noblesse de ses expressions, la pureté de sa diction, l'élegance & le choix heureux des figures, des similitudes & des comparaisons dont il a orné ses Propheties, sont les preuves de son illustre naissance, & des soins qu'on avoit eus de son éducation. La sublimité de ses Propheties & la profondeur de ses Revelations, qui lui ont donné la connoissance des évenemens les plus éloignés & des plus impenetrables mysteres de la Religion, prouvent qu'il a été divinement inspiré & rempli des lumieres de l'Esprit Saint.*

Ces Propheties ne contiennent pas seulement des instructions, & des réprimandes con-

a *Dialog.*
b *Lib. de patientia.*
c Sur S. Matth. ch. 13.
d Sur le 4. l. des Rois ch. 21. v. 16.
e Sur Isaïe, c. 1.
f La vie des Prophetes.
g Sur Isaïe, ch. 57. & question hebraïque, & sur le 2. des Paral. ch. 33. v. 19.

tre les déreglemens dans lesquels presque tous les Juifs de son tems étoient tombés, mais encore plusieurs faits historiques qui servent à justifier les reproches qu'il leur faisoit, & des prédictions particulieres & positives touchant l'état futur des Juifs, & le regne des Assyriens, des Babyloniens, des Philistins, des Damasceniens, des Egyptiens, & des Iduméens leurs voisins, ausquels par un enchaînement nécessaire le sort des Juifs se trouvoit indispensablement attaché. Ce saint Prophete y prédit clairement la prise de Jerusalem, la captivité de Babylone, le retour des Juifs, leur rétablissement sous Cyrus, en le nommant par son nom plus de deux cens ans avant qu'il fut né, mais principalement la naissance de JESUS-CHRIST *dans le sein d'une Vierge, les principales circonstances de sa Vie, de sa Mort, & de sa Resurrection; la Vocation des Gentils à l'Evangile, & l'établissement du regne de* JESUS-CHRIST *sur toute la terre, & cela si clairement, que saint Jerôme n'a pû se dispenser de dire, qu'il ne falloit pas considerer* ISAIE *comme un Prophete, mais comme un Evangeliste, puisqu'il sembloit plutôt reciter des histoires déja accomplies, que prédire des évenemens futurs.*

Dans la Préface sur Isaïe.





ISAIE.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Reproches de l'ingratitude des Juifs.*

1. *Visio Isaiæ filii Amos, quam vidit super Judam & Jerusalem in diebus Oziæ, Joathan, Achaz, & Ezechiæ regum Juda.*

2. *Audite, cœli, & auribus percipe, terra, quoniam Dominus locutus est. Filios enutrivi, & exaltavi:*

1. VISION *prophetique* " d'Isaïe fils d'Amos ", qu'il a vûe sur *le sujet de* Juda & *de* Jerusalem au tems d'Osias, de Joathan, d'Achaz, & d'Ezechias rois de Juda ".

L'an du monde 3219. Avant J. C. 785. du regne d'Ozias. 25.

2. Cieux, écoutez; & toi terre, prête l'oreille"; car c'est le Seigneur qui a parlé. J'ai nourri des enfans, & je les ai élevés;

℣. 1. *expl.* On a vû dans le 1. livre des Rois, qu'on appelloit les Prophetes *Voyans*: ainsi *vision* ici signifie *Prophetie*.
Ibid. *expl.* Amos étoit frere d'Amasias roi de Juda.
Ibid. *expl.* De ce qu'Isaïe a prophetisé durant le regne de ces quatre Rois, on infere qu'il a exercé cette sainte fonction presqu'un siecle entier.
℣. 2. *expl.* le Prophete appelle *le ciel & la terre*, c'est-à-dire, *les grands & les petits*, pour écouter ses paroles. Voyez aussi *Deuter.* 32. 1.

& *après cela* ils m'ont méprisé ".

3. Le bœuf connoît celui à qui il est, & l'âne, l'étable de son maître : mais Israel ne m'a point connu, & mon peuple a été sans entendement ".

4. Malheur à la nation pecheresse " , au peuple chargé d'iniquité , à la race corrompue, aux enfans méchans & scelerats: ils ont abandonné le Seigneur ; ils ont blasphemé le Saint d'Israel, ils sont retournés en arriere ".

5. A quoi serviroit de vous frapper davantage, vous qui ajoutez *sans cesse* peché *sur peché* " ; Toute tête est languissante , & tout cœur est abattu ".

6. Depuis la plante des pieds jusqu'au haut de la tête, il n'y a rien de sain

ipsi autem spreverunt me.

3. *Cognovit bos possessorem suum, & asinus præsepe domini sui: Israel autem me non cognovit ; & populus meus non intellexit.*

4. *Væ genti peccatrici , populo gravi iniquitate , semini nequam , filiis sceleratis : dereliquerunt Dominum , blasphemaverunt Sanctum Israel , abalienati sunt retrorsum.*

5. *Super quo percutiam vos ultrà , addentes prævaricationem ? Omne caput languidum . & omne cor mœrens.*

6. *A planta pedis usque ad verticem , non est in eo sanitas ,*

℣. 2. *Hebr.* ils se sont revoltés contre moi.

℣. 3. *Hebr.* ne s'est point mis en peine de me connoître. *Vat.*

℣. 4. *expl.* C'est du peuple Juif que le Prophete parle.

Ibid, *expl.* c'est-à-dire, qu'ils ont abandonné le culte du vrai Dieu, pour adorer les idoles.

℣. 5. *Hebr.* Vous ajouterez l'apostasie.

Ibid. On pourroit aussi traduire ainsi ce verset : *Sur quelle partie de votre corps vous frapperai-je ?* Par où il marque qu'ils ont été si souvent frappés, qu'il ne leur reste pas une partie saine : car *la tête est toute languissante , le cœur abattu , &c.* par la tête on peut entendre les Princes , & par le cœur , les Prêtres.

vulnus, & livor, & plaga tumens; non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota oleo.

dans lui ″. Ce n'est que blessure, que contusion ″, & qu'une plaie enflammée, qui n'a point été bandée, à qui l'on n'a point appliqué de remede, & qu'on n'a point adoucie avec l'huile.

7. *Terra vestra deserta, civitates vestræ succensæ igni: regionem vestram coram vobis alieni devorant, & desolabitur sicut in vastitate hostili.*

7. Votre terre est ″ deserte, vos villes sont brûlées par le feu: les étrangers devorent ″ votre pays devant vous, & il sera désolé comme une terre ravagée par ses ennemis. Infr. 5. 6.

8. *Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea, & sicut tugurium in cucumerario, & sicut civitas quæ vastatur.*

8. Et la fille de Sion ″ demeurera comme une loge de branchages dans une vigne, comme une cabanne dans un champ de concombres, ″ & comme une ville livrée au pillage.

9. *Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuissemus, & quasi Gomorrha simi-*

9. Si le Seigneur des armées ne nous avoit reservé quelques-uns de notre race ″, nous aurions été comme Sodome, & nous Rom. 9. 29. Gen. 19. 24.

℣. 6. *C'est-à-dire*, dans le peuple d'Israel.
Ibid. *Hebr.* qu'ulcere & pourriture.
℣. 7. *autr.* sera.
Ibid. *i. e.* les Chaldéens devoreront.
℣. 8. *expl.* Jerusalem.
℣. 8. *expl.* qu'on a abandonnées après la vendange & la recolte des fruits.
℣. 9. C'est de ce reste du peuple que S. Paul dit: Dieu a sauvé selon l'élection de sa grace un petit nombre qu'il s'est reservé, *Rom.* 11. 5.

serions devenus sembla-bles à Gomorrhe ".	*les essemus.*

§. 2. *Le Prophete reproche aux chefs du peuple leurs crimes énormes, & les exhorte à la penitence.*

10. Ecoutez la parole du Seigneur, princes " de Sodome : prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe ".	10. *Audite verbum Domini, principes Sodomorum, percipite auribus legem Dei nostri, populus Gomorrha.*
Jer. 6. 19. Amos 5. 21. — 11. Qu'ai-je affaire de cette multitude de victimes que vous m'offrez, dit le Seigneur? Tout cela m'est à dégoût " Je n'aime point les holocaustes de vos beliers, ni la graisse de vos troupeaux ", ni le sang des veaux, des agneaux & des boucs.	11. *Quò mihi multitudinem victimarum vestrarum, dicit Dominus? plenus sum: holocausta arietum, & adipem pinguium, & sanguinem vitulorum, & agnorum, & hircorum nolui.*
12. Lorsque vous veniez devant moi pour entrer dans mon temple ", qui vous a demandé que vous eussiez ces dons dans les mains ?	12. *Cùm veniretis ante conspectum meum, quis quæsivit hæc de manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis?*
13. Ne m'offrez plus de sacrifices inutilement,	13. *Ne offeratis ultrà sacrificium fru-*

℣. 9. *i. e.* entierement détruits.

℣. 10. *Hebr.* tyrans.

Ibid. *expl.* C'est aux Juifs & à leurs Princes qu'il s'adresse, aussi criminels que ceux de ces villes, & dignes des mêmes peines. *Synops.*

℣. 11. *lettr.* je suis plein. *Hebr.* j'en suis saoul.

Ibid. *lettr.* des bêtes engraissées.

℣. 12. Hebr. *Vous n'y veniez que* pour profaner mon temple. *Expl.* Le Prophete marque par là, que le sacrifice exterieur n'est pas celui que Dieu demande principalement, & que le sacrifice interieur, qu'il signifie, y doit répondre.

strà : incensum abominatio est mihi. Neomeniam, & sabbatum, & festivitates alias non feram : iniqui sunt cœtus vestri.

14. *Calendas vestras, & solemnitates vestras odivit anima mea : facta sunt mihi molesta, laboravi sustinens.*

15. *Et cùm extenderitis manus vestras, avertam oculos meos à vobis : & cùm multiplicaveritis orationem, non exaudiam ; manus enim vestra sanguine plena sunt.*

16. *Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis : quiescite agere perversè.*

17. *discite benefacere : quærite judicium, subvenite op-*

l'encens m'est en abomination. Je ne puis plus souffrir vos nouvelles-lunes, vos sabbats, & vos autres fêtes, l'iniquité regne dans vos assemblées.

14. Je hai vos solennités des premiers jours des mois & toutes les autres ; elles me sont devenues à charge, je suis las de les souffrir.

15. Lorsque vous étendrez vos mains *vers moi*″, je détournerai mes yeux de vous : & lorsque vous multiplierez vos prieres, *Infr.* 59. 3. je ne vous écouterai point ; parceque vos mains sont pleines de sang″.

16. Lavez-vous, purifiez-vous ; ôtez de devant mes yeux la malignité de vos pensées ; cessez de faire le mal″, *1. Petr.* 3. 11.

17. apprenez à faire le bien″ : examinez tout avant que de juger″, as-

℣. 15. *expl.* pour me prier.

Ibid. *Expl.* Ces paroles, dit saint Jerôme, regardent ceux qui passent les jours & les nuits en prieres, pendant que leurs injustices & leurs calomnies les accusent devant Dieu comme ayant les mains pleines du sang de leurs freres. *Le sang* marque aussi toutes sortes de crimes selon l'usage ordinaire de l'Ecriture. *Menoch.*

℣. 16. *Hebr.* de faire du mal aux autres.

℣. 17. *ex.* Cette expression montre, dit S. Jerôme, qu'on ne recouvre pas facilement la pureté lorsqu'on l'a perdue.

Ibid. *autr.* recherchez ce qui est juste.

sistez l'opprimé, faites justice à l'orphelin, défendez la veuve.

pressò, judicate pupillo, defendite viduam.

18. Et *après cela* venez, & soutenez votre cause contre moi ″, dit le Seigneur. Quand vos pechés seroient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la nége; & quand ils seroient rouges comme le vermillon, ils seront blancs comme la laine la plus blanche.

18. *Et venite, & arguite me, dicit Dominus: si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur: & si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt.*

19. Si vous voulez m'écouter ″, vous serez rassasiés des biens de la terre ″.

19. *Si volueritis & audieritis me, bona terræ comedetis.*

20. Que si vous ne le voulez pas, & si vous m'irritez contre vous, l'épée vous dévorera: car c'est le Seigneur qui l'a prononcé de sa bouche ″.

20. *Quòd si nolueritis, & me ad iracundiam provocaveritis, gladius devorabit vos: quia os Domini locutum est.*

§. 3. *Injustice des juges. Idolatrie des peuples.*

21. Comment la cité fidelle pleine de droiture & d'équité, est-elle devenue une prostituée? La justice

21. *Quomodo facta est meretrix civitas fidelis, plena judicii? justitia habitavit in*

℣. 18. *autr.* plaignez-vous de moi.

℣. 19. *lettr.* Si vous voulez & si vous m'écoutez, *pour* Si vous voulez m'écouter. *Hebraïsm.*

Ibid. *expl.* L'abondance des biens étoit la récompense de ceux qui observoient les préceptes de l'ancienne loi: & les châtimens temporels, la punition de ceux qui la violoient. Tout est plus spirituel dans la loi nouvelle.

℣. 20. *autr.* car c'est un oracle de la bouche du Seigneur.

ea, nunc autem homicidæ.

habitoit dans elle, & il n'y a maintenant que des meurtriers.

22. *Argentum tuum versum est in scoriam: vinum tuum mistum est aquâ.*

22. Votre argent s'est changé en écume, & votre vin a été mêlé d'eau.

23. *Principes tui infideles, socii furum; omnes diligunt munera, sequuntur retributiones, pupillo non judicant, & causa viduæ non ingreditur ad illos.*

23. Vos Princes sont des infideles //, ils sont les compagnons des voleurs. Ils aiment tous les présens; ils ne cherchent que le gain & l'interêt. Ils ne font point justice au pupile, & la cause de la veuve n'a point d'accès auprès d'eux Jer. 5. 28.

24. *Propter hoc ait Dominus Deus exercituum, fortis Israel: Heu, consolabor super hostibus meis, & vindicabor de inimicis meis.*

24 C'estpourquoi le Seigneur, le Dieu des armées, le fort d'Israel a dit: Helas, je me consolerai dans *la perte de* ceux qui me combattent; & je serai vengé de mes ennemis //.

25. *Et convertam manum meam ad te, & excoquam ad purum scoriam tuam, & auferam omne stannum tuum.*

25. J'étendrai ma main sur vous, je vous purifierai de toute votre écume par le feu //, j'ôterai tout l'étain qui est en vous.

℣. 23. *Hebr.* rebelles, opiniâtres.

℣. 24. *expl.* C'est des Juifs que Dieu parle. Quelques-uns croient que Dieu parle des Chaldéens, & que c'est comme s'il disoit: Je m'en vais faire la paix avec les Chaldéens, qui sont mes ennemis: je remettrai à un autre tems à me venger d'eux; mais j'étendrai à présent ma main sur vous, Israel.

℣. 25. *expl.* par les afflictions.

26. Et je rétablirai vos juges ″, comme ils ont été d'abord, & vos conseillers comme ils étoient autrefois ″ : & après cela vous serez appellée la cité du juste ″, la ville fidelle.

26. Et restituam judices tuos ut fuerunt prius, & consiliarios tuos sicut antiquitus : post hæc vocaberis civitas justi, urbs fidelis.

27. Sion sera rachetée par un juste jugement, & elle sera rétablie par la justice.

27. Sion in judicio redimetur, & reducent eam in justitia.

28. Les méchans & les scelerats periront tous ensemble ″, & ceux qui auront abandonné le Seigneur seront consumés.

28. Et conteret scelestos, & peccatores simul : & qui dereliquerunt Dominum consumentur.

29. Vous serez confondus ″ par les idoles mêmes ausquelles vous avez sacrifié ″ : & vous rougirez des jardins que vous aviez choisis *pour vos sacrileges* ;

29. Confundentur enim ab idolis, quibus sacrificaverunt : & erubescetis super hortis, quos elegeratis,

30. car vous deviendrez comme un chêne dont toutes les feuilles tombent, & comme un jardin qui est sans eau.

30. cùm fueritis velut quercus defluentibus foliis, & velut hortus absque aqua.

℣. 26. *expl.* Ceci peut s'entendre de Zorobabel, Esdras, Nehemias, &c. qui gouvernerent le peuple d'Israel après la captivité : mais beaucoup mieux des Apôtres & du tems de la loi nouvelle. *Synops.*

Ibid. *expl.* du tems de Moïse, Aaron, Josué, Samuel, David, Salomon, &c.

Ibid. *Hebr.* de la justice.

℣. 28. *autr.* Dieu réduira en poudre.

℣. 29. *lettr.* Ils seront confondus, *la troisiéme personne pour la seconde.* Hebraïsm.

Ibid. *expl* C'est-à-dire, qu'ils auront de la honte d'avoir commis des actions si basses & si honteuses, comme d'avoir reconnu un morceau de bois pour un Dieu.

31. *Et erit fortitudo vestra ut favilla stuppa, & opus vestrum quasi scintilla: & succendetur utrumque simul, & non erit qui extinguat.*

31. Votre force " sera comme de l'étouppe séche, & votre ouvrage comme une étincelle de feu; & l'un & l'autre s'embrasera, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre.

℣. 31. *Hebr.* trésor, *i. e.* l'idole que vous regardez comme votre trésor, & votre force.



CHAPITRE II.

§. 1. *Vocation des Gentils. Juifs rejettés.*

1. *Verbum, quod vidit Isaias filius Amos, super Juda & Jerusalem.*

1. Vision " prophetique d'Isaïe fils d'Amos, touchant Juda & Jerusalem.

2. *Et erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium, & elevabitur super colles, & fluent ad eum omnes gentes,*

2. Dans les derniers tems la montagne sur laquelle se bâtira la maison du Seigneur sera fondée " sur le haut des monts, & elle s'élevera au-dessus des collines: toutes les nations y accourront en foule ", Mich. 4. 1.

3. *& ibunt populi multi, & dicent: Venite & ascendamus*

3. & plusieurs peuples y viendront, en disant: Allons, montons à la mon-

℣. 1. *lettr.* Parole qu'a vûe, &c.
℣. 2. *lettr.* préparée.
℣. 2. *expl.* C'est ici une prophetie de JESUS-CHRIST & de l'Eglise: Le Fils de Dieu est venu à la fin des tems, comme dit S. Jean. L'Eglise est fondée sur le haut des montagnes: parcequ'elle doit être visible à tous les hommes dans tous les tems: ou bien ces montagnes nous figurent les Apôtres fondateurs de l'Eglise.

tagne du Seigneur, & à la maison du Dieu de Jacob: il nous enseignera ses voies, & nous marcherons dans ses sentiers; parceque la loi sortira de Sion, & la parole du Seigneur, de Jerusalem ″.

ad montem Domini, & ad domum Dei Jacob, & docebit nos vias suas, & ambulabimus in semitis ejus: quia de Sion exibit lex, & verbum Domini de Jerusalem.

4. Il jugera les nations, & il convaincra d'erreur ″ plusieurs peuples: & ils forgeront de leurs épées des socs de charrue ″, & de leurs lances des faulx″. Un peuple ne tirera ″ plus l'épée contre un peuple, & ils ne s'exerceron plus à combattre *l'un contre l'autre*.

4. *Et judicabit gentes, & arguet populos multos: & conflabunt gladios suos in vomeres, & lanceas suas in falces. Non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultrà ad prælium.*

5. Venez, ô maison de Jacob ″, marchons dans la lumiere du Seigneur.

5. *Domus Jacob venite* *, *& ambulemus in lumine Domini.*

6. Car vous avez rejetté la maison de Jacob, qui est votre peuple ″: parce-

6. *Projecisti enim populum tuum, domum Jacob: quia re-*

℣. 3. *expl.* C'est-à-dire, que de là elle se répandra dans tout le monde.

℣. 4. *lettr.* reprendra.

Ibid. *Hebr.* ligones.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que des instrumens de guerre on fera des instrumens dont on a besoin pendant la paix: par où il marquoit la paix génerale qui devoit être dans le monde à la naissance du Messie.

Ibid. *lettr.* levera.

℣. 5. * venite, vox adhortantis.

Ibid. *expl.* Il marque par là l'Eglise naissante, qui a été composée des Apôtres & des premiers disciples, qui étoient Juifs.

℣. 6. *expl.* Le Prophete entend cette grande multitude

pleti sunt ut olim, & augures habuerunt ut Philisthiim, & pueris alienis adhaeserunt.

qu'ils ont été remplis *de superstition* comme autrefois ″ qu'ils ont eu des augures comme les Philistins, & qu'ils se sont attachés à des enfans étrangers ″.

7. *Repleta est terra argento & auro: & non est finis thesaurorum ejus.*

7. Leur terre est remplie d'or & d'argent; & leurs tresors sont infinis″.

8. *Et repleta est terra ejus equis, & innumerabiles quadrigae ejus. Et repleta est terra ejus idolis; opus manuum suarum adoraverunt, quod fecerunt digiti eorum.*

8. Leur pays est plein de chevaux, & leurs chariots sont innombrables ″. Et leur terre est remplie d'idoles: ils ont adoré l'ouvrage de leurs mains, *l'ouvrage* qu'ils avoient formé de leurs propres doigts.

9. *Et incurvavit se homo, & humiliatus est vir: ne ergo dimittas eis.*

9. L'homme s'est abaissé profondément *devant ses idoles*, les premiers d'entr'eux se sont humiliés *devant elles:* ne leur pardonnez donc point.

§. 2. *Maux terribles dont les Juifs sont menacés.*

10. *Ingredere in*

10. Entrez″ dans la pier-

de Juifs charnels, qui à cause de ses dereglemens a été rejettée de Dieu.

ỷ. 6 *autr.* comme les peuples qui demeuroient avant eux dans ce payis. *Hebr. prae oriente*, plus que tous les peuples d'orient. *Vatab.*

Ibid. *expl.* nés de femmes étrangeres. D'autres l'entendent de la doctrine & des maximes des Gentils.

ỷ. 7. *expl.* Il marque que l'avarice est une des causes de leur ruine. *Ou bien:* quoiqu'ils eussent toutes choses en abondance, tant pour la paix que pour la guerre, ils n'ont pas laissé d'adorer les idoles. *Vatab.*

ỷ. 8. *expl.* cela étoit défendu par la loi.

ỷ. 10. *expl.* Imperatif pour le futur; Ils entreront dans

re, & cachez-vous dans les ouvertures de la terre", pour vous mettre à couvert de la terreur " du Seigneur, & de la gloire de sa majesté ".

petram, & abscondere in fossa humo à facie timoris Domini, & à gloria majestatis ejus.

11. Les yeux altiers de l'homme seront humiliés, la hautesse des grands sera abaissée: & le Seigneur seul paroîtra grand en ce jour-là.

11. *Oculi sublimes hominis humiliati sunt, & incurvabitur altitudo virorum: exaltabitur autem Dominus solus in die illa.*

12. Car le jour du Seigneur des armées *va éclater* sur tous les superbes, sur les hautains, & sur tous les insolens: & ils seront humiliés.

12. *Quia dies Domini exercituum super omnem superbum, & excelsum, & super omnem arrogantem: & humiliabitur.*

13. *Il va éclater* sur tous les grands & les hauts cedres du Liban, sur tous les chênes de Basan ",

13. *Et super omnes cedros Libani sublimes & erectas, & super omnes quercus Basan,*

14. sur toutes les montagnes les plus hautes, &

14. *& super omnes montes excelsos, &*

la pierre, & ils trembleront de peur. Le Prophete marque par cette expression pleine d'ironie, que ce sera en vain qu'ils chercheront à se cacher à la colere du Seigneur. *Synops.*

Ibid. *Hebr.* la poussiere.

ỷ. 10. *expl.* de la colere terrible du Seigneur.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, des Chaldéens envoyés de Dieu pour jetter la terreur parmi les Juifs, & pour tirer d'eux une vengeance éclatante au nom du Seigneur. Quelques-uns entendent toute cette suite du dernier Jugement.

ỷ. 13. *expl.* Les rois de Syrie, & les rois d'Israel. L'un & l'autre peut marquer aussi en géneral les hommes puissans, *ou* les grands & superbes bâtimens,

super

super omnes colles elevatos,

15. *& super omnem turrim excelsam, & super omnem murum munitum,*

16. *& super omnes naves Tharsis, & super omne quod visu pulchrum est,*

17. *& incurvabitur sublimitas hominum, & humiliabitur altitudo virorum, & elevabitur Dominus solus in die illa:*

18. *& idola penitùs conterentur:*

19. *Et introibunt in speluncas petrarum, & in voragines terræ, à facie formidinis Domini, & à gloria majestatis ejus, cùm surrexerit percutere terram*

20. *In die illa projiciet homo idola argenti sui, & simulacra auri sui, quæ fecerat sibi ut adoraret,*

sur toutes les collines les plus élevées,

15. sur toutes les tours les plus hautes, & sur toutes les murailles les plus fortes,

16. sur tous les vaisseaux de Tarsis ", & sur tout ce qui est beau & qui plaît à l'œil. ",

17. & l'élevation de l'homme sera abaissée, la hautesse des grands sera humiliée, le Seigneur seul paroîtra grand en ce jour-là :

18. & les idoles seront toutes réduites en poudre;

19. les hommes " fuiront au fond des cavernes des rochers, & dans les àntres les plus creux de la terre, pour se mettre à couvert de la frayeur du Seigneur, & de la gloire de sa majesté, lorsqu'il se levera pour frapper la terre.

Osée 10. 8
Luc. 23. 30.
Apoc. 6. 15.

20. En ce jour-là l'homme rejettera loin de lui ses idoles d'argent & ses statues d'or, les *images des* taupes & *des* chauve-sou-

ỳ. 16. *expl.* ces grands vaisseaux marchands, dont les Juifs se servoient pour aller querir l'or à Tharsis.

Ibid. *Hebr.* sur tous les ouvrages de peinture les plus admirables.

ỳ. 19. *expl.* les Juifs dans l'épouvante où ils seront.

ris, qu'il s'étoit faites pour les adorer ‖.

21. Et il s'enfuira ‖ dans les ouvertures des pierres & dans les cavernes des rochers, pour se mettre à couvert de la frayeur du Seigneur, & de la gloire de sa majesté, lorsqu'il se levera pour frapper la terre.

22. Retirez-vous donc de cet homme qui respire l'air *comme les autres*, parceque c'est lui qui est le très-haut ‖.

talpas & vespertiliones.

21. Et ingredietur scissuras petrarum, & in cavernas saxorum, à facie formidinis Domini, & à gloria majestatis ejus, cùm surrexerit percutere terram.

22. Quiescite ergo ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est, quia excelsus reputatus est ipse.

℣. 20. *expl.* Cela peut signifier que les Juifs, dans la frayeur où ils doivent être un jour pendant le siege de Jerusalem, dont le Prophete parle, quitteroient tout, or, argent, idoles, pour se sauver : *ou bien*, que les maux dont ils se verroient accablés, leur ouvriroient les yeux de l'esprit, & qu'ils détesteroient ensuite ce qu'ils avoient adoré.

℣. 21. *autr.* s'ira cacher.

℣. 22. *expl.* Les saints Peres regardent cela comme une prophetie du Messie, comme s'il y avoit : *Cessez donc d'irriter* JESUS-CHRIST *Dieu & homme.* Quelques Interpretes y donnent ce sens. Ne mettez pas votre confiance dans un homme dont la vie dépend de l'air qu'il respire : car combien peu doit-on estimer un tel homme ?



CHAPITRE III.

§. 1. *Juifs dépouillés de leurs avantages, & accablés de maux.*

1. *Ecce enim dominator Dominus exercituum auferet à Jerusalem, & à Juda validum & fortem, omne robur panis, & omne robur aquæ:*

2. *fortem, & virum bellatorem, judicem, & prophetam, & hariolum, & senem:*

3 *principem super quinquaginta, & honorabilem vultu, & consiliarium, & sapientem de architectis, & prudentem eloquii mystici.*

4. *Et dabo pueros*

1. Car le dominateur, le Seigneur des armées va ôter de Jerusalem & de Juda le courage & la vigueur, toute la force du pain, & toute la force de l'eau ";

2. tous les gens-de-cœur, & tous les hommes-de guerre, tous les Juges, les Prophetes, les devins" & les vieillards :

3. les capitaines de cinquante hommes, les personnes d'un visage venerable " ceux qui peuvent donner conseil, les plus sages d'entre les architectes ", & les hommes qui ont l'intelligence de la parole mystique ".

4. Je leur donnerai des

℣. 1. *expl.* Il semble que le Prophete parle des tems décrits au 4. liv. des Rois chap. 24. & 25. Quelques-uns l'expliquent du siege de Jerusalem sous les Romains, que Dieu a permis en punition de ce que les Juifs avoient crucifié JESUS-CHRIST.

℣. 2. *autr.* les Interpretes des choses cachées. *Hariolus*, se prend en bonne & mauvaise part. *S. Jerôme.*

℣. 3. *autr.* les hommes d'autorité.

Ibid. *autr.* les plus habiles artisans.

Ibid. *autr.* les hommes éloquens.

enfans pour Princes, & les effeminés les domineront.

principes eorum, & effeminati dominabuntur eis.

5. Tout le peuple sera en tumulte; l'homme se déclarera contre l'homme, & l'ami contre l'ami: l'enfant se soulevera contre le vieillard, & les derniers du peuple contre les nobles ″.

5. *Et irruet populus, vir ad virum, & unusquisque ad proximum suum: tumultuabitur puer contra senem, & ignobilis contra nobilem.*

6. Chacun prendra son propre frere né dans la maison de son pere, *& lui dira:* Vous êtes riche en vêtemens, soyez notre Prince, & soutenez de votre main cette ruine qui nous menace.

6 *Apprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui: Vestimentum tibi est, princeps esto noster, ruina autem hac sub manu tua.*

7. Il répondra alors: Je ne suis point medecin ″, il n'y a point de pain ni de vêtement dans ma maison; ne m'établissez point Prince du peuple.

7. *Respondebit in die illa, dicens: Non sum medicus, & in domo mea non est panis, neque vestimentum; nolite constituere me principem populi.*

8. Car Jerusalem va tomber, & Juda est près de sa ruine ″: parceque leurs paroles & leurs œuvres *se sont élevées* contre le Seigneur, pour irriter

8. *Ruit enim Jerusalem, & Judas concidit: quia lingua eorum & adinventiones eorum contra Dominum, ut provocarent*

℣. 5. *expl.* Le Prophete décrit le trouble qui est dans les états, lorsqu'il n'y a point de Prince pour les gouverner.

℣. 7. *expl.* C'est-à-dire, je n'ai pas dequoi subvenir à votre nécessité.

℣. 8. *expl.* C'est le Prophete qui parle ici, & qui rend la raison pourquoi personne durant cette calamité ne voudra être Prince du peuple.

oculos majestatis ejus.

les yeux de sa majesté.

9. *Agnitio vultûs eorum respondit eis : & peccatum suum quasi Sodoma prædicaverunt, nec absconderunt : væ animæ eorum, quoniam reddita sunt eis mala.*

9. L'impudence même de leur visage rend témoignage contr'eux : ils ont publié hautement leur peché comme Sodome, & ils ne l'ont point caché. Malheur à eux ″, parceque Dieu leur a rendu le mal qu'ils s'étoient attirés.

10. *Dicite justo quoniam benè, quoniam fructum adinventionum suarum comedet.*

10. Dites au juste *qu'il espere* bien, parcequ'il recueillera le fruit de ses œuvres.

§. 2. *Menaces du jugement de Dieu. Vaines parures des femmes dont elles seront dépouillées.*

11. *Væ impiò in malum : retributio enim manuum ejus fiet ei.*

11. Malheur à l'impie *qui ne pense qu'*au mal : parcequ'il sera puni selon la mesure de ses crimes.

12. *Populum meum exactores sui spoliaverunt, & mulieres dominatæ sunt eis. Popule meus, qui te beatum dicunt, ipsi te decipiunt, & viam gressuum tuorum dissipant.*

12. Mon peuple a été dépouillé par ses exacteurs, & des femmes ″ les ont dominés. Mon peuple, ceux qui vous disent bienheureux vous séduisent ″, & ils rompent le chemin ″ par où vous devez marcher ″.

13. *Stat ad judican-*

13. Le Seigneur est prêt

ỷ. 9. *lettr.* à leur ame.
ỷ. 12. *expl.* des princes effeminés.
Ibid. *Hebr.* sont dans l'erreur.
Ibid. *Hebr.* ils vous font perdre votre chemin.
Ibid. *expl.* Cela a rapport aux faux Prophetes, & aux Prêtres corrompus par l'avarice, qui à cause des présens qu'on leur faisoit, promettoient toute sorte de bonheur au peuple.

de juger, il est prêt de juger les peuples.

14. Le Seigneur entrera en jugement avec les anciens & les Princes de son peuple : parceque vous avez mangé *tout le fruit* de la vigne ‖, & que vos maisons sont pleines de la dépouille du pauvre.

15. Pourquoi foulez-vous aux pieds mon peuple ? pourquoi meurtrissez-vous de coups le visage des pauvres, dit le Seigneur, le Dieu des armées?

16. Le Seigneur dit encore : Parceque les filles de Sion se sont élevées, qu'elles ont marché la tête haute, en faisant des signes des yeux & des gestes *des mains*, qu'elles ont mesuré tous leurs pas, & étudié toutes leurs démarches ‖,

17. Le Seigneur rendra chauve la tête des filles de Sion, & il fera tomber tous leurs cheveux ‖.

18. En ce jour-là le Seigneur leur ôtera leurs chaussures magnifiques,

dum Dominus, & stat ad judicandos populos.

14. *Dominus ad judicium veniet cum senibus populi sui, & principibus ejus : vos enim depasti estis vineam, & rapina pauperis in domo vestra.*

15. *Quare atteritis populum meum, & facies pauperum commolitis, dicit Dominus Deus exercituum?*

16. *Et dixit Dominus : Pro eo quòd elevatæ sunt filiæ Sion, & ambulaverunt extento collo, & nutibus oculorum ibant, & plaudebant, ambulabant pedibus suis, & composito gradu incedebant :*

17. *decalvabit Dominus verticem filiarum Sion, & Dominus crinem earum nudabit.*

18. *In die illa auferet Dominus ornamentum calceamento-*

℣. 14. *autr.* vous avez ravagé la vigne.

℣. 16. *expl.* Le Prophete marque une seconde cause de la ruine des Juifs, qui est le luxe & la vanité des filles.

℣. 17. *Hebr.* il les réduira à une honteuse nudité.

rum, & lunulas,	leurs croiſſans *d'or*,
19. *& torques, & monilia, & armillas, & mitras,*	19. leurs colliers, leurs filets-de-perles, leurs braſſelets, leurs coeffes,
20. *& diſcriminalia, & periſcelidas, & murenulas, & olfactoriola, & inaures,*	20. leurs rubans de cheveux, leurs jarretieres, leurs chaînes d'or, leurs boetes de parfum, leurs pendans-d'oreilles,
21. *& annulos, & gemmas in fronte pendentes.*	20. leurs bagues, leurs pierreries qui leur pendent ſur le front,
22. *& mutatoria, & palliola, & linteamina, & acus,*	22. leurs robes magnifiques, leurs écharpes, leurs beaux linges, leurs poinçons *de diamans* ″,
23. *& ſpecula, & ſindones, & vittas & theriſtra.*	23. leurs miroirs, leurs chemiſes de grand prix, leurs bandeaux, & leurs habillemens legers *qu'elles portent en été.*
24. *Et erit pro ſuavi odore fœtor, & pro zona funiculus, & pro criſpanti crine calvitium, & pro faſcia pectorali cilicium.*	24. Et leur parfum ſera changé en puanteur ; leur ceinture *d'or* en une corde ; leurs cheveux friſés en une tête nue & ſans cheveux ; & leurs riches corps-de-jupe en un ″ cilice ″.
25. *Pulcherrimi quoque viri tui gladio cadent, & fortes tui in prælio.*	25. Les hommes les mieux faits parmi vous paſſeront au fil de l'épée, & vos plus braves periront dans le combat.

℣. 22. *Hebr.* leurs bourſes.
℣. 24. *Hebr.* un ſac.
Ibid. *Hebr.* & *toute* la beauté *de leur teint*, en un viſage brulé par le feu.

26. Les portes de Sion seront dans le deuil & dans les larmes ″, & elle s'asseira sur la terre toute désolée.

26. Et mœrebunt atque lugebunt portæ ejus, & desolata in terra sedebit.

ỷ. 26. *expl.* parcequ'elles seront désertes.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Viduité des femmes Juives.*

1. EN ce tems-là sept femmes prendront un homme, & elles lui diront : Nous nous nourrirons nous-mêmes, & nous nous entretiendrons nous-mêmes d'habits ″ : *agréez* seulement que nous portions votre nom ″, & délivrez-nous de l'opprobre *où nous sommes* ″.

1. ET apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes : Panem nostrum comedemus, & vestimentis nostris operiemur: tantummodò invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum.

2. En ce tems-là, le germe du Seigneur sera dans la magnificence & dans la gloire ″ ; le fruit

2. In die illa, erit germen Domini in magnificentia & gloria, & fructus terræ subli-

ỷ. 1. *lettr.* Nous mangerons notre pain, nous nous couvrirons de nos habits.

Ibid. *expl.* recevez-nous seulement pour vos femmes.

Ibid. *expl.* n'ayant ni mari ni enfans. Ces paroles marquent le grand nombre de ceux qui auront été tués à la guerre dont il vient de parler, & la multitude des veuves qui auront perdu leurs maris. S. Jerôme dit que cet homme unique marque JESUS-CHRIST époux des saintes ames.

ỷ. 2. *expl.* Ce germe du Seigneur, selon la lettre, peut s'entendre du petit nombre de captifs, qui du tems d'Esdras & de Nehemias retournerent à Jerusalem. Mais c'est principalement de JESUS-CHRIST glorieux par sa résurrection & par son ascension dans le ciel que cela s'entend

mis, & exultatio his, qui salvati fuerint de Israel.

de la terre sera élevé *en honneur*, & ceux qui auront été sauvés *de la ruine* d'Israel seront comblés de joie.

§. 2. *Etablissement du regne de* JESUS-CHRIST.

3. *Et erit : Omnis qui relictus fuerit in Sion, & residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem.*

3. Alors tous ceux qui seront restés dans Sion, & qui seront demeurés dans Jerusalem, seront appellés saints, tous ceux qui auront été écrits en Jerusalem au rang des vivans ♯ :

4. *Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, & sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus, in spiritu judicii, & spiritu ardoris.*

4. après que le Seigneur aura purifié les souillures des filles de Sion, & qu'il aura lavé Jerusalem du sang *impur* qui est au milieu d'elle, par un esprit de justice, & par un esprit d'ardeur ♯.

5. *Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, & ubi invocatus est, nubem per diem & fumum, & splendorem ignis flammantis in nocte : super omnem*

5. Et le Seigneur fera naître sur toute la montagne de Sion, & au lieu où il aura été invoqué, une nuée obscure ♯ pendant le jour, & l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit ♯ : car il pro-

℣. 3. *lettr.* dans la vie.

℣. 4. *Hebr.* d'embrasement, *ou* de retranchement.

℣. 5. Nubes & fumus hîc pro uno & eodem, nisi fortè nubem atram non lucidam verbum *fumi* denotat. *Vid. vers.* 42. *cap.* 16. *Num.* & *vers.* 4. *cap.* 6. *Is.* & *vers.* 8. *cap.* 15. *Apoc. & Hieron. in hunc locum.*

Ibid. *expl.* Il fait allusion à la colonne de nuée & à la colonne de feu, dont Dieu protegea son peuple d'Israel dans le desert pendant le jour & pendant la nuit : mar-

tegera de toutes-parts *le lieu de* sa gloire.

6. Son tabernacle" nous défendra par son ombre contre la chaleur pendant le jour, & il sera une retraite assurée pour mettre à couvert des tempêtes & de la pluie.

enim gloriam protectio.

6. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu, & in securitatem, & absconsionem à turbine, & à pluvia.

quant par là que le S. Esprit doit faire invisiblement dans l'Eglise, ce qu'il a fait autrefois visiblement parmi les Juifs.

℣. 6. *i. e.* son Eglise; *ou* JESUS-CHRIST même.

CHAPITRE V.

§. I. *Bienfaits de Dieu envers les Juifs, marqués par la parabole de la vigne.*

Jer. 2. 21. Mat. 21. 33. 1. JE chanterai *maintenant* à mon bien aimé " le cantique de mon proche parent " pour sa vigne. Mon bien-aimé avoit une vigne sur un lieu élevé ", gras & fertile ".

2. Il l'environna d'une haie, il en ôta les pierres,

1. Cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineæ suæ. Vinea facta est dilecto meo in cornu filio olei.

2. Et sepivit eam, & lapides elegit ex

℣. 1. *expl.* à Dieu.

Ibid. *lettr.* le cantique du fils de mon frere; *i. e.* de JESUS-CHRIST, qui devoit naître du même peuple & de la famille de David dont étoit le Prophete. *Estius. Hebr.* & *Sept.* le cantique de mon bien-aimé.

℣. 1. lettr. & Hebr. *in cornu*, *i. e.* *in loco sublimi*, sçavoir dans la terre d'Israel, qui étoit plus élevée que les autres. Cette vigne est donc tout le peuple des douze tribus. *Voyez Deuter.* 33. 13.

Ibid. lettr. & Hebr. *filio olei*; i. c. *pinguissimo & fertilissimo. Hebraïs.* JESUS-CHRIST se sert de cette parabole. *Matth.* 21. 33.

illa, & plantavit eam electam, & ædificavit turrim in medio ejus, & torcular extruxit in ea: & expectavit ut faceret uvas, & fecit labruscas.

& la planta d'un plant rare & excellent; il bâtit une tour au milieu, & il y fit un pressoir: il s'attendoit qu'elle porteroit de bons fruits, & elle n'en a porté que de sauvages.

3. *Nunc ergo, habitatores Jerusalem, & viri Juda, judicate inter me & vineam meam.*

3. Maintenant donc, vous habitans de Jerusalem, & vous hommes de Juda, soyez les Juges entre moi & ma vigne ″.

4. *Quid est quod debui ultrà facere vineæ meæ, & non feci ei? an quod expectavi ut faceret uvas, & fecit labruscas?*

4. Qu'ai-je dû faire de plus à ma vigne que je n'aye point fait? Est-ce *que je lui ai fait tort* d'attendre qu'elle portât ″ de bons raisins, au-lieu qu'elle n'en a produit que de mauvais?

5. *Et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineæ meæ: auferam sepem ejus, & erit in direptionem: diruam maceriam ejus, & erit in conculcationem.*

5. Mais je vous montrerai maintenant ce que je m'en vais faire à ma vigne: J'en arracherai la haie, & elle sera exposée au pillage: je détruirai tous les murs qui la défendent, & elle sera foulée aux pieds.

6. *Et ponam eam desertam; non putabitur, & non fodietur; & ascendent ve-*

6. Je la rendrai toute deserte, & elle ne sera ni taillée ni labourée ″: les ronces & les épines la cou-

℣. 3. *expl.* Dieu par là veut faire connoître aux criminels mêmes sa patience, sa bonté & sa justice.

℣. 4. *Hebr.* Pourquoi me suis-je attendu qu'elle porteroit, &c.

℣. 6. *autr.* on n'y fera point de fosses.

vriront, & je commanderai aux nuées de ne pleuvoir plus sur elle.

pres & spina, & nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem.

§. 2. *Application de la parabole.*

7. La maison d'Israel est la vigne du Seigneur des armées ; & les hommes de Juda ″ étoient le plant auquel il prenoit ses delices : j'ai attendu qu'ils fissent des actions justes, & je ne voi qu'iniquité ; & qu'ils portassent *des fruits* de justice, & je n'entends que les cris *de ceux qui sont dans l'oppression.*

7. *Vinea enim Domini exercituum, domus Israel est ; & vir Juda, germen ejus delectabile : & expectavi ut faceret judicium, & ecce iniquitas : & justitiam, & ecce clamor.*

8. Malheur à vous qui joignez maison à maison, & qui ajoutez terres à terres, jusqu'à ce qu'enfin le lieu vous manque ″ : serez-vous donc les seuls qui habiterez sur la terre ?

8. *Va qui conjungitis domum ad domum, & agrum agro copulatis usque ad terminum loci : nunquid habitabitis vos soli in medio terra ?*

9. J'ai appris ce que vous faites, dit le Seigneur des armées ″ : & je vous declare que cette multitude de maisons, ces mai-

9. *In auribus meis sunt hac, dicit Dominus exercituum : Nisi domus multa deserta fuerint, grandes*

ỷ. 7. *expl.* il comprend aussi la tribu de Benjamin.

ỷ. 8. *expl.* L'avarice est le premier peché que Dieu déteste dans son peuple ; parceque c'est comme l'idole à laquelle presque tout le monde sacrifie.

ỷ. 9. *expl.* Il semble que ce soit la même chose que ce que Dieu dit à Caïn : *La voix du sang de votre frere crie de la terre jusqu'à moi.* Gen. 4. 10. *Hebr.* j'entends le Seigneur des armées, *qui me dit.*

& pulchra, absque habitatore.

sons si vastes & si embellies seront toutes desertes, sans qu'un seul homme y habite.

10. *Decem enim jugera vinearum facient lagunculam unam, & triginta modii sementis facient modios tres.*

10. Car alors dix arpens// de vignes rempliront à peine un petit vase de vin//, & trente boisseaux// de blé qu'on aura semés n'en rendront que trois.

11. *Va qui consurgitis manè ad ebrietatem sectandam, & potandum usque ad vesperam, ut vino æstuetis.*

11. Malheur à vous qui vous levez dès le matin pour vous plonger dans les excès de la table//, & pour boire jusqu'au soir; jusqu'à ce que le vin vous échauffe par ses fumées.

12. *Cithara, & lyra & tympanum, & tibia, & vinum in conviviis vestris: & opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis.*

12. Le luth & la harpe, les flûtes & les tambours, & les vins *les plus delicieux* se trouvent dans vos festins: vous n'avez aucun égard à l'œuvre du Seigneur, & vous ne considerez point les ouvrages de ses mains//.

13. *Propterea captivus ductus est popu-*

13. C'est pour cela que mon peuple a été emme-

℣. 10. *lettr.* dix journaux, ou demi arpent; ce que deux bœufs peuvent labourer en dix jours.

Ibid. lettr. *laguncula.* Hebr. *Bath*, mesure des Hebreux pour les choses liquides, qui revenoit à un peu plus de vingt-sept de nos pintes.

Ibid. Hebr. *Epha*, mesure qui contenoit autant pour les choses seches, que la mesure *Bath* pour les liquides.

℣. 11. *lettr.* & *Hebr.* pour vous enivrer.

℣. 12, *expl.* Cela peut signifier: & vous ne considerez point la vengeance du Seigneur, qui est prête à fondre sur vous: *ou*, & pendant que vous vivez ainsi dans les délices, vous négligez les pauvres qui sont les créatures de Dieu.

né captif, parcequ'il n'a point eu d'intelligence ; que les plus grands d'Israel sont morts de faim, & que tout le reste du peuple a seché de soif.

14. C'est pour cela que l'enfer ″ a étendu ses entrailles, ″ & qu'il a ouvert sa gueule jusqu'à l'infini : & tout ce qu'il y a de puissant, d'illustre & de glorieux dans Israel, avec tout le peuple, y descendra *en foule*.

15. Tous les hommes seront forcés de plier ; les grands seront humiliés, & les yeux des superbes seront abaissés.

16. Le Seigneur des armées fera connoître sa grandeur dans son jugement ; le Dieu saint signalera sa sainteté en *faisant éclater* sa justice.

17. Alors les agneaux″ paîtront à leur ordinaire″, & les étrangers viendront se nourrir dans les deserts

lus meus, quia non habuit scientiam ; & nobiles ejus interierunt fame, & multitudo ejus siti exaruit.

14. *Propterea dilatavit infernus animam suam, & aperuit os suum absque ullo termino : & descendent fortes ejus, & populus ejus, & sublimes, gloriosique ejus, ad eum.*

15. *Et incurvabitur homo & humiliabitur vir, & oculi sublimium deprimentur.*

16. *Et exaltabitur Dominus exercituum in judicio, & Deus sanctus sanctificabitur in justitia.*

17. *Et pascentur agni juxta ordinem suum, & deserta in ubertatem versa ad-*

ỷ. 14. *Hebr.* le sepulcre.
Ibid. *lettr.* son ame.
ỷ. 17. *expl.* Il semble que selon la lettre on peut entendre par ces agneaux, les pauvres qui auparavant étoient opprimés par les riches, & qui resterent en Judée lorsque ces premiers furent emmenés en captivité. Les Chrétiens peuvent être aussi figurés par ces agneaux & ces étrangers.
Ibid. *lettr.* selon leur rang. *Hebr.* secundùm ductum suum, *i. e.* pro more suo.

vena comedent.

devenus fertiles.

§. 3. *Endurcissement dans le mal.*

18. *Væ qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, & quasi vinculum plaustri peccatum.*

18. Malheur à vous, qui vous servez de mensonge comme de cordes pour traîner une longue suite d'iniquités ", & qui tirez après vous le peché comme les traits emportent le chariot.

19. *Qui dicitis: Festinet, & citò veniat opus ejus, ut videamus: & appropiet, & veniat consilium Sancti Israel, & sciemus illud.*

19. Vous qui dites, *en parlant de Dieu :* Qu'il se hâte, que ce qu'il doit faire arrive bien-tôt, afin que nous le voyions : que les desseins du Saint d'Israel s'avancent & s'accomplissent, afin que nous reconnoissions *s'il est veritable.* ".

20. *Væ qui dicitis malum bonum, & bonum malum : ponentes tenebras lucem, & lucem tenebras : ponentes amarum in dulce, & dulce in amarum.*

20. Malheur à vous, qui dites que le mal est bien, & que le bien est mal : qui donnez aux tenebres le nom de lumiere, & à la lumiere le nom de tenebres : qui faites passer pour doux ce qui est amer, & pour amer ce qui est doux.

℣. 18. *ex.* Le Prophete marque ici la servitude de peché, selon que S. Augustin l'a décrit lui-même, *Confes. l. 8. c. 5.*

℣. 19. *expl.* Après que le pecheur s'est entretenu long-tems dans cet esclavage du peché, il entre comme dans un desespoir d'en sortir. Le démon qui le domine étouffe en lui les remords de la conscience. Il oublie les jugemens de Dieu, & il veut les voir pour les croire. Et comme il ne fait nul état de ses promesses, il se moque aussi de ses menaces.

Prov. 3. 7. Rom. 12. 16. 21. Malheur à vous, qui êtes sages à vos propres yeux, & qui êtes prudens en vous-mêmes.

21. Væ qui sapientes estis in oculis vestris, & coram vobismetipsis prudentes.

22. Malheur à vous, qui êtes puissans à boire le vin ″, & vaillans à vous enivrer.

22. Væ qui potentes estis ad bibendum vinum, & viri fortes ad miscendam ebrietatem.

23. Qui pour des présens justifiez l'impie, & que ravissez au juste sa propre justice.

23. Qui justificatis impium pro muneribus, & justitiam justi aufertis ab eo.

§. 4. *Peines dont Dieu punira les pecheurs.*

24. C'estpourquoi comme la paille se consume au feu ″, & comme la flamme ardente la dévore; ainsi ils seront brûlés jusqu'à la racine, & leurs rejettons seront reduits en poudre: parcequ'ils ont foulé aux pieds la loi du Seigneur des armées, & qu'ils ont blasphemé la parole du Saint d'Israel.

24. Propter hoc sicut devorat stipulam lingua ignis, & calor flammæ exurit; sic radix eorum quasi favilla erit, & germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, & eloquium Sancti Israel blasphemaverunt.

25. C'est pour cela que la fureur du Seigneur s'est allumée contre son peuple, qu'il a étendu sa main sur lui, & qu'il l'a frappé *de plaies*: que les montagnes ont été ébranlées, & que leurs corps morts ont été jettés comme de l'ordure au milieu des places

25 Ideò iratus est furor Domini in populum suum, & extendit manum suam super eum, & percussit eum: & conturbati sunt montes, & facta sunt morticina eorum quasi stercus in medio platearum.

ỳ. 22. *autr.* du vin.
ỳ. 24. *lettr.* lingua ignis.

In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

publiques. Et neanmoins après tous ces maux, sa fureur n'est point encore appaisée, & son bras est toujours lévé. ″

26. *Et elevabit signum in nationibus procul, & sibilabit ad eum de finibus terræ : & ecce festinus velociter veniet.*

26. Il élevera son étendart pour servir de signal à un peuple très-éloigné″ : il l'appellera d'un coup de sifflet des extremités de la terre, & il accourra aussitôt avec une vitesse prodigieuse.

27. *Non est deficiens, neque laborans in eo : non dormitabit, neque dormiet, neque solvetur cingulum renum ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus.*

27. Il ne sentira ni la lassitude ni le travail ; il ne dormira ni ne sommeillera point, il ne quittera jamais sa ceinture ″, & un seul cordon de ses souliers ne se rompra ″ dans sa marche.

28. *Sagittæ ejus acutæ, & omnes arcus ejus extenti. Ungulæ equorum ejus ut silex, & rotæ ejus quasi impetus tempestatis.*

28. Toutes ses fléches ont une pointe perçante, & tous ses arcs sont toujours bandés. La corne du pied de ses chevaux est dure comme les cailloux, & la roue de ses chariots est rapide comme la tempête.

℣. 25. *expl.* pour frapper.

℣. 26. *expl.* les Babyloniens sous la conduite de Nabuchodonosor.

℣. 27. *lettr.* la ceinture de ses reins ne se déliera point.

Ibid. *autr.* il ne déliera point les cordons de ses souliers, *id est*, il ne se déchaussera point. Il veut marquer qu'il sera toujours en état de marcher. Il semble que l'Ecriture fait ici une description de la vitesse, de la force & de la fureur des Chaldéens & des Romains qui devoient attaquer les Juifs & les détruire. *Tirin.*

29. Il rugira comme un lion, il poussera des hurlemens terribles comme les lionceaux; il fremira, il se jettera sur sa proie; & il l'emportera sans que personne la lui puisse ôter.

29. *Rugitus ejus ut leonis, rugiet ut catuli leonum: & frendet, & tenebit prædam: & amplexabitur, & non erit qui eruat.*

30. En ce jour-là, il se lancera sur Israel avec des cris semblables au bruissement des flots de la mer: nous regarderons sur la terre *de tous côtés*, & nous ne verrons que tenebres & qu'afflictions, sans qu'il paroisse aucun rayon de lumiere dans une obscurité si profonde ″.

30. *Et sonabit super eum in die illa sicut sonitus maris: aspiciemus in terram, & ecce tenebræ tribulationis, & lux obtenebrata est in caligine ejus.*

ỷ. 30. *autr.* & la lumiere des *cieux* sera pour nous remplie des ténebres.

CHAPITRE VI.

§. I. *Description de la majesté de Dieu.*

L'an du monde 3246. avant J.C. 758. *Vide* 4. *Reg.* 15.

1. L'Année de la mort du roi Osias, je vis le Seigneur assis″ sur un trône sublime & élevé, & le bas de ses vêtemens ″ remplissoit le temple ″

1. *In anno quo mortuus est rex Ozias: vidi Dominum sedentem super solium excelsum & elevatum: & ea quæ sub ipso erant, replebant templum.*

ỷ. 1. *expl.* sous la ressemblance d'un homme; comme s'il avoit voulu juger le Roi, les Princes & le peuple.
Ibid. lettr. *eâ quæ sub ipso erant.* Hebr. *fimbriæ ejus.*
Ibid. *expl.* Ceci marque l'immensité de Dieu. *Menoch.*

2. Seraphim stabant super illud : sex alæ alteri : duabus velabant faciem ejus, & duabus velabant pedes ejus, & duabus volabant.

2. Les Seraphins étoient autour du trône : ils avoient chacun six ailes ; deux dont ils voiloient leur face, " deux dont ils voiloient leurs pieds ", & deux autres dont ils voloient ".

3. Et clamabant alter ad alterum, & dicebant : Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus exercituum, plena est omnis terra gloriâ ejus.

3. Ils se crioient l'un à l'autre, & ils disoient : Saint, Saint, Saint est le Seigneur ", le Dieu des armées, la terre est toute remplie de sa gloire. Apoc. 4. 8.

4. Et commota sunt superliminaria cardinum à voce clamantis, & domus repleta est fumo.

4. Le dessus de la porte" fut ébranlé par le retentissement de ce grand cri, & la maison remplie de fumée ".

5. Et dixi : Væ mihi, quia tacui, quia vir pollutus la-

5. Alors je dis : Malheur à moi " de ce que je me suis tu, parceque mes

ỷ. 2. *lettr.* faciem ejus, *pro* faciem suam, *relativum, pro possessivo.*

Ibid. *lettr.* pedes ejus, *pro* pedes suos.

Ibid. *expl.* Les Seraphins ont des ailes dont ils volent, pour nous apprendre qu'ils sont toujours prêts à executer les ordres de Dieu. Mais en même-tems ils couvrent leur visage de deux de leurs ailes, & leurs pieds de deux autres, pour montrer que devant Dieu ils disparoissent en quelque sorte à leurs propres yeux, & qu'il leur semble qu'ils ne sont rien du tout en considerant ce qu'il est.

ỷ. 3. *expl.* Les saints Peres disent que les Seraphins repetent par trois fois ce mot *saint*, pour marquer la Trinité des Personnes dans l'unité de la nature divine.

ỷ. 4. lettr. *super liminaria cardinum* : les Septante, *superliminare.* Hebr. *postes liminum.*

Ibid. *expl.* comme le signe de la présence & de la gloire, ou de la colere divine.

ỷ. 5. *Hebr.* Je suis perdu.

lévres sont impures ″, & que j'habite au milieu d'un peuple qui a aussi les lévres souillées, & j'ai vû le Roi, le Seigneur des armées de mes propres yeux ″.

his ego sum, & in medio populi polluta labia habentis ego habito, & regem Dominum exercituum vidi oculis meis.

§. 2. *Dieu envoye le Prophete.*

6. En même tems l'un des Seraphins vola vers moi, tenant en sa main un charbon ″ de feu qu'il avoit pris avec des pincettes de dessus l'autel ″;

6. Et volavit ad me unus de seraphim, & in manu ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari;

7. & m'en ayant touché la bouche il me dit: Ce charbon a touché vos lévres: votre iniquité sera effacée, & vous serez purifié de votre peché.

7. Et tetigit os meum, & dixit: Ecce tetigit hoc labia tua, & auferetur iniquitas tua, & peccatum tuum mundabitur.

8. J'entendis ensuite le Seigneur qui dit: Qui envoierai-je? & qui ira porter nos paroles ″? Me

8. Et audivi vocem Domini dicentis: Quem mittam? & quis ibit nobis? Et di-

ỳ. 5. *expl.* parcequ'il n'avoit pas eu la hardiesse de reprendre ce qui méritoit d'être repris.

Ibid. *expl.* Isaïe n'a pas vû l'essence divine des yeux du corps: mais il a vû cette ressemblance, cette image, cet homme qui représentoit le Seigneur: ou bien il veut dire qu'il a reçu une impression si vive de la grandeur & de la majesté de Dieu, par cet échantillon de sa gloire, que son esprit en est demeuré tout rempli & tout pénetré, & que par la vûe de la pureté de Dieu, la vûe de sa propre impureté lui est devenu plus insupportable.

ỳ. 6. *lettr.* un petit caillou. *Hebr.* carbo, pruna.

Ibid. *expl.* des parfums: qui étoit dans cette partie du temple qu'on nommoit le *Saint*, où Isaïe se représentoit être dans cette vision prophetique: ou de celui des holocaustes, qui étoit dans le vestibule exterieur, sur lequel le feu étoit toujours allumé. *Synops.*

ỳ. 8. lettr. *quis ibit nobis?*

xi : Ecce ego, mitte me.

voici, dis-je alors, envoyez-moi.

9. *Et dixit : Vade : & dices populo huic : Audite audientes, & nolite intelligere ; & videte visionem, & nolite cognoscere.*

9. Le Seigneur me dit : Allez, & dites à ce peuple : Ecoutez ce que je vous dis ; & ne le comprenez " pas : voyez ce que je vous fais voir, & ne le discernez point. *Matt.* 13. 14. *Marc.* 4. 12. *Luc.* 8. 10. *Joan.* 12. 40. *Act.* 28. 26. *Rom.* 11. 8.

10. *Excaeca cor populi hujus, & aures ejus aggrava, & oculos ejus claude : ne fortè videat oculis suis, & auribus suis audiat, & corde suo intelligat, & convertatur, & sanem eum.*

10. Aveuglez le cœur de ce peuple, rendez ses oreilles sourdes ", & fermez ses yeux, de peur que ses yeux ne voient, que ses oreilles n'entendent, que son cœur ne comprenne, & qu'il ne se convertisse à moi, & que je ne le guerisse.

§. 3. *Malheur que Dieu fait prédire au peuple.*

11. *Et dixi : Usquequo, Domine ? Et dixit : Donec desolentur civitates absque habitatore, & domus sine homine, & terra relinquetur deserta.*

11. Et, Seigneur, lui dis-je, jusqu'à quand *durera votre colere* " ? Jusqu'à ce, dit-il, que les villes soient desolées & sans citoyens, les maisons sans habitans, & que la terre demeure deserte.

12. *Et longè faciet Dominus homines, & multiplicabitur quæ*

12. Le Seigneur bannira les hommes loin de leur pays, & celle qui avoit

℣. 9. *expl.* Imperatif pour le futur. Car Dieu qui est la bonté & la sainteté même, ne peut avoir aucune part à la malice de l'homme : mais il prédit l'effet que la prédication de sa parole doit produire dans le cœur des Juifs.

℣. 10. *lettr. aures aggrava*, i. e. *fac auribus graviter audiat.*

℣. 11. *autr.* seront-ils ainsi endurcis ?

été délaissée au milieu de la terre se multipliera ∥.

13. Dieu la décimera encore, & *après cela* elle reviendra *au Seigneur*, & elle paroîtra dans sa grandeur comme le terebinthe ∥ & comme un chêne qui étend ses branches bien loin : & la race qui demeurera dans elle sera une race sainte.

derelicta fuerit in medio terræ.

13. *Et adhuc in ea declinatio, & convertetur, & erit in ostensionem sicut terebinthus, & sicut quercus, quæ expandit ramos suos, semen sanctum erit id, quod steterit in ea.*

℣. 12. *Hebr.* la desolation de cette terre sera grande.

℣. 13. *expl.* Dieu en fera mourir de dix un. *autr.* il n'en restera que la dixiéme partie. *autr.* & après *la succession de* dix *Rois* elle sera enlevée dans un payis éloigné, & elle sera retranchée comme le terebinthe & comme le chêne, qui conservent dans eux une vigueur cachée pendant l'hiver & le germe qui en sortira sera un germe de sainteté. *Hebraïs.*

CHAPITRE VII.

§. 1. *Promesse de la conservation de la ville.*

L'an du monde 3262. avant J.C. 741. 4. *Reg.* 16. 5.

1. AU tems d'Achaz fils de Joathan, fils d'Ozias roi de Juda, Rasin roi de Syrie, & Phacée fils de Romelie roi d'Israel, vinrent à Jerusalem pour assieger la ville : & ils ne la purent prendre.

1. *ET factum est in diebus Achaz filii Joathan, filii Oziæ regis Juda, ascendit Rasin rex Syriæ, & Phacee filius Romeliæ rex Israel, in Jerusalem, ad prælιandum contra eam : & non potuerunt debellare eam.*

2. Et la maison de David ∥ ayant appris que la

2. *Et nuntiaverunt domui David, dicen-*

℣. 2. *expl.* C'est-à-dire, les tribus de Juda & de Benja-

tes : Requievit Syria super Ephraim , & commotum est cor ejus, & cor populi ejus , sicut moventur ligna sylvarum à facie venti.

Syrie s'étoit jointe ‖ avec Ephraïm ‖ pour la combattre, le cœur d'Achaz & le cœur de son peuple fut saisi, & trembla de crainte, comme les arbres des forêts tremblent lorsqu'ils sont agités des vents.

3. *Et dixit Dominus ad Isaiam : Egredere in occursum Achaz tu , & qui derelictus est Jasub filius tuus , ad extremum aquaductûs piscinæ superioris in via agri fullonis ,*

3. Alors le Seigneur dit à Isaïe : Allez au-devant d'Achaz vous & Jasub votre fils ‖ qui vous est resté, au bout du canal ‖ qui conduit l'eau dans la piscine superieure sur le chemin du champ du foulon,

4. *& dices ad eum : Vide ut sileas : noli timere , & cor tuum ne formidet à duabus caudis titionum fumigantium istorum in ira furoris Rasin regis Syriæ, & filii Romeliæ :*

4. & dites-lui : Ayez soin de demeurer dans le silence ‖ : ne craignez point, & que votre cœur ne se trouble point devant ces deux bouts de tisons fumans de colere & de fureur, Rasin roi de Syrie, & le fils de Romelie ‖.

min qui étoient demeurées fidelles à la race de David ; *ou* le roi de Juda , les Princes de son sang , & les gens de son Conseil.

℣. 2. lettr. *Requievit* , i. e. *societatem iniit* , Vat. *Vid. v. 5. infrà.*

Ibid. *expl.* Par Ephraïm on entend le royaume d'Israel ; c'est-à-dire , les dix tribus , parceque Jeroboam leur premier Roi étoit Ephrathéen.

℣. 3. *Hebr.* & votre fils Schear-Jasub , *qui est un nom prophetique qui signifie* : le reste retournera.

Ibid. *Voyez* 4. *Rois* 18. 17. *& plus bas* 36. 2.

℣. 4. *Hebr.* Prenez-garde à vous , & demeurez en repos.

Ibid. *expl.* Il compare ces deux Rois *à deux tisons fu-*

5. parceque la Syrie, Ephraïm, & le fils de Romelie ont conspiré ensemble pour vous perdre, en disant :

5. eò quòd consilium inierit contra te Syria in malum Ephraim, & filius Romeliæ, dicentes :

6. Allons contre Juda, faisons-lui la guerre″, rendons-nous-en les maîtres, établissons-y pour roi le fils de Tabéel″.

6. Ascendamus ad Judam, & suscitemus eum, & avellamus eum ad nos, & ponamus regem in medio ejus filium Tabeel.

7. Mais voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Ce dessein ne subsistera pas, & leurs pensées n'auront point d'effet.

7. Hæc dicit Dominus Deus : Non stabit, & non erit istud.

8. Mais Damas demeurera la capitale de Syrie″. & Rasin demeurera dans Damas″ : & dans soixante & cinq ans″ Ephraïm pe-

8. Sed caput Syriæ Damascus, & caput Damasci Rasin : & adhuc sexaginta & quinque anni, & de-

mans; pour montrer que d'une part ils bruloient d'ambition & de colere pour perdre Achaz, & que de l'autre toutes leurs entreprises s'évanouitoient & s'en iroient en fumée.

ỳ. 6. lettr. *& suscitemus eum* : Réveillons-le ; *ou*, chagrinons-le, & le lassons ; *i. e.* par un long siege. *Vatab.*

Ibid. *expl.* le fils d'un particulier, que l'Ecriture ne nomme pas.

ỳ. 8. *expl.* & non de Juda.

Ibid. & non dans Jerusalem.

Ibid. *expl.* De sçavans Interpretes remarquent qu'il ne faut pas compter ces 65. années depuis le tems de cette prophetie d'Isaïe, mais depuis celui de la prophetie d'Amos contemporain d'Isaïe : & qu'ainsi c'est comme si ce saint Prophete disoit : Ce que Amos a prophetisé est très-veritable ; car dans 65. ans la puissance des Syriens & du royaume d'Israel sera abattue. Amos avoit prophetisé contre Damas & contre le royaume d'Israel. Il commence sa prophetie l'an 17. de Jeroboam fils de Joas, qui regna depuis encore 24. ans. Or en y ajoutant 10 ans de Manahem, 2. de Phaceïa, 20. de Phacée & 9. d'Osée, on trouvera 65.

finet Ephraim esse populus :	rira, & cessera d'être au rang des peuples //.
9. & caput Ephraim Samaria, & caput Samariæ filius Romeliæ. Si non credideritis, non permanebitis.	9. Samarie sera la capitale d'Ephraïm, & le fils de Romelie regnera dans Samarie. Si vous n'avez une ferme foi, vous ne persevererez point //.

§. 2. *Promesse de donner le Messie.*

10. *Et adjecit Dominus loqui ad Achaz, dicens :*	10. Le Seigneur continuant de parler à Achaz, lui dit :
11. *Pete tibi signum à Domino Deo tuo in profundum inferni, sive in excelsum supra.*	11. Demandez au Seigneur votre Dieu qu'il vous fasse voir un prodige, ou du fond de la terre //, ou du plus haut du ciel.
12. *Et dixit Achaz: Non petam, & non tentabo Dominum.*	12. Achaz répondit : Je ne demanderai point *de prodige*, & je ne tenterai point le Seigneur //.

ans outre sept mois de Sellum & de Zacharie. Lorsqu'Isaïe écrivoit ceci il n'en restoit plus que 12. de la prophetie d'Amos, les 3. dernieres années de Phacée & les 9. du regne d'Osé. *Synops. Vatab.*

℣. 8. Cette prophetie a été accomplie l'an du monde 3327. sous Asarhaddon fils de Sennacherib.

℣. 9. *expl.* C'est comme s'il disoit à ce Prince : Si vous n'êtes très persuadé que c'est Dieu qui vous délivrera de vos ennemis, vous ne persevererez point dans la fidelité que vous lui devez, & vous tomberez bientôt dans des pensées présomptueuses, qui vous perdront, en attribuant à vos propres forces ce que vous n'aurez reçu que de Dieu. *Les 70. Arab. & Syr.* vous n'aurez point l'intelligence. *Hebr.* vous ne serez point stables. Selon Grotius on pourroit ainsi traduire l'Hebreu : Est-ce parcequ'on ne vous donne pas quelque signe, que vous ne voulez pas croire ?

℣. 11. *lettr.* de l'enfer.

℣. 12. *expl.* il couvre son orgueil, dit S. Jerôme, sous un voile de piété, & il feint de reverer Dieu lorsqu'il lui desobéit.

13. Et Isaïe dit : Ecoutez donc, maison de David : Ne vous suffit-il pas de lasser la patience des hommes, sans lasser encore celle de mon Dieu" ?

13. *Et dixit : Audite ergo, domus David : numquid parum vobis est, molestos esse hominibus, quia molesti estis & Deo meo ?*

Matt. 1. 23. Luc. 1. 31. 14. C'estpourquoi le Seigneur vous donnera lui-même un prodige. Une vierge " concevra, & elle enfantera un fils qui sera appellé EMMANUEL".

14. *Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce virgo concipiet, & pariet filium, & vocabitur nomen ejus* EMMANUEL.

15. Il mangera le beurre & le miel, ensorte qu'il sçache" rejetter le mal, & choisir le bien ".

15. *Butyrum & mel comedet, ut sciat reprobare malum, & eligere bonum.*

16. Car avant que l'enfant sçache " rejetter le mal & choisir le bien, les deux pays " que vous détestez à cause de leurs deux Rois " seront abandonnés.

16. *Quia antequàm sciat puer reprobare malum, & eligere bonum, derelinquetur terra, quam tu detestaris à facie duorum regum suorum.*

℣. 13. *expl.* méprisant ses Prophetes, & croyant qu'il n'a pas assez de force pour vous délivrer.

℣. 14. *expl.* Le mot Hebreu, selon Vatable, signifie une fille vierge, non mariée, & qui est encore resserrée dans la maison paternelle. L'article qui précede, marque que l'Ecriture parle d'une vierge illustre & unique. *Voyez Matth.* 1. 23.

Ibid. *C'est-à-dire*, Dieu avec nous.

℣. 15. *lettr.* ut sciat. *autr.* jusqu'à ce qu'il sçache.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qu'il sera nourri des mêmes viandes que les enfans : mais qu'en même-tems il sçaura discerner le bien & le mal par sa lumiere divine, qui le distinguera infiniment des autres enfans. *Basil. Hieron.*

℣. 16. *expl.* avant qu'il naisse : *même prophetie v.* 4. *ch. suivant.*

Ibid. *lettr.* la terre. *Expl.* la Syrie & la Samarie.

Ibid. Rasin & Phacée qui vous assiegent.

§. 3. *Punition du prince & du peuple.*

17. ***Adducet Dominus super te, & super populum tuum, & super domum patris tui, dies qui non venerunt à diebus separationis Ephraim à Juda cum rege Assyriorum.***

17. Et le Seigneur fera venir sur vous, sur votre peuple, & sur la maison de votre pere des tems *si malheureux* par les armes du roi des Assyriens, qu'on n'en aura jamais vû de semblables depuis la séparation d'Ephraïm d'avec Juda.

18. ***Et erit in die illa: Sibilabit Dominus muscæ, quæ est in extremo fluminum Ægypti, & api, quæ est in terra Assur,***

18. En ce tems-là le Seigneur appellera comme d'un coup de sifflet la mouche ″ qui est à l'extrémité des fleuves de l'Egypte, & l'abeille″ qui est au pays d'Assur,

19. ***& venient; & requiescent omnes in torrentibus vallium, & in cavernis petrarum, & in omnibus frutetis, & in universis foraminibus.***

19. & elles viendront toutes se reposer dans les torrens des vallées, & dans les creux des rochers, sur tous les arbrisseaux, & dans tous les trous ″.

20. ***In die illa radet Dominus in novacula conducta, in his qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum caput & pilos pedum & barbam universam.***

20. En ce jour-là le Seigneur se servira des peuples qui sont au-delà du fleuve, & du roi des Assyriens, comme d'un rasoir qu'il aura loué pour raser la tête, le poil des pieds″, & toute la barbe.

℣. 18. l'armée des Egyptiens.
Ibid. l'armée des Assyriens.

℣. 19. *Hebr.* dans toutes les cabanes & dans tous les palais.

℣. 20. *Honesto vocabulo utitur pro* pube, *sicut pro urina* aquâ pedum.

21. En ce tems-là un homme qui n'aura ″ qu'une vache & deux brebis ″,

22. en aura tant de lait, qu'il se nourrira de beurre : & quiconque sera demeuré sur la terre ″ y mangera le beurre & le miel.

23. Il viendra un tems auquel dans tous les lieux où on avoit vendu mille pieds de vigne, mille pieces d'argent, il ne croîtra que des ronces & des épines.

24. On n'y entrera qu'avec l'arc & les fléches, parceque les ronces & les épines couvriront toute la terre.

25. Et toutes les montagnes qui auront été sarclées & cultivées ne craindront point les ronces & les épines, mais elles serviront de pâturages aux bœufs, & les troupeaux

21. *Et erit in die illa : Nutriet homo vaccam boum, & duas oves,*

22. *& præ ubertate lactis comedet butyrum : buyrum enim & mel manducabit omnis qui relictus fuerit in medio terræ.*

23. *Et erit in die illa : Omnis locus ubi fuerint mille vites, mille argenteis, in spinas, & in vepres erunt.*

24. *Cum sagittis & arcu ingredientur illuc : vepres enim & spina erunt in universa terra.*

25. *Et omnes montes, qui in sarculo sarrientur, non veniet illuc terror spinarum & veprium, & erit in pascua bovis, & in conculca-*

℣. 21. *lettr.* ne nourira.

Ibid. *expl.* S. Jerôme explique à la lettre toute la suite, en cette maniere : Après la ruine & la captivité de la Judée, à peine un homme pourra-t-il nourir une vache & deux brebis, tant la desolation sera grande, les vignes que l'on auroit autrefois vendu très-cher seront toutes couvertes d'épines. On n'y pourra même entrer qu'avec des armes, soit pour se défendre des bêtes farouches & des voleurs, ou pour se faire un chemin.

℣. 22. *lettr.* au milieu de la terre.

tionem pecoris, y viendront en foule ″.

℣. 25. *expl.* C'est-à-dire, qu'on ne se mettra plus en peine d'ôter les épines de dessus les montagnes qui étoient autrefois cultivées avec tant de soin; mais on y laissera croître les herbes sans les arracher, & elles serviront de pâturages aux bœufs, sans que personne les en empêche.

CHAPITRE VIII.

§. 1. *Punition de Juda & de Syrie.*

1. *ET dixit Dominus ad me: Sume tibi librum grandem, & scribe in eo stilo hominis: Velociter spolia detrahe, citò prædare.*

2. *Et adhibui mihi testes fideles, Uriam sacerdotem, & Zachariam filium Barachiæ:*

3. *& accessi ad prophetissam, & concepit, & peperit filium. Et dixit Dominus ad me: Voca nomen ejus: Accelera spolia detrahere: Festina prædari.*

1. LE Seigneur me dit: Prenez un grand livre, & écrivez-y en des caracteres connus ″ & lisibles; Hâtez-vous de prendre les dépouilles, prenez vîte le butin.

2. Et je pris des témoins ″ fideles, Urie sacrificateur, & Zacharie fils de Barachie:

3. & m'étant approché de la prophetesse ″, elle conçut & enfanta un fils. Alors le Seigneur me dit, Appellez-le ″: Hâtez-vous de prendre les dépouilles: Prenez vîte le butin.

℣. 1. *let.* en un stile d'homme. *Expl.* en des caracteres connus des hommes de ce payis, afin que chacun puisse le lire.

℣. 2. *expl.* du mariage que je voulois contracter; *ou* de ce que j'écrivois.

℣. 3. *expl.* que j'avois épousée.

Ibid. *Hebr.* Maher-schalal-has bas. La Vulgate a mis la signification de ce nom composé de quatre mots. Cet enfant étoit la figure de JESUS-CHRIST, qui dès sa naissance a veritablement remporté des dépouilles sur le démon.

4. Parcequ'avant que l'enfant sçache nommer son pere & sa mere, on emportera la puissance ″ de Damas & les dépouilles de Samarie *en triomphe* devant le roi des Assyriens ″.

4. *Quia antequàm sciat puer vocare patrem suum & matrem suam auferetur fortitudo Damasci & spolia Samariæ, coram rege Assyriorum.*

5. Le Seigneur me parla encore, & me dit:

5. *Et adjecit Dominus loqui ad me adhuc: dicens,*

6. Parceque ce peuple a rejetté les eaux de Siloé qui coulent *paisiblement & en silence*, & qu'il a mieux aimé s'appuyer ″ sur Rasin & sur le fils de Romelie:

6. *Pro eo quòd abjecit populus iste aquas Siloe, quæ vadunt cum silentio, & assumpsit magis Rasin, & filium Romeliæ.*

7. le Seigneur fera fondre sur lui le roi des Assyriens avec toute sa gloire ″, comme de grandes & de violentes eaux d'un fleuve *rapide*: il se levera de tous côtés au-dessus de son lit ″, il ira par-dessus tous ses bords,

7. *Propter hoc ecce Dominus adducet super eos aquas fluminis fortes & multas, regem Assyriorum, & omnem gloriam ejus: & ascendet super omnes rivos ejus, & fluet super universas ripas ejus.*

8. & inondant tout le

8. *& ibit per Ju-*

℣. 4. *i. e.* les richesses.

Ibid. expl. *Theglathphalasar.* Vid. 4. *Reg.* 16. 17.

℣. 6. *expl.* Siloé étoit une fontaine au pied du mont Sina, qui marque en ce lieu la famille & le royaume de David. Il semble donc que le peuple de Juda pensoit à se revolter contre son roi Achaz, pour s'assujettir volontairement à ces Rois étrangers. Selon le sens prophetique, *Siloé* qui signifie *envoyé*, nous représente JESUS-CHRIST envoyé pour sauver les hommes. *Lettr. assumpsit magis.*

℣. 7 *i. e.* toutes ses forces.

Ibid. *rivos ejus*, i. e. *alveos suos*, *ejus* pro *suos*.

dam, inundans, & transiens usque ad collum veniet. Et erit extensio alarum ejus, implens latitudinem terræ tuæ, ô Emmanuel.

pays il se répandra dans la Judée jusqu'à ce qu'elle ait de l'eau jusqu'au cou. Il étendra ses ailes ‖, & il en couvrira toute l'étendue de votre terre, ô Emmanuel.

9. *Congregamini, populi, & vincimini, & audite, universæ procul terræ: confortamini, & vincimini, accingite vos & vincimini:*

9. Assemblez-vous, peuples ‖, & vous serez vaincus; peuples éloignés, peuples de toute la terre, écoutez: réunissez vos forces, & vous serez vaincus: prenez vos armes, & vous serez vaincus:

10. *inite consilium, & dissipabuntur: loquimini verbum, & non fiet: quia nobiscum Deus.*

10. formez des desseins, & ils seront dissipés: donnez des ordres, & ils ne s'executeront point: parceque Dieu est avec nous.

§. 2. *Exhortation à éviter la conduite des impies.*

11. *Hæc enim ait Dominus ad me: Sicut in manu forti erudivit me, ne irem in via populi hujus, dicens:*

11. Car le Seigneur me tenant de sa main puissante, & m'instruisant afin que je ne marchasse point dans la voie de ce peuple, m'a dit ‖:

12. *Non dicatis, conjuratio: omnia enim quæ loquitur*

12. Ne dites point comme les autres: Faisons une conspiration tous en-

℣. 8. *i. e.* ses armées.

℣. 9. *expl.* c'est au peuple de Syrie & d'Israel qu'il s'adresse, & il leur fait entendre, que quoiqu'ils fassent ils seront vaincus, parceque Dieu a résolu de proteger la Judée.

℣. 11. *autr.* car voici ce que le Seigneur m'a dit après m'avoir tenu de sa main puissante, & m'avoir instruit pour ne me point laisser aller au déreglement de ce peuple.

semble ″ : car tout ce que dit ce peuple n'est qu'une conspiration *contre moi* : ne craignez point leurs menaces ″, & ne vous épouvantez point.

populus iste, conjuratio est : & timorem ejus ne timeatis, neque paveatis.

13. Mais rendez gloire à la sainteté du Seigneur des armées : qu'il soit lui-même votre crainte & votre terreur ;

13. *Dominum exercituum ipsum sanctificate : ipse pavor vester, & ipse terror vester,*

Luc. 2. 34. Rom. 9. 32. 1. Pet. 2. 8.

14. & il deviendra votre sanctification ″ : & il sera une pierre d'achoppement, une pierre de scandale pour les deux maisons d'Israel ; un piege & un sujet de ruine à ceux qui habitent dans Jerusalem.

14. *& erit vobis in sanctificationem : in lapidem autem offensionis, & in petram scandali, duabus domibus Israel, in laqueum & in ruinam habitantibus Jerusalem.*

15. Plusieurs d'entr'eux se heurteront *contre cette pierre*″ ; ils tomberont & se briseront ; ils s'engageront dans le filet, & y seront pris.

15. *Et offendent ex eis plurimi, & cadent, & conterentur, & irretientur, & capientur.*

16. Que ce que je vous declare demeure secret ″ ;

16. *Liga testimonium, signa legem in*

ỷ. 12. *expl.* pour nous rendre à ces Rois, comme Dieu ne pouvant nous sauver.

Ibid. *autr.* ce qu'il craint.

ỷ. 14. *autr.* sanctuaire, asyle. *Hebraïsm.*

ỷ. 15. *expl.* S. Pierre & S. Paul ont tous deux expliqué ces paroles des Juifs, à l'égard desquels JESUS-CHRIT est devenu une pierre de scandale ; parceque leur orgueil a été offensé de le voir si humble & si pauvre, au lieu qu'ils attendoient un Messie qui parût dans l'éclat & dans la pompe du siecle.

ỷ. 16. lettr. *Liga testimonium.* La Vulgate peut aussi signifier, selon quelques-uns ; Quoique le peuple méprise ces

discipulis meis.

tenez ma loi scellée & comme cachetée parmi mes disciples ″.

§. 3. *Confiance en la misericorde de Dieu.*

17. *Et expectabo Dominum, qui abscondit faciem suam à domo Jacob, & præstolabor eum.*

17. J'attendrai ″ donc le Seigneur qui cache son visage à la maison de Jacob, & je demeurerai dans cette attente.

18. *Ecce ego & pueri mei, quos dedit mihi Dominus, in signum, & in portentum Israel à Domino exercituum, qui habitat in monte Sion.*

18. Me voici moi & les enfans que le Seigneur m'a donnés, pour être par *l'ordre* du Seigneur des armées qui habite sur la montagne de Sion, un prodige & un signe *miraculeux* dans Israel.

19. *Et cùm dixerint ad vos: Quærite à pythonibus, & à divinis, qui strident in incantationibus suis: Numquid non populus à Deo suo requiret, pro vivis à mortuis?*

19. Et lorsqu'ils ″ vous diront: Consultez les magiciens & les devins qui parlent tout bas″ dans leurs enchantemens, *répondez-leur: Chaque* peuple ne consulte-t-il pas son Dieu, & *va-t-on parler* aux morts de ce qui regarde les vivans?

20. *Ad legem magis, & ad testimonium. Quòd si non dixerint juxta ver-*

20. C'est plutôt à la loi *de Dieu qu'il faut recourir*, & au témoignage *qu'il rend de lui-même.*

propheties, conservez-les avec soin, scellez-les entre les mains de mes disciples, liez-les à votre bras; afin que vous les ayez toujours présentes.

ỳ. 16. *expl.* qu'eux seuls la connoissent.

ỳ. 17. *expl.* c'est Isaïe qui parle.

ỳ. 19. *expl.* les infideles; *ou* les Juifs impies.

Ibid. *autr.* murmurent, parlent entre leurs dents. *Lettr. strident.* Hebr. *mussitant.*

Que s'ils ne parlent point de cette sorte ″, la lumiere du matin ne luira point pour eux ″.

21. ″ Ils seront vagabonds sur la terre, ils tomberont″, ils souffriront la faim : & dans cette faim ils se mettront en colere, ils maudiront leur Roi & leur Dieu, ils jetteront leurs yeux *tantôt* au ciel,

22. & *tantôt* sur la terre, & ils ne verront partout qu'affliction, que tenebres, qu'abattement, & que serrement de cœur, & qu'une nuit sombre qui les persecutera, sans qu'ils puissent s'échapper de cet abysme de maux.

bum hoc, non erit eis matutina lux.

21. *Et transibit per eam, corruet, & esuriet : & cùm esurierit, irascetur, & maledicet regi suo, & Deo suo, & suscipiet sursum,*

22. *& ad terram intuebitur, & ecce tribulatio & tenebræ, dissolutio & angustia, & caligo persequens, & non poterit avolare de angustia sua.*

℣. 20. *autr.* s'ils ne consentent point à cela.

Ibid. *expl.* Selon la lettre cela signifie que tout leur réussira mal.

℣. 21. *expl.* Le texte met tout ceci au singulier, parlant de tout le peuple comme d'un seul homme.

Ibid. *Hebr.* ils seront endurcis.



CHAPITRE IX.

§. 1. *Prédiction de la venue du Messie.*

1. *PRimo tempore alleviata est terra Zabulon, & terra Nephthali: & novissimo aggravata est via maris trans Jordanem Galilææ gentium.*

1. AU commencement Dieu a soulagé" la terre de Zabulon & la terre de Nephthali: & à la fin sa main s'est appesantie sur la Galilée des nations, qui est le long de la mer " au-delà du Jourdain. *Jud. 7. 22.*

2. *Populus qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbræ mortis lux orta est eis.*

2. Le peuple qui marchoit dans les tenebres, a vû une grande lumiere": & le jour s'est levé pour ceux qui habitoient dans la region de l'ombre de la mort.

3. *Multiplicasti gen-*

3. Vous avez multiplié

ỷ. 1. Le passé pour le futur, stile prophetique. *Lettr. alleviata est*: ce qui peut signifier que la terre de Zabulon & de Nephthali a été premierement un peu affligée par Benadad roi de Syrie, 2. *Rois* 15. 20. & qu'ensuite elle fut frappée de plus grandes plaies par Thegathphalasar, 4. *Rois.* 15. 29. ou bien par Sennacherib, *ibid. chap.* 18. Mais dans un sens plus sublime, ceci s'entend de JESUS-CHRIST qui a prêché d'abord dans la terre de Zabulon & de Nephthali, & a prononcé depuis des maledictions contre Bethsaïda, Corosaïn & Capharnaüm villes de ces quartiers-là. *Matth.* 4. 11. *& suiv.*

Ibid. *autr.* au-deçà.

ỷ. 2. *expl.* Selon la lettre, le peuple Juif qui étoit dans l'affliction, attendoit un grand secours du ciel. Plusieurs Interpretes expliquent ce verset des Juifs, qui étant assiegés par Sennacherib sous Ezechias, reçurent une consolation singuliere, lorsqu'un Ange eut tué en une nuit 185000. Assyriens, & les eut ainsi délivrés de ce siege qui leur donnoit de si grandes inquiétudes.

le peuple, & vous n'avez point augmenté la joie ". Ils se réjouiront " lorsque vous serez venu ", comme on se réjouit pendant la moisson, & comme les victorieux se réjouissent lorsqu'ils ont pillé les ennemis, & qu'ils partagent le butin.

tem, non magnificasti lætitiam. Lætabuntur coram te, sicut qui lætantur in messe, sicut exultant victores captâ prædâ, quando dividunt spolia.

4. Car vous avez brisé le joug qui accabloit votre peuple ", la verge qui le déchiroit ", & le sceptre de celui qui l'opprimoit tyranniquement ", comme vous fites *autrefois* à la journée de Madian ".

Judith. 7. 22.

4. *Jugum enim oneris ejus, & virgam humeri ejus, & sceptrum exactoris ejus superasti, sicut in die Madian.*

5. Parceque toutes les dépouilles remportées avec violence *&* dans le tumulte, & les vêtemens souillés " de sang seront mis au feu, & deviendront la pâture de la flamme ".

5. *Quia omnis violenta prædatio cum tumultu, & vestimentum mistum sanguine, erit in combustionem, & cibus ignis.*

℣. 3. *expl.* Ces paroles peuvent être adressées à Sennacherib, qui avoit assemblé une grande armée, mais qui n'eut pas le succès dont il s'étoit flaté.

Ibid. *lettr.* C'est à Dieu que le Prophete s'adresse, & à qui il dit, que les habitans de Jerusalem se réjouiront lorsqu'il leur aura donné son secours.

Ibid. *lettr.* en votre présence, devant vous.

℣. 4. lettr. *jugum oneris ejus.*

Ibid. *lettr.* la verge de son épaule, *c'est-à-dire*, dont on lui déchiroit les épaules.

Ibid. *lettr.* de son exacteur.

Ibid. *ex.* lorsque Gedeon défit les Madianites. *Jud.* 7. 22.

℣. 5. *lettr.* mêlés.

Ibid. *expl.* Selon l'Hebreu ce verset peut signifier, que la victoire se remporte ordinairement par la force, & par

6. PARVULUS *enim* NATUS *est nobis*, *& filius datus est nobis*, *& factus est principatus super humerum ejus ; & vocabitur nomen ejus*, *Admirabilis*, *Consiliarius*, *Deus Fortis*, *Pater futuri sæculi*, *Princeps pacis.*

6. Car UN PETIT ENFANT nous est NE', & un fils nous a été donné : il portera sur son épaule *la marque de* sa principauté'' : & il sera appellé l'Admirable, le Conseiller, Dieu, le Fort'', & le Pere du siecle futur, le Prince de la paix.

7. *Multiplicabitur ejus imperium*, *& pacis non erit finis : super solium David*, *& super regnum ejus sedebit ut confirmet illud*, *& corroboret in judicio & justitia*, *amodò & usque in sempiternum : zelus Domini exercituum faciet hoc.*

7. Son empire s'étendra de plus en plus'', & la paix *qu'il établira* n'aura point de fin : il s'asseiera sur le trône de David'', & il possedera son royaume pour l'affermir & le fortifier dans l'équité & dans la justice, depuis ce tems jusqu'à jamais ; le zele du Seigneur des armées fera ce que je dis.

§. 2. *Maux qui feront la punition de l'endurcissement de Juifs.*

8. *Verbum misit Do-*

8. Le Seigneur a envoyé

l'effusion du sang même des vainqueurs : mais que celle-ci seroit sans bruit, sans qu'il en coute de sang au vainqueur : que le feu n'auroit pu exterminer les Assyriens aussi promtement que l'Ange l'a fait.

℣. 6. *expl.* JESUS-CHRIST qui est ce divin enfant que le Pere nous a donné, a voulu entrer dans sa gloire par la souffrance.

Ibid. *autr.* le Dieu fort.

℣. 7. *autr.* sera sans bornes.

Ibid. *expl.* Le regne de JESUS-CHRIST est appellé *trône de David*, parceque son regne spirituel a été figuré par le regne temporel de David : & que le regne du Messie, qui devoit être fils de David, a été promis à ce saint Roi, sous la figure de son regne. *Menoch.*

sa parole à Jacob, & elle a été verifiée " dans Israel.

minus in Jacob, & cecidit in Israel.

9. Tout le peuple le sçaura, Ephraïm " & les habitans de Samarie, qui disent dans l'orgueil & dans l'élevement de leur cœur :

9. *Et sciet omnis populus Ephraim, & habitantes Samariam, in superbia & magnitudine cordis dicentes ;*

10. Les *maisons de* briques sont tombées, mais nous en bâtirons de pierres-de-taille : ils ont coupé des sycomores, mais nous remettrons des cedres en leur place ".

10. *Lateres ceciderunt, sed quadris lapidibus ædificabimus : sycomoros succiderunt: sed cedros immutabimus.*

11. Le Seigneur suscitera contre Israel les ennemis *mêmes* de Rasin, & il fera venir en foule tous ses ennemis " ;

11. *Et elevabit Dominus hostes Rasin super eum, & inimicos ejus in tumultum vertet :*

12. les Syriens du côté d'orient, & les Philistins du côté d'occident : & ils s'acharneront avec toute leur rage sur Israel pour le devorer ". Après tous

12. *Syriam ab oriente, & Philisthiim ab occidente : & devorabunt Israel toto ore. In omnibus his non est aversus furor ejus,*

℣. 8. lettr. *cecidit*, elle est tombée.

℣. 9. *autr.* tout le peuple d'Ephraïm le sçaura, &c.

℣. 10. *expl.* Le Prophete condanne ici l'orgueil des Juifs, que les maux passés n'ont pas instruit : leur affliction au-lieu de les humilier les ayant rendus plus superbes.

℣. 11. *expl.* On voit dans le 4. livre des Rois chap 16. vers. 7. qu'Achaz roi de Juda avoit demandé le secours du roi des Assyriens contte Rasin roi de Syrie, & contre le roi d'Israel, & que Theglathphalasar les avoit défaits tous deux.

℣. 12. *lettr.* ils devoreront Israel *toto ore. Expl.* les Syriens après la mort de Rasin se joignirent aux Assyriens contre Israel.

sed adhuc manus ejus extenta :

13. *& populus non est reversus ad percutientem se, & Dominum exercituum non inquisierunt.*

14. *Et disperdet Dominus ab Israel caput & caudam, incurvantem & refrænantem, die unâ.*

15. *Longævus & honorabilis, ipse est caput ; & propheta docens mendacium, ipse est cauda.*

16. *Et erunt, qui beatificant populum istum, seducentes ; & qui beatificantur, præcipitati:*

17. *propter hoc super adolescentulis ejus*

ces maux sa fureur " n'est point encore appaisée, & son bras est toujours levé :

13. le peuple n'est point retourné vers celui qui le frappoit, & ils n'ont point recherché le Dieu des armées.

14. Le Seigneur retranchera dans un même jour la tête & la queue, la branche forte & le jonc ".

15. Le vieillard & les personnes venerables en sont la tête ; & le prophete qui enseigne le mensonge en est la queue ".

16. Alors ceux qui appellent ce peuple heureux, se trouveront être des séducteurs " ; & ceux qu'on flate de ce bonheur, se trouveront avoir été conduits dans le précipice :

17. c'estpourquoi le Seigneur ne mettra point sa

ỳ. 12. *expl.* la fureur de Dieu.

ỳ. 14. *Hebr.* ramum & juncum, *c'est-à-dire*, les forts & les foibles. Vulg. *incurvantem & refrænantem*, dont le sens est fort obscur. Saint Jerôme lit, *incurvantem & depravantem* ; & il l'explique des faux-prophetes qui courbent les ames vers la terre, & qui les corrompent.

ỳ. 15. *expl.* parceque par sa complaisance basse & interessée, il devient semblable aux chiens qui flatent avec leur queue, & à ces serpens qui cachent dans cette partie de leur corps un venin mortel.

ỳ. 16. *autr.* Alors on connoîtra que ceux qui appellent ce peuple heureux sont, &c.

joie ″ dans les jeunes-gens d'Israel; il n'aura point de compassion des orphelins & des veuves; parcequ'ils sont tous des hypocrites & des méchans, & que leur bouche ne s'ouvre que pour dire des folies. ″. Après tous ces maux sa fureur n'est point encore appaisée, & son bras est toujours levé.

non latabitur Dominus : & pupillorum ejus, & viduarum non miserebitur : quia omnis hypocrita est & nequam, & universum os locutum est stultitiam. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

18. Car l'impieté s'est allumée comme un feu; elle devorera les ronces & les épines : elle s'embrasera *comme* dans l'épaisseur d'une forêt ″, & elle poussera en haut des tourbillons de fumée ″.

18. *Succensa est enim quasi ignis impietas, veprem & spinam vorabit : & succendetur in densitate saltûs, & convolvetur superbia fumi.*

19. Toute la terre sera dans l'effroi ″ par la colere du Dieu des armées; le peuple deviendra comme la pâture du feu; le frere n'épargnera point le frere.

19. *In ira Domini exercituum conturbata est terra, & erit populus quasi esca ignis : vir fratri suo non parcet.*

20. Il ira ″ à droit, & la faim le tourmentera : il ira ″ à gauche, & ce qu'il

20. *Et declinabit ad dexteram, & esuriet : & comedet ad*

℣. 17. *autr.* ne se plaira point; *c'est-à-dire*, qu'il les aura en haine, & qu'il les punira séverement.

Ibid. *Hebr.* des choses criminelles.

℣. 18. *expl.* C'est à-dire, que l'impiété se répand partout en peu de tems, comme le feu dans une forêt : elle dévore les ronces & les épines, c'est-à-dire, le commun du peuple aussibien que les Grands & les Princes.

Ib. *au.* & leur orgueil s'est élevé en haut comme la fumée.

℣. 19. *Hebr.* obscurcie.

℣. 20. *Hebr.* Il ravira, il coupera.

Ibid. *lettr.* il mangera.

finistram, & non saturabitur : unusquisque carnem brachii sui vorabit. Manasses Ephraim, & Ephraim Manassen, simul ipsi contra Judam.

aura mangé ne le rassasiera point : chacun devorera la chair de son bras ". Manassé devorera Ephraïm, & Ephraïm Manassé ; & l'un & l'autre se souleveront contre Juda.

21. *In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.*

21. Après tous ces maux sa fureur n'est point encore appaisée, & son bras est toujours levé.

ŷ. 20. *expl.* il deviendra l'ennemi de ses plus proches.

CHAPITRE X.

§. I. *Malheurs qui doivent arriver aux principaux du peuple.*

1. *VÆ qui condunt leges iniquas : & scribentes, injustitiam scripserunt :*

1. MAlheur à ceux qui établissent des loix d'iniquité, & qui font des ordonnances " injustes,

2. *ut opprimerent in judicio pauperes, & vim facerent causæ humilium populi mei : ut essent viduæ præda eorum, & pupillos diriperent.*

2. pour opprimer les pauvres dans le jugement, pour accabler l'innocence des plus foibles " de mon peuple par la violence ; pour devorer la veuve comme leur proie, & pour mettre au pillage le bien des pupilles.

3. *Quid facietis in die visitationis, &*

3. Que ferez-vous au jour que Dieu vous visi-

ŷ. 1. *autr.* decrets.
ŷ. 2. *lettr.* des humbles.

tera ″, au jour de l'affliction qui viendra de loin″ *fondre sur vous ?* A qui aurez-vous recours, & où laisserez-vous votre gloire ″,

calamitatis de longè venientis? Ad cujus confugietis auxilium? & ubi derelinquetis gloriam vestram,

4. pour n'être pas accablés sous le poids des chaînes, pour ne tomber pas sous un monceau de corps morts? Après tous ces maux sa fureur n'est point encore appaisée, & son bras est toujours levé.

4. *ne incurvemini sub vinculo, & cum interfectis cadatis? Super omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.*

§. 2. *Malheur sur le roi d'Assur.*

5. Malheur à Assur ″; c'est lui qui est la verge & le bâton de ma fureur; j'ai rendu sa main l'instrument de ma colere.

5. *Væ Assur, virga furoris mei & baculus ipse est; in manu eorum indignatio mea.*

6. Je l'envoierai à une nation perfide ″, & je lui commanderai d'aller contre un peuple que je regarde dans ma fureur ″, afin qu'il en remporte les dépouilles, qu'il le mette au pillage, & qu'il le foule

6. *Ad gentem fallacem mittam eum, & contra populum furoris mei mandabo illi, ut auferat spolia, & diripiat prædam, & ponam illum in conculcationem*

℣. 3. *lettr.* de la visite.
Ibid. *expl.* l'Assyrie.
Ibid. *i. e.* à qui pourrez-vous donner vos richesses, qui étoient le sujet de votre vanité & de votre orgueil pour, &c.
℣. 5 *expl.* aux Assyriens, *ou* à Sennacherib roi des Assyriens. Car quoiqu'il fût choisi pour executer les jugemens de Dieu contre Israel, il prechoit néanmoins très-grievement en attribuant, ou à sa propre force, ou à la puissance de ses idoles, la gloire de ses victoires.
℣. 6. *lettr.* trompeuse, *ou* menteuse. *Hebr.* hypocrite.
Ibid. *autr.* qui s'est rendu digne de ma fureur.

quasi lutum platearum.

aux pieds comme la boue qui est dans les rues.

7. *Ipse autem non sic arbitrabitur, & cor ejus non ita existimabit: sed ad conterendum erit cor ejus, & ad internecionem gentium non paucarum.*

7. Mais Assur n'aura pas ce sentiment, il ne sera pas dans cette pensée"; & son cœur ne respirera que les ravages, & la destruction de beaucoup de peuples.

8. *Dicet enim: Numquid non principes mei simul reges sunt?*

8. Car il dira: Les Princes qui me servent ne sont-ils pas autant de Rois?

9. *Numquid non ut Charcamis, sic Calano; & ut Arphad, sic Emath? numquid non ut Damascus, sic Samaria?*

9. *Ne me suis-je pas assujetti* Calane comme Charcamis; Emath comme Arphad; Samarie comme Damas?

10. *Quomodo invenit manus mea regna idoli, sic & simulacra eorum de Jerusalem, & de Samaria.*

10. Comme mon bras a détruit" les royaumes qui adorent les idoles, ainsi *j'emporterai* les statues qu'on adore dans Jerusalem & dans Samarie.

11. *Numquid non sicut feci Samariæ & idolis ejus, sic faciam Jerusalem & simulachris ejus?*

11. Qui m'empêchera de traiter Jerusalem avec les dieux qu'elle revere, comme j'ai traité Samarie avec ses idoles?

§. 3. *Orgueil des Assyriens cause de leur perte.*

12. *Et erit: cùm im-*

12. Mais lorsque le Sei-

℣. 7. *expl.* C'est-à dire, qu'il ne considerera pas que Dieu se veut servir de lui comme d'une verge pour châtier les Juifs: mais qu'il ne sera poussé à ces executions si cruelles que par son ambition.

℣. 10. *lettr.* a trouvé.

gneur aura accompli toutes ses œuvres sur la montagne de Sion & dans Jerusalem : je visiterai, dit-
4. Reg. 19. 37. Infr. 35. 36. il, cette fierté du cœur insolent" du roi d'Assur", & cette gloire de ses yeux altiers".

pleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion, & in Jerusalem, visitabo super fructum magnifici cordis regis Assur, & super gloriam altitudinis oculorum ejus.

13. Car il a dit en lui-même : c'est par la force de mon bras que j'ai fait *ces grandes choses*, & c'est ma propre sagesse qui m'a éclairé : j'ai enlevé les *anciennes* bornes des peuples, j'ai pillé les tresors des Princes, & comme un conquerant ", j'ai arraché les Rois de leurs trônes.

13. *Dixit enim : In fortitudine manus mea feci, & in sapientia mea intellexi : & abstuli terminos populorum, & principes eorum depradatus sum, & detraxi quasi potens in sublimi residentes.*

14. Les peuples les plus redoutables ont été pour moi comme un nid de petits oiseaux ", qui s'est trouvé sous ma main : j'ai réuni sous ma puissance tous les peuples de la terre, comme on ramasse quelques œufs *que la mere* a abandonnés ; & il

14. *Et invenit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum : & sicut colliguntur ova, qua derelicta sunt, sic universam terram ego congregavi : & non fuit qui moveret pennam, & aperiret os,*

℣. 12. lettr. *fructum magnifici cordis.*
Ibid. *autr.* du roi d'Assur.
Ibid. *expl.* Dieu prend plaisir ordinairement à humilier les superbes, & après avoir fait d'eux l'usage qu'il vouloit, il s'applique à les perdre, comme ils se sont appliqués à perdre les autres.
℣. 13. *lettr.* un puissant.
℣. 14. *expl.* C'est-à-dire, qu'il s'en étoit rendu maître avec autant de facilité que d'un nid, &c.

& ganniret.

ne s'est trouvé personne qui osât seulement remuer l'aile, ou ouvrir la bouche, ou faire le moindre son.

15. *Numquid gloriabitur securis contra eum, qui secat in ea? aut exaltabitur serra contra eum, à quo trahitur! quomodo si elevetur virga contra elevantem se, & exaltetur baculus, qui utique lignum est.*

15. La cognée se glorifie-t-elle contre celui qui s'en sert? La scie se souleve-t-elle contre la main qui l'emploie? C'est comme si la verge s'élevoit comme celui qui la leve, & si le bâton se glorifioit, quoique ce ne soit que du bois ″.

§. 4. *Prédiction de la perte figurée par le feu.*

16. *Propter hoc mittet dominator, Dominus exercituum in pinguibus ejus tenuitatem, & subtus gloriam ejus succensa ardebit quasi combustio ignis.*

16. C'est pour cela que le dominateur, le Seigneur des armées fera sécher de maigreur les forts ″ d'Assyrie: & sous sa victoire il se formera un feu qui les consumera.

17. *Et erit lumen Israel in igne, & Sanctus ejus in flamma: & succendetur, & devorabitur spina ejus, & vepres in die una.*

17. La lumiere d'Israel sera le feu, & le Saint d'Israel sera la flamme, qui embrasera & devorera en un même jour les épines & les ronces d'Assur″.

℣. 15. *expl.* Dieu par ces comparaisons claires & sensibles, veut faire comprendre aux hommes, que sans lui ils ne peuvent rien, & que c'est lui qui met des bornes à leurs desseins.

℣. 16. lettr. *mittet in pinguibus ejus tenuitatem.* Ce qui peut signifier, selon quelques-uns, que leurs troupes très-nombreuses seront réduites à un petit nombre.

℣. 17. *expl.* Il parle de l'Ange qui dans une nuit extermina l'armée de Sennacherib.

18. La gloire de ses forêts & de ses champs delicieux ‖ sera consumée : tout perira depuis l'ame jusqu'au corps ; ils seront fugitifs dans la frayeur qui les saisira ‖.

18. Et gloria saltûs ejus, & carmeli ejus, ab anima usque ad carnem consumetur, & erit terrore profugus.

19. Et il restera si peu de grands arbres de la forêt, qu'on les compteroit sans peine, & qu'un enfant en feroit le dénombrement.

19. Et reliquiæ ligni saltûs ejus præ paucitate numerabuntur, & puer scribet eos.

20. En ce tems-là ceux qui seront restés d'Israel, & ceux de la maison de Jacob qui se seront sauvés, ne s'appuieront plus sur celui qui les frappoit ‖ ; mais ils s'appuieront sincerement sur le Seigneur, le Saint d'Israel.

20. Et erit in die illa : non adjiciet residuum Israel, & hi qui fugerint de domo Jacob, inniti super eo qui percutit eos ; sed innitetur super Dominum Sanctum Israel in veritate.

§. 5. *Conversion des Juifs.*

21. Les restes se convertiront, les restes, dis-je, de Jacob se convertiront au Dieu fort.

21. Reliquiæ convertentur, reliquiæ, inquam, Jacob ad Deum fortem.

Infr. 11. 31. *Rom.* 9. 27.

22. Car quand votre peuple, ô Israel, feroit

22. Si enim fuerit populus tuus Israel

℣. 18. lettr. *carmeli ejus. Expl.* Les chefs de l'armée, qui ressemble à une forêt à cause du grand nombre d'armes & de lances ; & à un champ délicieux à cause de l'éclat des habits & de l'abondance des vivres.

Ibid *Hebr.* comme quand un enseigne perd courage.

℣. 20 *expl.* sur le roi d'Assyrie, avec qui ils avoient fait alliance. S. Paul a lui-même expliqué cet endroit d'Isaïe, *Rom.* 9 27. Il nous apprend qu'en tout ce que rapporte le Prophete des ennemis du peuple de Dieu, il ne considéroit que le démon & les vices qui étoient les veritables persécuteurs des Juifs.

quasi arena maris, reliquia convertentur ex eo : consummatio abbreviata inundabit justitiam.

aussi nombreux que sont les sables de la mer, un petit reste *seulement* se convertira *à Dieu* ‖ ; & la justice se répandra comme une inondation d'eau sur ce peu qui en sera resté ‖.

23. *Consummationem enim & abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terræ.*

23. Car le Seigneur, le Dieu des armées fera un grand retranchement ‖ au milieu de toute la terre, & il reduira son peuple à un petit nombre.

24. *Propter hoc, hæc dicit Dominus Deus exercituum : Noli timere populus meus habitator Sion, ab Assur : in virga percutiet te, & baculum suum levabit super te in via Ægypti.*

24. C'estpourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des armées : Mon peuple, qui habitez dans Sion, ne craignez point Assur : il vous frappera avec sa verge, & il levera le bâton sur vous, comme les Egyptiens *ont fait autrefois* ‖.

25. *Adhuc enim paululum modicumque, & consummabitur indignatio, & furor meus super scelus eorum.*

25. Mais encore un peu, encore un moment, & je m'en vais punir leurs crimes dans toute l'étendue de mon indignation & de ma fureur.

℣. 22. Voyez *Rom.* 9. 27. *& suiv.*
Ibid. *autr.* & ce qui restera répandra la justice avec abondance.

℣. 23. expl. Ce *retranchement* que le Prophete dit que Dieu fera de son peuple, marquoit à S. Paul le petit nombre des Juifs qui se sont convertis à Dieu, dont a été composés cette premiere Eglise qui a été la mere de toutes les autres. *Rom.* 9. 28.

℣. 24. lettr. *in via Ægypti*, i. e. *quemadmodum fecit olim Ægyptus*, Hebraïsm.

Infr. 37. 26. Jud. 7. 25.

26. Et le Seigneur des armées levera la main sur lui ″ pour le frapper, comme il frappa autrefois Madian à la pierre d'Oreb, & comme il leva sa verge sur la mer-*rouge* pour perdre les Egyptiens.

27. En ce tems-là on vous ôtera le fardeau d'Assur qui vous chargeoit les épaules, & son joug qui vous accabloit le cou; & ce joug sera *comme* reduit en poudre par *l'abondance de* l'huile ″.

28. ″ Il viendra à Aïath, il passera par Magron, il laissera son bagage à Machmas ″.

29. Ils passeront comme un éclair ″, ils camperont à Gaba; Rama sera dans l'épouvante; Gabaath ″ *ville* de Saül prendra la fuite.

26. Et suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum, juxta plagam Madian in petra Oreb, & virgam suam super mare, & levabit eam in via Ægypti.

27. Et erit in die illa: Auferetur onus ejus de humero tuo, & jugum ejus de collo tuo, & computrescet jugum à facie olei.

28. Veniet in Aiath, transibit in Magron: apud Machmas commendabit vasa sua.

29. Transierunt cursim, Gaba sedes nostra; obstupuit Rama, Gabaath Saülis fugit.

℣. 26. *expl.* sur les Assyriens, *c'est-à-dire*, que la fureur de Dieu cessera à l'égard d'Israel pour se répandre sur les Assyriens.

℣. 27. lettr. *à facie olei*, i. e. *propter oleum.* Hebraïsm. *Expl.* Ce qui s'explique ou de la misericorde de Dieu, ou en consideration d'Ezechias l'oint du Seigneur, ou de JESUS-CHRIST sur qui étoient fondées les promesses que Dieu à faites à son peuple dans tous les tems. *Syn op.*

℣. 28. *expl.* Description des Assyriens venant à Jerusalem, & jettant la frayeur dans tout le payis.

Ibid. *Hebr.* il fera à Machmas une revûe de ses troupes.

℣. 29. *Hebr.* le gué *du Jourdain* ou le détroit & le pas des montagnes proche de Machmas.

Ibid. Voyez 1. *Reg.* 14. 2.

30. *Hinni*

30. *Hinni voce tuâ, filia Gallim, attende Laisa paupercula Anathoth.*

30. Fille ″ de Gallim, faites retentir votre voix, qu'elle se fasse entendre jusqu'à Laïsa ″, & jusqu'à la foible ″ ville d'Anathoth ″.

31. *Migravit Medemena, habitatores Gabim confortamini.*

31. Medemena a déja abandonné ses murailles : vous, habitans de Gabim, ralliez-vous ″.

32. *Adhuc dies est, ut in Nobe stetur : agitabit manum suam super montem filiæ Sion, collem Jerusalem.*

32. Il ne lui faut plus qu'un jour pour être à Nobé ″ : il menacera de la main la montagne de Sion ″ & la colline de Jerusalem.

33. *Ecce dominator Dominus exercituum confringet langunculam in terrore, & excelsi staturâ succidentur, & sublimes humiliabuntur.*

33. Mais le dominateur, le Seigneur des armées va briser le vase de terre ″ par son bras terrible: ceux qui étoient les plus hauts seront coupés *par le pied*, & les grands seront humiliés.

34. *Et subvertentur condensa saltûs ferro : & Libanus cum excelsis cadet.*

34. Les forêts les plus épaisses seront abattues par le fer, & le Liban tombera avec ses hauts *cedres*.

℣. 30. *i. e.* Ville. *Hebraïsm.*
Ibid. Laïsa, étoit la même que Laïs. *Jud.* 18.
Ibid. *lettr.* pauvre.
Ibid. Jeremie en étoit natif.
℣. 31. *expl.* pour fuir ensemble. C'est le sens de l'Hebreu, & prenez courage, *confortamini.*
℣. 32. *autr.* de Nobé, *d'où l'on peut voir Jerusalem, selon saint Jerôme*, il menacera, &c.
Ibid. *lettr.* de la fille de Sion.
℣. 33. *Hebr.* couper le rameau.

CHAPITRE XI.

§. 1. *Prophetie de la naissance du Sauveur.*

1. IL sortira un rejetton de la tige de Jessé, & une fleur ‖ naîtra de sa racine.

2. Et l'Esprit du Seigneur se reposera sur lui ;
Act. 13. l'esprit de sagesse & d'in-
23. telligence, l'esprit de conseil & de force, l'esprit de science & de pieté ‖ ;

3. & il sera rempli de l'esprit de la crainte du Seigneur ‖. Il ne jugera point sur le rapport des yeux, & il ne condannera point sur un oui-dire :

4. mais il jugera les pauvres dans la justice, & il se declarera le juste vengeur des humbles *qu'on opprime* sur la terre : il frappera la terre par la

1. *ET egredietur virga de radice Jesse, & flos de radice ejus ascendet.*

2. *Et requiescet super eum spiritus Domini, spiritus sapientiæ, & intellectus, spiritus consilii, & fortitudinis, spiritus scientiæ, & pietatis,*

3. *& replebit eum spiritus timoris Domini. Non secundùm visionem oculorum judicabit, neque secundùm auditum aurium arguet :*

4. *sed judicabit in justitia pauperes, & arguet in æquitate pro mansuetis terræ : & percutiet terram virgâ oris sui, & spi*

ỳ. 1. *Hebr.* un rameau fleuri du Seigneur. *Expl.* Tout le monde demeure d'accord que la suite de ces paroles du Prophete regarde l'avenement du Sauveur. C'est JESUS-CHRIST, dit S. Jerôme, qui sortant, comme une fleur, de la tige de David, & étant né d'une vierge pure, a reçu le Saint Esprit, non par mesure, comme le reste des saints, mais dans toute sa source & toute sa plénitude, pour répandre de cette plénitude sur ses membres.

ỳ. 2. *Hebr.* & de la crainte du Seigneur.

ỳ. 3. *Heb.* Il trouvera sa consolation dans la crainte, &c.

ritu labiorum suorum interficiet impium.

verge de sa bouche ", & il tuera l'impie par le souffle de ses lévres ". 2. Thess. 2. 8.

5. *Et erit justitia cingulum lumborum ejus & fides cinctorium renum ejus.*

5. La justice sera la ceinture de ses reins, & la foi" le baudrier dont il sera *toujours* ceint.

6. *Habitabit lupus cum agno, & pardus cum hœdo accubabit: vitulus & leo & ovis simul morabuntur, & puer parvulus minabit eos.*

6. Le loup habitera avec l'agneau : le leopard se couchera auprès du chevreau : le veau, le lion & la brebi demeureront ensemble, & un petit enfant les conduira *tous* ". Infr. 65. 25.

7. *Vitulus & ursus pascentur : simul requiescent catuli eorum ; & leo quasi bos comedet paleas.*

7. Le veau & l'ours iront dans les mêmes pâturages : leurs petits se reposeront les uns avec les autres : & le lion mangera la paille comme le bœuf.

8. *Et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis ; & in caverna reguli, qui*

8. L'enfant qui sera encore à la mammelle se jouera sur le trou de l'aspic ; & celui qui aura été

℣. 4. *expl.* de ses paroles.
Ibid. Voyez 2. *Thess. l.* 2. 8. *Expl.* La parole de vérité tue l'impie, parcequ'elle le fait mourir à son impiété, afin qu'ensuite Dieu le rende juste par l'infusion de sa grace.
℣. 5. *autr.* la fidelité.
℣. 6. *expl.* C'est une excellente description des effets de la prédication de l'Evangile. La grande varieté d'humeurs qui se remarquoient parmi les hommes, dont les uns paroissoient des lions, des leopards & des loups par leur cruauté & leur fierté, & les autres des agneaux par leur douceur, n'a point empeché qu'ils ne soient devenus tous ensemble un cœur & une ame dans la sainte Eglise : parceque la grace a combattu en chacun d'eux ce qu'il y avoit de défectueux en son humeur, & que l'Esprit de Dieu leur a fait sentir qu'ils sont tous membres les uns des autres.

ſevré portera ſa main dans la caverne du baſilic ″.

ablactatus fuerit, manum ſuam mittet.

9. Ils ne nuiront point, & ils ne tueront point ″ ſur toute ma montagne ſainte, parceque la terre eſt remplie de la connoiſſance du Seigneur ; comme la mer des eaux dont elle eſt couverte.

9. *Non nocebunt, & non occident in univerſo monte ſancto meo : quia repleta eſt terra ſcientiâ Domini, ſicut aqua maris operientes.*

§. 2. *Vocation des peuples.*

Rom. 15. 12. 10. En ce jour-là le rejetton de Jeſſé ſera expoſé comme un étendart devant tous les peuples ″ ; les nations viendront lui offrir leurs prieres ″, & ſon ſepulcre ″ ſera glorieux.

10. *In die illa, radix Jeſſe, qui ſtat in ſignum populorum ; ipſum gentes deprecabuntur, & erit ſepulcrum ejus glorioſum.*

11. Alors le Seigneur étendra encore ſa main pour poſſeder ″ les reſtes de ſon peuple ; qui ſeront échappés à la violence des Aſſyriens, de l'Egypte, de Phetros, de l'Ethiopie, d'Elam, de Sennaar, d'E-

11. *Et erit in die illa : Adjiciet Dominus ſecundò manum ſuam ad poſſidendum reſiduum populi ſui, quod relinquetur ab Aſſyriis, & ab Ægypto, & à Phetros, &*

ỳ. 8. *expl.* Il ſemble marquer par là la force & la conſtance des fideles, & des enfans mêmes, qui devoient s'expoſer au martyre avec joie.

ỳ. 9. *autr.* on ne fera tort à perſonne, on ne tuera perſonne.

ỳ. 10. *expl.* Cela marque la converſion des Gentils & des idolâtres, qui viendront à JESUS-CHRIST de toutes parts, auſſitôt qu'il aura levé parmi les nations l'étendart de ſa croix, qui ayant été à ſa mort l'inſtrument de ſes douleurs & de ſon ignominie, le deviendra enſuite de ſa gloire & de ſa puiſſance.

Ibid. *Hebr.* le rechercheront.

Ibid. *Hebr.* & 70. ſon repos.

ỳ. 11. *autr.* pour ſe rendre maître des.

ab Æthiopia, & ab Ælam, & à Sennaar, & ab Emath, & ab insulis maris.

math, & des isles de la mer.

12. *Et levabit signum in nationes, & congregabit profugos Israel, & dispersos Juda colliget à quatuor plagis terræ.*

12. Il levera son étendart parmi les nations, il réunira les fugitifs d'Israel, & il rassemblera des quatre coins de la terre ceux de Juda qui avoient été dispersés.

13. *Et auferetur zelus Ephraim, & hostes Juda peribunt: Ephraim non æmulabitur Judam, & Judas non pugnabit contra Ephraim.*

13. La jalousie d'Ephraïm sera détruite, & les ennemis de Juda periront: Ephraïm ne sera plus envieux de Juda, & Juda ne combattra plus contre Ephraïm.

14. *Et volabunt in humeros Philisthiim per mare, simul prædabuntur filios orientis. Idumæa & Moab præceptum manus eorum, & filii Ammon obedientes erunt.*

14. Ils voleront sur la mer pour aller fondre sur les Philistins″, ils pilleront ensemble les peuples″ de l'orient. L'Idumée & Moab se soumettront à leurs loix, & les enfans d'Ammon leur obeiront″.

15. *Et desolabit Dominus linguam maris*

15. Le Seigneur desertera la langue de la mer″

℣. 14. *lettr.* sur le dos des Philistins.
Ibid. *lettr.* les enfans de l'orient.
Ibid. *expl.* Ceci nous marque la prédication des Apôtres, qui se sont répandus de toutes parts, pour enlever au démon ses dépouilles, & en remplir l'Eglise de JESUS-CHRIST.
℣. 15. *expl.* Quelques-uns l'entendent, de *la langue de terre* ou *isthme*, qui est entre la mediterranée & la mer-rouge: d'autres *de la mer-rouge* qui est comme *une langue.*

d'Egypte, il élevera sa main ‖ sur le fleuve ‖, il l'agitera par son souffle puissant; il le frappera & le divisera en sept ruisseaux, en sorte qu'on le pourra passer à pied ‖.

Ægypti, & levabit manum suam super flumen in fortitudine spiritus sui: & percutiet eum in septem rivis, ita ut transeant per eum calceati.

16. Et le reste de mon peuple qui sera échappé des Assyriens, y trouvera un passage, comme Israel en trouva un *dans la mer* lorsqu'il sortit de l'Egypte ‖.

16. Et erit via residuo populo meo, qui relinquetur ab Assyriis: sicut fuit Israeli in die illa, qua ascendit de terra Ægypti.

℣. 15. *expl.* il fera voir sa puissance. *Hebraïsm.*
Ibid. *expl.* l'Euphrate seché par Cyrus. D'autres l'entendent du Nil, & alors il faut mettre, *& sechera ses sept ruisseaux.*
Ibid. *lettr.* avec des souliers. *Expl.* Tout ce langage figuré nous représente la destruction de l'idolatrie dans l'Egypte.
℣. 16. *expl.* Cela peut marquer la conversion des Juifs à la fin des tems.

CHAPITRE XII.

§. 1. *Biens que le Messie répandra dans son royaume.*

1. En ce jour-là vous chanterez *ce cantique:* Je vous rends graces, Seigneur, de ce que vous vous êtes mis en colere contre moi ‖: votre fureur s'est appaisée, & vous m'avez consolé.

1. Et dices in die illa: confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi: conversus est furor tuus, & consolatus es me.

℣. 1. *expl.* Car cela m'a fait rentrer en moi-même, & m'a appellé à la pénitence: & aussitôt vos châtimens se

2. *Ecce Deus salvator meus, fiducialiter agam, & non timebo: quia fortitudo mea, & laus mea Dominus, & factus est mihi in salutem.*

2. Je sçai que mon Dieu est mon Sauveur : j'agirai avec confiance, & je ne craindrai point ; parceque le Seigneur est ma force & ma gloire //, & qu'il est devenu mon salut. *Exod. 15. 2. Ps. 117. 14.*

3. *Haurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris :*

3. Vous puiserez avec joie des eaux des fontaines du Sauveur // :

§. 2. *Action de graces pour ces biens.*

4. *Et dicetis in die illa: Confitemini Domino, & invocate nomen ejus: notas facite in populis adinventiones ejus: mementote quoniam excelsum est nomen ejus.*

4. & vous direz en ce jour-là : Chantez les louanges du Seigneur, & invoquez son nom ; publiez ses ouvrages // parmi les peuples ; souvenez-vous que son nom est grand.

5. *Cantate Domino quoniam magnificè fecit : annuntiate hoc in universa terra.*

5. Chantez *des hymnes* au Seigneur, parcequ'il a fait des choses magnifiques : annoncez sa grandeur dans toute la terre.

6. *Exulta, & lauda, habitatio Sion,*

6. Maison de Sion, tressaillez de joie, & benissez

sont changés en des consolations. Plusieurs traduisent ainsi l'Hebreu : Je vous rends graces, Seigneur, de ce qu'après vous être mis en colere contre moi, vous vous êtes appaisé, & m'avez consolé.

℣. 2. lettr. *laus mea :* Ce qui peut signifier, que le Seigneur est le sujet de ses cantiques : *ou bien*, c'est le Seigneur qui est ma force, & qui est le principe de tout ce qu'il y a de louable en moi.

℣. 3. *Hebr.* du salut. *Expl* C'est-à-dire, vous jouirez de toutes sortes de biens. Dans le sens mystique on entend par ces eaux, les graces, les dons du Saint-Esprit, la doctrine de l'Evangile, la vie éternelle.

℣. 4. *lettr.* adinventiones : *C'est-à-dire*, les moyens merveilleux dont il s'est servi pour vous délivrer.

Dieu, parceque le Grand, le Saint d'Iſrael eſt au milieu de vous ".

quia magnus in medio tui Sanctus Iſrael.

ỳ. 6. *autr.* parceque le ſaint d'Iſrael eſt grand au milieu de vous. *Expl.* C'eſt à la vraie Egliſe, dont Sion n'étoit qu'une figure, que cela s'adreſſe principalement. C'eſt au milieu d'elle que ſe trouve le grand Saint, le SAINT par excellence, le Saint des Saints, c'eſt-à-dire, JESUS-CHRIST.

CHAPITRE XIII.

§. 1. *Ruine de Babylone par les Medes.*

1. PRophetie " contre Babylone, qui a été relevée à Iſaïe fils d'Amos.

1. *ONus Babylonis, quod vidit Iſaias filius Amos.*

2. Levez l'étendart ſur la montagne " couverte de nuages, hauſſez la voix, étendez la main, & que les Princes entrent dans ſes portes ".

2. *Super montem caliginoſum levate ſignum, exaltate vocem, levate manum, & ingrediantur portas duces.*

3. J'ai donné mes ordres à ceux que j'ai conſacrés" *à cet ouvrage*: j'ai fait ve-

3. *Ego mandavi ſanctificatis meis, & vocavi fortes meos in ira*

ỳ. 1. lettr. *Onus*, poids: c'eſt-à-dire, prophetie triſte & qui ne prédit que calamités. Le Prophete décrit ici la maniere dont Dieu punit par Cyrus les rois de Babylone pour avoir ruiné Jeruſalem, & profané les vaſes du temple.

ỳ. 2. *expl.* Il appelle Babylone une *montagne*, à cauſe de ſa magnificence, & de l'élevation de ſes palais, de ſes tours, & de ſes murs. Il ajoute, *couverte de nuages*; ou bien à cauſe de ſon nom, qui ſignifie confuſion; ou de ſa ſituation, qui étant proche l'Euphrate elle étoit obſcurcie par les vapeurs qui ſortoient de ce fleuve: ou à cauſe des épaiſſes tenebres de l'idolatrie, de l'ignorance, & des crimes où elle vivoit.

Ibid. *Hebr.* qu'on entre dans les portes des princes *de Babylone.*

ỳ. 3. lettr. *ſanctificatis meis. Expl.* aux Medes & aux

mea, exultantes in gloria mea.

4. *Vox multitudinis in montibus, quasi populorum frequentium: vox sonitûs regum, gentium congregatarum.*

5. *Dominus exercituum præcepit militiæ belli, venientibus de terra procul, à summitate cœli: Dominus, & vasa furoris ejus, ut disperdat omnem terram.*

6. *Ululate, quia propè est dies Domini: quia vastitas à Domino veniet.*

nir mes guerriers qui sont les ministres de ma fureur, & qui travaillent avec joie pour ma gloire''.

4. Déja les montagnes retentissent de cris differens comme d'un grand nombre de personnes, & de voix confuses de plusieurs Rois '', & de plusieurs nations réunies ensemble.

5. Le Seigneur des armées a commandé'' toutes ses troupes; il les a fait venir des terres les plus reculées, & de l'extremité du monde '': le Seigneur *est tout prêt, il fait marcher avec lui* les instrumens de sa fureur '', pour exterminer tout le pays.

6. Poussez des cris & des hurlemens, parceque le jour du Seigneur est proche '': le Tout-puissant viendra pour tout perdre.

Perses que j'ai destinés pour renverser l'empire de Babylone.

℣. 3. lettr. *exultantes in gloria mea.*

℣. 4. *expl.* de Darius roi des Medes, & de Cyrus roi des Perses.

℣. 5. *autr.* fait la revue de, &c.

Ibid. lettr. *à summitate cœli.*

Ibid. *expl.* Darius & Cyrus.

℣. 6. *expl.* où il veut faire éclater sa puissance en se vengeant des crimes de Babylone. Cette description est semblable à celle que Jesus-Christ fait lui-même des marques qui précederont son jugement: ce qui nous donne lieu de croire que le Prophete le décrit ici.

7. C'estpourquoi tous les bras seront languissans, & tous les cœurs se fondront *comme la cire* ″ ; ils seront brisés.

7. *Propter hoc, omnes manus dissolventur, & omne cor hominis contabescet, & conteretur.*

8. Ils seront agités de convulsions & de douleurs ; ils souffriront des maux comme une femme qui est en travail : ils se regarderont l'un l'autre avec étonnement, & leurs visages seront desséchés comme s'ils avoient été brûlés par le feu ″.

8. *Torsiones & dolores tenebunt ; quasi parturiens, dolebunt : unusquisque ad proximum suum stupebit, facies combusta vultus eorum.*

9. Voici le jour du Seigneur qui va venir, le jour cruel ″, plein d'indignation, de colere, & de fureur, pour dépeupler la terre, & pour réduire en poudre″tous les méchans.

9. *Ecce dies Domini veniet, crudelis, & indignationis plenus, & ira furorisque, ad ponendam terram in solitudinem, & peccatores ejus conterendos de ea.*

Ezech. 32. 7. Joel. 2. 10. 3. 15. Matt. 24. 29. Ma c. 13. 24. Luc. 21. 24.

10. Les étoiles du ciel les plus éclatantes ″ ne répandront plus leur lumiere : le soleil à son lever se couvrira de tenebres, & la lune n'éclairera plus ″

10. *Quoniam stellæ cœli, & splendor earum, non expandent lumen suum : obtenebratus est sol in ortu suo, & luna non splendebit in lumine suo.*

℣. 7. *expl.* à cause de la peur où ils seront.

℣. 8. *expl.* Les hommes demeureront pâmés de frayeur.

℣. 9. *expl.* non qu'il puisse y avoir le moindre excès en la maniere dont Dieu punit les coupables, mais parceque les plus scelerats, lorsqu'ils sentent que la main de Dieu est sur eux, s'imaginent aisément que Dieu est cruel à leur égard, parcequ'il est juste.

Ibid. *autr.* & pour en exterminer.

℣. 10. *Hebr.* Les étoiles & les astres du ciel.

Ibid. *expl.* C'est ici une expression figurée, dont se servent

11. *Et visitabo super orbis mala, & contra impios iniquitatem eorum, & quiescere faciam superbiam infidelium, & arrogantiam fortium humiliabo.*	11. Je viendrai venger″ les crimes du monde, & *punir* l'iniquité des impies : je ferai cesser l'orgueil des infideles ″, & j'humilierai l'insolence de ceux qui se rendent redoutables″.

§. 2. *Cette ruine doit être entiere.*

12. *Pretiosior erit vir auro, & homo mundo obrizo.*	12. L'homme sera plus rare que l'or ″, il sera plus precieux que l'or le plus pur ″.
13. *Super hoc cœlum turbabo : & movebitur terra de loco suo, propter indignationem Domini exercituum, & propter diem iræ furoris ejus.*	13. J'ébranlerai le ciel même : & la terre sortira de sa place ″, à cause de l'indignation du Seigneur des armées, & du jour de sa colere & de sa fureur.
14. *Et erit quasi damula fugiens, & quasi ovis : & non erit qui congreget. Unusquisque ad populum suum convertetur, & singuli ad ter-*	14. Alors *Babylone* sera comme un daim qui s'enfuit, ou comme une brebi *égarée*, sans qu'il y ait personne pour la ramener. *Tous l'abandonneront* pour s'unir à leur peuple, & ils

ordinairement les Prophetes, lorsqu'ils veulent marquer une misere extrême.

ỳ. 11. *lettr.* Je visiterai.

Ibid. *Hebr.* des superbes.

Ibid. *Hebr.* des forts, des tyrans.

ỳ. 12. *expl.* L'homme ne se rachetera point avec de l'or; & on aimera mieux sa perte que l'or le plus pur. *Vid. infrà vers.* 17.

Ibid. *Hebr.* l'or d'Ophir.

ỳ. 13. *expl.* L'Ecriture se sert de cette façon de parler, pour marquer la vengeance que Dieu veut prendre d'une nation.

fuiront tous dans leur pays //.

ram suam fugient.

15. Quiconque sera trouvé *dans ses murailles*, sera tué : tous ceux qui se présenteront //, *pour la défendre*, passeront au fil de l'épée.

15. *Omnis, qui inventus fuerit, occidetur : & omnis qui supervenerit, cadet in gladio.*

Ps. 136. 9. 16. Les enfans seront écrasés *contre la terre* à leurs yeux, leurs maisons seront pillées, & leurs femmes seront violées.

16. *Infantes eorum allidentur in oculis eorum : diripientur domum eorum, & uxores eorum violabuntur.*

17. Je vais susciter contre eux les Medes, qui ne chercheront point d'argent, & qui ne se mettront point en peine de l'or ;

17. *Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui argentum non quærant, nec aurum velint :*

18. mais ils perceront les petits enfans de leurs fléches, ils n'auront point de compassion de ceux qui sont encore dans les entrailles de leurs meres //. & ils n'épargneront point ceux qui ne font que de naître //.

18. *sed sagittis parvulos interficient, & lactantibus uteris non miserebuntur, & super filios non parcet oculus eorum.*

℣. 14. *expl.* Il semble qu'il parle des troupes auxiliaires qu'avoient les Babyloniens, qui à la premiere vûe des Perses & des Medes devoient fuir, & s'en retourner dans leur payis.

℣. 15. *litt.* les survenans.

℣. 18. Hebr. *fructus ventris non miserebuntur.*

Ibid. *litt.* leur œil ne pardonnera point. *Expl.* Ce verset signifie que ces barbares n'auront compassion ni des meres qui sont enceintes, ni du fruit de leurs ventres, & que leur fureur ne pardonnera pas même aux petits qui ne font que de naître.

19. *Et erit Babylon illa gloriosa in regnis, inclyta superbia Chaldæorum, sicut subvertit Dominus Sodomam & Gomorrham.*

19. Cette grande Babylone, cette reine entre les royaumes du monde, qui avoit porté dans un si grand éclat l'orgueil des Chaldéens, sera détruite, Gen. 19. 24.
comme le Seigneur renversa Sodome & Gomorrhe.

20. *Non habitabitur usque in finem, & non fundabitur usque ad generationem & generationem: nec ponet ibi tentoria Arabs, nec pastores requiescent ibi.*

20. Elle ne sera plus jamais habitée, & elle ne se rebâtira point dans la suite de tous les siecles: les Arabes n'y dresseront pas même leurs tentes ‖, & les pasteurs n'y viendront point pour s'y reposer ‖.

21. *Sed requiescent ibi bestiæ, & replebuntur domus eorum draconibus: & habitabunt ibi struthiones, & pilosi saltabunt ibi:*

21. Mais les bêtes sauvages s'y retireront. Ses maisons seront remplies de dragons, les autruches y viendront habiter, & les satyres ‖ y feront leurs danses:

22. *Et respondebunt ibi ululæ in ædibus ejus: & sirenes in delubris voluptatis.*

22. les hiboux hurleront à l'envi l'un de l'autre dans ses maisons *superbes*, & les *cruelles* sire-

℣. 20. *expl.* C'est la même chose que ce qui suit, que les Pasteurs n'y meneront plus paître leurs troupeaux, soit à cause des bêtes sauvages qui se retireront dans ses ruines, ou que la terre sera rendue sterile par une punition divine: Il parle des Arabes plutôt que des autres, parceque ces peuples étoient les plus adonnés à nourrir de grands troupeaux, & que pour cela ils demeuroient sous des tentes, & alloient de payis en payis pour trouver de bons pâturages.

Ibid. *Hebr.* n'y parqueront plus.

℣. 21. *autr.* les démons.

nes ″ habiteront dans ses palais de delices ″.

ṽ. 22. *Hebr.* dragons.
Ibid. *i. e.* où sont ses palais magnifiques.

CHAPITRE XIV.

§. I. *Prophetie du retour des Juifs captifs en Babylone.*

1. CE tems *de la ruine de Babylone* est proche, & les jours n'en sont pas éloignés″ : car le Seigneur fera misericorde à Jacob ; il se réservera dans Israel des hommes choisis, & il les fera reposer dans leur terre″ : les étrangers se joindront à eux, & ils s'attacheront à la maison de Jacob.

2. Les peuples les prendront, & les introduiront dans leur pays″ ; & la maison d'Israel aura ces peuples pour serviteurs & pour servantes dans la terre du Seigneur : ceux qui les avoient pris seront

1. *Prope est ut veniat tempus ejus, & dies ejus non elongabuntur : miserebitur enim Dominus Jacob, & eliget adhuc de Israel, & requiescere eos faciet super humum suam : adjungetur advena ad eos, & adhærebit domui Jacob.*

2. *Et tenebunt eos populi, & adducent eos in locum suum : & possidebit eos domus Israel super terram Domini in servos & ancillas : & erunt capientes eos qui se ce-*

ṽ. 1. Ces premieres paroles dans l'Hebreu sont jointes au chapitre précedent. La suite de ces paroles s'entend à la lettre de la délivrance du peuple Juif par la ruine de Babylone : mais on ne peut douter, selon S. Jerôme, que le sens spirituel, qui est la délivrance de tous les peuples du joug du démon par JESUS-CHRIST, ne soit le principal dans l'intention du S. Esprit.
Ibid. *expl.* il les ramenera de l'Assyrie dans leur payis.
ṽ. 2. *expl.* comme pour marque d'honneur.

perant & subjicient exactores suos.

leurs captifs, & ils s'assujettiront ceux qui les avoient dominés avec tant d'empire ‖.

3. *Et erit in die illa : cùm requiem dederit tibi Deus à labore tuo, & à concussione tua, & à servitute dura, quâ antè servisti,*

3. En ce tems-là, lorsque le Seigneur aura terminé vos travaux, votre oppression, & cette servitude sous laquelle vous soupiriez auparavant,

4. *sumes parabolam istam contra regem Babylonis, & dices: Quomodo cessavit exactor, quievit tributum ?*

4. vous userez de ces discours figurés contre le roi de Babylone, & vous direz : Qu'est devenu ce maître impitoyable ‖, comment ce tribut *qu'il exigeoit si sevèrement* a-t-il cessé ?

5. *Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium,*

5. Le Seigneur a brisé le bâton ‖ des impies, la verge de ces *fiers* dominateurs,

6. *cædentem populos in indignatione, plagâ insanabili, subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter.*

6. qui dans son indignation frappoit les peuples d'une plaie incurable ‖, qui s'assujettissoit les nations dans sa fureur, & qui les persecutoit cruellement.

§. 2. *Ruine de Babylone.*

7. *Conquevit & siluit omnis terra,*

7. Toute la terre est maintenant dans le repos

ỳ. 2. *expl.* Cela ne s'entend proprement que de l'Eglise.
ỳ. 4. *expl.* Le roi de Babylone.
ỳ. 5. *i. e.* la force & la puissance.
ỳ. 6. *Hebr.* qui ne cesse point, ou qu'on ne peut détourner, inévitable.

& dans le silence ‖, elle est dans la joie & dans l'allegresse :

gavisa est & exultavit :

8. les sapins mêmes & les cedres du Liban se sont réjouis de ta perte : depuis que tu és mort, *disent-ils*, il ne vient plus personne qui nous coupe & qui nous abatte ‖.

8. *abietes quoque lætatæ sunt super te, & cedri Libani : ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos.*

9. L'enfer ‖ *même* s'est vû tout en trouble à ton arrivée ; il a fait lever les geans ‖ à cause de toi. Tous les Princes de la terre, & tous les Rois des nations sont descendus de leur trône.

9. *Infernus subter conturbatus est in occursum adventûs tui, suscitavit tibi gigantes. Omnes principes terræ surrexerunt de soliis suis, omnes principes nationum*

10. Ils t'adresseront tous leur parole pour te dire ; Tu as donc été percé de plaies aussi-bien que nous, & tu és devenu semblable à nous.

10. *Universi respondebunt, & dicent tibi: Et tu vulneratus es sicut & nos, nostri similis effectus es.*

11. Ton orgueil ‖ a été précipité dans les enfers ‖, ton corps mort est tombé

11. *Detracta est ad inferos superbia tua, concidit cadaver*

℣. 7. *expl.* Babylone étant vaincue par les Perses.
℣. 8. *expl.* pour en faire des tours & d'autres instrumens de guerre. Quelques-uns croient que c'est une façon de parler figurée, & que par ces sapins & ces cedres il faut entendre les Princes des peuples.
℣. 9. *expl.* Le sepulcre, *ou* le plus profond de la terre.
Ibid. *Expl.* C'est une figure de Rhetorique, dans laquelle il introduit les Rois morts comme étant encore revêtus de leurs dignités, & venant au-devant du roi de Babylone, lorsqu'il est descendu en enfer, comme on feroit à l'égard d'un Prince qui auroit été vaincu dans un combat.
℣. 11. *Hebr.* Ta magnificence.
Ibid. *Hebr.* le sepulcre.

tuum : subter te sternetur tinea, & operimentum tuum erunt vermes.

par-terre'' : ta couche sera la pourriture, & ton vêtement seront les vers.

12. *Quomodo cecidisti de cælo, lucifer, qui manè oriebaris? corruisti in terram, qui vulnerabas gentes?*

12. Comment és-tu tombé du ciel, lucifer', toi qui paroissois si brillant au point-du-jour''? Comment as-tu été renversé sur la terre, toi qui frappois de plaies les nations?

13. *qui dicebas in corde tuo : In cœlum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum, sedebo in monte testamenti, in lateribus aquilonis.*

13. qui disois en ton cœur : Je monterai au ciel, j'établirai mon trône au-dessus des astres de Dieu, je m'asséerai sur la montagne de l'alliance'', aux côtés de l'aquilon.

14. *Ascendam super altitudinem nubium, similis ero Altissimo :*

14. Je me placerai au-dessus des nuées les plus élevées, & je serai semblable au Très-haut :

15. *verumtamen ad infernum detraheris in profundum laci :*

15. & neanmoins tu as été précipité de cette gloire dans l'enfer jusqu'au plus profond des abîmes :

℣. 11. *Hebr.* on n'entend plus ces instrumens de musique.

℣. 12. *Lettr.* qui te levois dès le matin. *Hebr.* fils de l'aurore. *Expl.* Il fait allusion à la chute du démon, à qui se rapporte principalement le milieu de cette harangue ; quoique le commencement & la fin regardent visiblement le roi de Babylone. Car on ne voit point que Nabuchodonosor ni aucun autre roi de Babylone, ait jamais perdu l'esprit jusqu'à un tel point, que de prétendre d'élever son trône au-dessus des astres.

℣. 13. *autr.* sur la montagne de l'assemblée, *i. e.* sur la montagne de Sion, où le temple étoit bâti, & où tous les Juifs s'assembloient pour adorer.

§. 3. *Confusion du roi de Babylone.*

16. ceux qui te verront s'approcheront près de toi, & après t'avoir envisagé ils te diront : Est-ce là cet homme qui a épousé la terre, qui a jetté la terreur dans les royaumes,

17. qui a fait du monde un desert, qui en a détruit les villes, & qui a retenu dans les chaînes ceux qu'il avoit faits ses prisonniers?

18. Tous les Rois des nations sont morts‖ avec gloire : & chacun d'eux a son tombeau.‖

19. Mais pour toi tu as été jetté loin de ton sepulcre comme un tronc inutile ‖, & étant couvert de ton sang ‖ tu as été enveloppé dans la foule de ceux qui ont été tués par l'épée‖, & qu'on fait descendre au fond de la terre comme un corps déja pourri ‖.

20. Tu n'auras pas même comme l'un d'eux cette *miserable* sepulture :

16. *qui te viderint, ad te inclinabuntur, teque, prospicient : Numquid iste est vir, qui conturbavit terram, qui concussit regna,*

17. *qui posuit orbem desertum, & urbes ejus destruxit, vinctis ejus non aperuit carcerem?*

18. *Omnes reges gentium universi dormierunt in gloria, vir in domo sua.*

19. *Tu autem projectus es de sepulcro tuo, quasi stirps inutilis pollutus, & obvolutus cum his qui interfecti sunt gladio, & descenderunt ad fundamenta laci, quasi cadaver putridum.*

20. *Non habebis consortium, neque cum eis in sepultura : tu*

℣. 18. *lettr.* se sont endormis.

Ibid. *lettr.* sa maison

℣. 19. L'Hebreu n'a point ce mot *inutile*. Cela signifie qu'il ne sera pas enseveli.

Ibid. *lettr.* souillé. *Hebr.* abominable.

Ibid. *Hebr.* comme les vêtemens de ceux qu'on a tués, qu'on a percés de coups d'épée.

Ibid. *Hebr.* qui a été foulé aux pieds.

enim terram tuam disperdisti, tu populum tuum occidisti. Non vocabitur in æternum semen pessimorum.

parceque tu as ruiné ton royaume, tu as fait perir ton peuple. La race des scelerats ne s'établira point sur la terre ʺ.

21. *Præparate filios ejus occisioni in iniquitate patrum suorum: non consurgent, nec hereditabunt terram, neque implebunt faciem orbis civitatem.*

21. Préparez ses enfans à une mort volente ʺ à cause de l'iniquité de leurs peres : ils ne s'éleveront point, ils ne seront point les heritiers du royaume *de leur pere*, & ils ne rempliront point de villes la face du monde.

22. *Et consurgam super eos, dicit Dominus exercituum: & perdam Babylonis nomen, & reliquias, & germen, & progeniem, dicit Dominus.*

22. Je m'éleverai contr'eux, dit le Seigneur des armées : je perdrai le nom de Babylone, j'en exterminerai les rejettons, les descendans & toute la race, dit le Seigneur.

23. *Et ponam eam in possessionem ericii, & in paludes aquarum, & scopabo eam in scopa terens, dicit Dominus exercituum.*

23. Je la rendrai la demeure des herissons, *je la reduirai* à des marais d'eau *bourbeuses*, je la nettoierai, & j'en jetterai jusqu'aux moindres restes ʺ, dit le Seigneur des armées.

℣. 20. *expl.* Il fait entendre par-là que sa race ne tiendra pas long-tems le trône, & qu'elle sera dans l'ignominie. En effet personne de la race de Nabuchodonosor après Baltasar ne fut assis sur le trône.

℣. 21. *autr.* pour une mort violente. *Hebr.* pour être égorgés comme des victimes.

℣. 23. *autr.* je la balaierai & la raclerai au balai. *Hebr.* Je la balaierai avec des balais de perdition, *i. e.* qui la ruïneront entierement.

§. 4. *Confirmation des menaces de Dieu.*

24. Le Seigneur des armées a fait ce serment : Je jure que ce que j'ai pensé arrivera, & que ce que j'ai arrêté dans mon esprit s'executera :

24. *Juravit Dominus exercituum, dicens : Si non, ut putavi ita erit : & quomodo mente tractavi, sic eveniet :*

25. Je perdrai les Assyriens dans ma terre ″, je les foulerai aux pieds sur mes montagnes ; & *Israel* secouera le joug qu'ils lui avoient imposé, & se dechargera des fardeaux dont ils l'accabloient.

25. *Ut conteram Assyrium in terra mea : & in montibus meis conculcem eum : & auferetur ab eis jugum ejus, & onus illius ab humero eorum tolletur.*

26. C'est-là le dessein que j'ai formé sur toute la terre ; c'est pour cela que j'ai étendu mon bras sur toutes les nations ″.

26. *Hoc consilium, quod cogitavi, super omnem terram, & hæc est manus extenta super universas gentes.*

27. Car c'est le Seigneur des armées qui l'a ordonné ; qui pourra s'y opposer ? Il a étendu son bras, qui pourra le détourner ?

27. *Dominus enim exercituum decrevit, & quis poterit infirmare ? & manus ejus extenta, & quis avertet eam ?*

L'an du monde 3277. avant J.C. 727.

28. Cette ″ prophetie a été prononcée l'année de la mort du roi Achaz :

28. *In anno, quo mortuus est rex Achaz, factum est onus istud :*

ỷ. 25. *expl.* Le Prophete parle de la défaite de Sennacherib, qui arriva dans la Judée, & il la donne pour signe de celle du roi de Babylone, qui devoit arriver très-certainement 150 ans après.

ỷ. 26. expl. *C'est-à-dire*, que Dieu a pris le dessein de venger ainsi son peuple, contre tous ceux qui l'attaqueroient, lorsqu'il aura recours à lui.

ỷ. 28. *i. e.* la suivante.

29. *Ne læteris, Philisthæa omnis tu, quoniam comminuta est virga percussoris tui: de radice enim colubri egredietur regulus, & semen ejus absorbens volucrem.*

29. Ne te réjouis point, terre de Palestine, de ce que la verge de celui qui te frappoit a été brisée ‖: car de la race du serpent il sortira un basilic ‖, & ce qui en naîtra devorera les oiseaux ‖.

30. *Et pascentur primogeniti pauperum, & pauperes fiducialiter requiescent, & interire faciam in fame radicem tuam, & reliquias tuas interficiam.*

30. Ceux ‖ qui étoient reduits à la derniere indigence ‖, seront nourris, & les pauvres se reposeront avec confiance: je vous sécherai jusqu'à la racine par la faim ‖ que je vous envoierai, & je perdrai tout ce qui restera de vous.

31. *Ulula, porta, clama, civitas: prostrata est Philisthæa omnis: ab aquilone enim fumus veniet, & non est qui effugiet agmen ejus.*

31. Porte, fais entendre tes hurlemens; ville‖, fais retentir tes cris: toute la Palestine est renversée: car les bataillons viennent de l'aquilon comme un tourbillon de fumée‖,

℣. 29. *expl.* Ne vous réjouissez point, ô Philistins, de la mort d'Achaz qui vous tenoit assujettis à son empire. Quelques-uns l'entendent d'Ozias, & non d'Achaz.

Ibid. *expl.* Ezechias, dont la puissance sera encore plus grande que celle de ses prédecesseurs.

Ibid. *expl.* Il exterminera de son haleine seule les Philistins. *Hebr.* seta un serpent de feu & volant. *Sept.* un serpent ailé.

℣. 30. *expl.* des Juifs.

Ibid. lettr. *primogeniti pauperum,* i. e. *pauperrimi.* Vat.

Ibid. *autr.* famine.

℣. 31. *expl.* c'est comme s'il disoit, Princes & Juges des Philistins, & vous peuple, &c.

Ibid. *expl.* du côté de la Judée, qui étoit située à l'aquilon à l'égard de la Palestine, & sur-tout de Gaza, ville capitale du pays: d'où devoit venir contr'eux l'armée d'E-

& nul ne pourra se sauver ".

32. Que répondra-t-on alors à ceux qui publieront cette nouvelle " ? *sinon*, Que le Seigneur a établi Sion sur un ferme fondement, & que les pauvres de son peuple espereront en lui ".

32. *Et quid respondebitur nuntiis gentis? Quia Dominus fundavit Sion, & in ipso sperabunt pauperes populi ejus.*

zechias, qui leur devoit être aussi incommode que l'est la fumée aux yeux. *Vatab.*

℣. 31. *Hebr.* & personne ne manquera au tems qui lui est marqué.

℣. 32. *autr.* qui publieront *la destruction de* cette nation. Ibid. *Hebr.* en elle, en Sion.

CHAPITRE XV.

§. 1 *Ruine des Moabites.*

1. Prophetie " contre Moab. Ar *la capitale* de Moab a été saccagée pendant la nuit, elle est détruite entierement": la muraille de Moab a été renversée la nuit "; on n'en parlera plus ".

1. *Onus Moab. Quia nocte vastata est Ar Moab, conticuit: quia nocte vastatus est murus Moab conticuit.*

℣. 1. expl. *Voyez* une prophetie contre Moab. *Jerem.* 48. Cette prophetie d'Isaïe contre Moab, dure jusqu'au chap. 17. il semble qu'elle a rapport à ce qui est dit 4. *Rois.* 17. 5. que Salmanasar roi des Assyriens ayant découvert qu'Ozée pensoit à se revolter contre lui, avant que d'assieger Samarie, fit des courses dans tout le pays d'alentour, où étoient les Moabites : ce qui arriva l'an du monde 3280.

Ibid. *Le mot Hebreu signifie aussi* demeura dans le silence. *Lettr.* conticuit.

Ibid. *expl.* S. Cyrille dit avoir trouvé dans des historiens, qu'à l'arrivée des Chaldéens les murailles de cette ville étoient tombées d'elles-mêmes par un tremblement de terre. Ce qui donna la facilité aux Chaldéens de s'en rendre maîtres en une seule nuit. *Tirin.*

Ibid. Lettr. *conticuit.* Hebr. *tacitus est. Chald.* pendant qu'ils dormoient.

2. *Ascendit domus, & Dibon ad excelsa in planctum super Nabo, & super Medaba, Moab ululavit: in cunctis capitibus ejus calvitium, & omnis barba radetur.*

2. La maison‖ *royale* & *la ville* de Dibon sont montées à *leurs* hauts-lieux‖ pour pleurer la perte de Nabo & de Medaba‖ Moab sera dans les cris & les hurlemens: ils s'arracheront tous les cheveux; ils se feront tous raser la barbe‖. *Jer.* 48. 37. *Ezech.* 7. 18.

3. *In triviis ejus accincti sunt sacco: super tecta ejus, & in plateis ejus omnis ululatus descendit in fletum.*

3. Ils iront dans les rues revêtus de sacs, les maisons & les places publiques retentiront de toutes parts du bruit de leurs plaintes mêlées de leurs larmes.

4. *Clamabit Hesebon, & Eleale, usque Jasa audita est vox eorum: super hoc expediti Moab ululabunt, anima ejus ululabit sibi.*

4. Hesebon‖ & Elealé‖ jetteront de grands cris; leur voix se fera entendre jusqu'à Jasa, les plus vaillans de Moab s'écrieront à ce *spectacle, & ce peuple penetré d'affliction* devorera ses plaintes au fond de son ame‖.

§. 2. *Grandeur des maux de Moab.*

5. *Cor meum ad*

5. Mon cœur poussera

℣. 2. Hebr. *Moab.* montera dans la maison, *i. e.* au temple *de son dieu*, & dans les hauts-lieux de Dibon: *ou*, & Dibon *montera* dans ses hauts-lieux.

Ibid. *expl.* où ils adoroient leurs dieux.

Ibid. villes celebres des Moabites. Dans Nabo étoit l'idole de Chamos. *Hieron.*

Ibid. *expl.* marque d'affliction.

℣. 4. *expl.* villes des Moabites.

Ibid. *autr.* chacun trouvera la vie ennuyeuse. Lettr. *ululabit sibi*, c'est-à-dire, que leur vie leur sera à charge à eux-mêmes.

des soupirs sur *l'affliction de* Moab ; ses appuis *& les plus vaillans même d'entr'eux* s'enfuient〃 jusqu'à Segor, *qui crie elle-mêmes aussi fortement qu'*une genisse de trois ans〃 : ils montent en pleurant par la colline de Luith〃, & le cri de leur affliction s'est élevé dans le chemin d'Oronaïm〃.

Moab clamabit, vectes ejus usque ad Segor vitulam conternantem : per ascensum enim Luith flens ascendet, & in via Oronaim clamorem contritionis levabunt,

6. Les eaux〃 de Nemrim se chargeront en un desert, & l'herbe se séchera; les plantes languiront, & toute la verdeur *de la terre* s'évanouira.

6. *Aquæ enim Nemrim desertæ erunt, quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit.*

7. La grandeur de leurs châtimens égalera celle de leurs crimes : *les ennemis* les meneront au torrent des saules〃.

7. *Secundùm magnitudinem operis, & visitatio eorum : ad torrentem salicum ducent eos.*

8. Les cris de Moab se feront entendre dans tous ses confins, ses plaintes passeront jusques à Gallim, & ses hurlemens re-

8. *Quoniam circuivit clamor terminum Moab : usque ad Gallim ululatus ejus, & usque ad puteum E-*

℣. 5. *autr.* font entendre leurs cris.

Ibid. *autr.* qui est semblable à une genisse de trois ans. *Expl.* qui est forte & intraitable comme une genisse de trois ans. *Estius.*

Ibid. Il marque divers lieux jusqu'où s'étendront la fuite & les cris des Moabites. *Hieron.* Voyez. *Jerem.* 48. 5.

℣. 6. *autr.* Les *pâturages qui sont près des* eaux, &c.

℣. 7. *autr.* des Arabes. *Expl.* C'est le chemin du pays de Moab en Assyrie : *où* il entend par ce *torrent des saules*, l'Euphrate, fleuve de Chaldée, bordé de saules ; où les Moabites devoient être emmenés captifs pour y travailler aux ouvrages de la campagne. *Tirin.*

lim

lim clamor ejus. tentiront jusqu'au puits d'Elim ″.

9. *Quia aquæ Dibon repletæ sunt sanguine : ponam enim super Dibon additamenta ; his qui fugerint de Moab leonem, & reliquiis terræ.*

9. Car les eaux de Dibon ″ seront remplies de sang, parceque j'envoierai à Dibon un surcroît *de sang* ″ ; & s'il y en a dans Moab qui se sauvent par la fuite, *j'envoierai* des lions contre les restes *malheureux* de cette terre.

℣. 8. *expl.* Gallim & Elim étoient deux villes situées aux extremités du pays des Moabites : ce qui marque que tout le pays sera rempli de cris & de gemissemens. Voyez *Num.* 21. 18. pourquoi il est appellé *le puits d'Elim.*

℣. 9. *expl.* fleuve des Moabites. L'Hebreu & les LXX. lisent *Dimon*, qui est dérivé de *Dam*, le sang. Ce nom semble lui avoir été donné à cause de quelque défaite des Moabites arrivée en ce lieu-là.

Ibid. *expl.* je lui donnerai un nouveau sujet de porter ce nom, en y faisant perir un grand nombre d'hommes.

CHAPITRE XVI.

§. 1. *Demande du Messie. Maux des Moabites.*

1. *EMitte agnum, Domine, dominatorum terræ, de petra deserti ad montem filiæ Sion.*

1. SEigneur, envoyez l'Agneau dominateur de la terre, de la pierre ″ du desert à la montagne de la fille de Sion.

℣. 1. Hebr. *autr.* envoyez de la pierre du desert, *ou* de Petra, ville des Moabites, à la montagne de la fille de Sion, *le tribut* des agneaux pour le Seigneur de la terre. Sous l'écorce de la lettre le Prophete demande le vrai Agneau dominateur de la terre, c'est-à-dire, le Sauveur Dieu & homme. Il doit venir de la pierre du desert, parcequ'il devoit descendre de Ruth, étrangere & Moabite, qui ayant épousé Booz fut mere d'Obed, de Jessé, de David, & par lui de JESUS-CHRIST. Il demande donc à Dieu de laisser cette consolation à ce peuple qu'il afflige, de donner un jour au monde celui qui en devoit être le salut.

2. Et alors les filles de Moab seront au passage d'Arnon ″ comme un oiseau qui s'enfuit, & comme les petits qui s'envolent de leur nid.

3. Prenez conseil″, faites des assemblées; préparez en plein midi une ombre aussi noire qu'est la nuit même; cachez ceux qui s'enfuient ″, & ne trahissez point ceux qui sont errans & vagabonds.

4. Mes fugitifs habiteront dans votre terre: Moab, servez-leur de retraite où ils se mettent à couvert de celui qui les persecute: car la poussiere a trouvé sa fin, ce miserable n'est plus ″, & celui qui fouloit la terre aux pieds est reduit en cendre.

5. *Il viendra un Roi* dans la maison ″ de Da-

2. Et erit: Sicut avis fugiens, & pulli de nido avolantes, sic erunt filiæ Moab in transcensu Arnon.

3. Ini consilium, coge concilium: pone quasi noctem umbram tuam in meridie: absconde fugientes: & vagos ne prodas.

4. Habitabunt apud te profugi mei: Moab, esto latibulum eorum à facie vastatoris: finitus est enim pulvis, consummatus est miser: defecit qui conculcabat terram.

5. Et præparabitur in misericordia so-

ŷ. 2. *expl.* torrent, ou fleuve qui sépare les Moabites des Amorrhéens. Ce verset marque que les Moabites seront transportés dans la Chaldée très promtement, & qu'on ne leur donnera pas le loisir de se reposer en chemin.

ŷ. 3. *expl.* Il parle aux Moabites.

Ibid. *expl.* Les Israelites. Il semble que le Prophete donne un conseil à ce peuple, afin qu'il puisse fléchir la colere de Dieu, qui étoit prête de tomber sur lui: & qu'il l'exhorte à être touché des maux du peuple de Dieu.

ŷ. 4. *Hebr.* car celui qui usoit d'extorsion ne sera plus, la misere prendra fin. *Expl.* Il parle du roi de Babylone.

ŷ. 5 *lettr.* tabernacle.

lium, & sedebit super illud in veritate in tabernaculo David, judicans & quærens judicium, & velociter reddens quod justum est.

vid ", son trône s'établira " dans la misericorde, & il s'y asséera dans la verité, il sera un juge équitable, il s'informera avec soin de toutes choses, & il rendra à tous une promte & une *exacte* justice.

6. *Audivimus superbiam Moab, superbus est valdè: superbia ejus & arrogantia ejus, & indignatio ejus, plusquàm fortitudo ejus.*

6. Nous avons appris *quel est* l'orgueil de Moab, il est étrangement superbe ": sa fierté, son insolence, & sa fureur sont plus grandes que n'est son pouvoir. Jer. 48. 29.

7. *Idcircò ululabit Moab ad Moab, universus ululabit: his, qui lætantur super muros cocti lateris, loquimini plagas suas.*

7. Alors Moab criera *&* hurlera contre Moab ": ils seront tous dans les plaintes & les hurlemens: annoncez à ceux qui se glorifient sur leurs murailles de brique, de quelles plaies ils doivent être frappés.

8. *Quoniam suburbana Hesebon deserta sunt, & vineam Sabama domini gentium exciderunt: flagella*

8. Car les environs d'Hesebon " sont *déja* deserts; les Princes des nations ont ruiné la vigne de Sabama: ses branches "

ỷ. 5. *expl.* Isaïe prédit clairement la naissance du Messie. Ibid. *lettr.* se preparera.

ỷ. 6. *expl.* C'est comme s'il disoit : C'est en vain que nous donnons ces bons avis à Moab. Il ne fera rien de ce qui est équitable; car il est rempli d'orgueil.

ỷ. 7. *expl.* Ils se plaindront l'un à l'autre de leurs malheurs.

ỷ. 8. *expl.* Le Prophete décrit la ruine & les plaintes de diverses villes des Moabites vaincus par les Assyriens.

Ibid. lettr. *flagella*, i. e. *summæ palmitum partes*, pro *palmitibus ipsis*, *Expl.* les habitans de Sabama.

se sont étendues jusques à Jazer : elles ont couru dans le desert, & ce qui est resté de ses rejettons a passé au-delà de la mer''.

ejus usque ad Jazer pervenerunt : erraverunt in deserto, propagines ejus relicta sunt, transierunt mare.

§. 2. *Le Prophete est touché de la grandeur des maux de Moab.*

9. C'estpourquoi je mêlerai mes pleurs avec ceux de Jazer pour pleurer la vigne de Sabama ; je vous arroserai'' de mes larmes, ô Hesebon, & Elealé ; parceque *l'ennemi* s'est jetté avec de grands cris sur vos vignes & sur vos moissons, & les a foulées aux pieds.

9. *Super hoc plorabo in fletu Jazer vineam Sabama : inebriabo te lacrymâ mea Hesebon, & Eleale : quoniam super vindemiam tuam, & super messem tuam vox calcantium irruit.*

10. On ne verra plus de réjouissance ni d'allegresse dans les campagnes les plus fertiles'', & on n'entendra plus dans les vignes ces cris de joie''. Ceux qui avoient accoutumé de fouler le vin n'en fouleront plus : & je rendrai muettes les voies de ceux qui pressoient *le vin dans les cuves''*.

10. *Et auferetur lætitia & exultatio de Carmelo, & in vineis non exultabit neque jubilabit. Vinum in torculari non calcabit qui calcare consueverat : vocem calcantium abstuli.*

℣. 8. *expl.* de la mer-morte ; soit en fuyant, soit lorsqu'ils ont été menés en captivité à Babylone.

℣. 9. lettr. *inebriabo te.*

℣. 10. *lettr.* le Carmel. *i. e.* un lieu beau & fertile : *Hebraïsm.*

Ibid. *expl.* parcequ'on n'entendra plus parmi vous ces cris de joie de vos vendangeurs & de vos moissonneurs.

Ibid. *expl.* on ne les entendra plus chanter.

11. *Super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit, & viscera mea ad murum cocti lateris.*

11. C'estpourquoi ‖ le fond de mon cœur fera retentir sur Moab comme les sons d'une harpe, & mes entrailles *pousseront des soupirs* sur *la ruine de* ses murailles de brique ‖.

12. *& erit : cùm apparuerit quod laboravit Moab super excelsis suis : ingredietur ad sancta sua ut obsecret, & non valebit.*

12. Et il arrivera que Moab étant las d'avoir été *tant de fois inutilement* à ses haux-lieux, entrera dans son sanctuaire‖ pour prier, & il ne pourra *encore rien obtenir.*

13. *Hoc verbum, quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc :*

13. C'est-là la prediction que le Seigneur avoit faite de Moab il y a déja long-tems ‖ :

14. *& nunc locutus est Dominus dicens : In tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur gloria Moab super omni populo multo, & relinquetur parvus & modicus, nequaquam multus.*

14. mais maintenant voici ce que dit le Seigneur ; Comme les mercenaires ont leur tems marqué‖, ainsi dans trois ans précisément la gloire de Moab sera détruite avec tout son peuple qui est fort nombreux ; il y restera peu d'hommes, & ce qui en restera sera très-foible.

℣. 11. lettr. *super hoc.* Hebr. *ideò.*

Ibid. *Hebr.* de Hir-hareseth, nom propre d'une ville des Moabites. *Menoch.*

℣. 12. *expl.* dans le temple commun de la nation.

℣. 13. *expl.* sans me marquer un tems précis. *Vatabl.* Voyez une prophetie contre Moab, *Amos chap.* 2.

℣. 14. *expl.* pour recevoir la récompense dont ils sont convenus. Ainsi Moab dans trois ans recevra ce qu'il a merité par ses abominations. Son peuple sera tellement diminué, qu'il n'aura plus aucun sujet de se glorifier dans sa puissance.

CHAPITRE XVII.

§. 1. *Renversement de Damas.*

1. PRophetie contre Damas". Damas va cesser d'être une ville, & elle deviendra comme un monceau de pierres d'une maison ruinée ".

2. Les villes d'Aroer " seront abandonnées aux troupeaux, & ils s'y reposeront sans qu'il y ait personne qui les en chasse.

3. Le soutien sera ôté à Ephraïm", & le regne à Damas: & les restes des Syriens periront comme la gloire" des enfans d'Israel, dit le Seigneur des armées.

4. En ce tems-là la gloire de Jacob " se dissipera,

1. *ONus Damasci. Ecce Damascus desinet esse civitas, & erit sicut acervus lapidum in ruina.*

2. *Derelictæ civitates Aroer gregibus erunt, & requiescent ibi, & non erit qui exterreat.*

3. *Et cessabit adjutorium ab Ephraim, & regnum à Damasco; & reliquiæ Syriæ, sicut gloria filiorum Israel erunt, dicit Dominus exercituum.*

4. *Et erit in die illa: attenuabitur glo-*

℣. 1. *expl.* Damas étoit la ville capitale de Syrie. Ainsi cette prophetie s'adresse à toute la Syrie. Theglathphalasar prit Damas, 4. *Rois*, 16. 9. mais ce ne fut que Salmanasar qui la ruina entierement, à cause de l'alliance qu'elle avoit faite avec les dix tribus, qui furent aussi entierement détruites. Le Prophete en vûe de cette alliance prédit les maux qui devoient arriver à ces deux peuples.

Ibid. *Voyez* 4. Rois. 16. 9.

℣. 2. *expl.* contrée de Syrie.

℣. 3. *expl.* au royaume d'Israel, qui avoit fait alliance avec la Syrie.

Ibid. Il y en a qui croient que c'est par ironie que le Prophete use de ce terme.

℣. 4. *expl.* d'Israel, ou des dix tribus.

ria Jacob, & pinguedo carnis ejus marcescet.

& son corps perdra son embonpoint & deviendra tout maigre & tout défait ″.

5. Et erit sicut congregans in messe quod restiterit, & brachium ejus spicas leget: & erit sicut quærens spicas in valle Raphaim.

5. Il ″ sera semblable à celui qui glane dans la moisson, qui recueille avec la main les épis *qui sont restés*; & à celui qui cherche des épis dans la vallée ″ de Raphaïm ″.

6. Et relinquetur in eo sicut racemus, & sicut excussio oleæ duarum vel trium olivarum in summitate rami, sive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus fructus ejus, dicit Dominus Deus Israel.

6. Ce qui restera d'Israel sera comme une grape de raisin qui aura été laissée *par les vendangeurs*, & comme lorsqu'on dépouille l'olivier il en reste deux ou trois olives au bout d'une branche, ou quatre ou cinq au haut de l'arbre, dit le Seigneur le Dieu d'Israel.

7. In die illa inclinabitur homo ad factorem suum, & oculi ejus ad Sanctum Israel respicient:

7. En ce tems-là l'homme s'abaissera devant celui qui l'a créé, il jettera les yeux sur le Saint d'Israel ″;

8. & non inclina-

8. & il ne s'abaissera

ỽ. 4. *expl.* c'est-à-dire, qu'elle sera rendue deserte, ses habitans étant ou tués ou emmenés captifs.

ỽ. 5. *expl.* le roi d'Assyrie.

Ibid. *C'est-à-dire*, qu'il n'en restera presque rien.

Ibid. *Hebr.* il sera semblable à un champ qu'on moissonne, & dont les moissonneurs enlevent les épis, & comme quand on recueille le blé dans la vallée de Raphaïm.

ỽ. 7. *expl.* Cela se fit à l'exhortation d'Ezechias. 2. *Par.* 30. & 31. & encore plus lorsque l'Evangile fut annoncé par les Apôtres, & ne s'accomplira parfaitement que lorsque tout Israel se convertira au Seigneur à la fin des siecles. *Synop.*

plus devant les autels qu'il avoit faits de ses mains : il ne regardera plus ces bois & ces temples *des idoles*, qui étoient l'ouvrage de sa main ".

bitur ad altaria, quæ fecerunt manus ejus : & quæ operati sunt digiti ejus non respicit, lucos & delubra.

9. En ce tems-là ses plus fortes villes " seront abandonnées comme une charrue" *qu'on laisse en un champ*, & comme les blés *prêts à recueillir*, qui furent laissés *par les Chananéens* à l'entrée des enfans d'Israel *dans leur pays*, & votre terre sera deserte.

9. In die illa, erunt civitates fortitudinis ejus derelictæ sicut aratra, & segetes quæ derelictæ sunt à facie filiorum Israel, & eris deserta.

§. 2. *Oubli de Dieu, cause de la ruine de Damas.*

10. Parceque vous avez oublié le Dieu qui vous a sauvée, & que vous ne vous êtes point souvenue de votre puissant protecteur, vous planterez de bon plant", & vous semerez des graines qui viennent de loin ".

10. Quia oblita es Dei salvatoris tui, & fortis adjutoris tui non es recordata : propterea plantabis plantationem fidelem, & germen alienum seminabis.

11. Et *neanmoins* ce que vous aurez planté ne produira que des fruits

11. In die plantationis tuæ labrusca, & manè semen tuum flo-

ỳ. 8. *lettr.* de ses doigts.

ỳ. 9. *expl.* Cela s'entend tant de la Syrie, que d'Israel.
Ibid. *Hebr.* comme des rameaux & des branches abandonnées, parcequ'elles seront abandonnées de la présence des enfans d'Israel *qui seront eux-mêmes dispersés.*

ỳ. 10. *expl.* C'est-à-dire, quoique vous ayez planté de bons plants, &c. neanmoins vous n'aurez que des fruits sauvages.
Ibid. *lettr.* étrangeres.

rebit : ablata est messis in die hereditatis, & dolebit graviter.

sauvages ". Votre semence fleurira dès le matin : & lorsque le tems de recueillir sera venu, vous ne trouverez rien, & vous serez percée de douleur ".

12. *Væ multitudini populorum multorum, ut multitudo maris sonantis : & tumultus turbarum, sicut sonitus aquarum multarum.*

12. Malheur à cette multitude nombreuse de peuples, qui ressemble au bruit d'une grande mer ". *Malheur* à ces voix tumultueuses qui retentissent comme le bruit des vagues & des flots.

13. *Sonabunt populi sicut sonitus aquarum inundantium: & increpabit eum, & fugiet procul : & rapietur sicut pulvis montium à facie venti, & sicut turbo coram tempestate.*

13. Les peuples fremiront comme des eaux qui se débordent : *Dieu* s'élevera contr'eux, & les fera fuir bien loin : ils seront dissipés devant lui comme la poussiere que le vent enleve sur les montagnes, & comme un tourbillon *de poudre* qui est emporté par la tempête.

14. *In tempore vespere, & ecce turbatio : in matutino, & non subsistet. Hæc est pars eorum qui vastaverunt nos, & sors di-*

14. Au soir ils étoient dans l'épouvante, & au point-du-jour ils ne seront plus ". C'est-là le partage de ceux qui ont ruiné nos terres, & ce que doivent

℣. 11. lettr. *in die plantationis tuæ labru[illegible]*.
Ibid. *Hebr.* dès le jour que vous aurez planté, *votre plant* profitera, & votre semence germera dès le matin : mais au tems de la moisson vous ne moissonnerez que des douleurs, & des douleurs d'accablement & de desespoir.
℣. 12. *expl.* aux armées que la Syrie & Israel ont levées pour attaquer le royaume de Juda.
℣. 14. *expl.* Cela marque leur promte ruine.

attendre ceux qui nous *ripientium nos.*
pillent ".

℣. 14. *expl.* c'est le royaume de Juda qui parle.

CHAPITRE XVIII.

§. 1. *Prophetie contre l'Ethiopie.*

1. MAlheur à la terre" qui fait tant de bruit de ses ailes ", qui est au-delà des fleuves d'Ethiopie ",

2. qui envoie ses ambassadeurs sur la mer, & *les fait courir* sur les eaux dans des vaisseaux de jonc ". Allez, anges legers", vers une nation divisée & déchirée; vers un peuple terrible, le plus terrible de tous "; vers une nation qui attend &

1. *VÆ terræ cymbalo alarum, quæ est trans flumina Æthiopiæ,*

2. *qui mittit in mare legatos, & in vasis papyri super aquas. Ite, angeli veloces, ad gentem convulsam, & dilaceratam; ad populum terribilem, post quem non est alius; ad gentem expectantem & conculcatam,*

℣. 1. *expl.* à l'Egypte, qui offroit son secours au peuple de Dieu, & qui vouloit qu'il y eût plus de confiance qu'en Dieu-même. *Hier.* à l'Ethiopie, *selon d'autres.*

Ibid. *Hebr.* qui fait ombre de ses armées qui sont comme ses ailes, *ou* de ses navires qui vont à voiles comme les oiseaux avec leurs ailes, *ou* qui reçoit l'ombre des montagnes dont elle est enfermée.

Ibid. *autr.* sur les fleuves. Il y a deux Ethiopies, l'une en Asie, qui [illegible] l'Arabie deserte, & l'autre en Afrique.

℣. 2. *lettr. vasa papyri*, d'une espece de jonc, ou d'arbrisseau appellé *papyrus*, qui croît en Egypte. *Papiraceæ naves.* Plin.

Ibid. *expl.* Ce mot d'*anges*, peut marquer les Assyriens, ou en general les hommes, ou les esprits que Dieu envoie pour châtier les méchans.

Ibid. *lettr.* après lequel il n'y en a plus, *i. e.* le plus reculé de tous.

cujus diripuerunt flumina terram ejus.

qui est foulée aux pieds, dont la terre est gâtée & ravagée par les inondations de divers fleuves.

3. *Omnes habitatores orbis : qui moramini in terra, cùm elevatum fuerit signum in montibus, videbitis, & clangorum tubæ audietis.*

3. Habitans du monde, vous tous qui demeurez sur la terre, lorsque l'étendart sera élevé sur les montagnes, vous le verrez ‖, & vous entendrez le bruit éclatant de la trompette.

§. 2. *Figures de la ruine de l'Ethiopie.*

4. *Quia hæc dicit Dominus ad me : Quiescam, & considerabo in loco meo, sicut meridiana lux clara est, & sicut nubes roris in die messis.*

4. Car voici ce que le Seigneur m'a dit : Je me tiendrai en repos ‖, & je contemplerai du lieu où je suis *élevé*, comme une lumiere aussi claire qu'est le soleil en plein midi ‖, & comme un nuage de rosée dans le tems de la moisson.

5. *Ante messem enim totus effloruit, & immatura perfectio germinabit, & præcidentur ramusculi ejus falcibus : & quæ de-*

5. Car *la vigne* fleurira toujours avant le tems ; elle germera sans jamais mûrir ; ses rejettons seront coupés avec la faux, & ce qui en restera sera

℣. 3. *expl.* vous verrez la plaie dont ce peuple sera frappé.

℣. 4. *expl.* Il semble en effet que Dieu n'agisse point lui-même, lorsqu'il se sert de l'entremise des hommes pour punir ceux qui en sont dignes. Et ceux qu'il châtie semblent le croire : puisqu'ils ne s'en prennent d'ordinaire qu'aux hommes qu'ils voient, au-lieu d'adorer la main de Dieu qui s'en sert comme des instrumens de sa justice.

Ibid. *Hebr.* comme un beau jour après la pluie.

retranché & jetté comme inutile ".

relicta fuerint abscindentur & excutientur.

6. On le laissera aux oiseaux des montagnes & aux bêtes de la terre : les oiseaux y demeureront pendant tout l'été, & toutes les bêtes de la terre y passeront tout l'hiver ".

6. *Et relinquentur simul avibus montium, & bestiis terræ, & æstate perpetuâ erunt super eum volucres, & omnes bestiæ terræ super illum hiemabunt.*

7. En ce tems-là un peuple divisé & déchiré, un peuple terrible, le plus terrible de tous", une nation qui attendoit & qui étoit foulée aux pieds, dont la terre est gâtée & ravagée par l'inondation de *divers* fleuves, offrira un présent au Dieu des armées, & viendra au lieu où est invoqué le nom du Seigneur des armées, à la montagne de Sion ".

7. *In tempore illo, deferetur munus Domino exercituum à populo divulso & dilacerato : à populo terribili, post quem non fuit alius; à gente expectante, expectante & conculcata, cujus diripuerunt flumina terram ejus; ad locum nominis Domini exercituum, montem Sion.*

℣. 5. *expl.* C'est une façon de parler figurée, par où il fait entendre que l'Egypte ou l'Ethiopie avant le combat étoit remplie d'esperance, & se glorifioit de la multitude & de la beauté de ses troupes ; mais qu'elle ne pourra subsister à la vûe de ses ennemis.

℣. 6. expl. *C'est-à-dire*, que la défaite sera si considerable, que leurs corps morts, restant sans sepulture, suffiront pour nourrir les oiseaux tout un été, & les bêtes sauvages tout un hiver.

℣. 7. *lettr.* le plus éloigné.

Ibid. *expl.* Cette prophetie a été accomplie, lorsque l'Egypte a offert à Dieu un nombre infini de solitaires, qui ont vêcu dans ses deserts plutôt comme des Anges que comme des hommes.



CHAPITRE XIX.

§. 1. *Maux dont l'Egypte est menacée.*

1. *ONus Ægypti. Ecce Dominus ascendet super nubem levem, & ingredietur Ægyptum, & commovebuntur simulacra Ægypti à facie ejus, & cor Ægypti tabescet in medio ejus.*

2. *Et concurrere faciam Ægyptios adversus Ægyptios: & pugnabit vir contra fratrem suum, & vir contra amicum suum, civitas adversus civitatem, regnum adversus regnum.*

1. PRophetie contre l'Egypte ‖. Le Seigneur montera sur un nuage leger ‖, & il entrera dans l'Egypte, & les idoles d'Egypte seront ébranlées devant sa face, & le cœur de l'Egypte se fondra ‖ au milieu d'elle.

2. Je ferai que les Egyptiens s'éleveront contre les Egyptiens; que le frere combattra contre le frere, l'ami contre l'ami, la ville contre la ville, & le royaume contre le royaume.

ỳ. 1. *expl.* Après la mort de Sethon roi d'Egypte, qui avoit été vaincu par Sennacherib roi des Assyriens, l'Egypte fut divisée en douze Rois, dont l'un, sçavoir Psammiticus après environ quinze ans, défit les onze autres, & se rendit seul maître de toute l'Egypte. Il semble que cette prophetie regarde ce tems-là.

Ibid *expl.* Ces paroles marquent à la lettre avec quelle promtitude Dieu exercera son jugement sur ce peuple. Plusieurs auteurs expliquent ces paroles du premier avenement du Fils de Dieu, qui a paru revêtu d'un corps, comme d'un nuage, & qui en entrant dans l'Egypte a heureusement ruiné ce peuple, en faisant mourir dans lui son impiété. Il arriva, selon une tradition peu assurée, que lorsque l'enfant JESUS fut transporté en Egypte pour éviter la persecution d'Herode, que les statues profanes des dieux furent renversées par la présence de l'homme-Dieu: mais à la lettre cela s'explique de Sennacherib & de Nabuchodonosor qui enleverent les idoles des Egyptiens.

Ibid. *autr.* sechera de crainte.

3. L'esprit de l'Egypte s'aneantira dans elle ″, & je rendrai sa prudence inutile ″ ; ils consulteront leurs idoles, leurs devins, leurs pythons, & leurs magiciens.

3. Et dirumpetur spiritus Ægypti in visceribus ejus, & consilium ejus precipitabo: & interrogabunt simulacra sua, & divinos suos, & pythones, & hariolos.

4. Je livrerai l'Egypte entre les mains d'un maître cruel ″, & un Roi violent les dominera avec empire, dit le Seigneur, le Dieu des armées.

4. Et tradam Ægyptum in manu dominorum crudelium, & rex fortis dominabitur eorum, ait Dominus Deus exercituum.

5. La mer se trouvera sans eaux, & le fleuve deviendra sec & aride ″.

5. Et arescet aqua de mari, & fluvius desolabitur, atque siccabitur.

6. Les rivieres tariront, les ruisseaux de l'Egypte ″ se secheront, les roseaux & les joncs se faneront.

6. Et deficient flumina, attenuabuntur, & siccabuntur rivi aggorum. Calamus & juncus marcescet.

7. Le lit des ruisseaux ″ sera sec à sa source même, & tous les grains *qu'on avoit semés* le long

7. Nudabitur alveus rivi à fonte suo, & omnis sementis irrigua siccabitur, arces-

℣. 3. *lettr.* dans ses entrailles.
Ibid. *Hebr.* je devorerai, je détruirai. *Vid.* 1. *Cor.* 1. 19.
℣. 4. *expl.* Psammitticus.
℣. 5. *expl.* Ce sont des façons de parler figurées, qui marquent qu'on ne fera plus de commerce sur mer, & que la campagne sera sterile, car c'est l'abondance des eaux du Nil qui rend ce payis-là fertile.
℣. 6. *expl.* Les canaux par lesquels l'eau du Nil se conduisoit en divers lieux. *Vatab.* Lettr. *rivi aggerum.*
℣. 7. *Hebr.* les prairies qui sont le long de la riviere & à son embouchure.

ret, & non erit. de ses eaux se sécheront & mourront.

8. *Et mœrebunt piscatores, & lugebunt omnes mittentes in flumen hamum, & expandentes rete super faciem aquarum emarcescent.*

8. Les pêcheurs pleureront; tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve seront dans les larmes, & ceux qui étendent leurs filets sur la surface de ses eaux tomberont dans la défaillance.

9. *Confundentur qui operabantur linum, pectentes & texentes subtilia.*

9. Ceux qui travailloient en lin, qui le préparoient, & qui en faisoient des ouvrages fins *&* déliés ", seront dans la confusion.

10. *Et erunt irrigua ejus flaccentia: omnes qui faciebant lacunas ad capiendos pisces.*

10. Les lieux arrosés d'eau sécheront, & tous ceux qui faisoient des fosses pour y prendre du poisson, *seront dans l'abattement.*

11. *Stulti principes Taneos, sapientes consiliarii Pharaonis, dederunt consilium insipiens. Quomodo dicetis Pharaoni: Filius sapientium ego, filius regum antiquorum?*

11. Les princes de Tanis " ont perdu le sens, ces sages conseillers de Pharaon ont donné un conseil plein de folie. Comment dites-vous à Pharaon: Je suis le fils des sages, je suis le fils des anciens Rois" ?

12. *Ubi nunc sunt sapientes tui? annuntient tibi, & indicent*

12. Où sont maintenant vos sages? qu'ils vous annoncent, qu'ils vous pré-

ỷ. 9. *autr.* des filets.
ỷ. 11. *expl.* ville royale de Pharaon. *Voy. Num.* 13. 23.
Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que les conseillers du roi d'Egypte, remplis d'orgueil, lui représentoient son origine & sa race, afin qu'il ne se soumît pas à d'autres.

disent ce que le Seigneur des armées a resolu de faire à l'Egypte.

13. Les princes de Tanis ″ sont devenus insensés ″ les princes de Memphis ont perdu courage″, ils ont séduit l'Egypte, *ils ont détruit* la force & le soutien de ses peuples ″.

14. Dieu a répandu au milieu d'elle un esprit d'étourdissement : & ils ont fait errer l'Egypte dans toutes ses œuvres, comme un homme ivre qui ne va qu'en chancellant, & qui rejette ce qu'il a pris.

15. L'Egypte sera dans l'incertitude de ce qu'elle doit faire, les grands comme les petits ″, ceux qui commandent & ceux qui obéissent.

16. En ce tems-là les Egyptiens deviendront comme des femmes, ils s'étonneront, ils trembleront parmi le trouble & l'épouvante, que la main

quid cogitaverit Dominus exercituum super Ægyptum.

13. *Stulti facti sunt principes Taneos, emarcuerunt principes Mempheos, deceperunt Ægyptum, angulum populorum ejus.*

14. *Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis : & errare fecerunt Ægyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius & vomens.*

15. *Et non erit Ægypto opus, quod faciat caput & caudam, incurvantem & refrænantem.*

16. *In die illa erit Ægyptus quasi mulieres, & stupebunt, & timebunt à facie commotionis manûs Domini exercituum,*

ꝟ. 13. *expl.* Tanis & Memphis, villes celebres d'Egypte. On croit que Tanis étoit la plus ancienne ville du payis.
Ibid. *autr.* se sont égarés dans leurs pensées.
Ibid. *Hebr.* se sont trompés.
Ibid. autr. *ceux qui étoient la* force, &c. *Lettr.* l'angle ou la pierre angulaire, &c.
ꝟ. 15. *lettr.* la tête & la queue, le rameau & le jonc, même expression ci-dessus, *ch. 9. 14.*

quam ipse movebit super eam.

du Seigneur des armées répandra sur eux.

§. 2. *Conversion des Egyptiens.*

17. *Et erit terra Juda Ægypto in pavorem : omnis qui illius fuerit recordatus pavebit à facie consilii Domini exercituum, quod ipse cogitavit super eam.*

17. En ce tems-là l'exemple de la terre de Juda deviendra l'effroi de l'Egypte : & quiconque se souviendra de Juda tremblera de crainte dans la vûe des desseins que le Seigneur des armées a formés contre l'Egypte ".

18. *In die illa erunt quinque civitates in terra Ægypti, loquentes linguâ Chanaan, & jurantes per Dominum exercituum : civitas solis vocabitur una.*

18. Alors il y aura cinq" villes dans l'Egypte, qui parleront la langue de Chanaan ", & qui jureront par le Seigneur des armées : l'une *d'entr'elles* sera appellée la ville du soleil ". Ezech. 30. 17.

19. *In die illa erit altare Domini in medio terræ Ægypti, & titulus Domini juxta terminum ejus*

19. Il y aura en ce tems-là un autel du Seigneur au milieu de l'Egypte ", & un monument au Seigneur à l'extremité du pays ;

20. *erit in signum,*

20. ce sera dans l'Egyp-

ỳ. 17. *expl.* Ce verset peut signifier que l'Egypte se souvenant de la façon cruelle dont Sennacherib aura traité la Judée, & voyant le même Roi tourner les armes vers elle pour l'attaquer, sera dans le dernier effroi.

ỳ. 18. *expl.* nombre certain pour un incertain.

Ibid. Ce tems est celui de l'Evangile, où le peuple d'Egypte devoit suivre & la langue & la religion des Apôtres.

Ibid. *expl.* une d'entre elles sera Heliopolis, maintenant Damiete, ville destinée aux Prêtres du payis, & la plus remplie d'idolatrie.

ỳ. 19. *expl.* S. Jerôme dit que Dieu fait voir dans toute la suite l'établissement de son Eglise.

te un signe & un témoignage *de la puissance* du Seigneur des armées : car ils crieront au Seigneur étant accablés par celui qui les opprimoit, & il leur envoiera un Sauveur & un protecteur ″ qui les délivrera.

& in testimonium Domino exercituum in terra Ægypti. Clamabunt enim ad Dominum à facie tribulantis, & mittet eis salvatorem & propugnatorem, qui liberet eos.

21. Alors le Seigneur sera connu de l'Egypte, & les Egyptiens connoîtront le Seigneur ; ils l'honoreront avec des hosties & des oblations : ils lui feront leurs vœux, & les lui rendront.

21. *Et cognoscetur Dominus ab Ægypto, & cognoscent Ægyptii Dominum in die illa, & colent eum in hostiis & in muneribus : & vota vovebunt Domino, & solvent.*

22. Le Seigneur frappera l'Egypte d'une plaie, & il la refermera ″ ; ils reviendront au Seigneur, & il leur deviendra favorable″, & il les guerira.

22. *Et percutiet Dominus Ægyptum plagâ, & sanabit eam; & revertentur ad Dominum, & placabitur eis, & sanabit eos.*

23. Alors il y aura un passage ″, *& un commerce* de l'Egypte en Assyrie : les Assyriens entreront dans l'Egypte, & les Egyptiens dans l'Assyrie ″, & les Egyptiens serviront les Assyriens″.

23. *In die illa erit via de Ægypto in Assyrios ; & intrabit Assyrius Ægyptum, & Ægyptius in Assyrios, & servient Ægyptii Assur.*

℣. 20. *Hebr.* un Grand.
℣. 22. *autr.* la guérira.
Ibid. *autr.* il se laissera fléchir *à leurs prieres.*
℣. 23. *Hebr.* un grand-chemin.
Ibid. *expl.* c'est une figure de la societé & communion qui est dans l'Eglise entre toutes sortes de gens de diverses nations
Ibid. *Hebr.* avec les Assyriens adoreront *le Seigneur.*

24. *In die illa erit Israel tertius Ægyptio & Assyrio, benedictio in medio terræ,*

24. En ce même-tems Israel se joindra pour troisiéme aux Egyptiens, & aux Assyriens " : la benediction " sera au milieu de la terre

25. *cui benedixit Dominum exercituum, dicens : Benedictus populus meus Ægypti, & opus manuum mearum Assyrio; hereditas autem mea Israel.*

25. que le Seigneur des armées a benie, en disant, Mon peuple d'Egypte est beni, l'Assyrien est l'ouvrage de mes mains; & Israel est ma maison & mon heritage.

℣. 24. *expl.* Cela peut marquer la conversion des Juifs à la fin des tems.
Ibid. *expl.* l'abondance, la prosperité.

CHAPITRE XX.

§. 1. *Captivité de Ethiopiens & des Egyptiens.*

1. *IN anno, quo ingressus est Tharthan in Azotum, cùm misisset eum Sargon rex Assyriorum, & pugnasset contra Azotum, & cepisset eam :*

1. L'Année que Tharthan envoyé par Sargon" roi des Assyriens vint à Azot ", l'assiegea & la prit : L'an du monde 3291. avant J.C. 713.

2. *in tempore illo locutus est Dominus in manu Isaiæ filii Amos dicens : Vade, & solve saccum de*

2. cette année-là, *dis-je*, le Seigneur parla à Isaïe fils d'Amos, & il lui dit : Allez, ôtez le sac de dessus vos reins ", & les

℣. 1. *expl.* Sennacherib, qui avoit sept differens noms. *Hieron.* un des commandans de ses troupes s'appelloit Tharthan. 4. *Rois.* 18. 17.
Ibid. *expl.* ville de la Palestine.
℣. 2. *expl.* Le vêtement ordinaire des Prophetes étoit

souliers de vos pieds. Isaïe le fit, & il alla nud & sans souliers ‖.

3. Alors le Seigneur dit: Comme mon serviteur Isaie a marché nud & sans souliers pour être comme un prodige qui marque ce qui doit arriver durant trois ans ‖ à l'Egypte & à l'Ethiopie:

4. ainsi le roi ‖ des Assyriens emmenera d'Egypte & d'Ethiopie une foule de captifs & de prisonniers-de guerre ‖, les jeunes & les vieillards, tout nuds sans habits & sans souliers, sans avoir

lumbis tuis, & calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et fecit sic, vadens nudus, & discalceatus.

3. *Et dixit Dominus: Sicut ambulavit servus meus Isaias nudus, & discalceatus, trium annorum signum & portentum erit super Ægyptum, & super Æthiopiam:*

4. *sic minabit rex Assyriorum captivitatem Ægypti, & transmigrationem Æthiopiæ, juvenum & senum, nudam & discalceatam, discoopertis natibus ad igno-*

une espece de cilice ou de sac. Dieu ordonne à Isaïe de quitter son vêtement & de marcher nud, pour marquer la honte où devoit tomber l'Egypte & l'Ethiopie.

℣. 2. *expl.* Quelques-uns pretendent que tout ceci ne se fit que dans une vision, qui se passa toute dans l'imagination du Prophete: d'autres, que l'Ecriture dit qu'il alla nud, seulement parcequ'il avoit quitté ce sac qui étoit l'habit ordinaire des Prophetes, & non pas qu'il fût sans aucun vêtement. S. Augustin & S. Jerôme croient qu'il marcha tout-à-fait nud: & que c'est ce qui rend d'autant plus recommandable la parfaite obéissance de ce saint homme, qui étoit même Prince du sang royal. Ce qui n'empêche pas qu'on ne puisse dire, qu'il avoit seulement couvert ce que la pudeur veut absolument qui soit caché; quoique saint Ambroise semble croire le contraire. *Estius.*

℣. 3. *autr.* dans trois ans.

℣. 4. *expl.* Sennacherib.

Ibid. *expl.* Il semble qu'il faut entendre cela de l'expedition de Sennacherib contre Sethon roi d'Egypte, & contre Tharac roi d'Ethiopie; qui arriva l'an du monde 3294.

miniam Ægypti.

même de quoi couvrir ce qui doit être caché dans le corps " à la honte de l'Egypte.

5. *Et timebunt, & confundentur ab Æthiopia ſpe ſuâ, & ab Ægypto gloriâ ſuâ.*

5. Et *les Juifs* " ſeront ſaiſis de crainte, & ils rougiront d'avoir fondé leur eſperance ſur l'Ethiopie, & leur gloire pour l'Egypte.

6. *Et dicet habitator inſulæ hujus in die illa : Ecce hæc erat ſpes noſtra, ad quos confugimus in auxilium, ut liberarent nos à facie regis Aſſyriorum : & quo modo effugere poterimus nos ?*

6. Les habitans de cette iſle " diront alors : C'étoit donc là notre eſperance ; *voilà* ceux dont nous implorions le ſecours pour nous délivrer de la violence du roi des Aſſyriens, & comment pourrons-nous nous ſauver *nous-mêmes ?*

℣. 4, lettr. *& diſcoopertis natibus.*

℣. 5. *expl.* le royaume de Juda, par oppoſition à celui d'Iſrael.

℣. 6. La Judée eſt appellée *iſle*, ou parcequ'elle étoit au milieu des Gentils & de ſes ennemis comme une iſle au milieu de l'eau : ou parceque les payis maritimes ſont appellés iſles dans l'Hebreu.

CHAPITRE XXI.

§. 1. *Ruine de Babylone.*

1. *Onus deſerti maris. Sicut turbines ab Africo veniunt,*

1. Prophetie contre le deſert de la mer ". Je *vois* venir du deſert, *je*

℣. 1. *expl.* contre Babylone où l'Arabie deſerte, qui s'étend depuis la mer-rouge juſqu'à l'Euphrate, & qui eſt par conſequent tout proche de Babylone.

vois venir d'une terre affreuse ‖ comme des tourbillons du vent du midi‖.

de deserto venit, de terra horribili.

2. Dieu m'a revelé une épouvantable prophetie : Le perfide continue d'agir dans sa perfidie ; & celui qui dépeuploit continue de dépeupler tout ‖. Marche Elam ‖ ; Mede, assiege la ville : enfin Babylone ne fera plus soupirer les autres ‖.

2. *Visio dura nuntiata est mihi : Qui incredulus est, infideliter agit : & qui depopulator est, vastat. Ascende Ælam, obside Mede : omnem gemitum ejus cessare feci.*

3. Mes entrailles sont saisies de douleur‖ ; je suis déchiré au-dedans de moi comme une femme qui est en travail : ce que j'entends m'effraie, & ce que je vois m'épouvante.

3. *Propterea repleti sunt lumbi mei dolore, angustia possedit me sicut angustia parturientis ; corrui cùm audirem, conturbatus sum cùm viderem.*

4. Mon cœur est tombé dans la défaillance ; mon esprit est rempli d'effroi & de tenebres : cette Babylone qui étoit mes délices me devient un sujet d'effroi ‖.

4. *Emarcuit cor meum, tenebræ stupefecerunt me : Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum.*

℣. 1. *expl.* de la Medie & de la Perse.

Ibid. *expl.* sujet aux orages.

℣. 2. *Hebr.* le perfide sera trompé par la perfidie, & ceux qui pilloient seront pillés.

Ibid. Les Perses sont appellés Elamites d'Elam fils de Sem. *Marche, Elam*, c'est-à-dire : Armées des Perses, avancez. *Hieron.*

Ibid. *lettr.* j'ai fait cesser tous ses gémissemens ; *i. e.* ceux que Babylone causoit aux autres peuples.

℣. 3. *expl.* Ou c'est le Prophete qui a compassion des maux de Babylone : *ou* il fait parler Babylone même.

℣. 4. *Hebr.* Le soir qui m'étoit si agréable ne me donne plus que des frayeurs. On explique cela de Baltasar, qui

5. Pone mensam, contemplare in specula comedentes & bibentes : surgite principes, arripite clypeum.

5. Couvrez la table, contemplez d'une guerite ceux qui mangent & qui boivent // : levez-vous, Princes, prenez // le bouclier.

6. Hæc enim dixit mihi Dominus : Vade, & pone speculatorem : & quodcumque viderit, annuntiet.

6. Car voici ce que le Seigneur m'a dit : Allez, posez une sentinelle qui vous vienne dire tout ce qu'il verra.

7. Et vidit currum duorum equitum, ascensorem asini, & ascensorem cameli : & contemplatus est diligenter multo intuitu.

7. Et *la sentinelle* vit un chariot // conduit par deux hommes, montés l'un sur un âne, & l'autre sur un chameau // : & il s'appliqua avec grande attention à considerer *ce qu'il voyoit.*

8. Et clamavit leo : Super speculam Domini ego sum, stans jugiter per diem ; & su-

8. Alors il cria *comme un* lion // : Je fais sentinelle pour le Seigneur, & j'y demeure pendant tout le

fut tué la nuit même qu'il avoit fait festin aux Grands de sa cour. *Dan.* 5. Lettr. *in miraculum*, i. e. *in terrorem.*

℣. 5. *Hebr.* cependant qu'on couvre la table, que *la sentinelle* contemple d'une guérite qu'on mange & qu'on boit, levez-vous, Princes *des Medes*, prenez vos boucliers, *& allez les surprendre.*

Ibid. *Hebr.* oignez ; *i. e.* préparez, nettoyez.

℣. 7. *autr.* vit deux chariots conduits par deux hommes ; un chariot tiré par des ânes *ou* des mulets, & un chariot tiré par des chameaux.

Ibid. *expl.* Les Perses sont ici comparés aux *ânes*, parceque c'étoit alors un peuple peu considerable, fort laborieux, accoutumé à la peine & à la souffrance : & par les *chameaux*, le Prophete designe les Medes ; parceque c'étoit un peuple aguerri & puissant, & qui se servoit de chameaux pour monture. *Hieron.*

℣. 8. *autr.* Le lion cria ; *ou*, Et il cria, *c'est un* lion : *ou*, *Voici* le lion, cela s'entend de Cyrus.

Hab. 2. 1. jour : je fais ma garde, & j'y passe les nuits entieres.

9. Les deux hommes qui conduisoient le chariot // s'étant approchés, j'entendis *une voix* qui me

Jer. 51. 6. dit : Babylone est tombée;
Apoc. 14. 8. elle est tombée *cette grande ville*, & toutes les images de ses dieux ont été brisées contre terre.

10. Vous que je laisse dans l'oppression, vous que je laisse briser comme la paille dans l'aire//, voilà ce que je vous annonce, & ce que j'ai appris du Seigneur des armées, du Dieu d'Israel.

per custodiam meam ego sum stans totis noctibus.

9. Ecce iste venit ascensor vir biga equitum, & respondit, & dixit : Cecidit, cecidit Babylon, & omnia sculptilia deorum ejus contrita sunt in terram.

10. Tritura mea, & filii area mea, quæ audivi à Domino exercituum Deo Israel, annuntiavi vobis.

§. 2. *Ruine d'Ethiopie & d'Arabie.*

11. Prophetie contre Duma //, *J'entends qu'*on crie à moi de Seïr // : Sentinelle, qu'avez-vous vû cette nuit? Sentinelle, qu'avez-vous vû cette nuit// ?

12. La sentinelle répondit : Le point-du-jour est

11. Onus Duma ad me clamat ex Seir : Custos, quid de nocte? custos, quid de nocte?

12. Dixit custos : Venit manè & nox :

ỷ. 9. *lettr.* L'homme qui conduisoit, *c'est un singulier pour un plurier. Expl.* Il semble entendre par là les deux rois, Darius & Cyrus.

ỷ. 10. lettr. *filii areæ meæ.*

ỷ. 11. *expl.* payis ou ville qui a pris ce nom de Duma l'un des fils d'Ismael, qui s'établit lui & ses enfans dans l'Arabie. *Gen.* 15.

Ibid. *expl.* montagnes habitées par les Iduméens qui descendoient d'Esaü, appellé aussi Edom & Séir.

Ibid. *expl.* Cette sentinelle est le Prophete même, comme aussi au vers. 6.

si quæritis

si quaritis, quarite: convertimini, venite.

venu, & la nuit *va suivre*″: si vous cherchez″, cherchez *avec soin*: convertissez-vous, & venez″.

13. *Onus in Arabia. In saltu ad vesperam dormietis, in semitis Dedanim.*

13. Prophetie contre l'Arabie. Vous dormirez au soir dans le bois″, dans les sentiers de Dedanim.

14. *Occurrentes sitienti ferte aquam, qui habitatis terram austri, cum panibus occurrite fugienti.*

14. Vous qui habitez la terre du midi″, venez au-devant de ceux qui ont soif, & portez-leur de l'eau; venez au-devant de ceux qui fuient, & portez-leur du pain.

15. *A facie enim gladiorum fugerunt, à facie gladii imminentis, à facie arcûs extenti, à facie gravis prælii:*

15. Car ils fuient de devant les épées *tirées*, devant l'épée qui les alloit percer″, devant l'arc tout prêt à tirer, & devant une sanglante mêlée.

16. *quoniam hæc dicit Dominus ad me: Adhuc in uno anno,*

16. Voici encore ce que le Seigneur m'a dit: Je ne donne plus qu'une an-

℣. 12. *expl.* C'est-à-dire, Babylone a été dans la prosperité, & la voilà dans l'humiliation.

Ibid. *expl.* de détourner le fléau dont vous êtes menacés.

Ibid. *expl.* Un Interprete donne ce sens à ce verset: Quand le matin sera venu, & encore lorsque la nuit arrivera, vous demanderez toujours la même chose: mais demandez-le tant qu'il vous plaira, ne faites, si vous voulez qu'aller & revenir pour vous enquerir toujours de la même chose: doutant toujours si l'ennemi doit venir vous attaquer: c'est inutilement que vous le faites; car vous ne sçauriez vous défendre du mal qui va tomber sur vous, & vous êtes perdus sans ressource. *Vatab.*

℣. 13. *Hebr.* vous passerez la nuit dans les forêts d'Arabie.

℣. 14. *Hebr.* de Thema.

℣. 15. *expl.* devant les Medes qui les poursuivoient.

née à Cedar [a], comme on marque une année précise à un mercenaire, & après cela toute sa gloire sera détruite.

quasi in anno mercenarii, & auferetur omnis gloria Cedar.

17. Le nombre même des plus forts archers de Cedar qui seront restés diminuera *peu-à-peu* : car le Seigneur, le Dieu d'Israel a parlé.

17. *Et reliquiæ numeri sagittariorum fortium de filiis Cedar imminuentur: Dominus enim Deus Israel locutus est.*

℣. 16. *expl.* partie de l'Arabie, appellée ainsi de Cedar autre fils d'Ismael.

CHAPITRE XXII.

§. 1. *Prophetie contre Jerusalem.*

1. PRophetie contre la vallée de vision [a]. D'où vient que tu montes ainsi en foule sur les toits [b],

1. *ONus vallis visionis. Quidnam quoque tibi est, quia ascendisti & tu omnis in tecta,*

2. ville pleine de tumulte, ville pleine de peuple, ville triomphante ? Tes enfans sont tués, & ils ne sont point morts par l'épée ; ce n'est point la guerre qui les fait perir [c].

2. *clamoris plena, urbs frequens, civitas exultans? Interfecti tui non interfecti gladio, nec mortui in bello.*

℣. 1. *expl.* contre Jerusalem, dont une grande partie étoit située dans une vallée, quoique le temple fût sur un lieu élevé. Il donne à cette vallée le nom *de vision*, à cause du grand nombre de Prophetes qu'on apelloit aussi *Voyans*, que Dieu lui suscitoit de tems en tems. Quelques-uns rapportent cette Prophetie au tems de Sennacherib : d'autres au tems de Salmanasar, qui emmena Manassès captif, & avec lui Sobna, homme impie ; & au tems de ce qui est rapporté dans l'histoire de Judith.

Ibid. *expl.* comme si l'ennemi étoit déja aux portes.

℣. 2. *expl.* mais c'est la crainte seule, *ou* la famine.

3. *Cuncti principes tui fugerunt simul, duréque ligati sunt: omnes qui inventi sunt vincti sunt pariter, procul fugerunt.*

3. Tes Princes tous ensemble ont pris la fuite, ils ont été chargés de rudes chaînes ″ : tous ceux que l'*ennemi* a trouvés ont été enchaînés ensemble, quoiqu'ils se fussent enfuis bien loin.

4. *Propterea dixi: Recedite à me, amarè flebo: nolite incumbere ut consolemini me super vastitate filiæ populi mei.*

4. C'estpourquoi j'ai dit ″ : Retirez-vous de moi, je répandrai des larmes ameres: ne vous mettez point en peine de me consoler sur la ruine de la fille de mon peuple ″.

5. *Dies enim interfectionis, & conculcationis, & fletuum, Domino Deo exercituum in valle visionis, scrutans murum, & magnificus super montem.*

5. Car voici un jour de carnage, un jour où tout est foulé aux pieds, un jour de cris *lamentables*, que le Seigneur le Dieu des armées envoie en la vallée de vision. *Je le vois* qui perce la muraille, & qui fait paroître sa gloire sur la montagne ″.

6. *Et Ælam sumpsit pharetram, currum hominis equitis, & parietem nudavit clypeus.*

6. Elam″ prend déja son carquois; il prépare ses chariots pour ses cavaliers, il détache ses boucliers des murailles.

℣. 3. *Hebr.* pris par les archers.

℣. 4. *expl.* Quelques-uns mettent ces paroles dans la bouche de Jerusalem.

Ibid. *expl.* de Jerusalem. L'Ecriture donne souvent aux villes le nom de fille; ou, sur la ruine des dix tribus, qui avoient un même pere avec Jerusalem.

℣. 5. Hebr. *je vois l'ennemi* qui sappe la muraille, & le cri en va jusques sur la montagne *de Sion*.

℣. 6. *expl.* les Perses. *Voyez c. 21. v. 2.* il designe peut-être Holoferne.

7. Tes plus belles vallées sont couvertes de chariots-de-guerre, & la cavalerie s'ira *d'abord* camper à tes portes.

7. Et erunt electa valles tua plena quadrigarum, & equites ponent sedes suas in porta.

8. *L'ennemi* détruira toutes les murailles qui couvroient ″ Juda, & vous jetterez alors les yeux sur l'arsenal ″ du palais de la forêt ″.

8. Et revelabitur operimentum Juda, & videbis in die illa armamentarium domûs saltûs.

9. Vous remarquerez le grand nombre des bréches de la ville deDavid″, & vous amasserez les eaux de la piscine d'en-bas ″ ;

9. Et scissuras civitatis David videbitis, quia multiplicata sunt: & congregastis aquas piscina inferioris,

10. vous ferez le dénombrement des maisons de Jerusalem″,& vous en détruirez quelques-unes pour fortifier la muraille.

10. & domos Jerusalem numerastis, & destruxistis domos ad muniendum murum.

4. Reg. 20. 20. 2. Paral. 32. 30. 11. Vous ferez encore un reservoir d'eau entre deux murs auprès de la piscine ancienne″: & *dans tout cet appareil* vous ne leverez point les yeux

11. Et lacum fecistis inter duos muros ad aquam piscina veteris: & non suspexistis ad eum qui fecerat eam, & operatorem

ỳ. 8. *autr.* détruira le boulevart & les dehors. *Lettr.* découvrira ce qui couvroit.

Ibid. *autr.* vous visiterez, vous ouvrirez l'arsenal, &c.

Ibid. *expl.* bâti par Salomon. 3. *Reg.* 7. 2. *&c.*

ỳ. 9. *expl.* pour les réparer.

Ibid. *expl.* soit pour fournir au besoin de la ville pendant le siege, ou pour empêcher que les assiegeans ne s'en servent: car il semble que cette piscine étoit hors de la ville près de la porte.

ỳ. 10. *expl.* pour lui distribuer également des livres.

ỳ. 11. *Hebr.* pour *recevoir* les eaux de la piscine ancienne.

ejus de longè non vidiſtis.

vers celui qui a fait Jeruſalem, & vous ne regarderez pas même de loin celui qui en eſt le createur ".

12. *Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum, & ad planctum, ad calvitium, & ad cingulum ſacci :*

12. Alors le Seigneur le Dieu des armées vous invitera *à avoir recours* aux larmes & aux ſoupirs, à raſer vos cheveux, & à vous revêtir de ſacs " :

13. *& ecce gaudium & lætitia, occidere vitulos & jugulare arietes, comedere carnes, & bibere vinum : Comedamus, & bibamus; cras enim moriemur.*

13. & au lieu de cela *vous ne penſerez* qu'à vous réjouir & vous divertir, à tuer des veaux & égorger des moutons, à manger de la chair & boire du vin : Mangeons & buvons, *direz-vous*, nous mourrons demain. Sap. 2. 6. Inf. 56. 12. 1. Cor. 15. 32.

14. *Et revelata eſt in auribus meis vox Domini exercituum : Si dimittetur iniquitas hæc vobis donec moriamini, dicit Dominus Deus exercituum.*

14. C'eſtpourquoi le Seigneur, le Dieu des armées m'a fait entendre cette parole dans une revelation " : Je jure que vous porterez " cette iniquité juſqu'à la mort, dit le Seigneur le Dieu des armées.

§. 2. *Dépoſition de Sobna.*

15. *Hæc dicit Dominus Deus exercituum :*

15. Voici ce que le Seigneur le Dieu des armées

ỷ. 11 *expl.* mais vous mettrez toute votre confiance dans vos forces.

ỷ. 12. *expl.* marques de pénitence.

ỷ. 14. *Hebr.* cela eſt venu juſqu'à mes oreilles, *de moi qui ſuis* le Seigneur des armées.

Ibid. lettr. *Si dimittetur*, &c. façon de jurer. *Si* ſe prend auſſi pour *non*.

a dit : Allez trouver celui qui habite dans le tabernacle ″, *allez trouver* Sobna qui eſt le préfet ″ du temple, & vous lui direz :

Vade, ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo ad Sobnam præpoſitum templi, & dices ad eum :

16. Que faites-vous ici, ou quel droit y avez-vous ″, vous qui vous êtes préparé ici un ſepulcre, qui vous êtes dreſſé ″ un monument avec tant d'appareil dans un lieu élevé, & qui vous êtes taillé dans la pierre un lieu de repos ″ ?

16. *Quid tu hîc, aut quaſi quis hîc ? quia excidiſti tibi hîc ſepulcrum, excidiſti in excelſo memoriale diligenter in petra tabernaculum tibi.*

17. Le Seigneur va vous faire tranſporter d'ici, comme l'on emporte un cocq *les pieds liés* ″ ; & il vous enlevera auſſi *facilement* qu'un manteau que l'on met ſur ſoi ″.

17. *Ecce Dominus aſportari te faciet, ſicut aſportatur gallus gallicaceus, & quaſi amictum ſic ſublevabit te.*

18. Il vous couronnera

18. *Coronans coro-*

℣. 15. *Hebr.* ce tréſorier.

Ibid. S. Jerôme dit que Sobna étoit Souverain pontiſe, *Chron. ch.* 41. D'autres diſent qu'il étoit au-moins un des principaux Prêtres, qui avoit la garde du temple & de ſes tréſors. *Menoch.*

℣. 16. *Hebr.* ou qui avez-vous ici ? *i. e.* pour parent, *ou* pour ſecours, *ou* pour heritier ? *Expl.* Il ſemble que Sobna étoit étranger comme Doeg, & qu'ainſi il n'avoit pas de droit de demeurer dans le tabernacle.

Ibid. *autr.* parceque vous vous êtes préparé ici un ſepulcre, vous vous êtes dreſſé, &c.

Ibid. *lettr.* un tabernacle ; *i. e.* un tombeau.

℣. 17. *Heb.* O hommes, le Seigneur vous va faire enlever d'ici, & il vous couvrira *tout le viſage.*

Ibid. *Sept.* il vous dépouillera de vos habits. *Hebr.* il vous enveloppera entierement. *Expl* il vous fera emporter après vous avoir fait voiler la tête, afin que vous ne ſçachiez pas où vous ſerez tranſporté. *Menoch.*

nabit te tribulatione, quasi pilam mittet te in terram latam & spatiosam : ibi morieris, & ibi erit currus gloriæ tuæ, ignominia domûs Domini tui.

d'une couronne de maux", il vous jettera comme *on jette* une bale dans un champ large & spacieux" : vous mourrez là, & c'est à quoi se reduira le char *& la pompe* de votre gloire, *vous qui êtes* la honte de la maison de votre Seigneur.

19. *Et expellam te de statione tua, & de ministerio tuo deponam te.*

19. Je vous chasserai du rang" où vous êtes, & je vous déposerai de votre ministere.

20. *Et erit in die illa : Vocabo servum meum Eliacim filium Helciæ,*

20. Et en ce jour-là j'appellerai mon serviteur Eliacim fils d'Helcias ;

21. *& induam illum tunicâ tuâ, & cingulo tuo confortabo eum, & potestatem tuam dabo in manu ejus : & erit quasi pater habitantibus Jerusalem, & domui Juda.*

21. je le revêtirai de votre tunique, je l'honorerai" de votre ceinture, je lui remettrai entre les mains toute la puissance que vous avez ; & il sera comme le pere des habitans de Jerusalem & de la maison de Juda.

22. *Et dabo clavem domûs David super humerum ejus : & aperiet, & non erit*

22. Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David" : il ouvrira sans qu'on puisse fermer ; *Apoc.* 3. 7. *Job.* 12. 14.

℣. 18. *autr.* Il vous environnera de maux.
Ibid. *expl.* lorsqu'on joue à la paume.
℣. 19. *autr.* du poste.
℣. 21. *lettr.* je le fortifierai.
℣. 22. *expl.* C'est-à-dire, je lui donnerai une très-grande autorité dans Jerusalem : ce sera par lui que tout s'y fera.

& il fermera sans qu'on puisse ouvrir ".

qui claudat ; & claudet ; & non erit qui aperiat.

23. Je le ferai entrer comme un bois " qu'on enfonce dans un lieu ferme, & il sera comme un trône de gloire pour la maison de son pere.

23. *Et figam illum paxillum in loco fideli, & erit in solium gloriæ domui patris ejus.*

24. Toute la gloire de la maison de son pere reposera & sera comme suspendue sur lui : *on y mettra* des vases de diverses sortes ", toutes sortes de petits instrumens, depuis les coupes jusqu'aux instrumens de musique ".

24. *Et suspendent super eum omnem gloriam domûs patris ejus, vasorum diversa genera, omne vas parvulum, à vasis craterarum usque ad omne vas musicorum.*

25. En ce tems-là, dit le Seigneur des armées, le bois " qu'on avoit fait sceller dans un lieu stable sera arraché ; il sera brisé & il tombera, & tout ce qui y étoit suspendu peri-

25. *In die illa dicit Dominus exercituum, auferetur paxillus, qui fixus fuerat in loco fideli : & frangetur, & cadet, & peribit quod pepen-*

ẏ. 22. Il aura une approbation universelle dans tout l'éxercice de son ministere. *Voyez* Apocal. 3. 7.

ẏ. 23. *autr.* pieu. *Hebr.* clou.

ẏ. 24. Hebr. *genimina & fœtus*, toute sa famille & sa parenté.

Ibid. *expl.* Quelques Interpretes expliquent ceci, en disant : Que tous ceux qui devoient posseder quelque dignité grande ou petite, la tiendroient de lui, & reconnoîtroient qu'ils lui en sont redevables. *Vatab. Grot.* D'autres, qu'il n'aura pas soin seulement de tout le monde jusqu'aux derniers d'entre le peuple ; mais aussi des moindres choses qui leur appartiennent. *Synops.*

ẏ. 25. *expl.* Cela s'entend de Sobna, qui devoit être déposé. *Voyez plus haut v. 19.*

derat in eo, quia Dominus locutus est.

ra″ ; parceque le Seigneur a parlé.

ỳ. 25. *expl.* C'est-à-dire, que tous ceux qu'il avoit élevés en honneur tomberont avec lui : car tel est le décret de Dieu.

CHAPITRE XXIII.

§. *Ruine de Tyr.*

1. *Onus Tyri. Ululate, naves maris, quia vastata est domus, unde venire consueverant : de terra Cethim revelatum est eis.*

1. Prophetie contre Tyr ″. Criez & hurlez, vaisseaux de la mer ″ ; parceque le lieu ″ d'où les navires avoient accoutumé de faire voile″ a été détruit : sa ruine viendra de la terre de Cethim ″.

2. *Tacete qui habitatis in insula : negotiatores Sidonis transfretantes mare, repleverunt te.*

2. Demeurez dans le silence, habitans de l'isle″ : les marchands de Sidon passoient la mer pour venir remplir vos ports.

ỳ. 1. *expl.* Il semble que cette prophetie fut revelée à Isaïe vers le tems que les Tyriens enflés d'orgueil d'une insigne victoire qu'ils avoient remportée contre Salmanasar, attaquerent insolemment les Israélites, vers l'an du monde 3287.

Ibid. *Hebr.* de Tharsis. Les Interpretes ne conviennent pas de ce que c'est. Les uns disent que c'est Carthage, les autres que c'est Tharse en Cilicie, d'autres l'entendent de la mer méditerranée.

Ibid. *lettr.* la maison : *i. e.* la ville : *Hebraïsm.*

Ibid. *autr.* où les vaisseaux avoient accoutumé d'aborder.

Ibid. *autr.* la nouvelle *de sa ruine* leur est venue de la terre de Cethim : on ne s'accorde pas sur ce que c'est que ce payis de Cethim.

ỳ. 2. *expl.* Une partie de la ville de Tyr étoit dans une isle.

3. Les semences que le Nil ″ fait croître par le débordement de ses eaux, les moissons que l'Egypte doit à ce fleuve étoient la nourriture de Tyr ; & elle étoit devenue comme la ville de commerce de toutes les nations.

3. *In aquis multis semen Nili, messis fluminis fruges ejus : & facta est negotiatio gentium.*

4. Sidon ″, rougis de honte ; parceque cette ville maritime ″, cette ville qui étoit là force & la gloire de la mer, dira *dans sa ruine* : Je n'ai point conçu, je n'ai point mis d'enfans au monde, je n'ai point nourri de jeunes-gens, je n'ai point élevé de jeunes filles ″.

4. *Erubesce, Sidon : ait enim mare, fortitudo maris, dicens : Non parturivi, & non peperi, & non enutrivi juvenes, nec ad incrementum perduxi virgines.*

5. Lorsque le bruit *de la destruction* de Tyr sera passé en Egypte, on sera saisi de douleur.

5. *Cùm auditum fuerit in Ægypto, dolebunt cùm audierint de Tyro.*

6. Traversez les mers, poussez des cris & des

6. *Transito maria, ululate qui habitatis*

ỳ. 3. *expl.* Le Nil est un fleuve de l'Egypte, qui se déborde tous les ans, & qui fait l'abondance ou la sterilité selon qu'il se déborde.

ỳ. 4. *expl.* Sidon étoit en quelque façon la mere de Tyr. Car les Sidoniens étant entierement défaits par les Ascalonites, passerent la mer & bâtirent Tyr, qui au vers. 11. est appellée, *fille de Sidon*. C'étoit une honte à cette ville, de n'avoir pas secouru ni tâché de délivrer de l'ennemi, une ville qui étoit sortie d'elle.

Ibid. *lettr.* mer ; *i. e.* ville maritime.

Ibid. *expl.* je suis aussi seule que si je n'avois jamais eu de citoyens, parcequ'ils ont tous été tués, ou sont morts de famine.

in insula.

hurlemens, habitans de l'isle ǁ.

7. *Numquid non vestra hæc est, quæ gloriabatur à diebus prestinis in antiquitate sua? ducent eam pedes sui longè ad peregrinandum.*

7. N'est-ce pas là cette ville que vous vantiez tant, qui se glorifioit de son antiquité depuis tant de siecles? Ses enfans sont allés à pied bien loin dans des terres étrangeres ǁ.

8. *Quis cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores principes, institores ejus inclyti terræ?*

8. Qui a prononcé cet arrêt contre Tyr autrefois la reine *des villes*, dont les marchands étoient des Princes ǁ dont les trafiquans étoient les personnes les plus éclatantes de la terre?

9. *Dominus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret superbiam omnis gloriæ, & ad ignominiam deduceret universos inclytos terræ.*

9. C'est le Seigneur des armées qui a résolu de la traiter de la sorte, pour renverser toute la gloire des superbes, & pour faire tomber dans l'ignominie tous ceux qui paroissoient dans le monde avec tant d'éclat.

10. *Transi terram tuam quasi flumen, filia maris, non est cingulum ultrà tibi.*

10. Hâtez-vous de sortir de votre terre comme un fleuve *qui précipite son cours*, *ô ville* fille de la mer ǁ, toute votre enceinte ǁ a été détruite.

℣. 6. *Voyez vers. 2.*
℣. 7. *expl.* Ils seront emmenés captifs, &c.
℣. 8. *i. e.* très-riches.
℣. 10. *i. e.* ville maritime.
Ibid. *autr.* Toutes vos murailles. *autr.* Vous n'avez plus de ceinture. *C'est-à-dire*, selon quelques-uns, vous n'êtes

11. Le Seigneur a étendu sa main sur la mer, il a ébranlé les royaumes : il a donné ses ordres contre Chanaan ", pour réduire en poudre ses plus vaillans hommes ",

12. & il a dit : O fille de Sidon ", vierge qui allez être deshonorée, vous ne vous glorifierez plus à l'avenir avec tant de faste : levez-vous, faites voile en Cethim, & vous n'y trouverez pas même du repos ".

13. Considerez l'empire des Chaldéens ; il n'y eut *jamais* un tel peuple " ; les Assyriens l'avoient fondé " ; *cependant* on a emmené captifs les plus grands d'entr'eux, on a

11. *Manum suam extendit super mare, conturbavit regna : Dominus mandavit adversus Chanaan, ut contereret fortes ejus,*

12. *& dixit : Non adjicies ultrà ut glorieris, calumniam sustinens, virgo filia Sidonis : in Cethim consurgens transfreta, ibi quoque non erit requies tibi.*

13. *Ecce terra Chaldaeorum, talis populus non fuit, Assur fundavit eam : in captivitatem traduxerunt robustos ejus, suffoderunt domos e-*

plus entourée de la mer ; vos ennemis ayant fait de vous une presqu'isle, & vous êtes par conséquent plus exposée aux attaques de vos ennemis. D'autres par la *ceinture* entendent la force.

℣. 11. *expl.* contre Tyr, qui étoit dans la Phenicie habitée par les Chananéens. *V. Matth.* 15. 21. & *Marc.* 7. 24. & 26.

Ibid. *Hebr.* ses forteresses.

℣. 12. *expl.* Tyr avoit été bâtie par les Sidoniens, c'est pourquoi elle est appellée fille de Sidon.

Ibid. *expl.* Car Dieu vous y poursuivra aussi, & il sçaura bien vous y affliger par la peste, par la famine, & même par la guerre.

℣. 13. *expl.* Si j'ai pu détruire les monarchies, je pourrai bien détruire une ville.

Ibid. *Hebr.* ils y avoient élevé des forteresses, ils en avoient bâti les maisons : *cependant Dieu* l'a entierement ruiné.

jus, posuerunt eam in ruinam.

renversé leurs maisons, & on les a entierement ruinées.

14. *Ululate, naves maris, quia devastata est fortitudo vestra.*

14. Criez, hurlez, vaisseaux de la mer, parceque toute votre force est détruite.

2. §. *Rétablissement & conversion de Tyr.*

15. *Et erit in die illa: In oblivione erit, ô Tyre, septuaginta annis, sicut dies regis, unius: post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis:*

15. En ce tems-là, ô Tyr, vous demeurerez en oubli pendant soixante & dix ans, comme durant l'espace de la vie d'un homme //: & après soixante & dix ans Tyr deviendra comme une femme prostituée qui chante //, & à qui l'on dit:

16. *Sume citharam, circui civitatem, meretrix oblivioni tradita: benè cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit.*

16. Prenez le luth, tournez tout autour de la ville, courtisane mise en oubli depuis long-tems: étudiez-vous à bien chanter, repetez souvent vos airs, afin qu'on se souvienne de vous.

17. *Et erit post septuaginta annos: Visitabit Dominus Tyrum, & reducet eam ad mercedes suas: & rursum fornicabitur*

17. Soixante & dix ans après le Seigneur visitera Tyr, il la remettra en état de recommencer son premier trafic //, & elle se prostituera // comme au-

℣. 15. *lettr.* d'un Roi.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qu'après ce terme Tyr commencera à attirer de nouveau à elle les nations étrangeres par son grand commerce, comme une courtisanne attire ses amans par ses chansons.

℣. 17. *Hebr.* elle retournera à son premier trafic.

Ibid. *expl.* Elle fera commerce avec, &c. tâchant d'a-

trefois à tous les royaumes qui sont sur la terre.

cum universis regnis terræ super faciem terræ.

18. *Mais enfin* tout le gain qui reviendra de son commerce & de son trafic sera consacré " au Seigneur : il ne sera point mis en reserve ni dans un tresor, mais il sera tout employé pour ceux qui assistent devant le Seigneur, afin qu'ils en soient nourris & rassasiés, & qu'ils en soient revêtus jusqu'à leur vieillesse ".

18. *Et erunt negotiationes ejus, & mercedes ejus sanctificatæ Domino non condentur, neque reponentur: quia his, qui habitaverint coram Domino erit negotiatio ejus, ut manducent in saturitatem, & vestiantur usque ad vetustatem.*

masser des richesses de tous côtés, comme font ces sortes de femmes.

℣. 18. *lettr.* sanctifié.

Ibid. *expl.* Ces paroles peuvent marquer de quelle maniere les richesses amassées dans le monde sont entrées dans l'Eglise, & ont été consacrées à Dieu par la piété des fideles. Le Prophete donne en même-tems trois regles pour l'usage du bien sacré. 1. Il ne faut point que l'avarice resserre ce que la charité a donné à Dieu, pour être répandu selon les regles de la même charité. 2. Ces biens sont pour ceux qui la servent. 3. Ce bien doit servir à leur nourriture & à leur vêtement, mais non à leur luxe.



CHAPITRE XXIV.

§. 1. *Prophetie sur toutes les nations dont on a prédit la ruine.*

1. *ECce Dominus dissipabit terram, & nudabit eam, & affliget facies ejus, & disperget habitatores ejus.*

1. VOici le tems que le Seigneur rendra deserte toute la terre", il la dépouillera, il lui fera changer de face dans ses ruines, & il en dispersera tous les habitans.

2. *Et erit sicut populus, sic sacerdos: & sicut servus, sic dominus ejus: sicut ancilla, sic domina ejus: sicut emens, sic ille qui vendit: sicut fœnerator, sic is qui mutuum accipit: sicut qui repetit, sic qui debet.*

2. Alors le Prêtre sera comme le peuple; le Seigneur comme l'esclave; la maîtresse comme la servante; celui qui vend comme celui qui achete; celui qui emprunte, comme celui qui prête"; & celui qui doit, comme celui qui redemande ce qu'il a prêté". *Osée 4. 9.*

3. *Dissipatione dissipabitur terra, & direptione prædabitur: Dominus enim locu-*

3. Il n'y aura que renversemens dans la terre, & elle sera exposée à toutes sortes de pillages; car

℣. 1. *expl.* De Judée. C'est ici encore une prédiction de la ruine des dix tribus. Il est ordinaire aux Prophetes de repeter la même chose sous diverses figures. Quelques-uns croient que le Prophete prédit la ruine génerale qui arrivera à la fin du monde.

℣. 2. *lettr.* qui donne à usure.

Ibid. *Hebr.* celui qui prend à interêt, comme celui qui prête à usure.

c'est le Seigneur qui a parlé.

tus est verbum hoc.

4. La terre est dans les larmes, elle se fond, elle tombe dans la défaillance : le monde perit ″, tout ce qu'il y a de grand parmi les peuples est dans l'abaissement.

4. *Luxit, & defluxit terra, & infirmata est : defluxit orbis, infirmata est altitudo populo terræ.*

5. La terre est infectée par la corruption de ceux qui l'habitent ; parce-qu'ils ont violé les loix, qu'ils ont changé les ordonnances ″, & qu'ils ont rompu l'alliance qui devoit durer éternellement.

5. *Et terra infecta est ab habitatoribus suis : quia transgressi sunt leges, mutaverunt jus, dissipaverunt fœdus sempiternum.*

6. C'estpourquoi la malediction ″ devorera la terre, ceux qui l'habitent s'abandonneront au peché ″, ceux qui la cultivent seront insensés ″, & il n'y demeurera que très-peu d'hommes.

6. *Propter hoc maledictio vorabit terram, & peccabunt habitatores ejus : ideoque insanient cultores ejus, & relinquentur homines pauci.*

7. Le vin ″ pleure, la vigne languit, & tous ceux qui avoient la joie dans le cœur sont dans les larmes.

7. *Luxit vindemia, infirmata est vitis, ingemuerunt omnes qui lætabantur corde.*

8. Le bruit des tam-

8. *Cessavit gaudium*

℣. 4. *expl.* La Judée étoit comme un petit monde séparé qui avoit des loix toutes differentes de celle des autres peuples.

℣. 5. *expl.* en inventant des traditions humaines.

℣. 6. *Hebr.* le parjure.

Ibid. *Hebr.* seront dans la desolation.

Ibid. *Hebr.* seront consumés.

℣. 7. *lettr.* La vendange.

tympanorum, quievit sonitus lætantium, conticuit dulcedo citharæ.

bours a cessé, les cris de réjouissance ne s'entendent plus, la harpe a fait taire ses accords si doux.

9. *Cum cantico non bibent vinum; amara erit potio bibentibus illam.*

9. Ils ne boiront plus le vin en chantant des airs, toutes les liqueurs agreables deviendront ameres à ceux qui boiront ".

10. *Attrita est civitas vanitatis, clausa est omnis domus nullo introeunte.*

10. Cette ville de faste est détruite ", toutes les maisons en sont fermées, & personne n'y entre plus.

11. *Clamor erit super vino in plateis: deserta est omnis lætitia translatum est gaudium terræ.*

11. Les cris retentiront dans les rues, parcequ'il ne se trouvera plus de vin "; tous les divertissemens seront en oubli; toute la joie de la terre en sera bannie.

12. *Relicta est in urbe solitudo, & calamitas opprimet portas.*

12. La ville ne sera plus qu'un desert, toutes les portes en seront détruites.

13. *Quia hæc erunt in medio terræ, in medio populorum: quomodo si pauca olivæ, quæ remanserunt excutiantur ex olea;*

13. Et ce qui restera au milieu de la terre, au milieu de tant de peuples, sera comme quelques olives qui demeurent sur un arbre après qu'on l'a dé-

ỷ. 9. *autr.* & ceux qui boivent trouveront de l'amertume dans leur breuvage, *c'est-à-dire*, que la douleur leur rendra toutes choses ameres. L'Hebreu signifie tout breuvage qui peut enivrer.

ỷ. 10. *Hebr.* La ville est ruinée & deserte. *Expl.* Cette ville de faste est ou *Bethel*, qui étoit aussi nommée *Bethaven*, *i. e.* ville de vanité, *ou* Jerusalem, *ou* generalement toutes les villes de Judée ou du monde. *Synops.*

ỷ. 11. *autr.* & ils surpasseront les cris des gens ivres.

pouillé de tous ses fruits ; ou comme quelques raisins *qu'on trouve sur un sep* après qu'on a fait toute la vendange.

& racemi cùm fuerit finita vindemia.

§. 2. *Vocation des Juifs & des Gentils à la foi de* JESUS-CHRIST.

14. Ceux-là éleveront leur voix, & ils chanteront des cantiques de louanges : ils jetteront de grands cris ″ de dessus la mer, lorsque le Seigneur sera entré dans sa gloire.

14. *Hi levabunt vocem suam, atque laudabunt : cùm glorificatus fuerit Dominus, hinnient de mari.*

15. C'estpourquoi rendez gloire au Seigneur par une doctrine ″ *pure* ; *celebrez* le nom du Seigneur du Dieu d'Israel dans les isles de la mer ″.

15. *Propter hoc in doctrinis glorificate Dominum, in insulis maris nomen Domini Dei Israel.*

16. Nous avons entendu des extremités du monde les louanges *dont on releve* la gloire du juste ″. Et j'ai dit alors : Mon secret est pour moi, mon secret est pour moi ″ :

16. *A finibus terræ laudes audivimus, gloriam justi. Et dixi : Secretum meum mihi, secretum meum mihi : Væ mihi, prævaricantes prævarica-*

℣. 14. *lettr.* ils henniront. *Expl.* de joie, à cause de la destruction des impies.

℣. 15. *Hebr.* dans les vallées. *Expl.* où ils s'étoient retirés.

Ibid. *expl.* les isles les plus reculées & les plus éloignées de la connoissance de Dieu.

℣. 16. *expl.* Plusieurs Interpretes entendent par ce *juste* JESUS-CHRIST, & disent que le Prophete prédit ici que son saint nom sera répandu dans toute la terre : que cela sera d'abord un sujet de joie, mais qu'elle ne durera pas longtems : car la charité des Chrétiens se refroidira bientôt.

Ibid. *expl.* Connoissant que dans ce nombre d'hommes

ti sunt, & prævaricatione transgressorum prævaricati sunt.

Malheur à moi : ils ont violé la loi, & le mépris qu'ils en ont fait est monté jusqu'à son comble.

17. *Formido, & fovea, & laqueus super te, qui habitator es terræ.*

17. Habitans de la terre, l'effroi, la fosse & le piege vous sont reservés‖. Jer. 48. 23.

18. *Et erit : qui fugerit à voce formidinis, cadet in foveam : & qui se explicaverit de fovea, tenebitur laqueo : quia cataracta de excelsis apertæ sunt, & concutientur fundamenta terræ.*

18. Celui que l'effroi‖ aura fait fuir, tombera dans la fosse : celui qui sera sauvé de la fosse, sera pris au piege ; parceque les cieux s'ouvriront pour faire pleuvoir comme au tems du deluge, & que les fondemens de la terre seront ébranlés‖. Ibid. v. 44.

19. *Confractione confringetur terra, contritione conteretur terra : commotione commovebitur terra.*

19. La terre souffrira des élancemens qui la déchireront, des renversemens qui la briseront, des secousses qui l'ébranleront.

20. *Agitatione agitabitur terra sicut*

20. Elle sera agitée, & elle chancellera comme

qui doivent louer Dieu & croire en JESUS-CHRIST, il n'y aura que très-peu de Juifs, & que presque tous seront tirés d'entre les Gentils : Je n'oserois découvrir cette fâcheuse nouvelle qui m'a été revelée dans le secret. *Hebr. autr.* Je suis tout maigre, je suis tout maigre. *Expl.* Ceci marque la profonde tristesse dont étoit saisi le Prophete à la vûe de l'infidelité & de la réprobation future de son peuple.

℣. 17. *i. e.* toutes sortes de maux.

℣. 18. lettr. *à voce formidinis.* Hebraïsm.

Ibid. *expl.* Le reste de ce chapitre est une image vive du jugement qui doit arriver à la fin du monde : & ce que dit ici Isaïe est presque la même chose que ce que le Fils de Dieu en a dit dans l'Evangile. Le Prophete néanmoins y mêle des choses qui ont rapport à la captivité du peuple Juif.

un homme ivre ; elle sera transportée comme une tente dressée pour une nuit : elle sera accablée par le poids de son iniquité, & elle tombera sans que jamais elle s'en releve.

ebrius, & auferetur quasi tabernaculum unius noctis : & gravabit eam iniquitas sua, & corruet, & non adjiciet ut resurgat.

21. En ce tems-là le Seigneur visitera les armées d'en-haut qui sont sur les cieux, & les Rois du monde qui sont sur la terre.

21. *Et erit : In die illa visitabit Dominus super militiam cœli in excelso, & super reges terræ, qui sunt super terram.*

22. Et les ayant ramassés & liés ensemble comme un faisseau de bois, *il les jettera* dans le lac où il les tiendra en prison, & il les visitera longtems après ||.

22. *Et congregabuntur in congregatione unius fascis in lacum, & claudentur ibi in carcere : & post multos dies visitabuntur.*

Joel. 2. 31. 23. La lune rougira, & le soleil sera tout obscurci, lorsque le Seigneur

23. *Et erubescet luna, & confundetur sol cùm regnaverit*

℣. 21. & 22. *expl.* Par *ces armées du ciel* on peut entendre le soleil, la lune & les étoiles. On donne donc deux sens differens à cet endroit. L'un : *le Seigneur visitera, &c.* c'est-à-dire qu'il détruira l'idolatrie, qui avoit rendu aux astres les honneurs divins : c'estpourquoi il ajoute : *La lune rougira, &c.* parceque ceux qui ont adoré ces créatures connoissant la vanité des idoles, seront couverts d'une honte & d'une confusion extrême. Selon l'autre sens, on entend par *ces armées du ciel*, les démons que Dieu doit visiter au jour de son jugement, en les punissant & les précipitant dans les feux éternels. Quant à ce qui suit, que *Dieu les visitera longtems après*, on doit l'entendre non d'une visite de misericorde ; mais de colere & de châtiment : cette expression *longtems après*, marque qu'après quelque espace de tems que ce soit ils seront toujours punis : parceque le ver qui les ronge ne mourra point, & le feu qui les brule ne s'éteindra jamais. *Estius in hunc locum.*

Dominus exercituum in monte Sion, & in Jerusalem, & in conspectu senum suorum fuerit glorificatus.

des armées aura établi son regne sur la montagne de Sion & dans Jerusalem, & qu'il aura signalé sa gloire devant les anciens de son peuple.

CHAPITRE XXV.

§. 1. *Vengeance divine contre les ennemis de l'Eglise de* JESUS-CHRIST.

1. *Domine, Deus meus es tu, exaltabo te, & confitebor nomini tuo, quoniam fecisti mirabilia, cogitationes antiquas fideles. Amen.*

1. Seigneur, vous êtes mon Dieu; je vous glorifierai, & je benirai votre nom; parceque vous avez fait des prodiges, & *que vous avez fait voir* la verité de vos desseins éternels. Amen ″.

2. *Quia posuisti civitatem in tumulum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum: ut non sit civitas, & in sempiternum non ædificetur.*

2. Car vous avez reduit toute une ville ″ en un tombeau : cette ville si forte n'est plus qu'une ruine, vous en avez fait la demeure des étrangers ″, afin qu'elle cesse d'être ville, & qu'elle ne soit jamais rétablie.

℣. 1. *expl.* Le Prophete à qui l'avenir est déja présent dans la lumiere de Dieu, lui rend gloire de ce qu'il a changé en un tombeau la ville de Jerusalem, pour avoir fait mourir le Sauveur, qui étoit ce Messie qu'elle attendoit depuis si longtems ; & de ce qu'il a établi en sa place *un peuple puissant*, qui est son Eglise, dans laquelle il doit être reveré jusqu'à la fin des siecles.

℣. 2. *expl.* Jerusalem. C'est Samarie, selon quelques-uns, Babylone selon d'autres, & tout le monde selon d'autres.

Ibid. *i. e.* des Romains, *ou* des dieux étrangers, *ou* des impies.

3. C'est pour cela qu'un peuple puissant" vous rendra gloire, & que la cité des nations redoutables vous reverera.

3. *Super hoc laudabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit te.*

4. Parceque vous êtes devenu la force du pauvre", la force du foible dans son affliction ; son refuge contre le tumulte, son rafraîchissement contre la chaleur. Car la colere des puissances " est comme une tempête qui vient fondre contre une muraille.

4. *Quia factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua : spes à turbine, umbraculum ab æstu. Spiritus enim robustorum quasi turbo impellens parietem.*

5. Vous humilierez l'insolence tumultueuse des étrangers, comme *un homme est abattu par* l'ardeur du soleil " dans un lieu aride " : & vous ferez sécher les rejettons des violens, comme par la chaleur étouffée d'un tems couvert de nuages ".

5. *Sicut æstus in siti, tumultum alienorum humiliabis : & quasi calore sub nube torrente, propaginem fortium marcescere facies.*

6. Et le Seigneur des armées préparera à tous les peuples sur cette montagne " un festin de vian-

6. *Et fac et Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pin-*

℣. 3. *expl.* Il semble que c'est l'Eglise que le Prophete entend : c'est elle qui est vraiemnt un peuple puissant, c'est-à-dire, ferme & constant dans sa religion.

℣. 4. *expl.* des Assyriens.

℣. 5. *autr.* par *l'ardeur de* la soif dans une chaleur *excessive.*

Ibid. lettr. *in silii*: Hebr. *in loco sicco.*

Ibid. *lettr.* par la chaleur sous un nuage brulant.

℣. 6. *expl.* de Sion, figure de l'Eglise.

guium, convivium vindemiæ; pinguium medullatorum, vindemiæ defæcatæ.

des délicieuses ″ un festin de vin; de *viandes* pleines de suc & de moüelles, d'un vin tout pur sans aucune lie.

7. *Et præcipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos, & telam quam orditus est super omnes nationes.*

7. Il brisera sur cette montagne cette chaîne ″ qui tenoit liés tous les peuples ″. Il *rompra* cette toile que l'*ennemi* avoit ourdie, qui enveloppoit toutes les nations.

§. 2. *L'Eglise delivrée de ses afflictions.*

8. *Præcipitabit mortem in sempiternum: & auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, & opprobrium populi sui auferet de universa terra: quia Dominus locutus est.*

8. Il précipitera ″ la mort pour jamais: & le Seigneur *notre* Dieu séchera les larmes de tous les yeux, & il effacera de dessus la terre l'opprobre de son peuple; car c'est le Seigneur qui a parlé. *Apoc. 7. 17. 21. 4.*

9. *Et dicet in die illa: Ecce Deus noster iste expectavimus eum, & salvabit nos: iste Dominus, sustinuimus eum, exultabimus, & læ-*

9. *Son peuple* dira alors: C'est-là vraiment celui qui est notre Dieu; nous l'avons attendu, & il nous sauvera: c'est lui qui est le Seigneur; nous l'avons attendu long-tems, &

″ ℣. 6. *expl.* Cette *viande délicieuse*, &c. c'est l'Evangile, *ou* le corps du Sauveur qui est un gage & un avant-gout du festin éternel que Dieu a préparé à ses élus dans le ciel.

℣. 7. lettr. *faciem vinculi. Expl.* La concupiscence est la chaîne dont le démon a lié tous les hommes. Dieu rompt cette chaîne dans l'Eglise par la vertu de sa grace.

Ibid. *Hebr.* ce voile qui couvroit tous les peuples.

℣. 8. *Hebr.* Il engloutira. *Vid.* 1. *Cor.* 15. 54.

maintenant nous serons pleins d'allegresse, nous serons ravis de joie dans le salut qu'il nous donne.

tabimur in salutari ejus.

10. Car la puissance du Seigneur se reposera sur cette montagne ‖ : & Moab sera brisé sous lui comme le sont les pailles par la roue d'un chariot‖.

10. *Quia requiescet manus Domini in monte isto : & triturabitur Moab sub eo, sicut teruntur paleæ in plaustro.*

11. Il étendra ses mains sous le poids dont Dieu l'accablera ‖, comme un homme qui nage étend ses mains pour nager. Le Seigneur déploiera toute la force de son bras pour détruire son orgueil ‖.

11. *Et extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum : & humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum ejus.*

12. Il renversera la masse superbe de tes murailles; il les abattra; il les fera tomber en terre, & il *les reduira* en poudre.

12. *Et munimenta sublimium murorum tuorum concident, & humiliabuntur, & detrahentur in terram usque ad pulverem.*

ỷ. 10. *autr.* La main du Seigneur cessera d'affliger cette montagne.

Ibid. *Hebr.* Moab sera foulé aux pieds comme on foule la paille pour en faire du fumier.

ỷ. 11. *autr.* Le Seigneur étendra ses mains au milieu de Moab. *Expl.* C'est-à-dire, que Moab accablé sous la main vengeresse de Dieu, élevera lui-même ses mains en haut, comme fait un homme qui veut échapper d'un naufrage.

Ibid. *autr.* & Dieu détruira son orgueil en écrasant ses mains; c'est-à-dire, qu'il rendra ses efforts inutiles.



CHAPITRE

CHAPITRE XXVI.

§. 1. *Cantique pour la délivrance de la captivité.*

1. *IN die illa cantabitur canticum istud in terra Juda : Urbs fortitudinis nostra Sion, Salvator ponetur in ea murus & antemurale.*

2. *Aperite portas & ingrediatur gens justa, custodiens veritatem.*

3. *Vetus error abiit : servabis pacem, pacem, quia in te speravimus.*

4. *Sperastis in Domino in sæculis æternis, in Domino Deo*

1. ALors on chantera ce cantique dans la terre de Juda ″ : Sion est notre ville forte ″ ; le Sauveur en sera lui-même la muraille & le boulevart ″.

2. Ouvrez-en les portes, & qu'un peuple juste y entre, *un peuple* observateur de la verité ″.

3. L'erreur ancienne est *enfin* bannie : vous nous conserverez la paix, *vous nous* la *conserverez*, parceque nous avons esperé en vous.

4. Vous avez mis″ pour jamais votre confiance dans le Seigneur, dans le

℣. 1. *expl.* Juda a chanté ce cantique lorsqu'il a été délivré de ses ennemis. Mais la principale intention du S. Esprit est que l'Eglise & chaque ame en fasse son cantique d'actions-de-graces, de ce que Dieu l'a tirée de l'esclavage du démon.

Ibid. Hebr. *urbs fortitudinis nobis* ; c'est-à-dire, nous avons une ville très-forte. Le mot *Sion* ne se trouve ni dans l'Hebreu ni dans les Septante.

Ibid. *Hebr.* celui qui est le salut ; c'est-à-dire, Dieu en a lui-même fondé la muraille & le boulevart.

℣. 2. *expl.* qui rejette les idoles & les faux-prophetes. *Hebr.* c'est une verité immobile.

℣. 4. *Hebr.* Mettez.

Seigneur *notre* Dieu, *dans* le fort toujours invincible.

forti in perpetuum.

5. Car il abaissera ceux qui sont dans l'élevation, il humiliera la ville superbe": il l'humiliera jusqu'en terre, il la fera descendre jusqu'à la poussiere.

5. *Qui incurvabit habitantes in excelso, civitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque ad terram, detrahet eam usque ad pulverem.*

6. Elle sera foulée aux pieds, *elle sera foulée* aux pieds du pauvre, aux pieds de ceux qui n'ont rien ".

6. *Conculcabit eam pes, pedes pauperis, gressus egenorum.*

7. Le sentier du juste est droit, le chemin du juste le conduira droit dans sa voie ".

7. *Semita justi recta est, rectus callis justi ad ambulandum.*

8. Aussi nous vous avons attendu, Seigneur, dans le sentier de votre justice ": votre nom & votre souvenir sont le desir & les delices de l'ame.

8. *Et in semita judiciorum tuorum, Domine, sustinuimus te: nomen tuum, & memoriale tuum in desiderio animæ.*

9. Mon ame " vous a desiré pendant la nuit; & je m'éveillerai dès le point-du-jour, pour vous chercher *de toute l'étendue*

9. *Anima mea desideravit te in nocte: sed & spiritu meo in præcordiis meis de mane vigilabo ad te.*

℣. 5. *expl.* les hommes tirés du monde, qui est la cité des superbes.

℣. 6. *expl.* aux pieds des Apôtres qui ont été les disciples pauvres d'un maître encore plus pauvre.

℣. 7. *Hebr.* vous dresserez au niveau le chemin du juste.

℣. 8. *expl.* C'est-à-dire, nous avons attendu avec patience votre secours par lequel vous deviez nous délivrer de nos maux, pour ensuite nous récompenser, si nous marchons dans le sentier de votre loi.

℣. 9. *expl.* Ce ne sont plus les paroles du Cantique, mais d'Isaïe.

Cùm feceris judicia tua in terra, justitiam discent habitatores orbis.

de mon esprit & de mon cœur. Lorsque vous aurez exercé vos jugemens sur la terre, les habitans du monde apprendront à être justes.

§. 2. *Conduite que doivent garder ceux qui seront emmenés captifs à Babylone.*

10. *Misereamur impio, & non discet justitiam: in terra sanctorum iniqua gessit, & non videbit gloriam Domini.*

10. Faisons grace à l'impie //, & il n'apprendra point à être juste: il a fait des actions injustes dans la terre des saints //, il ne verra point la majesté du Seigneur.

11. *Domine, exaltetur manus tua, & non videant: videant, & confundantur zelantes populi: & ignis hostes tuos devoret.*

11. Seigneur, élevez votre main // *puissante*, & qu'ils ne voient point; que les peuples jaloux voient *vos merveilles*, & qu'ils en soient confondus: & que le feu devore vos ennemis //.

12. *Domine, dabis pacem nobis: omnia enim opera nostra operatus es nobis.*

12. Seigneur, vous nous donnerez la paix //; car c'est vous qui avez fait *en* nous toutes nos œuvres //.

℣. 10. *Hebr.* Qu'on fasse grace à l'impie, &c.

Ibid. *Hebr.* de sainteté.

℣. 11. *autr.* Seigneur, votre main est élevée, & ils ne *le* voient point; ils le verront.

Ibid. *expl.* Ce *feu* peut marquer la honte: c'est comme s'il disoit: Que vos ennemis meurent de honte. *Vat.*

℣. 12. *expl.* C'est-à-dire, le repos, toute sorte de prosperité. On a déja remarqué que le mot de *paix* se prend souvent en ce sens dans l'Ecriture.

Ibid. *expl.* Le mot Hebreu signifie encore *tout ce qui nous est arrivé*: ainsi cela peut signifier: Tout ce qui nous est arrivé jusqu'ici vient de vous: donnez-nous donc la paix: puisque vous êtes l'auteur de tous les biens. On peut aussi

13. Seigneur notre Dieu, des maîtres *étrangers* nous ont possedé sans vous ; faites *qu'étant* dans vous maintenant nous ne nous souvenions que de votre nom ″.

13. *Domine Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantùm in te recordemur nominis tui.*

14. Que ceux qui sont morts ne revivent point, que les geans ″ ne ressuscitent plus : car c'est pour cela que vous êtes venu contre eux, que vous les avez reduits en poudre, & que vous en avez effacé toute la memoire.

14. *Morientes non vivant, gigantes non resurgant : propterea visitasti & contrivisti eos, & perdidisti omnem memoriam eorum.*

15. Vous favoriserez cette nation ″, Seigneur, vous la favoriserez ; vous y établirez votre gloire ″ en faisant qu'elle s'étende jusques aux extremités du monde ″.

15. *Indulsisti genti, Domine, indulsisti genti : numquid glorificatus es ? elongasti omnes terminos terræ.*

16. Seigneur, ils vous chercheront dans leurs maux pressans, & vous les instruirez par l'affliction qui les obligera de vous adresser leur humble priere ″.

16. *Domine, in angustia requisierunt te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis.*

entendre par là, que Dieu produit en nous par sa grace tout ce que nous faisons de bonnes œuvres. *Menoch. Estius.*

℣. 13. *autr.* que nous ne nous souvenions que de vous & de votre nom.

℣. 14. *Hebr.* les morts ; *i. e.* les impies. *Voyez Ps.* 1, 5.

℣. 15. *expl.* les Juifs.

Ibid. *lettr.* ne serez-vous pas glorifié ?

Ibid. *autr.* après qu'elle aura été dispersée jusqu'aux, &c.

℣. 16. *Hebr.* ils vous adresseront leur priere étant pressés par les maux dont vous les aurez châtiés.

17. *Sicut quæ concipit, cùm appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis: sic facti sumus à facie tua, Domine.*

17. Nous sommes devant vous, Seigneur, comme une femme qui a conçu, & qui étant prête d'enfanter, jette de grands cris dans *la violence de* ses douleurs.

18. *Concepimus, & quasi parturivimus, & peperimus spiritum: salutes non fecimus in terra, ideò non ceciderunt habitatores terræ.*

18. Nous avons conçu″, nous avons été comme en travail, & nous n'avons enfanté *que* du vent″: nous n'avons point produit sur la terre *des fruits* de salut; c'est pourquoi les habitans de la terre n'ont point été exterminés.

19. *Vivent mortui tui, interfecti mei resurgent: expergiscimini, & laudate qui habitatis in pulvere: quia ros lucis ros tuus, & terram gigantum detrahes in ruinam.*

19. Ceux que vous aviez fait mourir vivront *de nouveau*, ceux qui étoient tués dans moi ressusciteront″. Réveillez-vous de votre sommeil, & chantez les louanges *de Dieu*, vous qui habitez dans la poussiere; parceque la rosée qui tombe sur vous est une rosée de lumiere″, & que vous ruinerez la terre *&* *le regne* des geans″.

20. *Vade, populus meus, intra in cubicula tua, claude ostia*

20. Allez, mon peuple, entrez dans *le secret de* votre chambre; fermez vos

℣. 18. *Sept.* Nous avons conçu par votre crainte; nous avons été comme en travail, & nous avons enfanté l'esprit du salut.

Ibid. lettr. *spiritum*, i. e. *ventum*.

℣. 19. *Hebr.* ressusciteront avec mon corps.

Ibid *Hebr.* une rosée qui produit les herbes.

Ibid. *Hebr.* & que la terre poussera les morts hors d'elle.

portes sur vous, & tenez-vous un peu caché pour un moment, jusqu'à ce que la colere soit passée.

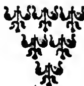
Mich. 1. 3. 21. Car le Seigneur va sortir du lieu où il reside, pour venger l'iniquité que les habitans du monde ont commise contre lui, & la terre ne cachera plus le sang qui y a été répandu"; & ne retiendra plus dans son sein ceux qu'on y avoit fait descendre par une mort violente".

tua super te, abscondere modicum ad momentum, donec pertranseat indignatio.

21. *Ecce enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terra contra eum: & revelabit terra sanguinem suum, & non operiet ultrà interfectos suos.*

℣. 21. *lettr.* son sang. *Hebr. sanguines suos.*

Ibid. *expl.* Ces paroles, dit S. Jerôme, marquent le dernier jugement. C'est alors que Dieu qui se tient maintenant dans un si profond silence, sortira de son secret, & qu'il paroîtra dans l'éclat de sa grandeur. Le sang des Martyrs & des Saints qui a été répandu, ne demeurera plus caché dans la terre. Elle rendra tous les morts justes ou injustes qu'elle avoit retenu si longtems dans elle: & Dieu se fera justice à lui-même en rendant à chacun selon ses œuvres.



CHAPITRE XXVII.

§. 1. *Délivrance du peuple Juif.*

1. *IN die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, & grandi, & forti super Leviathan serpentem vectem, & super Leviathan serpentem tortuosum, & occidet cetum, qui in mari est.*

2. *In die illa vinea meri cantabit ei.*

3. *Ego Dominus, qui servo eam, repentè propinabo ei : ne fortè visitetur contra*

1. EN ce tems-là le Seigneur viendra avec sa grande épée penetrante & invincible ″ pour punir Leviathan ce serpent immense ″, Leviathan ce serpent à divers plis & replis, & il fera mourir la baleine qui est dans la mer ″.

2. En ce tems-là la vigne ″, qui portera le vin pur chantera les louanges de Dieu.

3. Je suis le Seigneur qui la conserve : je l'arroserai″ à tout moment″, depeur qu'elle ne soit gâ-

℣. 1. *autr.* dure, grande & forte.

Ibid. lettr. *vectem*, levier; *i. e.* long & fort comme un levier. On a remarqué dans le livre de Job, que le démon nous est représenté par ce *Leviathan*. C'est un serpent immense, un serpent à divers plis & replis : parcequ'il se glisse dans les ames avec tant d'adresse, qu'il leur fait croire souvent qu'elles cherchent & suivent Dieu, lorsqu'elles se cherchent & se suivent elles-mêmes.

Ibid. *expl.* Ces paroles peuvent marquer la ruine du démon à la fin du monde ; ou la destruction de son empire à la mort & à la résurrection de JESUS-CHRIST. Le démon a encore le nom de *baleine*; parceque comme la baleine regne dans la mer, le démon aussi regne dans le monde dont la mer est la figure.

℣. 2. *expl.* C'est l'Eglise où se trouve le vin pur de la grace, qui procure la joie au cœur.

℣. 3. *lettr.* je lui donnerai à boire.

Ibid. lettr. *repentè*, soudainement.

tée : je la garde nuit & jour.

eam, nocte & die servo eam.

4. Je ne me porte point *de moi-même* à la colere" : que si quelqu'un est comme une ronce & une épine qui me pique & qui m'attaque, ne la foulerai-je pas aux pieds, & n'y mettrai-je pas le feu pour la consumer ?

4. *Indignatio non est mihi : quis dabit me spinam & veprem in prælio : gradiar super eam, succendam eam pariter ?*

5. Est-ce qu'il prétendra lier ma puissance ? Qu'il me demande la paix : qu'il fasse la paix avec moi ".

5. *An potiùs tenebit fortitudinem meam ? faciet pacem mihi, pacem faciet mihi.*

6. Un jour les racines de Jacob pousseront avec vigueur ", Israel fleurira & germera, & ils rempliront de fruit toute la face du monde.

6. *Qui ingrediuntur impetu ad Jacob, florebit & germinabit Israel, & implebunt faciem orbis semine.*

§. 2. *Mieux que les Babyloniens feront aux Juifs.*

7. Dieu a-t-il frappé son peuple " comme il a frappé ceux qui en étoient les tyrans " ? & le supplice des siens qu'il a punis a-t-il égalé celui des persecuteurs de son peuple" ?

7. *Numquid juxta plagam percutientis se percussit eum ? aut sicut occidit interfectos ejus, sic occisus est ?*

ỷ. 4. *expl.* contre ma vigne.

ỷ. 5. *expl.* Quelques-uns donnent ce sens à ce verset : Si je me mets en colere contre ma vigne, elle sçaura me fléchir par ses ardentes prieres, & ainsi elle obtiendra la paix.

ỷ. 6. *expl.* c'est le sens de l'Hebreu. *Littr. Qui que ce soit* qui vienne attaquer Jacob, Israel fleurira & germera toujours.

ỷ. 7. *expl.* Israel.

Ibid. *expl.* les Assyriens.

Ibid. *expl.* Dieu punit ses ennemis & ses enfans, mais

8. *In mensura * contra mensuram, cùm abjecta fuerit, judicabis eam : meditatus est in spiritu suo duro per diem æstûs.*

8. Lors même qu'Israel sera rejetté, il le jugera avec moderation & avec mesure″ ; il cherchera des moyens *de temperer* sa rigueur & sa colere, lors même qu'elle paroîtra plus ardente.

9. *Idcircò super hoc dimittetur iniquitas domui Jacob : & iste omnis fructus ut auferatur peccatum ejus, cùm posuerit omnes lapides altaris sicut lapides cineris allisos, non stabunt luci & delubra.*

9. C'est pour cela que l'iniquité de la maison de Jacob lui sera remise, & le fruit *de tous ses maux* sera l'expiation de son peché, lorsqu'Israel aura brisé toutes les pierres *de l'autel de ses idoles*, comme des pierres de chaux″, & qu'*il aura* renversé tous les bois & tous les temples.

10. *Civitas enim munita desolata erit, speciosa relinquetur, & dimittetur quasi desertum : ibi pascetur vitulus, & ibi accubabit, & consumet summitates ejus.*

10. Car *cette ville*″ si forte sera desolée ; cette ville si belle sera dépeuplée, elle sera abandonnée comme un desert : les jeunes bœufs y viendront paître & s'y reposer, & ils y mangeront les herbes″ *qui y seront crues.*

11. *In siccitate messes illius conterentur : mulieres venientes, &*

11. Leurs blés se dessécheront & seront foulés aux pieds. Des femmes

d'une maniere bien differente. Il punit ses ennemis en Roi & en Juge ; mais il punit ses enfans en pere & en medecin.

℣. 8. contra mensuram *n'est point dans l'Hebreu.*

℣. 9. Hebr. *calcis. Lettr.* de cendres. *Cineris.*

℣. 10. *expl.* Babylone.

Ibid. *Hebr.* ses branches.

viendront les instruire[‖] : car ce peuple n'a point d'intelligence, & c'est pour cela que celui dont il est l'ouvrage n'en aura point de pitié, & que celui qui l'a formé ne lui pardonnera point.

docentes eam : non est enim populus sapiens, propterea non miserebitur ejus, qui fecit eum, & qui formavit eum, non parcet ei.

12. En ce tems-là le Seigneur étendra sa main & ses plaies depuis le lit du fleuve *d'Euphrate* jusqu'au torrent de l'Egypte[‖]; & vous enfans d'Israel, vous serez rassemblés un à un[‖].

12. *Et erit : In die illa percutiet Dominus ab alveo fluminis usque ad torrentem Ægypti, & vos congregabimini unus & unus filii Israel.*

13. En ce tems-là, la trompette retentira avec un grand bruit; les fugitifs reviendront de la terre des Assyriens, & les bannis reviendront du pays d'Egypte pour adorer le Seigneur sur la montagne sainte dans la ville de Jerusalem.

13. *Et erit : In die illa clangetur in tuba magna, & venient qui perditi fuerant de terra Assyriorum, & qui ejecti erant in terra Ægypti, & adorabunt Dominum in monte sancto in Jerusalem.*

℣. 11. *Hebr.* des femmes viendront en allumer du feu, *ou* y mettre le feu. *Expl.* C'est-à-dire, que ceux qui doivent être les maîtres, deviendront comme des femmes qui n'aiment que le luxe & la mollesse du siecle, selon ce qui a été dit auparavant : *des hommes efféminés les domineront*, *ch.* 3. 4. Selon l'Hebreu il faut entendre par ces *femmes*, les Medes qui vivoient dans une grande mollesse.

℣. 12. *expl.* c'étoient les bornes de la terre de Chanaan.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que ces troubles qui arriveront dans la Chaldée, donneront sujet aux Juifs de se retirer les uns après les autres.

CHAPITRE XXVIII.

§. 1. *Prédiction de la ruine des dix tribus.*

1. *VÆ coronæ superbiæ, ebriis Ephraim, & flori decidenti gloriæ exultationis ejus, qui erant in vertice vallis pinguissimæ, errantes à vino.*

1. MAlheur à la couronne d'orgueil, aux ivrognes d'Ephraïm[1], à la fleur passagere qui fait leur faste & leur joie ; *à ceux* qui habitent au haut de la vallée grasse, & que les fumées du vin font chanceller.

2. *Ecce validus & fortis Dominus, sicut impetus grandinis, turbo confringens, sicut impetus aquarum multarum inundantium, & emissarum super terram spatiosam.*

2. Le Seigneur fort & puissant *sera* comme une grêle impetueuse[2], *il sera* comme un tourbillon qui brise tout, comme un deluge d'eaux qui se répand sur une grande campagne, & qui l'inonde.

3. *Pedibus conculcabitur corona superbiæ ebriorum Ephraim.*

3. La couronne d'orgueil des ivrognes d'Ephraïm sera foulée aux pieds.

4. *Et erit flos decidens gloriæ exultatio-*

4. Et cette fleur *passagere*, qui fait la vanité &

ỳ. 1. *expl.* au royaume d'Israel; dont le premier roi, sçavoir Jeroboam, étoit de la tribu d'Ephraïm. Ce payis de Samarie étoit fertile en vins, & ce peuple aimoit fort la bonne-chere ; mais toute cette splendeur ne fera que passer comme une fleur qui à peine est éclose qu'elle se flétrit.

ỳ. 2. *Hebr.* Le Seigneur a en main un homme fort & puissant, qui sera, &c. *Expl.* Ce verset marque la désolation des campagnes de Samarie.

la joie de celui qui habite au haut de la vallée grasse, sera semblable à un fruit qui est mûr avant les autres fruits de l'automne, que celui qui l'apperçoit prend de la main, & le mange en même tems″.

nis ejus, qui est super verticem vallis pinguium, quasi temporaneum ante maturitatem autumni: quod cùm aspexerit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit illud.

§. 2. *Promesses faites à la tribu de Juda. Maux dont elle sera affligée.*

5. En ce jour-là le Seigneur des armées sera une couronne de gloire, & *comme* un bouquet de fleurs & de réjouissance pour le reste de son peuple″.

5. *In die illa erit Dominus exercituum corona gloriæ, & sertum exultationis residuo populi sui:*

6. *Il sera* un esprit de justice pour celui″ qui sera assis sur *le tribunal* de la justice, & la force de ceux qui retourneront du combat à la porte *de la ville*″.

6. *& spiritus judicii sedenti super judicium, & fortitudo revertentibus de bello ad portam.*

7. Ceux-ci mêmes *qui sont restés*″, sont si pleins de vin qu'ils ne sçavent ce qu'ils font, ils sont si ivres qu'ils ne peuvent se

7. *Verùm hi quoque præ vino nescierunt, & præ ebrietate erraverunt: sacerdos & propheta nescie-*

℣. 4. *expl.* ainsi il viendra dans peu de tems un ennemi qui enlevera toutes ces richesses du royaume d'Israel. *Vatab.*

℣. 5. *expl.* il entourera, il ornera, & il protegera les deux tribus de Juda & de Benjamin contre Sennacherib & contre tous ses autres ennemis.

℣. 6. *autr.* il inspirera un esprit de justice à celui, &c.

Ibid. *Hebr.* qui poursuivent & qui font fuir leurs ennemis jusqu'aux portes de leur ville.

℣. 7. *expl.* les tribus de Juda & de Benjamin.

runt præ ebrietate, absorpti sunt à vino, erraverunt in ebrietate, nescierunt videntem, ignoraverunt judicium.

soutenir : le Prêtre & le Prophete sont sans connoissance dans l'ivresse *qui les possede* ; ils sont absorbés dans le vin, ils chancellent comme étant ivres, ils n'ont point connu la prophetie ", ils ont ignoré la justice.

8. *Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu sordiumque, ita ut non esset ultrà locus.*

8. Toutes les tables sont si pleines de ce que rejettent ceux qui vomissent, & de puanteur, qu'il n'y reste plus de lieu *qui soit net*.

9. *Quem docebit scientiam? & quem intelligere faciet auditum? ablactatos à lacte avulsos ab uberibus.*

9. A qui *le Seigneur* enseignera-t-il sa loi, à qui donnera-t-il l'intelligence de sa parole ? *Ce sont* des enfans " qu'on ne fait que de sevrer, qu'on vient d'arracher de la mammelle.

10. *Quia manda, remanda, manda remanda; expecta, reexpecta, expecta, reexpecta; modicum ibi, modicum ibi.*

10. Instruisez, instruisez encore; instruisez, instruisez encore: attendez, attendez encore; attendez, attentez encore vous serez un peu ici, vous serez un peu ici ".

11. *In loquela enim*

11. Car *le Seigneur* par- 1.*Cor.*14. 21.

℣. 7. *lettr.* ils ignorent le Voyant : *on appelloit ainsi autrefois les Prophetes*, 1. Reg. 9. 9. *L'Hebreu porte* : Ils ont erré dans leurs visions; c'est-à-dire, qu'ils ont suivi les réveries & les songes des faux-prophetes.

℣. 9. *autr.* ce sera aux enfans, &c.

℣. 10. *expl.* Les Juifs repetoient ces paroles des Prophetes pour se moquer de leurs prédictions : comme si elles n'eussent dû jamais arriver. *Hieron. hic.*

lera *desormais* d'une autre maniere à ce peuple, il ne lui tiendra plus le même langage.

labii, & lingua altera loquetur ad populum istum.

12. Lui qui lui avoit dit autrefois : C'est ici mon repos ″, soulagez-moi dans ma lassitude : voici *le lieu de* mon rafraîchissement ″ : & cependant ils n'ont pas voulu l'entendre.

12. *Cui dixit : Hæc es requies mea, reficite lassum, & hoc est meum refrigerium : & noluerunt audire.*

13. C'estpourquoi le Seigneur leur dira : Instruisez, instruisez encore ; instruisez, instruisez encore: attendez, attendez encore ; attendez, attendez encore : *vous serez un* peu ici, *vous serez un* peu ici : afin qu'ils sortent *de ce lieu*, qu'ils soient renversés en arriere, qu'ils soient brisés, qu'ils tombent dans le piege, & qu'ils y soient pris ″.

13. *Et erit eis verbum Domini : Manda, remanda : manda, remanda ; expecta, reexpecta, expecta, reexpecta ; modicum ibi, modicum ibi : ut vadant, & cadant retrorsum, & conterantur, & illaqueentur, & capiantur.*

14. C'estpourquoi écoutez la parole du Seigneur, vous qui vous moquez de lui ″, qui exercez votre domination sur mon peuple qui est en Jerusalem.

14. *Propter hoc audite verbum Domini, viri illusores, qui dominamini super populum meum, qui est in Jerusalem.*

℣. 12. *expl.* C'est-là ce qui m'est agréable.
Ibid. *autr.* C'est-là mon repos, si vous soulagez celui qui est las, c'est-là mon rafraîchissement.
℣. 13. *expl.* C'est-à-dire, que Dieu permettra qu'ils se moquent ainsi des Prophetes, jusqu'à ce qu'enfin les maux dont ils étoient menacés viennent fondre sur eux.
℣. 14. *lettr. vous*, hommes moqueurs.

15. *Dixistis enim: Percussimus fœdus cum morte, & cum inferno fecimus pactum. Flagellum inundans cùm transierit, non veniet super nos, quia posuimus mendacium spem nostram, & mendacio protecti sumus.*

15. Car vous avez dit: Nous avons fait un pacte avec la mort″, nous avons contracté une alliance avec l'enfer″. Lorsque les maux se déborderont comme des torrens, ils ne viendront point jusqu'à nous, parceque nous avons établi notre confiance dans le mensonge″, & que le mensonge nous a protegés.

16. *Idcircò hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, angularem, pretiosum, in fundamento fundatum: qui crediderit, non festinet.*

16. C'estpourquoi, dit le Seigneur *notre* Dieu, je m'en vais mettre pour fondement de Sion une pierre, une pierre éprouvée, angulaire, precieuse, qui sera un ferme fondement″: que celui qui croit *attende*, & qu'il ne se hâte point″.

Ps. 117. 22. Matth. 21. 42. Act. 4. 11. Rom. 9. 33. 1. Petr. 2. 6.

§. 3. *Diverses sortes de maux qui affligeront Juda.*

17. *Et ponam in pondere judicium, & justitiam in mensura:*

17. J'établirai un poids de justice, & une mesure exacte d'équité, & la grê-

℣. 15. *expl.* C'est-à-dire, nous ne craignons point la mort, & toutes vos menaces ne nous épouvantent point.

Ibid. *expl.* c'est la même chose sous d'autres termes.

Ibid. *expl.* dans ce que vous appellez un mensonge, vous ô bon Prophere; car nous mettons notre confiance dans les idoles; quoique vous prétendiez qu'elle soit vaine & mal fondée. *Vatab.*

℣. 16. *expl.* cela ne se peut bien entendre que de JESUS-CHRIST.

Ibid. *expl.* Que celui qui croit que ce que je prédis doit arriver, ne s'attende pas que cette prophetie s'accomplisse si-tôt ni dans peu de tems. *Sept.* celui qui croit ne sera point confondu. *Voyez Rom 9. 33. & 1. Pet. 2. 6.*

le ″ détruira l'esperance *fondée sur* le mensonge, & un deluge d'eaux emportera *toute* la protection *qu'on en attendoit.*

18. L'alliance que vous aviez contractée avec la mort sera rompue, & le pacte que vous aviez fait avec l'enfer ne subsistera plus : lorsque les maux se déborderont comme un torrent, vous en serez accablés.

19. Aussi-tôt qu'ils se répandront, ils vous emporteront : & ils se répandront dès le matin sans discontinuer ni jour ni nuit ; & l'affliction seule vous donnera l'intelligence de ce qu'on vous dit ″.

20. Car le lit est *si* resserré que si *deux personnes* s'y mettent, l'une tombera : & la couverture est *si* étroite qu'elle n'en peut couvrir deux ″.

& subvertet grando spem mendacii : & protectionem aquæ inundabunt.

18. *Et delebitur fœdus vestrum cum morte, & pactum vestrum cum inferno non stabit : flagellum inundans, cùm transierit, eritis ei in conculcationem.*

19. *Quandocumque pertransierit, tollet vos, quoniam manè diluculo pertransibit in die & in nocte ; & tantummodò sola vexatio intellectum dabit auditui.*

20. *Coangustatum est enim stratum, ita ut alter decidat : & pallium breve utrumque operire non potest.*

℣. 17. *expl.* Par cette *grêle* on entend le châtiment que Dieu prendra des Juifs par les Chaldéens ou les Romains : *ou bien* le Prophete compare l'Evangile à une *grêle* & à un *déluge d'eaux* ; parcequ'il a détruit les idoles & les autres choses dans lesquelles les hommes mettoient leur confiance.

℣. 19. *Hebr.* & le seul recit de vos maux fera frémir les hommes d'horreur. *autr.* vos maux seront si grands, qu'on ne les comprendra qu'en les éprouvant.

℣. 20. *Hebr.* si court qu'on ne peut s'y étendre, & la couverture est si petite qu'on ne s'en peut envelopper. *Expl.* Il semble que ce soit la même chose que ce que dit JESUS-

21. *Sicut enim in monte divisionum stabit Dominus : sicut in valle, quæ est in Gabaon irascetur : ut faciat opus suum, alienum opus ejus : ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo.*

21. Le Seigneur va s'élever *contre vous*, comme *il fit* sur la montagne
de division″ : il va se met- 2. Reg. 5.
tre en colere *contre vous*, 20.
comme il s'y mit en la 1. Paral.
vallée de Gabaon ″, & il 14. 11. Josue 10.
fera son œuvre *de votre* 10.
punition, qui est une œuvre bien éloignée de lui : il fera, *dis-je, en cela* son œuvre, & il agira d'une maniere qui est étrangere à sa bonté.

22. *Et nunc nolite illudere, ne fortè constringantur vincula vestra : consummationem enim & abbreviationem audivi à Domino Deo exercituum super universam terram.*

22. Cessez donc de vous moquer, depeur que vos chaînes ne se resserrent encore davantage : car le Seigneur le Dieu des armées m'a fait entendre, qu'il va faire une destruction entiere, & un retranchement sur toute la terre ″.

23. *Auribus percipite, & audite vocem meam, attendite, & audite eloquium meum.*

23. Prêtez l'oreille, écoutez ma voix ; rendez-vous attentifs, & ne rejettez pas mes paroles.

24. *Numquid totâ die arabit arans ut*

24. Le laboureur laboura-t-il toujours afin de

CHRIST *Matth. 6. 24* que *nul ne peut servir deux maîtres*. Dieu est l'Epoux unique de l'ame, elle ne peut avoir ni deux époux, ni deux maîtres. Pour être à Dieu, il faut être à lui uniquement.

℣. 21. *expl.* où David défit les Philistins. 2. *Reg.* 5. 20. Ibid. *expl.* où Josué défit les Amorrhéens. *Jos.* 10. 10.

℣. 22. *expl.* C'est-à-dire, que très-peu échapperont des maux qui leur sont préparés.

semer ? Travaille-t-il sans cesse à fendre les mottes de la terre & à la sarcler // ?

25. Lorsqu'il l'a applanie & égalée, n'y seme-t-il pas du gith // & du cumin ; & n'y mettra-t-il pas du blé //, de l'orge du millet // & de la véce, chacun en sa place & en son rang ?

26. Car Dieu lui a donné du sens *pour cela*, & il lui a appris *ce qu'il doit faire*.

27. Le gith ne se foule pas avec les pointes de fer //, & on ne fait point passer la roue du chariot sur le cumin : mais le gith se bat avec une verge, & le cumin avec un fleau.

28. *Le blé, dont on fait* le pain, se brise avec le fer ; & neanmoins celui qui le brise ne le brise pas toujours, il ne le presse pas toujours sous la roue du chariot, & il n'en

serat, proscindet : & sarriet humum suam ?

25. *Nonne cùm adaquaverit faciem ejus, seret gith, & cyminum sparget, & ponet triticum per ordinem, & hordeum, & milium, & viciam in finibus suis ?*

26. *Et erudiet illum in judicio : Deus suus docebit illum.*

27. *Non enim in serris triturabitur gith, nec rota plaustri super cyminum circuibit : sed in virga excutietur gith, & cyminum in baculo.*

28. *Panis autem comminetur : verùm non in perpetuum triturans triturabit illum, neque vexabit eum rota plaustri, nec ungulis suis commi-*

ỷ. 24. *expl.* Le Prophete marque par ces comparaisons, que Dieu connoît parfaitement la difference des tems & des façons, selon lesquelles il traite les hommes.

ỷ. 25. Hebr. *melanthium, nigellam*, de la nielle, une sorte de petit grain qui est noir.

Ibid. *Hebr.* du meilleur blé. *Lettr. triticum per ordinem.*

Ibid. Hebr. *hordeum signatum*, i. e. du meilleur orge.

ỷ. 27. Hebr. *tribula. Expl.* espece de traîneau dont on se servoit pour séparer les grains de la paille.

nuet eum.

rompt pas toujours la paille avec les ongles de fer ″.

29. *Et hoc à Domino Deo exercituum exivi, ut mirabile faceret consilium, & magnificaret justitiam.*

29. Toute cette conduite vient du Seigneur, du Dieu des armées, qui a voulu faire ainsi admirer ses conseils, & signaler la grandeur de sa sagesse″.

ỳ. 28. *expl.* Dans la Judée on séparoit ait sile bié d'avec la paille, avec des pointes de fer. *Hieron. hic.*
ỳ. 29. *lettr. Vulg.* de sa justice.

CHAPITRE XXIX.

§. 1. *Ruine du temple & de la ville.*

1. *VÆ Ariel, Ariel civitas, quam expugnavit David: additus est annus ad annum: solemnitates evolutæ sunt.*

1. MAlheur à Ariel″, à Ariel, à cette ville qui a été prise par David″: il se passera encore quelques années″: ses fêtes dureront encore *quelque tems.*

2. *Et circumvallabo*

2. *Après cela* j'envi-

ỳ. 1. *expl.* à Jerusalem. Il marque la ville par l'autel des holocaustes, qui s'appelloit Ariel. *Ariel* signifie un lion: c'est que cet Autel sembloit devorer les victimes qu'on y offroit, comme auroit fait un lion. *Voyez Ezech.* 43. 15. &c. Jerusalem étoit aussi appellé Ariel; c'est-à-dire, lion de Dieu, parcequ'elle étoit devenue forte & redoutable par la protection de Dieu.

Ibid. *expl.* sur les Jebuséens. *Voyez* 2. *Reg.* 5. 7. *Hebr.* où il a demeuré; *ou* devant laquelle il a campé.

Ibid. *Hebr.* ajoutez une année à une année; *i. e.* dans deux ans. *Hebraïs.* Il semble que cette prophetie a été prononcée & écrite deux ans avant l'arrivée de Sennacherib en Judée.

ronnerai Ariel de tranchées, elle sera triste & désolée, & elle sera *pleine de sang* comme Ariel ‖.

Ariel, & erit tristis & mœrens, & erit mihi quasi Ariel.

3. Je ferai tout-autour de tes murailles comme un cercle, j'éleverai des forts contre toi, & je ferai des fortification. pour te tenir assiegée.

3. *Et circumdabo quasi sphæramin circuitu tuo, & jaciam contra te aggerem, & munimenta ponam in obsidionem tuam.*

4. Vous serez humiliée, vous parlerez comme de dessous la terre, & vos paroles en sortiront *à peine* pour se faire entendre. Votre voix sortant de la terre sera semblable à celle d'une pythonisse ‖, & vous ne pousserez qu'un son foible *& obscur*, comme s'il étoit sorti de la terre.

4. *Humiliaberis, de terra loquêris, & de humo audietur eloquium tuum: & eris quasi pythonis de terra vox tua, & de humo eloquium tuum mussitabit.*

5. Le nombre de ceux qui vous dissiperont ‖ sera comme la poussiere la plus menue: & la multitude de ceux qui vous tiendront sous leur puissance ‖, sera comme ces

5. *Et erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te: & sicut favilla pertransiens multitudo eorum qui contra te prævaluerunt: eritque re-*

℣. 2. *expl.* elle sera pleine de sang de ses citoyens égorgés, comme cet autel étoit plein du sang des victimes. *Vatab.*

℣. 4. *expl.* qui murmure du fond de son estomac.

℣. 5. *Hebr.* des étrangers, *i. e.* des ennemis qui vous assiegeront.

Ibid. *Hebr.* des forts, des violens.

pentè confeſtim.

pailles ″ qui volent en l'air : & *tous ces maux* vous ſurprendront en un moment ″.

6. A Domino exercituum viſitabitur in tonitruo, & commotione terræ, & voce magna turbinis & tempeſtatis, & flamma ignis devorantis.

6. Le Seigneur des armées viendra punir *cette ville* au milieu des foudres & des tremblemens de terre ; parmi les bruits effroyables des tourbillons & des tempêtes, & parmi les flammes d'un feu devorant ″.

7. Et erit ſicut ſomnium viſionis nocturnæ multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra Ariel, & omnes qui militaverunt, & obſederunt, & prævaluerunt adverſus eam.

7. Mais après cela la multitude des peuples qui auront pris les armes contre Ariel, qui l'auront combattue, qui l'auront aſſiegée, & qui s'en ſeront rendu les maîtres, *diſparoîtra tout-d'un-coup* comme un ſonge & une viſion de nuit ″.

8. Et ſicut ſomniat eſuriens, & comedit, cùm autem fuerit expergefactus, vacua eſt anima ejus : & ſicut

8. Et comme un homme qui a faim ſonge qu'il mange pendant la nuit, mais lorſqu'il eſt éveillé il ſe trouve *auſſi* vuide

℣. 5. lettr. *favilla*, cendre chaude. Hebr. *gluma*, petite paille qui renferme le grain.

Ibid. lettr. *eritque repentè confeſtim.* Ces deux adverbes ſynonimes joints enſemble, marquent que ce qu'on prédit arrivera très-ſubitement & à l'improviſte. *Hebraïſm.*

℣. 6. *expl.* Ceci marque combien devoit être redoutable l'armée qui aſſiegeroit Jeruſalem. Selon d'autres, ce ſont des ſignes qui accompagnerent la défaite de l'armée des Aſſyriens, quoiqu'il n'en ſoit pas parlé. 4. *Rois* 19. Vatab.

℣. 7. *expl.* Dieu ayant envoyé un Ange qui fit périr en une nuit cent quatre-vingt-cinq mille hommes de l'armée des Aſſyriens. *Voyez plus bas.* 37. 36. & 4. *Rois* 19. 35.

qu'auparavant ; & comme celui qui a soif songe qu'il boit, & après que son sommeil est passé, il se leve encore fatigué & alteré, & il est *aussi* vuide *qu'il* étoit : ainsi se trouvera toute la multitude de ces nations qui auront combattu contre la montagne de Sion ″.

somniat sitiens, & bibit, & postquàm fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit, & anima ejus vacua est : sic erit multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra montem Sion.

§. 2. *Juifs rejettés.*

9. Soyez dans l'étonnement & dans la surprise ″ : soyez dans l'agitation & le tremblement : soyez ivres ″ ; mais non pas de vin : soyez chancellans ″, mais non comme ceux qui ont bu avec excès.

9. *Obstupescite & admiramini, fluctuate, & vacillate : inebriamini, & non à vino : movemini, & non ab ebrietate.*

10. Car le Seigneur va répandre sur vous un esprit d'assoupissement, il vous fermera les yeux ″, il couvrira *d'un voile* vos Prophetes & vos Princes qui voient des visions.

10. *Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis, claudet oculos vestros, prophetas & principes vestros, qui vident visiones operiet.*

11. Et toutes les visions des *vrais Prophetes* vous seront comme les

11. *Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem*

ỷ. 8. *expl.* Ceci marque, selon la plupart des Interpretes, que Sennacherib fut trompé dans l'esperance qu'il avoit de se rendre maître de Jerusalem. *Synops.*

ỷ. 9. *autr.* Tremblez, fremissez d'étonnement. Que vos pensées soient flottantes & vos démarches incertaines.

Ibid. *autr.* enyvrez-vous.

Ibid. *autr.* agitez-vous, chancellez.

ỷ. 10. *autr.* aveuglera.

cùm dederint scienti litteras, dicent : Lege istum ; & respondebit : Non possum, signatus est enim.

paroles d'un livre fermé avec des sceaux, qu'on donnera à un homme qui sçait lire, en lui disant : Lisez ce livre ; & il répondra : Je ne le puis, parcequ'il est fermé.

12. *Et dabitur liber nescient litteras, diceturque ei : Lege ; & respondebit : Nescio litteras.*

12. Et on donnera le livre à un homme qui ne sçait pas lire ; & on lui dira : Lisez ; & il répondra : Je ne sçai pas lire.

13. *Et dixit Dominus : Eò quòd appropinquat populus iste ore suo, & labiis suis glorificat me, cor autem ejus longè est à me, & timuerunt me mandato hominum & doctrinis.*

13. C'estpourquoi le Seigneur a dit : Parceque ce peuple s'approche de moi de bouche, & me glorifie des levres ; mais que son cœur est éloigné de moi, & que le culte qu'il me rend ‖ *ne* vient *que* de maximes & d'ordonnances humaines. Matt. 15. 8. Marc. 7. 6.

14 *Ideò ecce ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi & stupendo : peribit enim sapientia à sapientibus ejus, & intellectus prudentium ejus abscondetur.*

14. Je ferai encore une merveille dans ce peuple, un prodige étrange qui surprendra tout le monde ‖ : car la sagesse des sages ‖ perira, & la prudence des hommes intelligens sera obscurcie. 1. Cor. 1. 29. Abd. 8.

15. *Væ qui profun-*

15. Malheur à vous qui

℣. 13. *autr.* que la crainte qu'il a pour moi.
℣. 14. *expl.* la défaite de l'armée de Sennacherib.
Ibid. *expl.* qui ont appellé les Egyptiens à leur secours. S. Paul explique cela en géneral de toute la sagesse du monde que Dieu a convaincu de folie par la publication de la loi nouvelle. 1. Cor. 1. 20.

vous retirez dans la profondeur de vos cœurs //, pour cacher à Dieu *même* le secret de vos desseins; qui faites vos œuvres dans les tenebres, & qui
Eccli. 23. 25. dites: Qui est-ce qui nous voit, & qui sçait ce que nous faisons // ?

di estis corde, ut à Domino abscondatis consilium: quorum sunt in tenebris opera, & dicunt: Quis videt nos, & quis novit nos?

16. Cette pensée est folle & impie //, comme si l'argile s'élevoit contre le potier, & si le vase disoit à celui qui l'a formé: Ce n'est point vous qui m'avez fait: & comme si l'ouvrage disoit à l'ouvrier: Vous êtes un ignorant //.

16. Perversa est hæc vestra cogitatio: quasi si lutum contra figulum cogitet, & dicat opus factori suo: Non fecisti me. Et figmentum dicat fictori suo: Non intelligis.

§. 3. *Conversion des Gentils.*

17. Ne verra-t-on pas dans très-peu de tems *la montagne* du Liban devenir une plaine //, & la plaine se changer en la forêt *du Liban*?

17. Nonne adhuc in modico & in brevi convertetur Libanus in charmel, & charmel in saltum reputabitur?

18. En ce tems-là // les

18. Et audient in

℣. 15. *Hebr.* avez *dans le cœur* un profond abîme pour, &c.
Ibid. *lettr.* & qui est-ce qui nous connoît?
℣. 16. *lettr.* est perverse, *i. e.* contre la raison & la piété.
Ibid. *autr.* Vous n'avez point de lumiere.
℣. 17. *lettr.* le Carmel. La montagne du Liban étoit fameuse pour ses hauts cedres; & ce que la lettre signifie par le mot de Carmel, n'est pas la montagne qui portoit ce nom; mais un payis plat, un lieu fertile & délicieux. Le sens du Prophete est donc que l'orgueil des Assyriens sera abaissé, & les Juifs qui étoient réduits à l'extrémité seroient victorieux.
℣. 18. *expl.* Le Prophete décrit ici le tems de l'Eglise.

die

die illa surdi verba libri, & de tenebris & caligine oculi cæcorum videbunt.

sourds entendront les paroles *de ce* livre, & les yeux des aveugles *sortant* de leur nuit passeront des tenebres à la lumiere.

19. *Et addent mites in Domino lætitiam, & pauperes homines in Sancto Israel exultabunt:*

19. Ceux qui sont doux & humbles se réjouiront de plus en plus dans le Seigneur, & les pauvres trouveront dans le Saint d'Israel un ravissement de joie:

20. *quoniam defecit qui prævalebat, consummatus est illusor; & succisi sunt omnes qui vigilabant super iniquitatem:*

20. parceque celui qui les opprimoit a été détruit, que le moqueur n'est plus, & qu'on a retranché *de dessus la terre* tous ceux qui veilloient pour faire le mal:

21. *qui peccare faciebant homines in verbo, & arguentem in porta supplantabant, & declinaverunt frustra à justo.*

21. ceux qui faisoient pecher les hommes par leurs paroles ″, qui tendoient des pieges à ceux qui les reprenoient dans l'assemblée, & qui cherchoient de vains prétextes pour s'éloigner du juste ″.

22. *Propter hoc, hæc dicit Dominus ad domum Jacob, qui redemit Abraham: Non*

22. C'estpourquoi le Seigneur, qui a racheté Abraham ″, dit à la maison de Jacob: Jacob ne

℣. 21. *autr.* ceux qui parlent aux hommes, afin qu'ils tombent dans le peché.

Ibid. *autr.* qui s'eloignoient de la justice pour des interêts de peu de consequence.

℣. 22. *expl.* C'est-à-dire, qui a tiré Abraham de la Chaldée où l'idolatrie regnoit, & qui l'a délivré du peril où il étoit en Egypte & ailleurs.

sera plus confondu, son visage ne rougira plus :

23. mais lorsqu'il verra ses enfans, qui sont les ouvrages de mes mains, rendre au milieu de lui " gloire à mon saint nom, il benira avec eux le Saint de Jacob, & il glorifiera le Dieu d'Israel :

24. & ceux dont l'esprit étoit égaré seront éclairés, & les murmurateurs apprendront la loi de Dieu.

modò confundetur Jacob : nec modò vultus ejus erubescet :

23. sed cùm viderit filios suos, opera manuum mearum in medio sui sanctificantes nomen meum, & sanctificabunt Sanctum Jacob, & Deum Israel prædicabunt :

24. Et scient errantes spiritu intellectùm, & mussitatores discent legem.

ỳ. 23. *expl.* dans le temple qui est au milieu de la Judée.

CHAPITRE XXX.

§. 1. *Plaintes contre les Juifs qui ont eu recours aux Egyptiens.*

1. MAlheur à vous, enfans rebelles", dit le Seigneur, qui fai-

1. VÆ, filii desertores, dicit Dominus, ut faceretis

ỳ. 1. *expl.* Cette prophetie est contre les Juifs, & elle marque ce qui est arrivé longtems après sous le Prophete Jeremie, & sous Nabuchodonosor, qui transfera à Babylone les principaux des Juifs, & laissa pour Gouverneur de la Judée Godolias qui fut tué par Ismael peu de tems après : alors les Juifs craignant la colere des Chaldéens, s'enfuirent en Egypte contre l'avis de Jeremie. Quelques Interpretes néanmoins prétendent que cette prophetie regarde plutôt le tems de l'arrivée de Sennacherib devant Jerusalem, & qu'elle a été écrite deux ans auparavant, aussibien que tout ce qui est depuis le chap. 29. jusqu'au 35. après lequel est rapportée cette histoire. Ils croient donc qu'à la premiere

consilium, & non ex me: & ordiremini telam, & non per spiritum meum, ut adderetis peccatum super peccatum:

2. *quia ambulatis ut descendatis in Ægyptum, & os meum non interrogastis, sperantes auxilium in fortitudine Pharaonis, & habentes fiduciam in umbra Ægypti.*

3. *Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confusionem, & fiducia umbra Ægypti in ignominiam.*

4. *Erant enim in*

tes des desseins sans moi, qui formez des entreprises ‖ qui ne viennent point de mon esprit, pour ajouter toujours peché sur peché:

2. qui faites résolution d'aller en Egypte sans me consulter ‖, esperant de trouver du secours ‖ dans la force de Pharaon, & mettant votre confiance dans la protection ‖ de l'Egypte.

3. Cette force de Pharaon sera votre honte, & cette confiance que vous avez dans la protection de l'Egypte vous couvrira de confusion ‖.

4. Vos Princes ont été

nouvelle de la marche de Sennacherib, les Juifs furent partagés de sentimens sur ce qu'ils avoient à faire dans cette conjoncture: les uns voulant qu'on se rendît aux Assyriens, & les autres qu'on demandât du secours aux Egyptiens; jusques-là qu'ils prirent résolution d'embrasser même la religion de l'un ou de l'autre de ces deux peuples, pour conserver leur vie: Ezéchias seul avec un petit nombre de Juifs ajoutant foi aux promesses que le Prophete leur faisoit de la part de Dieu: Ce qui eut pour eux un succès admirable. *Grotius. Vatabl.*

℣. 1. *lettr.* qui ourdissez une toile.

℣. 2. *expl.* Ils consulterent néanmoins Jeremie qui leur dit ce que Dieu demandoit d'eux: mais ils ne le crurent point.

Ibid. *expl.* contre les Assyriens, comme le leur reproche aussi Rabsacès. *Vid. inf.* 36. 6. *&* 4. *Reg.* 18. 21.

Ibid. *lettr.* l'ombre.

℣. 3. *expl.* Car Nabuchodonosor défit les Egyptiens aussi bien que les Juifs. *Jerem.* 42. 15.

jusqu'à Tanis ‖, & vos ambassadeurs jusqu'à Hanès ‖.

Tani principes tui, & nuntii tui usque ad Hanes pervenerunt.

5. Mais ils ont tous été confondus en voyant un peuple qui ne pouvoit les assister; qui loin de les secourir & de leur rendre quelque service, est devenu leur honte & leur opprobre.

5. *Omnes confusi sunt super populo, qui eis prodesse non potuit: non fuerunt in auxilium & in aliquam utilitatem, sed in confusionem & in opprobrium.*

6. *Voilà leurs* bêtes *déja* chargées *pour aller* au midi ‖. *Ils vont* dans une terre d'affliction & de misere, d'où sortent le lion & la lionne, la vipere & le basilic volant: ils portent leurs richesses sur des chevaux, & leurs trésors sur le dos des chameaux, *pour les donner* à un peuple qui ne leur pourra rendre aucune assistance.

6. *Onus jumentorum austri. In terra tribulationis & angustiæ leæna, & leo ex eis, vipera, & regulus volans, portantes super humeros jumentorum divitias suas, & super gibbum camelorum thesauros suos, ad populum qui eis prodesse non poterit.*

7. Car le secours de l'Egypte sera vain & inutile. C'est ce qui me fait crier à Israel: Vous ne trouverez là que de l'or-

7. *Ægyptus enim frustrà & vanè auxiliabitur: ideò clamavi super hoc: Superbia tantùm est,*

℣. 4. *expl.* Tanis ville célebre d'Egypte, où étoit le palais de Pharaon. *Hieron.*

Ibid. *expl.* Hanès ville dans les confins de l'Egypte vers l'Ethiopie. *Hieron.* Ces ambassadeurs furent envoyés au roi d'Egypte pour lui demander un lieu d'asile contre les Chaldéens; *ou*, selon quelques-uns, du secours contre les Assyriens.

℣. 6. *expl.* en Egypte qui étoit au midi de la Judée.

quiesce.

gueil″, demeurez en paix.

§. 2. *Ruine de Jerusalem prédite.*

8. *Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum, & in libro diligenter exara illud, & erit in die novissimo in testimonium usque in aeternum.*

8. Maintenant donc ″ allez graver sur le bouis ″ en leur présence, & écrivez-le avec soin dans un livre, afin qu'au dernier jour il soit comme un monument qui ne perira jamais,

9. *Populus enim ad iracundiam provocans est, & filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei.*

9. Car ce peuple est un peuple qui m'irrite sans cesse ″; ce sont des enfans menteurs, des enfans qui ne veulent point écouter la loi de Dieu :

10. *Qui dicunt videntibus : Nolite videre, & aspicientibus : Nolite aspicere nobis ea, quae recta sunt : loquimini nobis placentia : videte nobis errores.*

10. qui disent à ceux qui ont des yeux ″ : Ne voyez point ; & à ceux qui voient : Ne regardez point pour nous à ce qui est droit & juste : ditesnous des choses qui nous agréent ; que votre œil voïe des erreurs ″ pour nous ″.

11. *Auferte à me viam : declinate à me*

11. Eloignez de nous la voie *de Dieu* : détournez

ỷ. 7. *autr.* Ce n'est que l'orgueil qui vous fait agir. *Hebr.* sa force seroit de demeurer en repos.

ỷ. 8. *expl.* c'est Dieu qui parle au Prophete.

Ibid. *Hebr.* sur des tablettes, *qui étoient ordinairement de bouis.*

ỷ. 9. *Hebr.* rebelle.

ỷ. 10. *autr.* aux Voyans, *i. e.* aux Prophetes.

Ibid. *Hebr.* des illusions.

Ibid. *expl.* Le Saint Esprit découvre ici les pensées secrettes des amateurs du monde, & leur met dans la bouche les sentimens de leur cœur.

de nous ce sentier *étroit* ; que le Saint d'Israel" cesse de paroître devant nous.

semitam, cesset à facie nostra Sanctus Israel.

12. C'est pourquoi voici ce que dit le Saint d'Israel : Parceque vous avez rejetté la parole du Seigneur, & que vous avez mis votre confiance dans la calomnie " & le tumulte ", & que vous y avez mis votre appui :

12. *Propterea hæc dicit Sanctus Israel : Pro eo quòd reprobastis verbum hoc, & sperastis in calumnia, & in tumultu, & innixi estis super eo :*

13. cette iniquité retombera sur vous comme une haute muraille, qui s'étant entr'ouverte, & ayant menacé de ruine ; tombe tout-d'un-coup lorsqu'on ne croyoit pas sa chute proche,

13. *propterea erit vobis iniquitas hæc sicut interruptio cadens, & requisita in muro excelso, quoniam subitò, dum non speratur, veniet contritio ejus.*

14. & se brise comme un vase de terre qu'on casse avec effort en mille morceaux ; sans qu il en reste seulement un têt pour y mettre un charbon *pris* d'un feu ", ou pour puiser un peu d'eau dans une fosse.

14. *Et comminuetur, sicut conteritur lagena figuli contritione pervalidâ : & non invenietur de fragmentis ejus, in qua portetur igniculus de incendio, aut hauriatur parum aquæ de fovea.*

15. Car le Seigneur *notre* Dieu, le Saint d'Israel

15. *Quia hæc dicit Dominus Deus San-*

℣. 11. *Chald.* la parole du Saint d'Israel.

℣. 12. *expl.* On peut entendre ici par la calomnie, l'oppression qu'on fait aux foibles en ravissant leur bien par la violence : *ou*, les calomnies que les Juifs répandirent contre Jeremie pour l'obliger à cesser ses propheties. *Jer.* 41. 2.

Ibid. *Hebr.* la corruption.

℣. 14. *Hebr.* d'un foyer.

ctus Israel : Si revertamini & quiescatis, salvi eritis : in silentio, & in spe erit fortitudo vestra. Et noluistis :

vous dit : Si vous revenez ″ & si vous demeurez en paix, vous serez sauvés : votre force sera dans le silence & dans l'espérance. Et vous n'avez point voulu *l'écouter.*

16. *& dixistis : Nequaquam, sed ad equos fugiemus : ideò fugietis. Et super veloces ascendemus : ideò velociores erunt qui persequentur vos.*

16. Vous avez dit : Nous n'en ferons rien, & nous nous enfuirons sur des chevaux : c'est pour cela que vous fuirez ″ : Nous monterons sur des coureurs très-vîtes : c'est pour cela que ceux qui vous poursuivront courront encore plus vîte.

17. *Mille homines à facie terroris unius : & à facie terroris quinque fugietis, donec relinquamini quasi malus navis in vertice montis, & quasi signum super collem.*

17. Un seul homme en épouvantera mille d'entre vous : *quatre ou* cinq ″ des ennemis vous frapperont de terreur, & vous feront fuir jusqu'à ce que ceux qui restent d'entre vous soient comme le mât d'un vaisseau *brisé*, qu'on éleve sur une montagne″, ou comme un étendart qu'on dresse sur une colline.

℣. 15. *expl.* Si vous abandonnez les desseins que vous méditez de fuir en Egypte.

℣. 16. *expl.* que vous serez vaincus & battus.

℣. 17. *i. e.* très-peu d'ennemis.

Ibid. *expl.* en signe de naufrage. On peut encore donner ce sens à ces paroles : Vous serez aussi abandonnés, & dans une aussi grande impuissance de toutes choses, qu'est un mât devenu inutile à tout, lorsqu'étant separé du reste de l'équipage d'un vaisseau, il est élevé sur le haut d'une mon-

§. 3. *Delivrance de la captivité de Babylone.*

18. C'eſtpourquoi le Seigneur vous attend, afin de vous faire miſericorde ‖ : & il ſignalera ſa gloire en vous pardonnant ‖ ; parceque le Seigneur eſt un Dieu d'équité : Heureux tous ceux qui l'attendent !

18. *Propterea expectat Dominus ut miſereatur veſtri : & ideò exaltabitur parcens vobis : quia Deus judicii Dominus : beati omnes qui expectant eum.*

19. Car le peuple de Sion habitera *encore* à Jeruſalem : vous finirez enfin vos pleurs, il vous fera certainement miſericorde : lorſque vous crierez à lui, il n'aura pas plutôt entendu votre voix ‖, qu'il vous répondra.

19. *Populus enim Sion habitabit in Jeruſalem : plorans nequaquam plorabis, miſerans miſerebitur tui, ad vocem clamoris tui ſtatim ut audierit, reſpondebit tibi.*

20. Le Seigneur vous donnera du pain de douleur, & de l'eau d'affliction ‖ : il fera que celui qui vous inſtruit ne diſparoîtra plus ‖ de devant vous : vos yeux verront le maître qui vous enſeigne.

20. *Et dabit vobis Dominus panem arctum, & aquam brevem : & non faciet avolare à te ultrà doctorem tuum : & erunt oculi tui videntes præceptorem tuum.*

tagne. *Ou bien*, vous ſervirez de ſpectacle aux autres dans votre malheur, *comme un mât que l'on éleve ſur une montagne*, pour être vû de loin, afin que votre punition les épouvante. Ce qui ſuit, favoriſe cette derniere explication.

ỷ. 18. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'il differe ſon ſecours pour faire éclater davantage ſa miſericorde.

Ibid. *Hebr.* pour vous pardonner.

ỷ. 19. *expl.* la voix d'Ezechias. *Voyez plus bas.* 57. 15.

ỷ. 20. lettr. *panem arctum & aquam brevem, i. e.* du pain & de l'eau par meſure.

Ibid. *Hebr.* ne s'envolera plus, ne s'éloignera plus. *Expl.* Quelques-uns expliquent cela de JESUS-CHRIST, qui juſqu'à la conſommation des ſiecles, ſera avec ſon Egliſe.

21. *Et aures tuæ audient verbum post tergum monentis : Hæc est via, ambulate in ea : & non declinetis neque ad dexteram, neque ad sinistram.*

21. Vos oreilles entendront sa parole lorsqu'il criera derriere vous: C'est ici la voie, marchez dans ce chemin sans vous détourner ni à droit ni à gauche.

22. *Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui, & vestimentum conflatilis auri tui, & disperges ea sicut immunditiam menstruatæ. Egredere, dices ei :*

22. Vous mettrez au rang des choses profanes ces lames d'argent de vos idoles ‖, & ces vêtemens *précieux* de vos statues d'or. Vous les rejetterez avec abomination, comme le linge le plus souillé ‖. Sortez d'ici, leur direz-vous *avec mépris.*

23. *Et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque seminaveris in terra, & panis frugum terræ erit uberrimus & pinguis : pascetur in possessione tua in die illo agnus spatiosè :*

23. Le Seigneur répandra la pluie sur vos grains, par-tout où vous aurez semé : la terre produira des blés avec abondance, dont vous ferez d'excellent pain : & en ce tems-là les agneaux ‖ trouveront dans vos champs de grands pâturages :

24. *& tauri tui, & pulli asinorum, qui operantur terram, commistum migma co-*

24. & vos taureaux & vos ânons qui labourent la terre, mangeront toutes sortes de grains ‖ mê-

℣. 22. *i. e.* les idoles mêmes.
Ibid. lettr. *sicut immunditiam menstruatæ*, i. e. *pannum menstruatæ.*
℣. 23. *lettr.* l'agneau.
℣. 24. *Hebr.* du grain pur bien vanné. *Expl.* cela marque l'abondance.

lés ensemble, comme ils auront été vannés dans l'aire.

25. En ce tems-là toutes les montagnes les plus hautes, & toutes les collines les plus élevées seront arrosées des ruisseaux d'eaux courantes, lorsque plusieurs auront été tués, & que les tours seront tombées.".

26. La lumiere de la lune deviendra comme la lumiere du soleil, & la lumiere du soleil sera sept fois plus grande, comme seroit la lumiere de sept jours ensemble", lorsque le Seigneur aura bandé la plaie de son peuple, & qu'il aura guéri la blessure qu'il avoit reçûe.

medent, sicut in area ventilatum est.

25. Et erunt super omnem montem excelsum, & super omnem collem elevatum, rivi currentium aquarum, in die interfectionis multorum, cùm ceciderint turres.

26. Et erit lux lunæ sicut lux solis, & lux solis erit septempliciter sicut lux septem dierum, in die quâ alligaverit Dominus vulnus populi sui, & percussuram plagæ ejus sanaverit.

§. 4. *Prédiction de la défaite de Sennacherib.*

27. Voilà la majesté du Seigneur qui vient de loin"; il paroîtra dans une fureur ardente, dont nul ne pourra soutenir l'effort: ses levres sont

27. Ecce nomen Domini venit de longinquo, ardens furor ejus, & gravis ad portandum: labia ejus repleta sunt indignatio-

℣. 25. *expl.* Les montagnes & les collines, qui marquent les justes & les parfaits seront remplies de graces, après que les tours auront été renversées, c'est-à dire, selon saint Jerôme, après que l'orgueil aura été détruit en nous par l'humilité.

℣. 26. *expl* Ces paroles semblent marquer principalement la gloire de l'autre vie.

℣. 27. *expl.* tout-d'un-coup, & sans être attendu; *ou* après un longtems.

ne, & lingua ejus quasi ignis devorans.

pleines d'indignation, & sa langue est comme un feu dévorant.

28. *Spiritus ejus velut torrens inundans usque ad medium colli; ad perdendas gentes in nihilum, & frenum erroris quod erat in maxillis populorum.*

28. Son souffle ″ est comme un torrent débordé où l'on se trouve jusqu'au cou. Il vient perdre & anéantir les nations, & *briser* ce frein″ de l'erreur qui retenoit les mâchoires de tous les peuples.

29. *Canticum erit vobis sicut nox sanctificatæ solemnitatis, & lætitia cordis, sicut qui pergit cum tibia, ut intret in montem Domini ad fortem Israel.*

29. Vous chanterez alors des cantiques comme en la nuit d'une fête solennelle, & votre cœur sera dans la joie, comme est celui qui va au son des haut-bois à la montagne du Seigneur, au *temple* du fort d'Israel ″.

30. *Et auditam faciet Dominus gloriam vocis suæ, & terrorem brachii sui ostendet in comminatione furoris, & flamma ignis devorantis: allidet in turbine, & in lapide grandinis.*

30. Le Seigneur fera entendre la gloire de sa voix *puissante*, il étendra son bras terrible dans les menaces de sa fureur, & dans les ardeurs d'un feu dévorant; & il brisera *tout* par l'effusion de ses tempêtes, & d'une effroyable grêle.

31. *A voce enim Domini pavebit As-*

31. Assur frappé de la verge du Seigneur trem-

℣. 28. *Hebr.* sa colere.
Ibid. *expl.* la puissance du roi d'Assyrie, qui séduisoit tous les peuples & les portoit à l'idolatrie. En quoi il étoit la figure du démon.
℣. 29. *Hebr.* & à la forteresse d'Israel.

blera à sa parole ″.

32. La verge *qui le frappera* passera *par-tout*, & deviendra stable ; le Seigneur la fixera & la fera reposer sur lui *avec la joie des siens*, & au chant″ des tambours & des harpes, & il vaincra *ces ennemis de son peuple* dans un grand combat.

33. Il y a déja longtems que Topheth ″ a été préparée : le Roi″ la tient toute prête ; elle est profonde & étendue. Un grand âmas de feu & de bois lui doit servir de nourriture, & le souffle du Seigneur est comme un torrent de souffre qui l'embrase.

sur virgâ percussus.

32. *Et erit transitus virga fundatus, quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis & citharis : & in bellis præcipuis expugnabit eos.*

33. *Præparata est enim ab heri Topheth, à rege præparata, profunda, & dilatata. Nutrimenta ejus, ignis & ligna multa : flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam.*

℣. 31. *Hebr.* Assur, qui frappoit, sera frappé, *ou* brisé *lui-même* par la voix du Seigneur, comme par une verge.

℣. 32. *autr.* au son.

℣. 33. *expl.* vallée près de Jerusalem, appellée autrement Gehenna, que le roi Ezechias avoit purifiée du culte des idoles. L'Ecriture dit ici qu'il l'avoit préparée pour y ensevelir les morts de l'armée de Sennacherib ; non que ce fût là son dessein, mais parceque Dieu la destinoit à cet usage. *Voyez* 4. *Rois*, 23. 10.

Ibid. Ezechias.



CHAPITRE XXXI.

§. 1. *Le Prophete détourne les Israélites de demander des secours à l'Egypte.*

1. *VÆ qui descendunt in Ægyptum ad auxilium, in equis sperantes, & habentes fiduciam super quadrigis, quia multa sunt, & super equitibus; quia prævalidi nimis: & non sunt confisi super Sanctum Israel, & Dominum non requisierunt.*

2. *Ipse autem sapiens adduxit malum, & verba sua non abstulit: & consurget contra domum pessimorum, & contra auxilium operantium iniquitatem.*

3. *Ægyptus, homo, & non Deus: &*

1. MAlheur à ceux qui vont en Egypte chercher du secours″, qui esperent dans *leurs* chevaux, qui mettent leur confiance dans leurs chariots; parcequ'ils en ont un grand nombre; & dans leur cavalerie, parcequ'*ils la croient* très-forte: & qui ne s'appuient point sur le Saint d'Israel″, & ne cherchent point *l'assistance* du Seigneur.

2. Cependant le Seigneur, comme il est sage, a fait venir sur eux les maux *qu'il avoit prédits*: & il n'a point manqué d'accomplir toutes ses paroles. Il s'élevera contre la maison des méchans, & contre le secours de ceux qui commettent l'iniquité″.

3. L'Egypte est un homme, & non pas un

ỳ. 1. *expl.* Le Prophete dit la même chose qu'au chapitre précedent en des termes un peu differens.

Ibid. *expl.* sur celui qui sanctifie Israel.

ỳ. 2. *expl.* contre les Egyptiens qui secourent les Israélites.

Dieu ″, ses chevaux ne sont que chair, & non pas esprit. Le Seigneur étendra sa main, & celui qui donnoit secours sera renversé par-terre; celui qui esperoit d'être secouru tombera avec lui, & une même ruine les enveloppera tous.

equi eorum, caro, & non spiritus: & Dominus inclinabit manum suam, & corruet auxiliator, & cadet cui præstatur auxilium, simulque omnes consumentur.

§. 2. *Le Seigneur promet de proteger lui-même Jerusalem.*

4. Car voici ce que le Seigneur m'a dit: Comme lorsqu'un lion ou un lionceau fond en rugissant sur sa proie, si une troupe de bergers se présente devant lui, tous leurs cris ne l'étonnent point, & leur multitude ne l'épouvante point; ainsi le Seigneur des armées viendra pour combattre sur ″ la montagne de Sion, & sur sa colline.

4. *Quia hæc dicit Dominus ad me: Quomodo si rugiat leo, & catulus leonis super prædam suam; & cùm occurrerit ei multitudo pastorum, à voce eorum non formidabit, & à multitudine eorum non pavebit: sic descendet Dominus exercituum ut prælietur super montem Sion, & super collem ejus.*

5. Le Seigneur des armées viendra secourir Jerusalem comme un oiseau qui vole *au secours de ses petits*: il la protegera, il la délivrera, il passera *au-travers de ses ennemis*, & il la sauvera ″.

5. *Sicut aves volantes, sic proteget Dominus exercituum Jerusalem; protegens & liberans, transiens & salvans.*

℣. 3. *expl.* C'est donc en vain que les hommes esperent en elle, comme s'ils y devoient trouver un pouvoir égal à celui de Dieu.

℣. 4. *autr.* pour la montagne.

℣. 4. & 5. *expl.* Dieu declare par-là qu'il est prêt de

6. *Convertimini sicut in profundum recesseratis, filii Israel.*

6. Convertissez - vous à Dieu dans le fond *du cœur*, enfans d'Israel, selon que vous vous étiez éloignés de lui ".

7. *In die enim illa abjiciet vir idola argenti sui, & idola auri sui, quæ fecerunt vobis manus vestræ in peccatum.*

7. En ce tems-là " chacun de vous rejettera ses idoles d'argent & ses idoles d'or, que vous vous étiez faites de vos propres mains pour commettre un crime *en les adorant*.

8. *Et cadet Assur in gladio non viri, & gladius non hominis vorabit eum, & fugiet non à facie gladii, & juvenes ejus vectigales erunt:*

8. Assur perira par l'épée, non d'un homme, *mais d'un Ange*; l'épée qui le dévorera ne sera point l'épée d'un homme; il fuira sans être poursuivi par l'épée, & ses jeunes - hommes seront tributaires ".

9. *& fortitudo ejus à terrore transibit, & pavebunt fugientes principes ejus: dixit Dominus, cujus ignis*

9. Toute sa force disparoîtra dans sa frayeur, & ses Princes fuiront étant pleins d'effroi " Voilà ce que dit le Seigneur qui

perdre ceux qui n'ont recours qu'aux hommes, & ceux qui se vantent de les pouvoir proteger: & il promet au-contraire à ceux qui esperent en lui, qu'il aura pour les défendre la force *d'un lion*, qui fait tout fuir devant lui aussitôt qu'il paroît; & la tendresse de ces oiseaux qui couvrent leurs petits de leurs aîles lorsqu'ils les voient en peril.

℣. 6. *expl.* que votre conversion soit aussi interieure & parfaite qu'a été votre peché.

℣. 7. *expl.* Lorsque Dieu aura ainsi fait éclater sa misericorde sur Jerusalem.

℣. 8. *Hebr.* perdront courage.

℣. 9. *Hebr.* il s'enfuira de frayeur dans sa forteresse, & ses Generaux trembleront à *la vûe* d'un *seul* drapeau.

a un feu *brûlant* ″ dans Sion, & une fournaise *ardente* ″ dans Jerusalem.

est in Sion, & caminus ejus in Jerusalem.

℣. 9. *expl.* le feu qui bruloit continuellement sur l'autel des holocaustes. *Levit.* 6. 12.
Ibid. *expl.* l'autel des parfums. *Exod.* 30.

CHAPITRE XXXII.

§. 1. *Prédiction du regne de* Jesus-Christ.

1. Il viendra un tems que le Roi ″ regnera dans la justice; & que les Princes commanderont justement.

1. *Ecce in justitia regnabit rex, & principes in judicio praerunt.*

2. Ce Roi sera comme un refuge pour mettre à couvert du vent, & une retraite contre la tempête. Il sera ce que sont les ruisseaux dans une terre alterée, & ce qu'est l'ombre d'une roche avancée dans une terre brûlée du soleil ″.

2. *Et erit vir sicut qui absconditur à vento, & celat se à tempestate; sicut rivi aquarum in siti, & umbra petræ prominentis in terra deserta.*

3. Les yeux de ceux qui verront ne seront point

3. *Non caligabunt oculi videntium: &*

℣. 1. *expl.* Quoiqu'il y ait quelques Interpretes qui croient que le Prophete envisage, selon le sens historique, le regne d'Ezechias: ils avouent néanmoins qu'Isaïe ne considere ce Prince si religieux qu'entant qu'il a été la figure du Messie. Ainsi ils conviennent avec saint Jerôme, que le but du Prophete dans tout ce chapitre est proprement de découvrir l'établissement du regne de Jesus-Christ, & de ses Apôtres, qui après lui sont venus annoncer sur la terre le regne de Dieu.

℣. 2. *lettr.* une terre deserte. *Hebr.* une terre fatiguée, *i. e.* brulée par les rayons du soleil.

aures audientium diligenter auscultabunt.

troublés, & les oreilles de ceux qui entendront, distingueront toutes les paroles ‖.

4. Et cor stultorum intelliget scientiam, & lingua balborum velociter loquetur & planè.

4. Le cœur des insensés ‖ sera éclairé de l'intelligence, & la langue de ceux qui begayoient s'exprimera promptement & nettement.

5. Non vocabitur ultrà is qui insipiens est, princeps: neque fraudulentus appellabitur major:

5. L'imprudent n'aura plus le nom de Prince, ni le trompeur le titre de Grand ‖:

6. stultus enim fatua loquetur, & cor ejus faciet iniquitatem, ut perficiat simulationem, & loquatur ad Dominum fraudulenter, & vacuam faciat animam esurientis, & potum sitienti auferat.

6. car l'imprudent dira des extravagances, & son cœur s'abandonnera à l'iniquité, pour achever le mal qu'il dissimuloit, pour parler à Dieu avec une langue double, pour réduire à l'extrémité l'ame du pauvre, & pour ôter l'eau à celui qui meurt de soif.

7. Fraudulenti vasa pessima sunt: ipse enim cogitationes con-

7. Les armes ‖ du trompeur ‖ sont malignes; car il s'étudie à trouver des

℣. 3. *expl.* L'Evangile marque à l'avenement de JESUS-CHRIST ce que le Prophete prédit ici: Les aveugles ont vû; les sourds ont entendu; les muets ont parlé; & ceux dont le cœur étoit obscurci & insensé, ont reçu du ciel la lumiere de l'intelligence & de la sagesse. *Luc.* 7. 22.

℣. 4. *Hebr.* de ceux qui agissent avec une consideration précipitée.

℣. 5. *Hebr.* L'insensé ne passera plus pour liberal, & l'avare ne sera plus appellé riche.

℣. 7. lettr. *vases*, pour instrumens, armes: *Hebraïs.*
Ibid. *Hebr.* de l'avare.

inventions pour perdre les humbles ″ par un discours plein de mensonge, lorsque le pauvre parle selon la justice.

cinnavit ad perdendos mites in sermone mendaci, cùm loqueretur pauper judicium.

8. Mais le Prince aura des pensées dignes d'un Prince, & il conservera son autorité sur les chefs *du peuple* ″.

8. *Princeps verò ea qua digna sunt principe, cogitabit, & ipse super duces stabit.*

§. 2. *Ruine de la Judée & de Jerusalem.*

9. Femmes ″ comblées de richesses, levez vous, & entendez ma voix : filles ″ qui vous croyez si assurées, prêtez l'oreille à mes paroles.

9. *Mulieres opulenta, surgite, & audite vocem meam : filiæ confidentes, percipite auribus eloquium meum.*

10. Dans quelques jours & dans une année″, votre assurance se changera en un grand trouble : car on ne fera plus de vendanges dans les vignes, & on ne moissonnera plus rien.

10. *Post dies enim & annum vos conturbabimini confidentes : consummata est enim vindemia, collectio ultrà non veniet.*

ỷ. 7. *Hebr.* les pauvres, les affligés.

ỷ. 8. *Hebr.* le liberal aura des pensées de liberalité, & il sera toujours prêt aux actions de liberalité.

ỷ. 9. *expl.* il appelle *femmes* les grandes villes.

Ibid. *expl.* Villes de Judée, qui mettez votre confiance dans vos forteresses & dans le secours des Egyptiens. C'est ici une nouvelle prophetie que le Prophete commence contre Jerusalem & contre les villes qui en dépendoient.

ỷ. 10. lettr. *post dies & annum.* Plusieurs croient que cela signifie, après le cours de plusieurs jours & de plusieurs années. Grotius l'explique dans moins de trois ans. S. Jerôme l'explique en disant qu'après la derniere guerre, où les Juifs ont été détruits sous Vespasien, Tite & Domitien, il ne leur arrivera plus jamais aucune autre captivité ; puisqu'il ne restera plus de ce peuple aucune societé qui puisse être encore attaquée & enlevée en captivité.

11. *Obstupescite opulentæ, conturbamini confidentes: exuite vos & confundimini, accingite lumbos vestros.*

12. *Super ubera plangite, super regione desiderabili, super vinea fertili.*

13. *Super humum populi mei spinæ & vepres ascendent; quantò magis super omnes domos gaudii civitatis exultantis?*

14. *Domus enim dimissa est, multitudo urbis relicta est, tenebræ & palpatio facta sunt super speluncas usque in æternum. Gaudium onagrorum, pascua gregum,*

11. Tremblez, *femmes* riches, pâlissez, audacieuses; dépouillez-vous *de vos ornemens*, couvrez-vous de confusion, & revêtez-vous de sacs.

12. Pleurez vos enfans [a], *pleurez* votre terre qui étoit si abondante, & vos vignes qui ont été si fertiles.

13. Les ronces & les épines couvriront les champs de mon peuple: combien donc plus *couvriront-elles* toutes ces maisons de plaisir d'une ville plongée dans les délices " ?

14. Car ses palais seront abandonnés, cette ville si peuplée deviendra une solitude, *ses maisons changées en* cavernes seront couvertes pour jamais " d'épaisses ténebres ". Les ânes sauvages s'y joueront, les troupeaux y viendront paître ",

§. 3. *Regne de* JESUS-CHRIST.

15. *donec effundatur super nos spiritus*

15. jusqu'à ce que l'esprit " soit répandu sur

ỳ. 12. *autr.* frappez votre sein.
ỳ. 13. *expl.* il fait entendre par là que le châtiment sera proportionné à la faute.
ỳ. 14. *Hebr.* au-lieu de lieux forts & élevés, il n'y aura que des cavernes.
Ibid. Hebr. *usque in sæculum*, i. e. *in longum tempus.*
Ibid. *expl.* cela marque que le payis sera fort desert.
ỳ. 15. *expl.* C'est-à-dire, jusqu'à ce que nous ayons re-

nous du haut du ciel ; & que le desert se change en un champ cultivé & plein de fruits ″, & le champ cultivé en un bois sauvage.

de excelso : & erit desertum in charmel, & charmel in saltum reputabitur.

16. L'équité habitera dans le desert, & la justice se reposera dans le champ fertile ″.

16. Et habitabit in solitudine judicium, & justitia in charmel sedebit.

17. La paix sera l'ouvrage de la justice, le silence la cultivera, & *on y trouvera* pour jamais une heureuse tranquillité ″.

17. Et erit opus justitiæ pax, & cultus justitiæ silentium, & securitas usque in sempiternum.

18. Mon peuple se reposera dans la beauté de la paix, dans des tabernacles de confiance ″ & dans un repos plein d'abondance ″.

18. Et sedebit populus meus in pulchritudine pacis, & in tabernaculis fiduciæ, & in requie opulentæ.

19. Mais la grêle ″ tombera sur la forêt ″, & la ville ″ sera profondément humiliée.

19. Grando autem in descensione saltûs, & humilitate humiliabitur civitas.

20. Vous êtes heureux, vous qui semez sur toutes

20. Beati, qui seminatis super omnes

çu l'esprit de Dieu qui nous change le cœur, & nous en donne un nouveau.

℣. 15. *lettr.* Carmel. *même façon de parler, plus haut,* c. 9. *autr.* en un jardin & un bois délicieux.

℣. 16. *lettr.* le Carmel.

℣. 17. *autr.* la tranquilité & une éternelle confiance sera le fruit de la justice ; *i. e.* l'effet & la récompense.

℣. 18. *autr.* assurés.

Ibid. *Hebr.* tranquille.

℣. 19. *expl.* la colere de Dieu.

Ibid. *expl.* les Assyriens.

Ibid. *expl.* Jerusalem ; selon d'autres, Babylone.

aquas ", *immittentes pedem bovis & asini.*

les eaux ", & qui y envoyez *paître* le bœuf & l'âne ".

℣. 20. *autr.* sur les terres arrosées d'eau.
Ibid. *expl.* parcequ'il y aura une trop grande abondance de blé. Les eaux signifient les peuples appellés à la foi. Heureux donc les Apôtres d'avoir semé la parole de la verité sur des ames arrosées des eaux de la grace. Cette parole est si abondante, qu'elle est capable de nourrir le bœuf & l'âne, c'est-à-dire, les Juifs & les Gentils.

CHAPITRE XXXIII.

§. *Prédiction de la défaite de Sennacherib.*

1. *VÆ qui prædaris, nonne & ipse prædaberis? & qui spernis, nonne & ipse spernêris? cùm consummaveris deprædationem, deprædaberis: cùm fatigatus desieris contemnere, contemnêris.*

1. MAlheur " à vous qui pillez *les autres*, ne serez-vous pas aussi pillé "? *Malheur à vous*, qui méprisez *les autres*, ne serez-vous pas aussi méprisé? Lorsque vous aurez achevé de dépouiller *les autres*, vous serez dépouillé : lorsque vous serez las de mépriser *les autres*, vous tomberez dans le mépris.

2. *Domine, miserere nostri: te enim expectavimus: esto brachium nostrum in mane, & salus nostra*

2. Seigneur, faites-nous misericorde, parceque nous vous avons *toujours* attendu : soyez le bras qui nous soutienne dès le

℣. 1. *expl.* Ce chapitre se doit entendre des Assyriens que Dieu fit mourir par le ministere d'un Ange, *ou* du démon vaincu par JESUS-CHRIST. *Vatab.*
Ibid. *Hebr.* malheur à vous qui pillez & qui n'avez point été pillés.

matin, & notre salut au tems de l'affliction.

in tempore tribulationis.

3. Les peuples ont fui au bruit de votre Ange ″, & les nations se sont dispersées à l'éclat de votre grandeur.

3. A voce angeli fugerunt populi, & ab exaltatione tua dispersæ sunt gentes.

4. On amassera vos dépouilles ″ comme on amasse une multitude de hannetons, dont on remplit des fosses entieres ″.

4. Et congregabuntur spolia vestra sicut colligitur bruchus, velut cùm fossæ plenæ fuerint de eo.

5. Le Seigneur a fait paroître sa grandeur, parcequ'il reside dans les lieux très-hauts: il a rempli Sion d'équité & de justice ″.

5. Magnificatus est Dominus, quoniam habitavit in excelso: implevit Sion judicio & justitiâ.

6. La foi regnera dans votre tems ″, la sagesse & la science seront les richesses du salut; & la crainte du Seigneur en sera le trésor.

6. Et erit fides in temporibus tuis, divitiæ salutis sapientia & scientia: timor Domini ipse est thesaurus ejus.

7. Ceux de la campagne voyant *la désolation*

7. Ecce videntes clamabunt foris, an-

℣. 3. *Hebr.* lorsqu'ils ont entendu un son terrible. *A voce tumultus*: i. e. *à tumultu*. Hebraïsm. *Expl.* Il semble qu'avant que l'Ange tuât cent quatre-vingt-cinq mille hommes de l'armée de Sennacherib, il excita un grand bruit, qui mit en confusion toute l'armée des Assyriens.

℣. 4. *expl.* Il parle aux nations.

Ibid. *Hebr.* une multitude égale à celle des sauterelles, les foulera aux pieds.

℣. 5. *expl.* C'est-à-dire, que Dieu par ce carnage des Assyriens, fit connoître qu'il est juste & fidele à Sion, en la secourant dans le besoin.

℣. 6. *expl.* dans le tems d'Ezechias, *ou* à la fondation de l'Eglise.

geli pacis amarè flebunt.

du payis, seront dans les cris, les deputés pour la paix ″ pleureront amerement.

8. *Dissipatæ sunt viæ, cessavit transiens per semitam, irritum factum est pactum, projecit civitates, non reputavit homines.*

8. Les chemins sont abandonnés, il ne passe plus personne dans les sentiers; il a rompu l'alliance ″, il a rejetté les villes ″, il ne considere plus les hommes.

9. *Luxit, & elanguit terra: confusus est Libanus, & obsorduit, & factus est Saron sicut desertum: & concussa est Basan, & Carmelus.*

9. La terre ″ est dans les pleurs & dans la langueur: le Liban est dans la confusion & dans un état affreux; Saron a été changé en un desert; Basan & le Carmel″ ont été dépouillés de leurs fruits.

10. *Nunc consurgam, dicit Dominus: nunc exaltabor: nunc sublevabor.*

10. Je me leverai maintenant, dit le Seigneur; je signalerai ma grandeur, je ferai éclater ma puissance ″.

11. *Concipietis ardorem, parietis stipulam: spiritus vester*

11. Vous concevrez des flammes ardentes ″, & vous n'enfanterez *que des*

℣. 7. *expl.* qui seront envoyés à Rabsacès. *Lettr.* les Anges de paix.

℣. 8. *expl.* Sennacherib a rompu l'alliance qu'il avoit faite avec Ezechias. *Voyez.* 4. *Rois.* 18, 14.

Ibid. *expl.* il a démoli les villes.

℣. 9. *i. e.* la Judée.

Ibid. *expl.* Saron, Basan & Carmel, lieux agréables & fertiles. *Hieron.*

℣. 10. *expl.* C'est comme s'il disoit: Jerusalem étant réduite à l'extremité, il est tems que je signale ma grandeur, & que je fasse éclater ma puissance en la délivrant.

℣. 11. *expl.* Dieu parle aux Assyriens.

pailles [a] : votre esprit [a] sera comme un feu qui vous dévorera.

ut ignis vorabit vos.

12. Les peuples seront semblables à des cedres qui restent après un embrasement [a], & à un faisseau d'épines qu'on met dans le feu.

12. *Et erunt populi quasi de incendio cinis, spina congregata igni comburentur.*

13. Vous qui êtes loin de moi, écoutez ce que j'ai fait, & vous qui en êtes proches, reconnoissez *les effets de* ma puissance.

13. *Audite qui longè estis, quæ fecerim, & cognoscite vicini fortitudinem meam.*

§. 2. *Promesses de la délivrance de Jerusalem figure de celle de l'Eglise.*

14. Les méchans ont été épouvantés à Sion, la frayeur a saisi les hypocrites [a]. Qui de vous pourra demeurer dans le feu dévorant ? Qui d'entre vous pourra subsister dans les flammes éternelles [a] ?

14. *Conterriti sunt in Sion peccatores, possedit tremor hypocritas. Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante ? quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis ?*

15. Celui qui marche dans la justice [a] & qui parle dans la verité; qui a

15. *Qui ambulat in justitiis, & loquitur veritatem : qui*

ꝟ. 11. *Hebr.* de petites pailles.
Ibid. *autr.* votre orgueil, *ou* votre colere.

ꝟ. 12. *Hebr.* à des fourneaux de chaux.

ꝟ. 14. *expl.* Il semble que ces méchans & ces hypocrites sont les Juifs, qui n'ayant pas confiance en la parole du Seigneur tâchoient par des flateries à gagner les Assyriens, & qui pour cela les comparoient à des flammes ausquelles on ne peut résister.
Ibid. *expl.* C'est comme s'il disoit : Si la punition que j'ai exercée sur les Assyriens vous étonne, que devez-vous penser des supplices éternels de l'enfer ?

ꝟ. 15. *i. e.* dans la crainte de Dieu & dans son amour.

projicit

projicit avaritiam ex calumnia, & excutit manus suas ab omni munere, qui obturat aures suas ne audiat sanguinem, & claudit oculos suos ne videat malum.

horreur d'un bien acquis par extorsion ; qui garde ses mains pures, & rejette tous les presens ; qui bouche ses oreilles pour ne point entendre *des paroles* de sang ", & qui ferme ses yeux afin de ne point voir le mal.

16. *Iste in excelsis habitabit, munimenta saxorum sublimitas ejus : panis ei datus est, aqua ejus fideles sunt.*

16. Celui-là demeurera dans des lieux élevés, il se retirera dans de hautes roches fortifiées *de toutes parts* ; il ne manquera point de pain ", & ses eaux ne seront jamais taries ".

17. *Regem in decore suo videbunt oculi ejus, cernent terram de longè.*

17. Ses yeux contempleront le Roi " dans l'éclat de sa beauté, & verront la terre de loin.

18. *Cor tuum meditabitur timorem. Ubi est litteratus ? ubi legis verba ponderans ? ubi doctor parvulorum ?*

18. Votre cœur s'occupera toujours de ce qui l'entretient dans la crainte. Que sont devenus les sçavans ? Que sont devenus ceux qui pesoient toutes les paroles de la loi ? Que sont devenus les maîtres des petits enfans ".

℣. 15. *expl.* les discours de ceux qui forment des desseins pour répandre le sang des innocens.
℣. 16. *lettr.* on lui donnera du pain.
Ibid. *lettr.* sont fidelles.
℣. 17. *expl.* Dieu & JESUS-CHRIST.
℣. 18. *expl.* S. Paul a lui même expliqué ces paroles, de l'établissement de l'Eglise. Dieu a confondu la vanité des payens qui se croyoient les sages du monde. Il a confondu l'orgueil des Juifs qui vouloient passer pour les maîtres de

19. Vous ne verrez point un peuple impudent ″, un peuple obscur″ dans ses discours, dont vous ne pourrez entendre le langage étudié, & qui n'a aucune sagesse.

19. *Populum impudentem non videbis, populum alti sermonis : ita ut non possit intelligere disertitudinem linguæ ejus, in quo nulla est sapientia.*

20. Considerez Sion ″, cette ville consacrée à vos fêtes solennelles ″ : vos yeux verront Jerusalem comme une demeure comblée de richesses ″, comme une tente qui ne sera point transportée ailleurs. Les pieux″ qui l'affermissent en terre ne s'aracheront jamais ; & tous les cordages qui la tiennent, ne se rompront point.

20. *Respice Sion civitatem solennitatis nostræ : oculi tui videbunt Jerusalem, habitationem opulentam, tabernaculum, quod nequaquam transferri poterit : nec auferentur clavi ejus in sempiternum, & omnes funiculi ejus non rumpentur.*

21. Le Seigneur ne fera voir sa magnificence

21. *Quia solummodò ibi magnificus est*

la loi. Les peuples dont on n'entendoit point le langage, les Barbares, les Schytes, comme dit S. Paul, sont devenus enfans de Dieu, & ils ont appris à parler sa langue, qui est la langue de l'humilité & de la charité. *Hebr.* votre cœur se ressouviendra *avec plaisir* de ses frayeurs *passées* ; *& vous direz :* Que sont devenus les Greffiers *des tailles*, ceux qui pesoient *l'argent des impôts*, ceux qui tenoient le compte des tours. *Expl.* des garnisons, ou des belles maisons, pour leur faire payer plus de tribut ?

℣. 19. *Hebr.* fier.

Ibid. *lettr.* profond.

℣. 20. *expl.* l'Eglise principalement à qui seule convient tout ce qui est dit ici.

Ibid. *expl.* où tous les Juifs étoient obligés de se rendre pour y celebrer les fêtes solennelles.

Ibid. *expl.* enrichie des dépouilles des Assyriens.

Ibid. *lettr.* les cloux.

Dominus noster : locus fluviorum rivi latissimi & patentes : non transibit per eos navis remigium, neque trieris magna transgredietur eum.

qu'en ce lieu-là : les eaux qui y couleront auront un canal très-large & très-spacieux ; les vaisseaux à rame ne prendront point leur route par là ; & la grande galere " n'y passera point.

22. *Dominus enim judex noster, Dominus legifer noster, Dominus rex noster : ipse salvabit nos.*

22. Car le Seigneur est notre juge ; le Seigneur est notre legislateur, le Seigneur est notre Roi, c'est lui qui nous sauvera.

23. *Laxati sunt funiculi tui, & non pravalebunt : sic erit malus tuus ut dilatare signum non queas. Tunc dividentur spolia prædarum multarum, claudi diripient rapinam.*

23. Vos cordages se relâcheront : ils ne pourront plus *résister au vent* : votre mât sera dans un tel état que vous ne pourrez plus étendre vos voiles". Alors on partagera les dépouilles & le grand butin qu'on aura pris" ; les boiteux *mêmes* en viendront prendre leur part.

24. *Nec dicet vicinus : Elangui : populus qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas.*

24. Celui qui sera proche " ne dira point : Je suis trop las " ; & le peuple qui y habitera recevra le pardon de ses pechés ".

ỳ. 21. *expl.* la societé des amateurs du siecle. *Hieron.*
ỳ. 23. *expl.* Il parle de l'armée des Assyriens sous la figure d'un navire.
Ibid. *expl.* sur les Assyriens.
ỳ. 24. *Hebr.* qui demeure dans la ville.
Ibid. *expl.* pour poursuivre les ennemis.
Ibid. *autr.* sera délivré & des maux *qu'il sentoit*, & de ceux *qu'il craignoit.*

CHAPITRE XXXIV.

§. 1. *Ruine du peuple Juif.*

1. VEnez, nations, écoutez-moi; peuples, soyez attentifs; que la terre d'une extrémité à l'autre prête l'oreille; *que* le monde & tout ce qu'il produit *entende ma voix*.

2. Car l'indignation du Seigneur *va fondre* sur toutes les nations ″; sa fureur *se répandra* sur toutes les armées; ils mourront d'une mort sanglante, il les fera passer au fil de l'épée.

3. Ceux qui auront été tués seront jettés *en monceaux*″, une puanteur horrible s'élevera de leurs corps, & les montagnes dégoutteront de leur sang.

4. Toutes les étoiles du ciel ″ seront comme languissantes, les cieux se plieront & se rouleront comme un livre ″; tous

1. *ACcedite, gentes, & audite, & populi, attendite: audiat terra, & plenitudo ejus, orbis & omne germen ejus.*

2. *Quia indignatio Domini super omnes gentes; & furor super universam militiam eorum: interfecit eos, & dedit eos in occisionem.*

3. *Interfecti eorum projicientur, & de cadaveribus eorum ascendet fœtor: tabescent montes à sanguine eorum.*

4. *Et tabescet omnis militia cœlorum, & complicabuntur sicut liber cœli: & omnis militia eorum de-*

℣. 2. *expl.* Les Interpretes nouveaux conviennent avec les anciens, & principalement avec S. Jerôme, que le Prophete dans ce chapitre représente la ruine du monde entier; & la condannation de tous les méchans.

℣. 3. autr. *&* *exposés aux bêtes.*

℣. 4. *lettr.* la milice du ciel.

Ibid. *expl.* il entend par un livre, des membranes où l'on écrivoit, & qui se rouloient.

fluet, sicut defluit folium de vinea & de ficu.

les astres en tomberont comme les feuilles tombent de la vigne & du figuier ″.

5. *Quoniam inebriatus est in cœlo gladius meus: ecce super Idumaam descendet, & super populum interfectionis meæ ad judicium.*

5. Car mon épée s'est enivrée de sang dans le ciel ″: elle va se décharger sur l'Idumée ″, & sur un peuple dans le carnage duquel je signalerai ma justice.

6. *Gladius Domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe, de sanguine agnorum, & hircorum, de sanguine medullatorum arietum: victima enim Domini in Bosra, & interfectio magna in terra Edom.*

6. L'épée du Seigneur est pleine de sang, elle s'est engraissée du sang des agneaux & des boucs, du sang des beliers les plus gras: car le Seigneur s'est préparé un sacrifice″ dans Bosra ″, & il fera un grand carnage dans la terre d'Edom.

7. *Et descendent unicornes cum eis, & tauri cum potentibus: inebriabitur terra eo-*

7. Les licornes descendront avec eux ″, & les taureaux avec les plus puissans d'entr'eux ″: la

ỳ. 4. *expl.* les hommes seront dans un aussi grand effroi que si tout cela arrivoit. *Voyez Apoc.* 6. 13. & 14.

ỳ. 5. *expl.* S. Gregoire & quelques autres entendent ces paroles de la punition du premier Ange.

Ibid. *expl.* Comme Esaü est l'image des reprouvés, aussi l'Idumée, où il a regné & qui porte son nom, se prend ici pour la societé des amateurs du monde dont le démon est le prince.

ỳ. 6. *expl.* Dieu appelle ici les méchans qu'il doit punir, *un sacrifice qu'il s'est préparé*, comme JESUS-CHRIST dans l'Evangile une victime qui sera offerte éternellement à sa justice. *Marc.* 9. 48.

Ibid. *expl.* Saint Jerôme met Bosra dans le payis des Moabites; d'autres la mettent dans l'Idumée.

ỳ. 7. *expl.* Les Princes seront tués avec le peuple.

Ibid. *Hebr.* les veaux avec les taureaux.

terre *s'enivrera* de leur sang, & les champs s'engraisseront de la graisse de leurs corps ″ :

rum sanguine, & humus eorum adipe pinguium :

8. car le jour de la vengeance du Seigneur *est venu*, & le tems de faire justice à Sion.

8. *quia dies ultionis Domini, annus retributionum judicii Sion.*

9. Les torrens *d'Edom* se changeront en poix ; la poussiere ″ s'y changera en souffre ; & sa terre deviendra une poix brûlante ″.

9. *Et convertentur torrentes ejus in picem & humus ejus in sulphur : & erit terra ejus in picem ardentem.*

§. 2. *Cause & suite de la ruine des Juifs.*

10. *Son feu* ne s'éteindra ni jour ni nuit ; il en sortira pour jamais un tourbillon de fumée ; sa désolation subsistera de race en race, & il n'y passera personne dans la suite de tous les siecles.

10. *Nocte & die non extinguetur, in sempiternum ascendet fumus ejus : à generatione in generationem desolabitur, in secula seculorum non erit transiens per eam.*

11. Le butor & le herisson la possederont ; l'ibis & le corbeau y établiront leur demeure : *Dieu* étendra la ligne ″ sur elle pour

11. *Et possidebunt illam onocrotalus & ericius : ibis & corvus habitabunt in ea: & extendentur super*

ỳ. 7. Hebr. *pulvis eorum adipe impinguabitur* ; i. e. *interfectorum.* Vatab.

ỳ. 9. *lettr* sa terre.

Ibid. *expl.* Rien, selon les Saints Peres, ne pouvoit mieux marquer le feu de l'enfer : Et à la lettre cela peut marquer que lorsque les Chaldéens mettroient tout en feu dans l'Idumée, il semblera que les torrens mêmes seront changés en poix.

ỳ. 11. *expl.* comme font les architectes, lorsqu'ils veulent détruire une partie d'un bâtiment. Ces paroles nous marquent aussi que Dieu punira les crimes des méchans avec une proportion merveilleuse qui reluit toujours dans sa justice.

tam mensura, ut redigatur ad nihilum, & perpendiculum in desolationem.

la réduire au néant, & le niveau pour la détruire de fond-en-comble.

12. *Nobiles ejus non erunt ibi : regem potiùs invocabunt, & omnes principes ejus erunt in nihilum.*

12. Les Grands du payis n'y demeureront plus ; mais ils invoqueront un Roi, & tous ses Princes seront anéantis.

13. *Et orientur in domibus ejus spinæ, & urticæ, & paliurus in munitionibus ejus : & erit cubile draconum, & pascua struthionum.*

13. Les épines & les orties croîtront dans ses maisons, les chardons rempliront ses forteresses, & elle deviendra la demeure des dragons, & le pâturage des autruches".

14. *Et occurrent dæmonia onocentauris : & pilosus clamabit alter ad alterum : ibi cubavit lamia, & invenit sibi requiem.*

14. Les démons" & les onocentaures" s'y rencontreront, & les satyres y jetteront des cris les uns aux autres ; c'est-là que la sirene " se retire, c'est où elle trouve son repos.

15. *Ibi habuit foveam ericius, & enutrivit catulos, & circumfodit, & fovit in umbra ejus : illuc congregati sunt milvi, alter ad alterum.*

15. C'est-là que le herisson fait son trou, & qu'il nourrit ses petits, & qu'ayant fouillé tout-autour, il les fait croître dans l'ombre de sa caverne : c'est là que les milans s'assemblent, & qu'ils se joignent l'un à l'autre.

ỳ. 13. *expl.* Toutes ces bêtes affreuses qu'Isaïe décrit ici, nous représentent chaque vice en particulier, & le démon qui y préside.

ỳ. 14. *Hebr.* les bêtes farouches.

Ibid. *expl.* animaux qui ont le haut d'un âne, & se terminent en taureau. *Hebr.* hibou.

Ibid. lettr. *lamia*. Hebr. autr. *strix*.

16. Cherchez & lisez avec soin dans les livres du Seigneur ||, & vous trouverez qu'il ne manquera rien de ce que j'annonce; aucune de mes paroles ne sera vaine: parceque ce qui sort de ma bouche m'a été inspiré de Dieu, & que c'est son Esprit qui rassemblera tous ces monstres.

16. *Requirite diligenter in libro Domini, & legite: unum ex eis non defuit, alter alterum non quæsivit: quia quod ex ore meo procedit, ille mandavit, & spiritus ejus ipse congregavit ea.*

17. C'est lui qui leur fera leur partage *dans l'Idumée*, sa main la divisera entr'eux avec mesure; ils la possederont éternellement, ils y habiteront dans la succession de tous les siecles.

17. *Et ipse misit eis sortem: & manus ejus divisit eam illis in mensuram: usque in æternum possidebunt eam, in generationem & generationem habitabunt in ea.*

℣. 16. *autr.* le livre du Seigneur; *c'est-à-dire*, lorsque ce tems sera arrivé, prenez & lisez le livre de ces propheties dictées par l'esprit du Seigneur.

CHAPITRE XXXV.

§. 1. *Prophetie de la délivrance du peuple Juif.*

1. LA terre deserte & sans chemin || se réjouira, la solitude sera dans l'allegresse, & elle fleurira comme le lis ||.

1. *LÆtabitur deserta & invia, & exultabit solitudo, & florebit quasi lilium.*

℣. 1. *Hebr.* sans eau.

Ibid. *autr.* la rosée. *Expl.* Pendant que Dieu exercera ses jugemens sur l'Idumée, la Judée qui avoit été deserte, sera cultivée & fleurira sous le roi Ezechias. *Grot.* On ne peut douter qu'Isaïe n'ait eu dessein dans ce chapitre de tracer

2. *Germinans germinabit, & exultabit lætabunda & laudans: gloria Libani data est ei, decor Carmeli, & Saron. Ipsi videbunt gloriam Domini, & decorem Dei nostri.*

2. Elle poussera & elle germera de toutes parts, elle sera dans une effusion de joie & de louanges: la gloire du Liban lui sera donnée; la beauté du Carmel & de Saron ". Ils verront eux-mêmes la gloire du Seigneur, *& l'éclat de* la magnificence de notre Dieu.

3. *Confortate manus dissolutas, & genua debilia roborate.*

3. Fortifiez les mains languissantes, & soutenez les genoux tremblans ".

4. *Dicite pusillanimis: Confortamini, & nolite timere: ecce Deus vester ultionem adducet retributionis: Deus ipse veniet, & salvabit vos.*

4. Dites à ceux qui ont le cœur abattu ": Prenez courage, ne craignez point: voici votre Dieu qui vient vous venger, & rendre aux hommes ce qu'ils méritent: Dieu viendra lui-même; & il vous sauvera.

§. 2. *Grands biens de la venue du Messie.*

5. *Tunc aperientur oculi cæcorum, & aures surdorum patebunt.*

5. Alors les yeux des aveugles verront le jour, & les oreilles des sourds seront ouvertes ".

un tableau de l'établissement de la loi nouvelle, du premier avenement du Fils de Dieu, & des merveilles qu'il a faites à la fondation de son Eglise. Ainsi cette *terre deserte*, &c. ce sont les Gentils qui avoient été si longtems dans les ténebres du paganisme, comme une terre deserte, où il ne tomboit aucune goutte de la rosée du ciel.

℣. 2. *Voyez ch.* 33. 9.

℣. 3. *lettr.* foibles. *Expl.* Cela s'adresse aux Apôtres & aux autres Prédicateurs de l'Evangile.

℣. 4. *lettr.* aux pusillanimes. *Hebr.* à ceux dont le cœur se hâte & se précipite.

℣. 5. Voyez *Matth.* 11. 4. & 5.

6. Le boiteux bondira comme le cerf, & la langue des muets sera déliée ″ ; parceque des sources d'eaux sortiront de terre dans le desert, & *que* des torrens *couleront* dans la solitude.

6. Tunc saliet sicut cervus claudus, & aperta erit lingua mutorum : quia scissa sunt in deserto aqua, & torrentes in solitudine.

7. La terre qui étoit desséchée se changera en un étang, & celle qui brûloit de soif en des fontaines. Dans les cavernes où les dragons habitoient auparavant, on verra naître la verdeur des roseaux & du jonc ″.

7. Et qua erat arida, erit in stagnum, & sitiens in fontes aquarum. In cubilibus, in quibus priùs dracones habitabant, orietur viror calami & junci.

8. Il y aura là un sentier ″ & une voie, qui sera appellée la voie sainte ; celui qui est impur n'y passera point ″, & ce sera pour vous une voie droite″, ensorte que les ignorans ″ y marcheront sans s'égarer.

8. Et erit ibi semita & via, & via sancta vocabitur : non transibit per eam pollutus, & hac erit vobis directa via, ita ut stulti non errent per eam.

℣. 6. *Hebr.* louera *le Seigneur*.

℣. 7. *expl.* les champs qui étoient tout secs reverdiront ; c'est-à-dire, qu'au lieu que les ames avoient été auparavant comme des cavernes où les démons habitoient, elles deviendront comme un champ cultivé de la main de Dieu.

℣. 8. *Hebr.* un chemin pavé ; *i. e.* le chemin du ciel.

Ibid. *expl.* parcequ'on ne devient impur que lorsqu'on la quitte, & qu'on s'égare en s'abandonnant au déreglement de son cœur.

Ibid. *Hebr.* il y marchera lui-même avec eux ; &c.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, ceux qui ont peu de sens & de lumiere, marchent dans cette voie sans s'égarer ; parceque les ames se sauvent dans l'Eglise avec la simple foi & la pratique des commandemens de Dieu.

9. *Non erit ibi leo, & mala bestia non ascendet per eam, nec invenietur ibi: & ambulabunt qui liberati fuerint.*

10. *Et redempti à Domino convertentur, & venient in Sion cum laude: & lætitia sempiterna super caput eorum: gaudium & lætitiam obtinebunt, & fugiet dolor & gemitus.*

9. Il n'y aura point là de lion, la bête farouche n'y montera point, & ne s'y trouvera point: ceux qui auront été délivrés y marcheront:

10. Ceux que le Seigneur aura rachetés retourneront, & viendront à Sion chantant ses louanges: ils seront couronnés d'une allegresse éternelle: le ravissement de leur joie ne les quittera point, la douleur & les gemissemens en seront bannis *pour jamais.*

CHAPITRE XXXVI.

§. 1. *Sennacherib assiege Jerusalem.*

1. *ET factum est in quarto decimo anno regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib rex Assyriorum super omnes civitates Juda munitas, & cepit eas.*

2. *Et misit rex Assyriorum Rabsacen de Lachis in Jerusalem,*

1. LA quatorziéme année du regne d'Ezechias", Sennacherib roi des Assyriens vint assieger toutes les villes les plus fortes de Juda, & les prit. L'an du monde 3291. avant J.C. 713.

2. Il envoya Rabsacès de Lachis " à Jerusalem avec une grande armée L'an du monde 3294.

℣. 1. Ce chapitre & les deux suivans se trouvent presque mot pour mot dans le 4. des Rois ch. 18. 13. ch. 19. & 20. il y a peu de difference.

℣. 2. *expl.* ville de Judée qu'il assiegoit pour lors.

4. *Reg.* 28. 1?. 2. *Paral.* 32. 1. *Ecc.* 48. 20.

contre le roi Ezechias, & il s'arrêta à l'aqueduc de la piscine superieure dans le chemin du champ du foulon.

3 Eliacim fils d'Helcias, qui étoit Grand-maître de la maison du roi, Sobna ″, docteur de la loi ″, & Joahé fils d'Asaph secretaire d'Etat ″ l'étant venu trouver ″ ;

4. Rabsacès leur parla de la sorte : Dites à Ezechias : Voici ce que dit le grand roi, le roi des Assyriens : Quelle est cette confiance dont vous vous flatez ?

5. Par quel dessein & avec quel force prétendez-vous vous révolter contre moi ? & sur quoi vous appuyez-vous lorsque vous refusez de m'obéir ?

6. Vous vous appuyez sur l'Egypte, sur ce roseau cassé ″, qui entrera dans la main de celui qui s'appuie dessus, & qui la transpercera : c'est ce que sera Pharaon roi d'Egyp-

ad regem Ezechiam in manu gravi, & stetit in aquaductus piscinæ superioris in via agri fullonis.

3. *Et egressus est ad eum Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, & Sobna scriba, & Joahe filius Asaph à commentariis.*

4. *Et dixit ad eos Rabsaces : Dicite Ezechiæ : hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum : Quæ est ista fiduciâ, quâ confidis ?*

5. *Aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis ? super quem habes fiduciam, quia recessisti à me ?*

6. *Ecce confidis super baculum arundineum confractum istum super Ægyptum : cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus, & perfora-*

℣. 3. Ce *Sobna* est un autre que celui dont il est parlé chap. 22 15. *Hieron.*

Ibid. *Hebr.* secretaire.

Ibid *autr.* commis sur les registres, Chancelier.

Ibid. de la part d'Ezechias.

℣. 6. *lettr.* ce bâton & ce roseau rompu.

bit eam ; sic Pharao rex Ægypti omnibus, qui confidunt in eo.

te pour tous ceux qui esperent en lui.

7. *Quod si responderis mihi : In Domino Deo nostro confidimus : nonne ipse est, cujus abstulit Ezechias excelsa & altaria, & dixit Juda & Jerusalem : Coram altari isto adorabitis ?*

7. Que si vous me dites : Nous mettons notre esperance dans le Seigneur notre Dieu : n'est-ce pas" ce Dieu dont Ezechias a détruit les hauts-lieux & les autels, ayant dit à Juda & à Jerusalem : Vous adorerez devant cet autel *que j'ai dressé*.

8. *Et nunc trade te domino meo regi Assyriorum, & dabo tibi duo millia equorum, nec poteris ex te prabere ascensores eorum.*

8. Rendez-vous donc maintenant au roi des Assyriens mon seigneur & mon maître, & je vous donnerai deux mille chevaux si vous pouvez *seulement* trouver assez de gens parmi votre peuple pour les monter ".

9. *Et quomodò sustinebis faciem judicis unius loci ex servis domini mei minoribus ? Quod si confidis in Ægypto, in quadrigis, & in equitibus.*

9. Et comment pourrez-vous seulement soutenir contre l'un des moindres Gouverneurs " des places de mon maître ? Que si vous mettez votre confiance dans l'Egypte, dans ses chariots & dans sa cavalerie,

ỳ. 7. Ces paroles sont les paroles de Rabsacès, qui les a pu dire n'étant pas trop bien instruit de la religion des Juifs, & n'a pas sçu distinguer le culte du vrai Dieu adoré par Ezechias, du culte des hauts-lieux & des autels élevés aux idoles par ses prédecesseurs.

ỳ. 8. *autr.* je vous donnerai 2000. chevaux, & promettez-moi de vous rendre en cas que vous ne puissiez pas trouver dequoi les monter.

ỳ. 9. *lettr.* un Juge de village.

10. croyez-vous que je sois venu dans cette terre pour la perdre sans l'ordre de Dieu ? C'est le Seigneur qui m'a dit : Entrez dans cette terre, & détruisez tout.

10. & nunc numquid sine Domino ascendi ad terram istam, ut disperderem eam ? Dominus dixit ad me: Ascende super terram istam, & disperde eam.

11. Eliacim, Sobna & Joahé répondirent à Rabsacès : Parlez ″ à vos serviteurs en langue Syriaque, parceque nous la sçavons : mais ne nous parlez point la langue des Juifs, pendant que tout le peuple, qui est sur la muraille, nous écoute.

11. Et dixit Eliacim : & Sobna, & Joahe ad Rabsacen : Loquere ad servos tuos Syrâ linguâ : intelligimus enim : ne loquaris ad nos Judaicè in auribus populi, qui est super murum.

§. 2. *Discours insolent de Rabsacès.*

12. Rabsacès leur répondit : Est-ce à votre maître & à vous que mon maître m'a envoyé dire ceci ; & n'est-ce pas plutôt à ces gens qui font garde sur la muraille ; afin qu'ils ne soient point réduits à manger leurs propres excrémens avec vous, & à boire leur urine ″ :

12. Et dixit ad eos Rabsaces : Numquid ad dominum tuum & ad te misit me dominus meus, ut loquerer omnia verba ista ? & non potiùs ad viros, qui sedent in muro, ut comedant stercora sua, & bibant urinam pedum suorum vobiscum ?

13. Rabsacès se tenant donc debout, & criant de toute sa force, dit en langue Judaïque : Ecoutez

13. Et stetit Rabsaces, & clamavit voce magnâ Judaicè, & dixit : Audite verba

ỽ. 11. *Hebr.* Parlez, je vous prie. *Voyez* 4. *Rois* 18. 26.
ỽ. 12. *Hebr.* l'eau de leurs pieds.

regis magni, regis Assyriorum.

les paroles du grand Roi, du roi des Assyriens.

14. *Hæc dicit rex: Non seducat vos Ezechias, quia non poterit eruere vos.*

14. Voici ce que le Roi m'a commandé de vous dire : Qu'Ezechias ne vous trompe point, car il ne pourra vous délivrer.

15. *Et non vobis tribuat fiduciam Ezechias super Domino, dicens: Eruens liberabit nos Dominus, non dabitur civitas ista manu regis Assyriorum.*

15. Qu'il ne vous persuade point de mettre votre confiance dans le Seigneur, en disant : Le Seigneur indubitablement nous délivrera, cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

16. *Nolite audire Ezechiam: hæc enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum benedictionem, & egredimini ad me, & comedite unusquisque vineam suam, & unusquisque ficum suam: & bibite unusquisque aquam cisternæ suæ:*

16. Gardez-vous bien d'écouter Ezechias, car voici ce que dit le roi des Assyriens : Faites alliance avec moi ‖, & venez vous rendre à moi, & chacun de vous mangera du fruit de sa vigne, & du fruit de son figuier, & boira de l'eau de sa citerne,

17 *donec veniam, & tollam vos ad terram, quæ est ut terra vestra, terram frumenti & vini, terram panum & vinearum.*

17. jusqu'à ce que je vienne vous emmener en une terre semblable à la vôtre, une terre de blé & de vin, une terre abondante en pains & en vignes.

18. *Nec conturbet*

18. Que Ezechias ne

℣. 16. lettr. *Facite mecum benedictionem*, pour *jungite mecum fœdus & amicitiam*. Hebraïsm.

vous trompe point ", en disant : Le Seigneur nous délivrera. Chaque dieu des nations a-t-il délivré la terre qui l'adoroit, de la puissance du roi d'Assyrie ?

vos Ezechias dicens : Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu regis Assyriorum.

19. Où est le dieu d'Emath & d'Arphad ? où est le dieu " de Sepharvaïm ? ont-ils délivré " Samarie de ma main *puissante ?*

19. Ubi est deus Emath, & Arphad ? ubi est deus Sepharvaim ? numquid liberaverunt Samariam de manu mea ?

20. Qui est celui d'entre tous ces dieux qui ait pu délivrer son payis *de la force* de mon bras, pour *oser croire* que le Seigneur en sauvera Jerusalem ?

20. Quis est ex omnibus diis terrarum istarum, qui eruerit terram suam de manu mea, ut eruat Dominus Jerusalem de manu mea ?

21. *Tous ceux qui l'entendoient* demeurerent dans le silence, & ils ne lui répondirent pas un mot. Car le Roi leur avoit commandé *expressement* de ne lui rien répondre ".

21. Et siluerunt, & non responderunt ei verbum. Mandaverat enim rex dicens : Ne respondeatis ei.

22. Après cela Eliacim fils d'Helcias, Grand-maître de la maison du Roi, Sobna docteur de la loi, & Joahé fils d'Asaph Secretaire d'Etat, allerent

22. Et ingressus est Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, & Sobna scriba, & Joahe filius Asaph à commenta-

ỳ. 18. lettr. *conturbet.* Hebr. *seducat. autr.* ne soit pas la cause de votre ruine.
ỳ. 19. *Hebr.* Où sont les dieux, &c.
Ibid. *autr.* les dieux de Samarie l'ont-ils délivrée ?
ỳ. 21. *Voyez la note 4. Rois* 18. 36.

riis, ad Ezechiam scissis vestibus, & nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

trouver Ezechias ayant leurs vêtemens déchirés, & ils lui rapporterent les paroles de Rabsacès.

CHAPITRE XXXVII.

§. 1. *Ezechias consulte Isaïe.*

1. *ET factum est, cùm audisset rex Ezechias, scidit vestimenta sua, & obvolutus est sacco, & intravit in domum Domini.*

2. *Et misit Eliacim, qui erat super domum, & Sobnam scribam, & seniores de sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaiam filium Amos prophetam,*

3. *& dixerunt ad eum: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis & correptionis, & blasphemiæ dies hæc: quia venerunt filii usque ad partum, & virtus non est pariendi.*

1. LE roi Ezechias ayant entendu ces paroles, déchira ses vêtemens, se vêtit d'un sac, & entra dans la maison ‖ du Seigneur. 4. Reg. 19. 1.

2. Il envoya en même tems Eliacim Grand-maître de sa maison, & Sobna docteur de la loi, & les plus anciens d'entre les Prêtres, couverts de sacs, au prophete Isaïe fils d'Amos,

3. qui lui vinrent dire : Voici ce qu'Ezechias nous a commandé de vous dire : Ce jour est un jour d'affliction, de reproche, & de blasphême : les enfans sont prêts de sortir du sein de la mere, mais elle n'a pas assez de force pour les mettre au monde ‖.

℣. 1. *i. e.* le temple.

℣. 3. *expl.* Il se sert pour exprimer sa douleur, de la comparaison d'une femme qui est en travail, & qui ne peut enfanter. *Voyez* 4. *Rois* 19. 3.

4. Le Seigneur votre Dieu aura sans doute écouté ce qu'a dit Rabsacès, qui a été envoyé par le roi des Assyriens son maître, pour blasphemer le Dieu vivant, & pour lui insulter par des paroles que le Seigneur votre Dieu a entendues. Offrez donc à Dieu vos prieres pour ce qui se trouve encore de reste ‖.

5. Les serviteurs du roi Ezechias étant venu trouver Isaïe;

6. Isaïe leur répondit: Vous direz ceci à votre maître: Voici ce que le Seigneur a dit: Ne craignez point ces paroles de blasphême que vous avez entendues, dont les serviteurs du roi des Assyriens m'ont deshonoré.

7. Je m'en vais envoyer un souffle contre lui, & il n'aura pas plutôt entendu une nouvelle ‖, qu'il retournera en son payis, où je le ferai mourir d'une mort sanglante ‖.

8. Rabsacès ayant sçu

4. Si quomodo audiat Dominus Deus tuus verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem, & exprobrandum sermonibus, quos audivit Dominus Deus tuus: leva ergo orationem pro reliquiis, quæ reporta sunt.

5. Et venerunt servi regis Ezechiæ ad Isaiam;

6. & dixit ad eos Isaias: Hæc dicetis domino vestro; hæc dicit Dominus: Ne timeas à facie verborum quæ audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.

7. Ecce ego dabo ei spiritum, & audiet nuntium, & revertetur ad terram suam, & corruere eum faciam gladio in terra sua.

8. Reversus est au-

ỳ. 4. *Voyez la note* 4. *Rois* 19. 4.

ỳ. 7. *expl.* la nouvelle dont il est parlé plus bas vers. 9. *Voy.* 4. *Rois* 19. 7.

Ibid. *expl.* par l'épée de ses propres enfans, comme il est rapporté vers. 38. de ce chapitre.

tem Rabsaces, & invenit regem Assyriorum praliantem adversus Lobnam. Audierat enim quia profectus esset de Lachis.

que le roi d'Assyrie avoit quitté Lachis, l'alla trouver au siege de Lobna.

9. *Et audivit de Tharacha rege Æthiopia, dicentes: Egressus est ut pugnet contra te. Quod cùm audisset, misit nuntios ad Ezechiam, dicens:*

9. En même-tems le roi des Assyriens reçut nouvelle que Tharaca roi d'Ethiopie s'étoit mis en campagne pour le venir combattre. Ce qu'ayant appris, il envoya ses ambassadeurs à Ezechias, avec cet ordre :

10. *Hac dicetis Ezechia regi Juda, loquentes: Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis dicens: Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriorum.*

10. Vous direz à Ezechias roi de Juda : Que votre Dieu auquel vous avez mis votre confiance ne vous seduise point, & ne dites point : Jerusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

11. *Ecce tu audisti omnia, qua fecerunt reges Assyriorum omnibus terris, quas subverterunt, & tu poteris liberari?*

11. Vous sçavez ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les payis, comment ils les ont ruinés ; & après cela vous esperez que vous vous en pourrez sauver ?

12. *Numquid eruerunt eos dii gentium, quos suberterunt patres mei, Gozam, & Haram, & Reseph, & filios Eden, qui erant in Thalassar?*

12. Les dieux des nations ont-ils délivré les peuples que mes peres ont détruits. Gozam, Haram, Reseph, les enfans d'Eden qui étoient à Thalassar?

13. Où est maintenant le roi ″ d'Emath, le roi d'Arphad, le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Ana & d'Ava?

13. *Ubi est rex Emath, & rex Arphad, & rex urbis Sepharvaim, Ana, & Ava?*

§. 2. *Priere d'Ezechias.*

14. Ezechias ayant reçu la lettre ″ du Roi de la main de ses ambassadeurs; & l'ayant lue, monta à la maison du Seigneur, & la présenta ouverte devant le Seigneur,

14. *Et tulit Ezechias libros de manu nuntiorum, & legit eos, & ascendit in domum Domini, & expandit eos Ezechias coram Domino,*

15. & il lui fit cette priere:

15. *& oravit Ezechias ad Dominum, dicens:*

16. Seigneur des armées, Dieu d'Israel; vous qui êtes assis sur les Cherubins, c'est vous seul qui êtes le Dieu de tous les royaumes du monde; c'est vous qui avez fait le ciel & la terre.

16. *Domine exercituum, Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus omnium regnorum terræ, tu fecisti cœlum & terram.*

17. Prêtez l'oreille, Seigneur, & abaissez-vous jusqu'à m'écouter: Ouvrez les yeux, Seigneur, & voyez, & écoutez toutes les paroles que Sennacherib m'a envoyé dire pour blasphemer le Dieu vivant.

17. *Inclina, Domine, aurem tuam, & audi: aperi, Domine oculos tuos, & vide, & audi omnia verba Sennacherib, quæ misit ad blasphemandum Deum viventem.*

18. Il est vrai, Seigneur, que les rois des

18. *Vere enim, Domine, desertas fece-*

℣. 13. *Voyez la note 4. Rois 19. 13.*

℣. 14. *lettr.* libros, *le mot Hebreu signifie l'un & l'autre,* un livre, une lettre.

runt reges Assyriorum terras, & regiones earum:

19. *& dederunt deos earum igni: non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum & lapis: & comminuerunt eos.*

20. *Et nunc, Domine Deus noster, salva nos de manu ejus: & cognoscant omnia regna terræ, quia tu es Dominus solus.*

Assyriens ont ruiné les peuples, qu'ils *ont deserté* les provinces.

19. & qu'ils ont jetté leurs dieux dans le feu, parceque ce n'étoient pas des dieux, mais l'ouvrage de la main des hommes, *un peu* de bois & de pierre qu'ils ont mis en poudre.

20. Maintenant donc, Seigneur notre Dieu, delivrez-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sçachent qu'il n'y a point d'autre Seigneur que vous.

§. 3. *Isaïe console Ezechias.*

21. *Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Pro quibus rogasti me de Sennacherib rege Assyriorum:*

22. *hoc est verbum quod locutus est Dominus super eum: Despexit te, & subsannavit te virgo filia Sion: post te caput movit filia Jerusalem.*

23. *Cui exprobrasti, & quem blasphemasti, & super quem*

21. Alors Isaïe fils d'Amos envoya dire ceci à Ezechias: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israel: *J'ai entendu* ce que vous m'avez demandé touchant Sennacherib roi d'Assyrie:

22. Voici ce que le Seigneur a dit de lui: La vierge fille de Sion t'a méprisé ‖ & insulté: la fille ‖ de Jerusalem a secoué la tête derriere toi.

23. A qui penses-tu avoir insulté? Qui crois-tu avoir blasphemé? Con-

ỳ. 22. *Voyez la note 4. Rois 19. 21.*
Ibid. *expl.* fille, *pour* ville. *Hebraïsm.*

xi : & factum est in eradicationem collium compugnantium, & civitatum munitarum.

& c'est moi qui les fais présentement, & qui les execute en renversant les collines qui s'entrebattent, & en détruisant les villes fortes.

27. *Habitatores earum breviata manu contremuerunt, & confusi sunt : facti sunt sicut fœnum agri, & gramen pascua, & herba tectorum, quæ exaruit antequàm maturesceret.*

27. La frayeur a saisi les habitans de ces villes comme s'ils étoient sans cœur & sans mains". Ils sont couverts de confusion, ils sont devenus semblables au foin *qui se seche* dans les champs, aux herbages que les troupeaux paissent, & à cette herbe qui croît sur les toits, qui devient toute seche avant qu'elle puisse porter son fruit.

28. *Habitationem tuam, & egressum tuum, & introitum tuum cognovi, & insaniam tuam contra me.*

28. " J'ai sçu où tu étois, d'où tu sortois, & où tu es venu, & cette fureur extravagante que tu as conçue contre moi.

29. *Cùm fureres adversum me, superbia tua ascendit in aures meas. Ponam ergo circulum in naribus tuis, & frænum in labiis*

29. Lorsque ta rage s'est déclarée contre moi, ton orgueil est monté jusqu'à mon trône ". C'estpourquoi je te mettrai un cercle aux narines, & un

ỳ. 27. lettr. *breviatâ manu*, pour, *imbelles, ac veluti manci.* Hebraïsm.

ỳ. 28. *autr.* Je te voi lorsque tu es assis, que tu sors & que tu entres, & je vois cette fureur, &c. *i. e.* J'ai sçu tout ce que tu devois faire.

ỳ. 29. *lettr.* mes oreilles.

mord: à l· bouche ", & je te ret enerai par le même chemin par lequel tu es venu.

tuis, & reducam te in viam, per quam venisti.

§. 4. *Assurance de la protection de Dieu. Les Assyriens taillés en pieces.*

30. Mais pour vous, ô Ezechias, voici le signe que vous aurez *de la verité de ce que je dis* " : Mangez " cette année ce qui naîtra de soi-même, & vivez encore de fruits l'année d'après " : mais la troisiéme année semez & moissonnez", plantez des vignes, & recueillez-en le fruit.

30. *Tibi autem hoc erit signum : Comede hoc anno quæ sponte nascuntur, & in anno secundo pomis vescere: in anno autem tertio seminate, & metite, & plantate vineas & comedite fructum earum.*

31. Et ce qui sera échapé & demeuré de la maison de Juda, poussera en bas ses racines, & produira son fruit en haut " :

31. *Et mittet id, quod salvatum fuerit de domo Juda, & quod reliquum est, radicem deorsum, & faciet fructum suum :*

32. Car il y en aura dans Jerusalem qui échaperont de sa ruine, il y en aura du mont Sion qui seront sauvés : c'est ce que fera le zele du Seigneur des armées ".

32. *quia de Jerusalem exibunt reliquiæ, & salvatio de monte Sion ; zelus Domini exercituum faciet istud.*

ỳ. 29. *Voyez la note* 4. *Rois* 19. 28.
ỳ. 30. *Voyez la note* 4. *Rois* 19. 29.
Ibid. *expl.* vous mangerez : *& ainsi le reste au futur.*
Ibid. *Hebr.* & en la seconde année ce qui naîtra de nouveau sans semer.
Ibid. *expl.* les Assyriens ayant été mis en fuite, semez &c. car tout viendra en abondance. *Hieron.*
ỳ. 31. *Voyez la note* 4. *Rois* 19. 30.
ỳ. 32. *Voyez la note* 4. *Rois* 19. 31.

33. *Propterea*

33. *Propterea hæc dicit Dominus de rege Assyriorum : Non intrabit civitatem hanc, & non faciet ibi sagittam, & non occupabit eam clypeus, & non mittet in circuitu ejus aggerem.*

33. Voici donc ce que le Seigneur a dit touchant le roi des Assyriens : Il n'entrera point dans cette ville, & il n'y jettera point de fleches, il ne l'attaquera point avec le bouclier, & il n'élevera point des terrasses autour de ses murailles.

34. *In viâ quâ venit, per eam revertetur, & civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus :*

34. Il retournera par le même chemin qu'il est venu, & il n'entrera point dans cette ville, dit le Seigneur.

35. *& protegam civitatem istam, ut salvem eam propter me, & propter David servum meum.*

35. Je protegerai cette ville, & je la sauverai pour ma propre gloire, & en faveur de David mon serviteur ‖.

36. *Egressus est autem Angelus Domini, & percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt manè, & ecce omnes, cadavera mortuorum.*

36. L'Ange du Seigneur étant sorti *ensuite* frappa 4. *Reg.*
cent quatre-vingt-cinq 19. 35.
mille hommes dans le *Tob.* 1.
camp des Assyriens. Et de 21. *Eccli.* 48.
grand matin, quand on fut 24.
levé, on trouva le camp 1. *Mach.* 7. 41.
plein de ces corps morts. 2. *Mach.*
8. 19.

37. *Et egressus est, & abiit, & reversus est Sennacherib rex Assyriorum, & habitavit in Ninive.*

37. Sennacherib roi des Assyriens partit donc de là, & s'en alla, il retourna *en son royaume*, & il habita dans Ninive.

38. *Et factum est, cùm adoraret in templo Nesroch deum suum. Adramelech &*

38. & un jour qu'il étoit au temple de Nesroch son dieu, & qu'il l'adoroit, Adramelech &

℣. 35. *Voyez la note 4. Rois 19. 31.*

Saraſar ſes enfans le percerent de leurs épées, & s'enfuirent à la terre d'Ararat ″; & Aſarhaddon ſon fils regna en ſa place.

Saraſar filii ejus percuſſerunt eum gladio: fugeruntque in terram Ararat, & regnavit Aſarhaddon filius ejus pro eo.

℣. 38. *Ararat*, payis très-fertile de l'Armenie, par où paſſe le fleuve d'Araxès, au pied du mont Taurus. *Hier. hic.*

CHAPITRE XXXVIII.

§. 1. *Maladie d'Ezechias.*

L'an du monde 3291. avant J.C. 713. 4. *Reg.* 27. 1. 2. *Paral.* 32. 24.

1. EN ce tems-là″ Ezechias fut malade jusqu'à la mort; & Iſaïe prophete, fils d'Amos l'étant venu trouver, lui dit: Voïci ce que dit le Seigneur: Donnez ordre aux affaires de votre maiſon; car vous mourrez, & vous n'en rechaperez point ″.

2. Alors Ezechias tourna le viſage du côté de la muraille, & pria le Seigneur en lui diſant:

3. Souvenez-vous, je vous prie, Seigneur, que j'ai marché devant vous

*1. IN diebus illis ægrotavit Ezechias uſque ad mortem: & introivit ad eum Iſaias filius Amos propheta, & dixit ei: Hæc dicit Dominus: Diſpone domui tuæ, quia * morieris tu, & non vives.*

2. Et convertit Ezechias faciem ſuam ad parietem, & oravit ad Dominum,

3. & dixit: Obſecro, Domine, memento, quæſo, quomodo

℣. 1. *expl.* un peu avant la défaite de Sennacherib. *Voyez v. 6. plus bas, & la note 4. Rois* 20. 1.

Ibid. *lettr.* vous mourrez & vous ne vivrez point. Cette façon de parler eſt aſſez ordinaire dans l'Ecriture. *Deut.* 33. 6. *Pſ.* 117. 17. *Joan.* 1. 10. 1. *Joan.* 1. 5. Iſaïe prédit à Ezechias qu'il mourra, quoiqu'il ne meure pas effectivement; car Dieu prédit quelquefois les maux de telle ſorte, que cette prédiction eſt comme une menace qu'ils arriveront, ſi les hommes ne font pénitence. *Voy. auſſi la note* 4. *Rois* 20. 1.

ambulaverim coram te in veritate, & in corde perfecto, & quod bonum est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno.

dans la verité & avec un cœur parfait, & que j'ai toujours fait ce qui étoit bon & agréable à vos yeux". Et Ezechias répandit beaucoup de larmes ".

4. Et factum est verbum Domini ad Isaiam, dicens :

4. Alors le Seigneur parla à Isaïe, & lui dit :

5. Vade, & dic Ezechiæ : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Audivi orationem tuam, & vidi lacrymas tuas, ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos :

5. Allez ; dites à Ezechias : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu de David votre pere : J'ai entendu vos prieres, & j'ai vû vos larmes : j'ajouterai encore quinze années à votre vie :

6. & de manu regis Assyriorum eruam te, & civitatem istam, & protegam eam.

6. & je vous délivrerai de la puissance du roi des Assyriens ; j'en délivrerai aussi cette ville, & je la protegerai.

7. Hoc autem tibi erit signum à Domino, quia faciet Dominus verbum hoc quod locutus est.

7. Voici le signe que le Seigneur vous donnera pour vous assurer qu'il accomplira ce qu'il a dit".

8. Ecce ego reverti faciam umbram linearum, per quas des-

8. Je ferai que l'ombre *Eccli. 43.*
du soleil ", qui est des- *26.*
cendue de dix degrés sur

℣. 3. *Voyez la note 4. Rois 20. 3.*
Ibid. *Voyez la note 4. Rois 20. 3.*
℣. 7. *Voyez la note 4. Rois 20. 8.*
℣. 8. *expl.* que le soleil remontera de dix heures. Ainsi ce jour aura été plus long de dix heures que les autres jours, si la retrogradation du soleil s'est faite en un instant. Que si elle s'est faite successivement, ce jour aura eu vingt heures de plus que les autres. *Voyez aussi la note 4. Rois 20. 19.*

le quadran " d'Achaz, retournera de dix degrés en arriere. Et le soleil remonta de dix degrés par lesquels il étoit déja descendu.

cenderat in horologio Achaz in sole, retrorsum decem lineis. Et reversus est sol decem lineis per gradus, quos descenderat.

§. 2. *Cantique d'Ezechias.*

9. Cantique " d'Ezechias roi de Juda, lorsqu'après avoir été malade *à la mort*, il fut guéri de sa maladie.

9. Scriptura Ezechiæ regis Juda cùm ægrotasset, & convaluisset de infirmitate sua.

10. J'ai dit : Lorsque je ne suis encore qu'à la moitié de ma vie ", je m'en vais aux portes du tombeau. Je cherche en vain " le reste de mes années.

10. Ego dixi : In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi. Quæsivi residuum annorum meorum.

11. J'ai dit : Je ne verrai plus le Seigneur *mon* Dieu dans la terre des vivans ". Je ne verrai plus aucun homme, aucun de ceux qui habitent dans le monde ".

11. Dixi : Non videbo Dominum Deum in terra viventium. Non aspiciam hominem ultrà, & habitatorem quietis.

12. Le tems de ma demeure *sur la terre* est fini" :

12. Generatio mea ablata est, & convo-

ỳ. 8. *lettr.* horloge.

ỳ. 9. *lettr.* Ecriture.

ỳ. 10. *expl.* Ezechias avoit 39 ans.

Ibid. *Hebr.* Je suis privé du, &c.

ỳ. 11. *expl.* Je n'aurai plus la joie de voir avec les habitans de ce monde le temple du Seigneur ni son saint culte : *ou bien*, je ne verrai plus les œuvres merveilleuses que le Seigneur mon Dieu fait dans ce monde.

Ibid. *lettr.* le repos. *Expl.* Je ne converserai plus avec mon peuple, qui étant délivré de la puissance des Assyriens, vivra en son payis dans une paix tranquille.

ỳ. 12. *lettr. generatio mea ablata est. Expl.* Un Inter-

luta est à me, quasi tabernaculum pastorum. Præcisa est velut à texente vita mea : dum adhuc ordirer succidit me : de manè usque ad vesperam finies me.

je suis comme la tente " d'un berger, qu'on plie *déja pour l'emporter. Dieu* coupe le fil de ma vie, comme le tisseran *le fil de sa toile* : il l'a retranché lorsqu'elle ne faisoit que commencer " : le matin *je disois*, Seigneur, vous la terminerez ce soir ".

13. *Sperabam usque ad manè, quasi leo sic contrivit omnia ossa mea : De manè usque ad vesperam finies me :*

13. *Le soir* j'esperois *au plus* d'aller jusqu'au matin, *voyant que Dieu* comme un lion m'avoit brisé tous les os : & le jour *je disois encore*, Seigneur, vous finirez ma vie ce soir.

§. 3. *Suite du Cantique d'Ezechias.*

14 *sicut pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut columba. Attenuati sunt oculi mei suspicientes in excelsum. Domine, vim patior, responde*

14. Je criois *vers vous* comme le petit de l'hirondelle", je gémissois" comme la colombe. Mes yeux se sont lassés à force de regarder en haut. Seigneur, je souffre violen-

prete l'explique ainsi : Je perds l'esperance d'avoir un fils de qui naisse le Messie. *Estius.*

℣. 12. *ex.* L'Ecriture donne souvent le nom de tente à notre corps, qui subsiste un moment pendant que nous vivons, & qui disparoît ensuite comme une chose mise en oubli.

Ibid. *autr.* lorsqu'elle n'étoit encore tissue qu'à demi.

Ibid. lettr. *de mane usque ad vesperam finies me.* Selon la traduction, c'est-à-dire, mes maux étoient si grands, que je desesperois de passer la journée. D'autres l'expliquent autrement, comme s'il se plaignoit de la breveté de sa vie, qui ne devoit être reputée que comme un jour.

℣. 14. *Hebr.* la grue, ou l'hirondelle.

Ibid. *lettr.* je méditerai.

ce, répondez pour moi ‖.

15. *Mais* que dis-je ? Il me l'a promis ‖, & il a *déja* fait *ce que je lui ai demandé* ‖. Je repasserai devant vous toutes les années de ma vie dans l'amertume de mon ame ‖.

16. Seigneur, si c'est ainsi que l'on vit, si la vie de mon cœur consiste en ces choses, vous me châtierez, & vous me rendrez la vie ‖.

17. Je trouverai la paix dans mon affliction la plus amere ‖. Mais vous, Seigneur, vous avez délivré

pro me.

15. *Quid dicam, aut quid respondebit mihi, cùm ipse fecerit? Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animæ meæ.*

16. *Domine, si sic vivitur, & in talibus vitâ spiritûs mei, corripies me, & vivificabis me.*

17. *Ecce in pace amaritudo mea amarissima. Tu autem eruisti animam meam*

℣. 14. *autr.* soyez ma caution. *Expl.* C'est-à-dire, la violence de ma maladie est telle, que je ne peux plus la supporter: soulagez-moi donc, *ou* soutenez-moi, s'il vous plaît.

℣. 15. *lettr.* & que me répondra-t-il, puisque c'est lui-même qui a fait *ce que je souffre? Expl.* C'est en vain que je me plaindrai. & que j'attendrai de Dieu quelque consolation; car c'est lui-même qui m'afflige par ces maux.

Ibid. *expl.* il m'a rendu la santé.

Ibid. *autr.* Je me ressouviendrai toute ma vie de cette amertume de mon ame.

℣. 16. *expl.* c'est comme s'il disoit: Vû que je ne puis contester avec vous, Seigneur, sur la justice de vos jugemens à mon égard, je vous supplierai avec larmes & dans l'amertume de mon cœur, de me pardonner mes pechés & de me faire misericorde

℣. 17. *expl.* Il semble qu'il veut dire, qu'il aime mieux mourir que d'être ainsi accablé de maux, qu'il regardera la mort comme une vie. *autr* La douleur de mon ame ne sera jamais plus amere que dans la paix: ou, cette douleur si amere *m'a surpris* lorsque j'étois dans la paix. On pourroit aussi donner ce sens à ceci, en le joignant au verset précedent Seigneur, si la vie de mon ame doit naître de la souffrance du corps; si en me frappant par une plaie passagere, vous me rendez la vie veritable, qui consiste à me détacher des sens & de moi-même, pour être

ut non periret, projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.

mon ame, vous l'avez empêché de perir, vous avez jetté derriere vous tous mes pechés.

18. *Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te: non expectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam.*

18. Car ceux qui sont dans le tombeau" ne vous beniront point, les morts" ne vous loueront point; & ceux qui descendent sous la terre ne mettront point leur attente dans la verité de vos promesses".

19. *Vivens vivens ipse confitebitur tibi, sicut & ego hodie: pater filiis notam faciet veritatem tuam.*

19. Ce sont les vivans, ô mon Dieu, ce sont les vivans qui vous loueront comme je fais aujourd'hui: le pere apprendra votre verité à ses enfans.

20. *Domine, salvum me fac, & psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.*

20. Sauvez-moi", Seigneur, & nous chanterons nos cantiques dans la maison du Seigneur tous les jours de notre vie.

21. *Et jussit Isaias*

21. " Alors Isaïe com-

plus étroitement uni à vous, *je trouverai ma paix* & ma consolation *dans mon affliction la plus amere.*

ỷ. 18. *lettr.* l'enfer, *pour* ceux qui sont dans le sepulcre. *Expl.* La raison pour laquelle vous m'avez délivré, Seigneur, est afin que je publie vos louanges: car ceux qui sont dans le tombeau ne le peuvent faire. *Voy. Ps.* 113. 17.

Ibid. *lettr.* la mort, *pour* les morts.

Ibid. *expl.* des promesses que vous m'avez fait de me délivrer de la puissance des Assyriens, & de me donner un fils; dont j'aurois été frustré si j'étois mort présentement. *Synops.*

ỷ. 20. *i. e.* conservez-moi la vie.

ỷ. 21. *expl.* Ce verset & le suivant sont comme une recapitulation que l'Ecriture fait de ce qui s'est passé avant la guérison d'Ezechias. *Vid.* 4. *Reg.* 20. 7. & 8.

manda que l'on prît une masse de figues, & qu'on en fît un cataplasme sur le mal ″ d'*Ezechias* afin qu'il recouvrât la santé.

ut tollerent massam de ficis, & cataplasmarent super vulnus, & sanaretur.

22. Et Ezechias dit: Quel signe me donnerez-vous pour m'assurer que j'irai *encore* à la maison ″ du Seigneur?

22. Et dixit Ezechias: Quod erit signum quia ascendam in domum Domini?

℣. 21. *Hebr.* ulcere.
℣. 22. *expl.* au temple.

CHAPITRE XXXIX.

§. 1. *Ambassade du roi de Babylone à Ezechias.*

4. Reg. 20. 12.

1. En ce tems Merodach Baladan, fils de Baladan roi de Babylone ″ envoya des lettres ″ & des presens à Ezechias: parcequ'il avoit appris qu'ayant été fort malade il avoit été guéri.

1. In tempore illo misit Merodach Baladan, filius Baladan rex Babylonis, libros & munera ad Ezechiam: audierat enim quòd ægrotasset & convaluisset.

2. Ezechias reçut ces ambassadeurs avec grande joie ″, & il leur fit voir le lieu où étoient les aromates, l'or & l'argent, les parfums & les plus excellentes huiles de *sen-*

2. Lætatus est autem super eis Ezechias, & ostendit eis cellam aromatum, & argenti, & auri, & unguenti optimi, & omnes apothecas su-

℣. 1. *expl.* Asarhaddon fils de Sennacherib, regnoit alors dans l'Assyrie; & Merodach à Babylone, d'où il paroît que ces deux royaumes étoient alors séparés. *Hieron. hîc.*
Ibid. *littr.* libros. *Hebr.* une lettre.
℣. 2. *Voyez ce qui est dit de cette ambassade, 4. Rois 20. 12. & 2. Paral. 32. 31.*

pellectilis suæ, & universa quæ inventa sunt in thesauris ejus. Non fuit verbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua, & in omni potestate sua.

teur, tout ce qu'il avoit de *riches* meubles, & enfin tout ce qui étoit gardé dans ses trésors. Il n'y eut rien " ni dans son palais, ni dans rout ce qu'il avoit en sa puissance qu'il ne leur montrât.

§. 2. *Punition de la faute d'Ezechias.*

3. *Introivit autem Isaias propheta ad Ezechiam regem, & dixit ei : Quid dixerunt viri isti, & unde venerunt ad te ? Et dixit Ezechias : De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.*

3. Alors le Prophete Isaïe vint trouver le roi Ezechias, & lui dit : Que vous ont dit ces gens-là, & d'où viennent-ils ? Ezechias lui répondit : Ils sont venus de fort loin pour me voir, *ils viennent* de Babylone.

4. *Et dixit : Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias : Omnia quæ in domo mea sunt, viderunt : non fuit res, quam non ostenderim eis in thesauris meis.*

4. Qu'ont-ils vû dans votre maison, dit Isaïe ? Ezechias lui répondit: Ils ont vû tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans tous mes trésors que je ne leur aye montré.

5. *Et dixit Isaias ad Ezechiam : Audi verbum Domini exercituum.*

5. Isaïe dit à Ezechias : Ecoutez la parole du Seigneur des armées.

6. *Ecce dies venient, & auferentur omnia, quæ in domo tua sunt, & quæ thesaurizaverunt patres tui usque*

6. Il viendra un tems que tout ce qui est en votre maison en sera enlevé, & que tous ces trésors que vos peres ont amassés

℣. 2. lettr. *verbum*, pour *chose*. Hebraïsm.

jusqu'aujourd'hui seront emportés à Babylone, sans qu'il en reste rien du-tout, dit le Seigneur ״.

ad diem hanc, in Babylonem : non relinquetur quidquam, dicit Dominus.

7. Et ils prendront de vos enfans ״, de ceux qui seront sortis de vous, & que vous aurez engendrés, pour servir d'eunuques dans le palais du roi de Babylone.

7. *Et de filiis tuis, qui exibunt de te, quos genueris, tollent, & erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.*

8. Ezechias répondit à Isaïe : Ce que le Seigneur a dit est très-juste ״. Et il ajouta : Que la paix & la verité ״ seulement durent pendant toute ma vie ״.

8. *Et dixit Ezechias ad Isaiam : Bonum verbum Domini quod locutus est. Et dixit : Fiat tantùm pax & veritas in diebus meis.*

℣. 6. *expl.* Ceci est arrivé sous Joakim & Sedecias.

℣. 7. *expl.* cela fut accompli en la personne de Daniel & de ceux dont il est parlé, *Dan.* 1. 6. *Voyez aussi la note* 4. *Rois* 20. 18.

℣. 8. *littr.* est bon.

Ibid. *C'est-à-dire*, une paix ferme & assurée.

Ibid. *Voyez la note* 4. *Rois* 28. 19.



CHAPITRE XL.

§. 1. *Prophetie du regne de* JESUS-CHRIST.

1. *Consolamini, consolamini, popule meus, dicit Deus vester.*

2. *Loquimini ad cor, Jerusalem, & advocate eam: quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius: suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis.*

3. *Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri.*

4. *Omnis vallis exaltabitur, & omnis mons & collis humiliabitur, & erunt prava in directa, &*

1. Consolez-vous, mon peuple, consolez-vous ″, dit votre Dieu.

2. Parlez au cœur″ de Jerusalem, & lui dites ″ que ses maux ″ sont finis, que ses iniquités lui sont pardonnées, & qu'elle a reçu de la main du Seigneur une double *grace* ″ pour *l'expiation de* tous ses pechés.

3. *On a entendu* la voix de celui qui crie dans le desert: Préparez la voie du Seigneur, rendez droits dans la solitude les sentiers de notre Dieu ″.

4. Toutes les vallées seront comblées, toutes les montagnes & les collines seront abaissées; les *chemins* tortus seront re-

Matth. 3. 3. *Marc.* 1. 3 *Luc.* 3. 4. *Joan.* 1. 23.

ỷ. 1. *Hebr.* Consolez, *Prophetes*, consolez mon peuple.

ỷ. 2. *expl.* c'est-à-dire, consolez Jerusalem. Parler au cœur, *pour* consoler. *Hebraïsm.* Hieron.

Ibid. lettr. *advocate eam.* Hebr. *clamate ad eam.*

Ibid. lettr. *malitia ejus.* Son mal, sa peine, & le châtiment dû à ses pechés. *Sufficit diei malitia sua.* Matth. 6. 34. Hebr *malitia ejus*, c'est-à-dire, le tems de ses combats.

Ibid. *autr.* une double peine. *Vid. Apoc.* 18. 6.

ỷ. 3. *expl.* changez de mœurs, & allez droit à Dieu & sans déguisement.

dressés, ceux qui étoient raboteux seront applanis ‖ :

aspera in vias planas.

5. & la gloire du Seigneur se manifestera, & toute chair ‖ verra en même-tems que c'est la bouche du Seigneur qui a parlé ‖.

5. *Et revelabitur gloria Domini, & videbit omnis caro pariter quòd os Domini locutum est.*

Eccli. 14. 14. Jac. 1. 10. 1. Pet. 1. 24.

6. Une voix m'a dit ‖ : Criez. Et j'ai dit : Que crierai-je ? Toute chair n'est que de l'herbe, & toute sa gloire est comme la fleur des champs.

6. *Vox dicentis : Clama. Et dixi : Quid clamabo ? Omnis caro fœnum, & omnis gloria ejus quasi flos agri.*

7. L'herbe s'est sechée, & la fleur est tombée, parceque le Seigneur l'a frappée de son souffle. Le peuple est vraiment de l'herbe :

7. *Exsiccatum est fœnum, & cecidit flos, quia spiritus Domini sufflavit in eo. Verè fœnum est populus :*

8. l'herbe se seche, & la fleur tombe, mais la parole du Seigneur ‖ demeure éternellement.

8. *exsiccatum est fœnum, & cecidit flos : Verbum autem Domini nostri manet in æternum.*

ỳ. 4. *expl.* C'est-à dire, qu'on ôte tout empêchement. Il faut pour cela *remplir les vallées*, c'est-à-dire, que la solidité des vertus remplisse les vuides de l'ame : que *les chemins tortus soient redressés*, en faisant que nos intentions, qui étoient ou humaines ou criminelles, deviennent spirituelles & saintes. Et il faut que les *chemins raboteux soient applanis*, en corrigeant par la douceur & la modestie ce que nous avons d'âpre & de rude dans notre conduite & dans notre humeur.

ỳ. 5. *autr.* tout homme.

Ibid. *autr.* ce que la bouche du Seigneur a annoncé.

ỳ. 6. *expl.* c'est le Prophete qui parle.

ỳ. 8. *expl.* les prédictions des Prophetes, d'autres l'expliquent de Jesus-Christ, la parole incréée & incarnée.

9. *Super montem excelsum, ascende tu, qui evangelizas Sion : exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem : exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda : Ecce Deus vester.*

9. Montez sur une haute montagne, vous qui annoncez l'Evangile à Sion″ : élevez votre voix avec force, vous qui annoncez l'Evangile à Jerusalem ″ : élevez-la, ne craignez point. Dites aux villes de Juda : Voici votre Dieu.

10. *Ecce Dominus Deus in fortitudine veniet & brachium ejus dominabitur : ecce merces ejus cum eo, & opus illius coram illo.*

10. Voici le Seigneur *votre* Dieu qui vient dans sa puissance″, il dominera par *la force de* son bras : il porte avec lui ses récompenses, & il tient entre ses mains le prix des travaux ″.

11. *Sicut pastor gregem suum pascet : in brachio suo congregabit agnos, & in sinu suo levabit, fœtas ipse portabit.*

11. Il menera son troupeau dans les pâturages comme un pasteur qui paît ses brebis : il rassemblera par la force de son bras ″ les petits agneaux, & il les prendra dans son sein, il portera lui-même les brebis qui seront pleines. *Ezech. 34. 23. 37. 24. Joan. 10. 11.*

§. 2. *Ne point faire d'images taillées.*

12. *Quis mensus est*

12. Qui est celui qui a

ỳ. 9. *Hebr.* Sion qui annoncez la bonne nouvelle, montez sur, &c.

Ibid. *Hebr.* Jerusalem, qui annoncez la bonne nouvelle.

ỳ. 10. *expl.* Le Prophete marque ici en peu de mots la grandeur de JESUS CHRIST. & les merveilles qu'il opere dans les ames.

Ibid. *lettr.* son œuvre est devant lui. *Opus*, pour *merces operis*. Hebraïsm.

ỳ. 11. *autr.* il soulevera entre ses bras.

mesuré les eaux dans le creux de sa main, & qui la tenant étendue ″ a pesé ″ les cieux ? qui soutient de trois doigts toute la masse de la terre, qui pese les montagnes, & met les collines dans la balance ?

pugillo aquas, & cœlos palmo ponderavit ? quis appendit tribus digitis molem terræ, & libravit in pondere montes, & colles in statera ?

Sap. 9. 13. Rom. 11. 34. 1. Cor. 2. 16.

13. Qui a aidé l'Esprit du Seigneur ″, qui lui a donné conseil, qui lui a appris ce qu'il devoit faire ?

13. *Quis adjuvit Spiritum Domini ? aut quis consiliarius ejus fuit, & ostendit illi ?*

14. Qui a-t-il consulté ? Qui l'a instruit ? Qui lui a montré le sentier de la justice ? Qui lui a donné le don de science ? Qui lui a ouvert le chemin de la sagesse ?

14. *Cum quo iniit consilium, & instruxit eum, & docuit eum semitam justitiæ, & erudivit eum scientiam, & viam prudentiæ ostendit illi?*

15. *Toutes* les nations ne sont devant lui que comme une goutte d'eau *qui tombe* d'un sceau, & comme ce petit grain qui

15. *Ecce gentes quasi stilla situlæ, & quasi momentum stateræ reputatæ sunt : ecce insulæ quasi pul-*

ỷ. 12. Quelques exemplaires lisent *palmâ* sa main. *Hebr.* & *Sept.* palmo, palme, *i. e.* une mesure de la main étendue, depuis le pouce jusqu'au plus petit doigt. Dieu représente ainsi sa toute puissance à ceux qu'il appelle ses brebis, dit S. Jerôme, afin qu'ils conçoivent une esperance très-ferme, que celui qui peut tout les sauvera, & qu'il achevera dans eux son œuvre qu'il y a commencée, malgré toutes leurs foiblesses & leurs chutes mêmes.

Ibid. Hebr. *autr.* a mesuré.

ỷ. 13. *Sept.* Qui a connu les desseins de Dieu ? *Voy. Ep. ad Rom.* 11. 34. *Hebr.* qui a conduit, &c. C'est comme s'il disoit : Personne ; car c'est le propre de Dieu d'être lui-même sa propre sagesse, & de n'avoir besoin du conseil de personne.

vis exiguus.

donne à peine la moindre inclination à la balance" : toutes les isles sont devant ses yeux comme un petit grain de poussiere ".

16. *Et Libanus non sufficiet ad succendendum, & animalia ejus non sufficient ad holocaustum.*

16. Tout ce que le Liban a d'arbres ne suffiroit pas pour allumer le feu *du sacrifice qui lui est dû* : & tout ce qu'il a d'animaux seroit trop peu pour être un holocauste *digne de lui.*

17. *Omnes gentes quasi non sint, sic sunt coram eo, & quasi nihilum & inane reputata sunt ei.*

17. Tous les peuples du monde sont devant lui comme s'ils n'étoient point, & il les regarde comme un vuide & comme un néant.

18. *Cui ergo similem fecistis Deum ? aut quam imaginem ponetis ei ?*

18. A qui donc ferez-vous ressembler Dieu ? & quelle image en tracerez-vous " ? *Act. 17. 29.*

19. *Numquid sculptile conflavit faber ? aut aurifex auro figuravit illud, & laminis argenteis ar-*

19. L'ouvrier ne jette-t-il pas sa statue en fonte ? Celui qui travaille en or n'en forme-t-il pas une d'or, & celui qui travail-

℣. 15. *autr.* comme la moindre chose qui fait remuer la balance.

Ibid. *autr.* un peu de poussiere.

℣. 18. *expl.* C'est-à dire, qu'il est impossible que l'homme représente Dieu tel qu'il est : ce ne peut donc être que par une très-grande folie que les idolâtres comparent à Dieu leur Jupiter, ou même les statues de Jupiter & de leurs autres dieux. Ce qui ne fait rien contre les images des Chrétiens : par lesquelles ils ne prétendent pas représenter la nature divine, & bien moins les honorer comme Dieu même ; ce que faisoient les idolâtres.

le en argent ne la couvre-t-il pas de lames d'argent ‖ ?

gentarius ?

20. L'ouvrier habile choisit un bois fort qui ne pourrisse point, il cherche, à placer sa statue ensorte qu'elle ne tombe pas ‖.

20. *Forte lignum & imputribile elegit, artifex sapiens quærit quomodo statuat simulacrum, quod non moveatur.*

21. N'avez-vous point sçu *qui je suis* ‖ ? Ne l'avez-vous point appris ? Ne vous a-t-il point été annoncé dès le commencement ? N'avez-vous point compris la maniere dont la terre a été fondée ?

21. *Numquid non scitis ? Numquid non audistis ? numquid non annuntiatum est vobis ab initio ? numquid non intellexistis fundamenta terræ ?*

22. C'est lui qui s'assied sur le globe de la terre; & qui voit tous les hommes qu'elle renferme comme n'étant que des sauterelles *devant lui*; qui a suspendu les cieux comme une toile ‖, & qui les étend comme un pavillon qu'on dresse pour s'y retirer.

22. *Qui sedet super gyrum terræ, & habitatores ejus sunt quasi locustæ; qui extendit velut nihilum cœlos, & expandit eos sicut tabernaculum ad inhabitandum.*

23. Qui anéantit ceux

23. *Qui dat se-*

ỷ. 19. *Hebr.* L'ouvrier fond l'image, & l'orfévre étend l'or pour la couvrir, & lui fond des chaînes d'argent.

ỷ. 20. *Hebr.* Le pauvre choisit pour son offrande un bois qui ne pourrisse point, il cherche un ouvrier habile pour placer, &c.

ỷ. 21. *autr.* combien je suis different de ces idoles : *ou* la vanité de ces idoles ?

ỷ. 22. *lettr.* un néant. *Hebr.* une toile ou un rideau, ou quelqu'autre chose très-mince & très-peu considerable : *c'est-à-dire*, qu'il fait toutes choses avec une très-grande facilité.

cretorum scrutatores quasi non sint, judices terræ velut inane fecit:

qui recherchent avec tant de soin les secrets de la nature & qui réduit à rien les juges du monde ″.

24. *& quidem neque plantatus, neque satus, neque radicatus in terra truncus eorum: repentè flavit in eos, & aruerunt, & turbo quasi stipulam, auferet eos.*

24. Ils n'avoient point été plantés″, ils n'avoient point été semés sur la terre, leur tronc n'y avoit point jetté de racines ″: & lorsqu'il les a frappés de son souffle, ils se sont sechés, ils ont été enlevés comme un tourbillon emporte la paille.

25. *Et cui assimilastis me, & adæquastis, dicit Sanctus?*

25. A qui m'avez-vous fait ressembler? à qui m'avez-vous égalé, dit le Saint ″?

§. 3. *Les Juifs repris de leurs plaintes.*

26. *Levate in excelsum oculos vestros, & videte quis creavit hæc: qui educit in numero militiam eorum, & omnes ex nomine vocat, præ multitudine fortitudinis & roboris, virtutisque ejus, neque unum reliquum fuit.*

26. Levez les yeux en haut, & considerez qui a créé les cieux; qui fait marcher dans un si grand ordre l'armée des étoiles, & qui les appelle toutes par leur nom; sans qu'il manque rien à leur harmonie: tant il excelle en grandeur, en vertu & en puissance.

27. *Quare dicis,*

27. Pourquoi donc di-

℣. 23. *autr.* les gouverneurs des peuples.

℣. 24. *expl.* C'est-à-dire, que Dieu a souvent fait mourir les Rois & les tyrans au commencement de leur regne, avant même qu'ils eussent des enfans pour leur succeder.

Ibid. *expl.* il reduit souvent à rien les Grands du monde, avant qu'ils ayent jetté des racines sur la terre.

℣. 25. *Ce verset peut aussi signifier:* Y a-t-il donc quelque chose qui puisse m'être comparée.

tes-vous, ô Jacob", pourquoi osez-vous dire, ô Israel : La conduite de ma vie est cachée au Seigneur, mon Dieu ne se met point en peine de me rendre justice ?

Jacob, & loqueris, Israel : Abscondita est via mea à Domino, & à Deo meo judicium meum transivit ?

28. Ne sçavez-vous point, n'avez-vous point appris que Dieu est le Seigneur éternel ; qui a créé toute l'étendue de la terre, qui ne se lasse point, qui ne travaille point, & dont la sagesse est impénetrable " ?

28. *Numquid nescis aut non audisti ? Deus sempiternus Dominus qui creavit terminos terræ, non deficiet, neque laborabit, nec est investigatio sapientiæ ejus.*

29. C'est lui qui soutient ceux qui sont las, & qui remplit de force & de vigueur ceux qui étoient tombés dans la défaillance ".

29. *Qui dat lasso virtutem, & his, qui non sunt, fortitudinem, & robur multiplicat.*

30. La fleur de l'âge se lasse & succombe au travail, & la vigueur de la jeunesse a ses affoiblissemens.

30. *Deficient pueri, & laborabunt, & juvenes in infirmitate cadent.*

31. Mais ceux qui esperent au Seigneur trouveront des forces toujours nouvelles", ils prendront des aîles, *& ils voleront*

31. *Qui autem sperant in Domino, mutabunt fortitudinem, assument pennas sicut aquilæ, current &*

℣. 27. *i. e* descendans de Jacob.

℣. 28. *expl.* Ainsi il a encore présentement le même soin de son peuple qu'il a toujours eu : puisque sa puissance, sa sagesse & sa bonté sont inépuisables.

℣. 29. *Hebr.* ceux qui n'en ont point.

℣. 31. lettr. *mutabunt fortitudinem*, pour *novas vires accipient*. Hebraïsm.

non laborabunt, ambulabunt & non deficient.

comme l'aigle, ils courront sans se fatiguer, & ils marcheront sans qu'ils se lassent.

CHAPITRE XLI.

§. 1. Dieu promet à son peuple la victoire sur ses ennemis.

1. *Taceant ad me insulæ, & gentes mutent fortitudinem: accedant, & tunc loquantur, simul ad judicium propinquemus.*

1. Que les isles ‖ se taisent, & qu'elles m'écoutent; que les peuples prennent de nouvelles forces ‖; qu'ils s'approchent, & qu'après cela ils parlent; allons ensemble devant un juge ‖.

2. *Quis suscitavit ab oriente justum, vocavit eum ut sequeretur se? dabit in conspectu ejus gentes, & reges obtinebit? dabit quasi pulverem gladio ejus, sicut stipulam vento raptam arcui ejus.*

2. Qui a fait sortir le juste ‖ de l'orient ‖, & qui l'a appellé, en lui ordonnant de le suivre? Il a terrassé les peuples devant lui, & il l'a rendu le maître des Rois: il a fait tomber sous son épée *ses ennemis* comme la poussiere, & il les a fait fuir devant son arc comme la paille que le vent emporte. Gen. 12. 1. Gen. 14. 24.

ỳ. 1. Hebr. *tacete mihi insulæ; c'est-à-dire*, admirez-moi dans le silence, & écoutez-moi. Les isles, *pour* les nations. *Hebraïsm.*

Ibid. *autr.* rassemblent toutes leurs forces.

Ibid. *expl.* pour plaider notre cause. C'est comme un défi que Dieu fait aux idolâtres & aux idoles. *Voyez. v.* 21. 22. *& suivan*.

ỳ. 2. *expl.* Abraham.

Ibid. *expl.* d'Ur ville des Chaldéens, & ensuite de Ha-

3. Il les a poursuivis, il a passé en paix sans laisser de traces de son passage ǁ.

4. Qui est-ce qui a fait & operé toutes *ces merveilles*, qui appelle en leur tems ceux dont il a prévû la naissance dès le commencement du monde ǁ ? C'est moi qui suis le Seigneur, c'est moi qui suis le premier & le dernier ǁ.

Inf. 44. 6. 48. 12. *Apoc.* 1. 8. 17. & 22. 13.

5. Les isles ont vû ǁ. & elles ont été saisies de crainte; les hommes ont été frappés d'étonnement jusqu'aux extrémités du monde, & ils se sont approchés, & sont venus *à moi.*

3. *Persequetur eos, transibit in pace, semita in pedibus ejus non apparebit.*

4. *Quis hæc operatus est, & fecit, vocans generationes ob exordio? Ego Dominus, primus & novissimus ego sum.*

5. *Viderunt insulæ, & timuerunt, extrema terræ, obstupuerunt, appropinquaverunt, & accesserunt.*

ran ville de Mesopotamie, qui sont à l'orient de la Judée. S. Jerôme entend par ce *juste* le Fils de Dieu même, qui est venu établir dans tout le monde le culte du vrai Dieu, qu'Abraham n'avoit établi que dans un coin de la terre. D'autres l'expliquent de Cyrus, que le Prophete nomme un *juste* : parcequ'il a été ministre de la justice & de la bonté de Dieu dans la délivrance de son peuple.

ỷ. 3. *expl.* très-promtement. *Hebr.* dans un payis où il n'avoit jamais mis le pied.

ỷ. 4. *lettr.* qui appelle les génerations dès le commencement du monde

Ibid. *expl.* C'est-à-dire : Moi seul : *ou*, moi qui suis le principe & la fin de toutes choses : *ou* qui suis éternel, & qui connois & qui puis tout prédire. Les propheties sont une marque très certaine de la Divinité ; car il faut être le Roi de tous les siecles, pour avoir présentes les choses futures, & pour prédire ce qui ne doit arriver que tant de siecles aprés, avec la même certitude, que s'il eût dû s'accomplir le même jour.

ỷ. 5. *expl.* les merveilles que Dieu a faites pour son peuple Juif ou Chrétien.

6. *Unusquisque proximo suo auxiliabitur, & fratri suo dicet: Confortare.*	6. Ils s'entr'aideront tous les uns les autres, chacun dira à son frere : Prenez courage ״.
7. *Confortavit faber ærarius percutiens malleo eum, qui cudebat tunc temporis, dicens : * Glutino bonum est : & confortavit eum clavis, ut non moveretur.*	7. Ceux qui travailloient autrefois en airain frappoient du marteau pour former leurs idoles, & prenoient de bon mastic pour faire tenir les lames qu'ils appliquoient sur le bois ; & ils les arrêtoient avec des cloux, afin qu'ils ne branlassent point du lieu où ils avoient été mis.

§. 2. *Dieu console son peuple en l'assurant de sa protection.*

8. *Et tu, Israel servemeus, Jacob quem elegi, semen Abraham amici mei:*	8. Mais vous, Israel mon serviteur ; vous, Jacob, que j'ai élu ״ ; vous, race d'Abraham qui a été mon ami ״,
9. *in quo apprehendi te ab extremis terræ, & à longinquis ejus vocavi te, & dixi tibi : Servus meus es tu, elegi te, & non abjeci te.*	9. dans lequel je vous ai pris *pour vous tirer* des extrémités du monde ״ ; je vous ai appellé à moi d'un payis éloigné, & je vous ai dit : Vous êtes mon serviteur, je vous ai choisi pour moi ״, & je ne vous ai point rejetté.

℣. 6. *expl* pour détruire ce grand ouvrage.
℣. 7. * *i. e.* coagmentatio bona est, vel ad coagmentationem hoc bonum est.
℣. 8. *expl.* ayant rejetté Esaü.
Ibid. *Hebr.* qui m'a aimé. *Sept.* que j'ai aimé.
℣. 9. *expl.* de l'Egypte, *ou* de la Chaldée.
Ibid. *i. e.* Je vous ai fait mon peuple.

10. *Vous, dis-je,* ne craignez point, parceque je suis avec vous; ne vous détournez point", parceque je suis votre Dieu: je vous ai fortifié, je vous ai secouru, & le juste que je vous ai envoyé vous a pris de sa main droite."

10. *Ne timeas, quia ego tecum sum: ne declines, quia ego Deus tuus: confortavi te, & auxiliatus sum tibi, & suscepit te dextera justi mei.*

11. Tous ceux qui vous combattoient seront confondus, & rougiront de honte; & tous ceux qui s'opposoient à vous par leurs contradictions seront réduits au néant, & periront.

11. *Ecce confundentur & erubescent omnes, qui pugnant adversum te: erunt quasi non sint, & peribunt viri, qui contradicunt tibi.*

12. Vous chercherez ces hommes qui s'élevoient contre vous, & vous ne les trouverez point; & ceux qui vous faisoient la guerre seront comme s'ils n'avoient jamais été, & disparoîtront.

12. *Quæres eos, & non invenies, viros rebelles tuos: erunt quasi non sint: & velut consumptio homines bellantes adversum te.*

13. Parceque je suis le Seigneur votre Dieu qui vous prends par la main, & qui vous dit: Ne craignez point, c'est moi qui vous aide & qui vous soutiens.

13. *Quia ego Dominus Deus tuus apprehendens manum tuam, dicensque tibi: Ne timeas, ego adjuvi te.*

14. Ne craignez point, ô Jacob, qui êtes devenu

14. *Noli timere vermis Jacob, qui mor-*

ỷ. 10. *Hebr.* ne vous découragez pas.

Ibid. *lettr.* la droite de mon juste vous a pris. *Hebr.* je vous ai pris, *ou* je vous ai soutenu par la droite de ma justice. S. Jerôme entend par ce juste le Fils de Dieu même.

tui estis ex Israel : ego auxiliatus sum tibi, dicit Dominus : & redemptor tuus Sanctus Israel.

comme un ver *qu'on écrase*, ni vous, ô Israel, qui êtes *comme* mort ‖ : c'est moi qui viens vous secourir, dit le Seigneur, & c'est le Saint d'Israel qui vous rachette.

15. *Ego posui te quasi plaustrum triturans novum, habens rostra serrantia : triturabis montes, & comminues, & colles quasi pulverem pones.*

15. Je vous rendrai comme un de ces chariots tout neufs qui foulent les blés, qui ont des pointes & des dents de fer : vous foulerez, & vous briserez les montagnes, & vous réduirez en poudre les collines ‖.

16. *Ventilabis eos, & ventus tollet, & turbo disperget eos, & tu exultabis in Domino, in Sancto Israel lætaberis.*

16. Vous les secouerez *comme lorsqu'on vanne le blé*, le vent les emportera, & la tempête les dissipera ; mais vous vous réjouirez dans le Seigneur, vous trouverez vos délices dans le Saint d'Israel.

17. *Egeni, & pauperes quærunt aquas, & non sunt : lingua eorum siti aruit. Ego Dominus, exaudiam eos, Deus Israel, non derelinquam eos.*

17. Les pauvres & les affligés cherchent de l'eau, & ils n'en trouvent point : leur langue est brulée par les ardeurs de la soif. Mais je suis le Seigneur, & je les exaucerai ‖ : je suis le Dieu d'Israel, & je ne les abandonnerai point.

ỳ. 14. *Hebr.* qui êtes reduits à un petit nombre.

ỳ. 15. *expl.* L'Eglise est devenue comme un de ces chariots, parcequ'elle a converti les ames les plus superbes, & qu'elle a brisé la dureté de leur cœur. *S. Jerôme.*

ỳ. 17. *expl.* C'est-à dire, Je leur donnerai de l'eau pour

18. Je ferai sortir ‖ des fleuves du haut des collines, & des fontaines du milieu des champs : je changerai les deserts en des étangs, & la terre seche & sans chemin en des eaux courantes.

19. Je ferai naître ‖ dans le desert ‖ le cedre, l'épine blanche ‖, le myrte, & les oliviers : je ferai croître ensemble dans la solitude les sapins, les ormes & les bouis :

20. afin que tous les hommes voient, qu'ils sçachent, qu'ils considerent & qu'ils comprennent que c'est la main du Seigneur qui a fait cette merveille, & que le Saint d'Israel en est l'auteur.

18. *Aperiam in supinis collibus flumina, & in medio camporum fontes : ponam desertum in stagna aquarum, & terram inviam in rivos aquarum.*

19. *Dabo in solitudinem cedrum, & spinam, & myrtum, & lignum olivæ : ponam in deserto abietem, ulmum, & buxum simul :*

20. *ut videant, & sciant, & recogitent, & intelligant pariter, quia manus Domini fecit hoc, & Sanctus Israel creavit illud.*

§. 3. *Que les idoles ne sont pas des Dieux.*

21. Venez plaider vo-

21. *Propè facite ju-*

boire. La suite de ces paroles s'est verifiée encore dans l'établissement de l'Eglise.

℣. 18. *lettr.* Je découvrirai.

℣. 19. *autr.* Je changerai en un desert, *ou* je ferai un desert des lieux où naissent les cedres, l'épine blanche, les myrtes & les oliviers. *Expl.* Ceci peut marquer que Dieu fera que les Gentils, qui jusqu'alors avoient été comme une solitude & une terre inculte, produiront les fruits de toutes sortes de vertus : *ou* que JESUS CHRIST choisira pour établir son Eglise, non les sages selon la chair, ni les puissans & les nobles, mais ceux qui paroissoient les plus ignorans & les plus foibles de tous les hommes.

Ibid. Hebr. *in solitudine.*

Ibid. *Hebr.* le bois de setim, espece de cedre qui est fort beau & qui ne se pourrit point.

dicium vestrum, dicit Dominus: afferte, si quid fortè habetis, dixit rex Jacob.

tre cause ″, dit le Seigneur : si vous avez quelque chose à dire pour votre défense, produisez-le ″ dit le Roi de Jacob.

22. *Accedant, & nuntient nobis quæcumque ventura sunt, priora quæ fuerunt nuntiate: & ponemus cor nostrum, & sciemus novissima eorum, & quæ ventura sunt indicare nobis.*

22. Qu'ils viennent ″, qu'ils nous prédisent ce qui doit arriver à l'avenir, & qu'ils nous fassent sçavoir les choses passées ″ ; & nous les écouterons avec attention de cœur & d'esprit, & nous apprendrons d'eux quel doit être leur dernier état.

23. *Annuntiate quæ ventura sunt in futurum, & sciemus quia dii estis vos: benè quoque aut malè: si potestis, facite: & loquamur, & videamus simul.*

23. Découvrez-nous ce qui doit arriver à l'avenir, & nous reconnoîtrons que vous êtes dieux : faites du bien ou du mal si vous pouvez ″ ; afin que nous publiyons *votre puissance* quand nous l'aurons vûe.

24. *Ecce vos estis ex nihilo, & opus vestrum ex eo quod non est: abominatio est qui elegit vos.*

24. Mais vous venez du néant ; vous avez reçu l'être de ce qui n'est point ; & c'est l'abomination même qui vous a fait dieux ″.

ỷ. 21. *expl.* Il parle aux idolâtres & aux idoles.
Ibid. *Hebr.* produisez vos défenses.
ỷ. 22. *expl.* ces faux-dieux.
Ibid. lettr. *priora quæ fuerunt nuntiate.* Ce que quelques-uns expliquent ainsi : Dites nous ce qui doit arriver à ce moment.
ỷ. 23. *expl.* C'est-à-dire, exterminez vos ennemis, si vous le pouvez, & délivrez de leurs mains ceux qui vous adorent, comme j'ai délivré mon peuple de l'Egypte.
ỷ. 24. *autr.* celui qui vous a fait dieux est abominable.

25. Je l'appellerai du septentrion ″, & il viendra de l'orient ″; il reconnoîtra la grandeur de mon nom″; il traitera les Grands du monde ″ comme la boue, & les foulera comme le potier foule l'argile sous ses pieds.

25. Suscitavi ab aquilone, & veniet ab ortu solis: vocabit nomen meum, & adducet magistratus quasi lutum, & velut plastes conculcans humum.

26. Qui nous a annoncé *ces choses* dès le commencement, afin que nous le connoissions? Qui les a prédites, afin que nous lui disions: Vous êtes juste *& veritable, vous êtes Dieu* ″? Mais il n'y a personne *parmi vous* qui annonce & qui prédise *l'avenir*, & il n'y a personne qui vous ait jamais oui dire un seul mot ″.

26. Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus, & à principio ut dicamus: Justus es? Non est neque annuntians, neque prædicens, neque audiens sermones vestros.

27. *C'est le Seigneur* qui dira le premier à Sion: Voici *vos liberateurs* ″, &

27. Primus ad Sion dicet: Ecce adsunt, & Jerusalem evange-

℣. 25. *expl.* Cyrus qui étoit de Perse par son pere, & de la Medie par sa mere. La Perse est au septentrion de la Judée; & la Medie à l'orient. Je l'appellerai pour délivrer mon peuple de captivité. *Vid.* 1. *Esdr.* 1.

Ibid. *Hebr.* il invoquera mon nom depuis le lever du soleil. *autr.* étant tourné à l'orient, *selon la coutume de l'Eglise.*

Ibid. *expl.* en publiant que je lui ai donné tous les royaumes de la terre.

Ibid. *expl.* de Babylone.

℣. 26. *expl.* Les prédictions veritables sont les marques du vrai Dieu. *Tertul. Apolog.*

Ibid. *autr.* personne ne croit vos paroles.

℣. 27. *expl.* les Perses & les Medes. *Hebr. ecce, ecce ipsi.*

listam dabo.

je donnerai à Jerusalem un Évangeliste ".

28. *Et vidi, & non erat neque ex istis quisquam, qui inıret consilium, & interrogatus responderet verbum.*

28. J'ai regardé, & je n'ai trouvé même aucun *de ces faux-dieux* qui eût de l'intelligence ", ni qui répondît un seul mot à ce qu'on lui demandoit.

29. *Ecce omnes injusti, & vana opera eorum: ventus & inane simulacra eorum.*

29. Ils sont tous menteurs", ce qu'ils font n'est que vanité, & toutes leurs idoles ne sont qu'un vuide, ne sont que du vent.

ỷ. 17. autr. *un Prophete* qui lui annoncera de bonnes nouvelles. Isaïe étoit lui-même cet Évangeliste.
ỷ. 28. Hebr. *& non erat consiliarius.*
ỷ. 29. *lettr.* injustes. *Hebr. Ecce omnes vanitas.*

CHAPITRE XLII.

§. 1. *Prédiction du Messie sous la figure de Cyrus.*

1. *Ecce servus meus suscipiam eum: electus meus, complacuit sibi in illo anima mea: dedi spiritum meum super eum, judicium gentibus proferet.*

1. Voici mon serviteur" dont je prendrai la défense"; voici mon élu dans lequel mon ame a mis toute son affection: je répandrai mon Esprit sur lui, & il rendra justice aux nations ". *Matt.* 12. 18.

ỷ. 1. *expl.* Les Septante ont expliqué ceci du peuple Juif: d'autres l'entendent d'Isaïe même. Mais le Saint-Esprit a voulu en être lui-même l'interprete, & c'est lui qui parlant par la bouche de S. Matthieu, l'applique dans l'Evangile à la personne de JESUS-CHRIST. *Matth.* 12. 18. *Voyez aussi Matth.* 3. 17. & 17. 5. 2. *Petr.* 1. 17.
Ibid. *Hebr.* je m'appuierai sur lui.
Ibid. *autr.* il annoncera aux nations, *ou* il établira parmi les nations la loi de justice, *ou* le jugement.

2. Il ne criera point, il n'aura point d'égard aux personnes ″, & on n'entendra point sa voix dans les rues.

2. Non clamabit neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris.

3. Il ne brisera point le roseau cassé, & il n'éteindra point la méche qui fume encore : il jugera dans la verité.

3. Calamum quassatum non conteret, & linum fumigans non extinguet : in veritate educet judicium.

4. Il ne sera point triste ni précipité ″, jusqu'à ce qu'il exerce son jugement sur la terre ; & les nations ″ attendront sa loi.

4. Non erit tristis, neque turbulentus, donec ponat in terra judicium : & legem ejus insulæ expectabunt.

5. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu qui a créé & qui a étendu les cieux ; qui a affermi la terre, & *qui en a fait sortir* toutes les plantes ; qui donne le souffle & la respiration au peuple qui la remplit, & la vie à ceux qui marchent.

5. Hæc dicit Dominus Deus, creans cælos, & extendens eos : firmans terram, & quæ germinant ex ea : dans flatum populo qui est super eam, & spiritum calcantibus eam.

6. Je suis le Seigneur qui vous ai appellé dans la justice, qui vous ai pris par la main, & vous ai conservé, qui vous ai établi pour être le reconci-

Inf. 49. 6.

6. Ego Dominus vocavi te in justitia, & apprehendi manum tuam & servavi te. Et dedi te in fœdus populi, in lu-

℣. 2. *Hebr.* il n'élevera point sa voix. Cela marque sa grande douceur.

℣. 4. *Hebr.* Il ne s'obscurcira point, & il ne sera point brisé.

Ibid. *lettr.* & *hebr.* les isles, *Sept*, les nations.

tem gentium :	liateur du peuple & la lumiere des nations // ;
7. *ut aperires oculos cæcorum, & educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris.*	7. pour ouvrir les yeux des aveugles //, pour tirer des fers ceux qui étoient enchaînés //, & pour faire sortir de prison ceux qui étoient assis dans les ténebres.
8. *Ego Dominus, hoc est nomen meum : gloriam meam alteri non dabo, & laudem meam sculptilibus.*	8. Je suis le Seigneur, c'est-là le nom qui m'est propre : je ne donnerai point ma gloire à un autre, ni les hommages qui me sont dûs à des idoles //. *Infr. 48. 11.*
9. *Quæ prima fuerunt, ecce venerunt, nova quoque ego annuntio, antequàm oriantur, audita vobis faciam.*	9. Mes premieres prédictions // ont été accomplies ; j'en fais encore de nouvelles, & je vous découvre // l'avenir avant qu'il arrive.

§. 2. *Remercier Dieu d'avoir donné le Messie.*

10. *Cantate Domino canticum novum, laus ejus ab extremis terræ : quæ descenditis in mare, & plenitudo ejus ; insulæ &*	10. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, *publiez* ses louanges d'un bout de la terre *à l'autre*, vous qui allez sur la mer & sur toute

ỳ. 6. *expl.* Le Prophete marque ici ce que le Pere a dit à son Fils, & la fin pour laquelle il l'a envoyé dans le monde.
ỳ. 7. *expl.* des idolâtres.
Ibid. *expl.* par le démon.
ỳ. 8. *expl.* Il veut dire qu'il se vengera très-séverement de ceux qui feront cela.
ỳ. 9. lettr. *quæ prima fuerunt* ; i. e. *quæ primùm dicta sunt eventura.*
Ibid. *expl.* par mes Prophetes.

l'étendue de ses eaux, vous isles, & vous tous qui les habitez.

11. Que le desert & que toutes les villes qui y sont élevent leurs voix. Cedar ″ habitera dans des palais ″ : habitans des rochers, louez le Seigneur, jettez de grands cris ″ du haut des montagnes.

12. Ils publieront la gloire du Seigneur, ils annonceront ses louanges dans les isles.

13. Le Seigneur sortira comme un *guerrier* invincible, il excitera sa colere comme un homme qui marche au combat : il haussera sa voix, il jettera des cris, il se rendra le maître de ses ennemis ″.

14. Je me suis tû jusqu'à cette heure, je suis demeuré dans le silence ″, j'ai été dans la retenue,

habitatores earum.

11. Sublevetur desertum, & civitates ejus. In domibus habitavit Cedar: laudate habitatores petræ, de vertice montium clamabunt.

12. Ponent Domino gloriam, & laudem ejus in insulis nuntiabunt.

13. Dominus sicut fortis egredietur, sicut vir præliator suscitabit zelum: vociferabitur, & clamabit: super inimicos suos confortabitur.

14. Tacui semper, silui, patiens fui, sicut parturiens loquar: dissipabo, & absor-

℣. 11. *expl.* Cedar étoit un fils d'Ismael.
Ibid. *expl.* lui qui n'habitoit auparavant que dans des pavillons; c'est-à-dire, qu'en recevant l'Evangile, de sauvage qu'il étoit, il deviendra doux & sociable.
Ibid. *lettr.* ils jetteront.
℣. 13. *expl.* Cela fait voir que si Dieu est misericordieux & doux, il est en même tems juste & terrible à ceux qui méprisent sa bonté & abusent de sa douceur.
℣. 14. *Hebr.* ferai-je toujours le sourd? *Sept.* demeurerai-je toujours dans le silence?

bebo simul.

mais maintenant je me ferai entendre comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement ‖ : je détruirai tout, j'abîmerai tout ‖.

15. *Desertos faciam montes, & colles, & omne gramen eorum exsiccabo, & ponam flumina in insulas, & stagna arefaciam.*

15. Je rendrai desertes les montagnes & les collines; j'en ferai mourir jusqu'aux moindres herbes; je tarirai les fleuves & les changerai en isles, & je sécherai tous les étangs ‖.

16. *Et ducam cæcos in viam, quam nesciunt; & in semitis, quas ignoraverunt, ambulare eos faciam: ponam tenebras coram eis in lucem, & prava in recta: hæc verba feci eis, & non dereliqui eos.*

16. Je conduirai les aveugles dans une voie qui leur étoit inconnue, & je les ferai marcher dans des sentiers qu'ils avoient ignorés *jusqu'alors*: je ferai que les ténebres devant eux se changeront en lumiere, & que les chemins tortus seront redressés: je ferai ces merveilles en leur faveur, & je ne les abandonnerai point.

17. *Conversi sunt retrorsum: confundantur confusione qui*

17. Ceux qui mettent leur confiance dans des images taillées retourne-

ỷ. 14. *Hebr.* j'executerai ce que j'ai dit, comme une femme qui est dans le travail, & prête d'accoucher.

Ibid. *expl.* car Dieu ne fait point misericorde aux opiniâtres & aux ingrats.

ỷ. 15. *expl.* Ceci marque que Jesus-Christ détruiroit entierement le regne des idoles, qu'on adoroit principalement sur les montagnes & le long des fleuves; *ou* selon quelques-uns, qu'il ôteroit tout ce qui pourroit servir d'obstacle à ceux qui voudroient venir à lui. *Synops.*

3. *quia ego Dominus Deus tuus, Sanctus Israel salvator tuus, dedi propitiationem tuam, Ægyptum, Æthiopiam & Saba pro te.*

3. parceque je suis le Seigneur votre Dieu, le Saint d'Israel votre Sauveur, j'ai livré *aux Assyriens* l'Egypte, l'Ethiopie, & Saba pour vous sauver ″.

4. *Ex quo honorabilis factus es in oculis meis, & gloriosus: ego dilexi te, & dabo homines pro te, & populos pro anima tua.*

4. Depuis que vous êtes devenu considerable & précieux devant mes yeux, *&* que je vous ai élevé en gloire ″, je vous ai aimé, & je livrerai les hommes pour vous *sauver*, & les peuples pour *racheter* votre vie.

5. *Noli timere, quia ego tecum sum: ab oriente adducam semen tuum, & ab occidente congregabo te.*

5. Ne craignez point, parceque je suis avec vous: je vous amenerai des enfans de l'orient, & je vous rassemblerai de l'occident ″.

6. *Dicam aquiloni: Da; & austro: Noli prohibere: affer filios meos de longinquo, & filias meas ab extremis terræ.*

6. Je dirai à l'aquilon: Donnez-moi *mes enfans*; & au midi: Ne les empêchez point *de venir*: amenez mes fils des climats les plus éloignés, & mes filles des extrémités de la terre.

7. *Et omnem, qui*

7. Car c'est moi qui ai

ỳ. 3. *autr.* pour vous racheter. *Hebr.* votre prix: c'est-à-dire, que lorque les Assyriens étoient prêts de vous ravager, je leur ai fait tourner leurs armes ailleurs, & attaquer les Egyptiens au-lieu de vous. *Sept.* pour échange. *Lettr. dedi propitiationem*: j'ai sacrifié pour vous l'Egypte.

ỳ. 4. *Hebr.* vous avez été élevé en gloire.

ỳ. 5. *expl.* de tous les payis où vous étiez captifs. L'Eglise s'est formée de tous ces peuples.

créé pour ma gloire tous ceux qui invoquent mon nom ″ ; c'est moi qui les ai formés & qui les ai faits.

invocat nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum, & feci eum.

8. Faites sortir dehors″ un peuple qui étoit aveugle, quoiqu'il eût des yeux ; qui étoit sourd, quoiqu'il eût des oreilles.

8. Educ foras populum cæcum, & oculos habentem ; surdum, & aures ei sunt.

§. 2. *Grandeur de Dieu.*

9. Que toutes les nations s'amassent, & que tous les peuples se rassemblent ″. Qui de vous autres″ a jamais annoncé ces verités ; qui a prédit ce qui est arrivé autrefois ″ ? Qu'ils produisent leurs témoins, qu'ils verifient leurs propheties, & alors on les écoutera, & on leur dira : Vous dites vrai ″.

9. Omnes gentes congregatæ sunt simul, & collectæ sunt tribus : quis in vobis annuntiet istud, & quæ prima sunt audire nos faciet ? dent testes eorum, justificentur, & audiant, & dicant : Verè.

10. Vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, *vous* & mon serviteur ″ que j'ai choisi : afin que vous sçachiez, que vous

10. Vos testes mei, dicit Dominus, & servus meus, quem elegi : ut sciatis, & credatis mihi, & in-

℣. 7. autr. *amenez* tous ceux qui invoquent mon nom : car c'est moi qui les ai créés, &c.
℣. 8. *hebr.* pour faire sortir, &c.
℣. 9. *lettr.* Toutes les nations se sont amassées, &c.
Ibid. *expl.* Il parle aux idoles.
Ibid. *expl.* avant qu'il arrivât.
Ibid. *autr.* Cela est veritable.
℣. 10. *expl.* C'est aux Prophetes, ou à tout le peuple d'Israel que le Seigneur parle, & à Isaie, qu'il prend à témoin de sa divinité, qui étoit clairement prouvée par l'accomplissement de tout ce qu'il avoit prédit auparavant.

21. *Et Dominus voluit ut sanctificaret eum, & magnificaret legem, & extolleret.*

21. Le Seigneur a voulu *choisir son peuple* pour le sanctifier, pour rendre sa loi célebre, & pour en relever la grandeur.

22. *Ipse autem populus direptus, & vastatus: laqueus juvenum omnes, & in domibus carcerum absconditi sunt, facti sunt in rapinam, nec est qui eruat; in direptionem, nec est qui dicat: Redde.*

22. Cependant mon peuple est ruiné, il est pillé *de toutes parts*; ils ont été pris dans les filets des soldats ″; ils ont été tenus cachés au fond des prisons; ils ont été emmenés captifs sans que personne soit venu les délivrer; ils ont été exposés au pillage sans que personne ait dit *à leurs ennemis*: Rendez *le butin*.

23. *Quis est in vobis qui audiat hoc, attendat & auscultet futura?*

23. Qui est celui d'entre vous qui écoute ce que je dis, qui s'y rende attentif ″, & qui croïe les choses futures?

24. *Qui dedit in direptionem Jacob & Israel vastantibus? nonne Dominus ipse, cui peccavimus? Et noluerunt in viis ejus ambulare, & non audierunt legem ejus.*

24. Qui a livré Jacob en proie *à ses ennemis*, & Israel entre les mains de ceux qui le pillent? N'est-ce pas le Seigneur même que nous avons offensé, parcequ'on n'a pas voulu marcher dans ses voies, ni obéir à sa loi?

25. *Et effudit super eum indignationem furoris sui, & forte*

25. C'estpourquoi il a répandu sur lui ″ son indignation & sa fureur;

℣. 22. *lettr.* des jeunes-gens.
℣. 23. *Hebr.* qui se rende sage pour l'avenir.
℣. 25. *i. e.* sur son peuple.

il lui a declaré, une forte guerre; il a allumé un feu autour de lui sans qu'il le sçût; il l'a brûlé dans ses flammes sans qu'il le comprît.

bellum, & combussit eum in circuitu, & non cognovit: & succendit eum, & non intellexit.

CHAPITRE XLIII.

§. 1. *Prophetie de la délivrance de la captivité de Babylone.*

1. ET maintenant voici ce que dit le Seigneur qui vous a créé, ô Jacob, & qui vous a formé, ô Israel: Ne craignez point, parceque je vous ai racheté, & que je vous ai appellé par votre nom ": vous êtes à moi ".

1. *ET nunc hæc dicit Dominus creans te, Jacob, & formans te, Israel: Noli timere, quia redemi te, & vocavi te nomine meo: meus es tu.*

2. Lorsque vous marcherez " au-travers des eaux, je serai avec vous, & les fleuves ne vous submergeront point: lorsque vous marcherez dans le feu, vous n'en serez point brûlé, & la flamme sera sans ardeur pour vous:

2. *Cùm transieris per aquas, tecum ero, & flumina non operient te: cùm ambulaveris in igne, non combureris, & flamma non ardebit in te.*

℣. 1. *expl.* je vous ai donné le nom d'Israel.

Ibid. *expl.* Le Prophete adresse la parole aux Juifs qui étoient captifs à Babylone; mais il a en même-tems toujours l'Eglise en vûe, & il mêle indifferemment ce qui ne se rapporte qu'à l'un ou qu'à l'autre. Il console donc ici l'Eglise, & l'exhorte à souffrir les maux qui l'environnent.

℣. 2. *autr.* marchiez: alors il fait allusion au passage de la mer-rouge.

qua ne intueamini.

19. *Ecce ego facio nova, & nunc orientur, utique cognoscetis ea : ponam in deserto viam, & in invio flumina.*

20. *Glorificabit me bestia agri, dracones & struthiones, quia dedi in deserto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo.*

21. *Populum istum formavi mihi, laudem meam narrabit.*

22. *Non me invocasti, Jacob, nec laborasti in me, Israel.*

sées, ne considerez plus ce qui s'est fait autrefois".

19. Je m'en vais faire *des miracles* tout nouveaux, ils vont paroître, & vous les verrez : je ferai un chemin dans le desert, je ferai couler des fleuves dans une terre inaccessible". 2. Cor. 5. 17. Apoc. 21. 5.

20. Les bêtes sauvages, les dragons & les autruches " me glorifieront ; parceque j'ai fait naître des eaux dans le desert, & des fleuves dans une terre inaccessible", pour donner à boire à mon peuple, au peuple que j'ai choisi.

21. C'est moi qui ai formé ce peuple pour moi-même, & il publiera mes louanges.

22. Jacob, vous ne m'avez point invoqué; Israel, vous ne vous êtes point appliqué à me servir".

℣. 18. *expl.* C'est-à-dire, qu'il n'est pas nécessaire de rappeller dans l'esprit les anciens bienfaits de Dieu à l'égard de son peuple pour faire connoître sa divinité, que les nouveaux qu'il alloit faire étoient plus que suffisans pour cela. *Grot.* Le principal de ces nouveaux prodiges est l'établissement de l'Eglise, qu'il décrit avec des expressions figurées.

℣. 19. *hebr.* la solitude.

℣. 20. *expl.* Les Gentils, qui avant leur conversion vivoient comme des bêtes sauvages.

Ibid. *hebr.* la solitude.

℣. 22. *expl.* Il laisse à suppléer que c'est pour cela qu'il a choisi les Gentils pour en former son Eglise. *hebr.* vous ne m'avez point invoqué lorsque vous avez travaillé pour moi.

23. Vous ne m'avez point offert vos beliers en holocauste, vous ne m'avez point glorifié par vos victimes : je ne vous ai point contraint en esclave de m'offrir des oblations, je ne vous ai point donné la peine de m'aller chercher de l'encens.

23. *Non obtulisti mihi arietem holocausti tui, & victimis tuis non glorificasti me : non te servire feci in oblatione, nec laborem tibi prabui in thure.*

24. Vous n'avez point donné votre argent pour m'acheter de bonnes odeurs ‖, vous ne m'avez point soûlé par la graisse de vos victimes ‖ : mais vous m'avez rendu comme esclave par vos pechés ‖, & vos iniquités m'ont fait une peine *insupportable*.

24. *Non emisti mihi argento calamum, & adipe victimarum tuarum non inebriasti me. Verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis, prabuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis.*

25. C'est moi donc, c'est moi-même qui efface vos iniquités pour l'amour de moi, & je ne me souviendrai plus de vos pechés.

25. *Ego sum, ego sum ipse, qui deleo iniquitates tuas propter me, & peccatorum tuorum non recordabor.*

℣. 24. lettr *calamum*, arbre odoriferant. C'est de la canelle selon quelques-uns.

Ibid. *expl.* Dieu n'aime point les victimes purement exterieures, dit S. Jerôme, il demande de nous le sacrifice de l'obéïssance, qui est au-dessus de tous les autres, & il l'exige comme l'hommage souverain que la créature doit au Créateur.

Ibid. *expl* Cette expression fait voir, que rien n'est si insupportable à Dieu que le peché, & qu'il le reduit en une espece de servitude ; parcequ'il faut que sa bonté lui fasse violence & qu'elle lie en quelque sorte le bras de sa justice, pour l'empêcher de perdre le pecheur aussitôt que son crime a irrité sa sainteté infinie.

telligatis quia ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, & post me non erit.

croiyez, & que vous compreniez que c'est moi-même qui suis ; qu'il n'y a point eu de Dieu formé ″ avant moi, & qu'il n'y en aura point après moi.

11. *Ego sum, ego sum Dominus, & non est absque me salvator.*

11. C'est moi, c'est moi qui suis le Seigneur, & hors moi il n'y a point de Sauveur. Osée 13. 4.

12. *Ego annuntiavi & salvavi : auditum feci, & non fuit in vobis alienus : vos testes mei, dicit Dominus, & ego Deus.*

12. C'est moi qui vous ai annoncé *les choses futures* ; c'est moi qui vous ai sauvés : je vous ai fait entendre *l'avenir* ″ ; & il n'y a point eu parmi vous de *Dieu* étranger ″ : vous m'en êtes témoins, dit le Seigneur, & c'est moi qui suis Dieu.

13. *Et ab initio ego ipse, & non est qui de manu mea eruat : operabor, & quis avertet illud ?*

13. C'est moi qui suis dès le commencement ″. Nul ne peut m'arracher ce que je tiens entre mes mains. Quand j'ai résolu d'agir, qui pourra s'y opposer ?

§. 3. *Promesse du renouvellement d'Israel.*

14. *Hæc dicit Dominus redemptor vester, Sanctus Israel : Propter vos misi in*

14. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a rachetés, le Saint d'Israel : J'ai envoyé à cause de

ꝟ. 10. *expl.* comme les idôles qui sont formées.
ꝟ. 12. *expl.* & aucun autre ne l'a fait.
Ibid. *autr.* d'autre Dieu *que moi.*
ꝟ. 13. *expl.* c'est moi qui dès le commencement ai choisi ce peuple pour le mien, & l'ai comblé de bienfaits : nul aussi ne pourra me l'arracher, je le protegerai toujours.

2. Il ne criera point, il n'aura point d'égard aux personnes ″, & on n'entendra point sa voix dans les rues.

2. *Non clamabit neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris.*

3. Il ne brisera point le roseau cassé, & il n'éteindra point la méche qui fume encore : il jugera dans la verité.

3. *Calamum quassatum non conteret, & linum fumigans non extinguet : in veritate educet judicium.*

4. Il ne sera point triste ni précipité ″, jusqu'à ce qu'il exerce son jugement sur la terre; & les nations ″ attendront sa loi.

4. *Non erit tristis, neque turbulentus, donec ponat in terra judicium : & legem ejus insulæ expectabunt.*

5. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu qui a créé & qui a étendu les cieux; qui a affermi la terre, & *qui en a fait sortir* toutes les plantes; qui donne le souffle & la respiration au peuple qui la remplit, & la vie à ceux qui marchent.

5. *Hæc dicit Dominus Deus, creans cœlos, & extendens eos : firmans terram, & quæ germinant ex ea : dans flatum populo qui est super eam, & spiritum calcantibus eam.*

6. Je suis le Seigneur qui vous ai appellé dans la justice, qui vous ai pris par la main, & vous ai
Inf. 49. 6. conservé, qui vous ai établi pour être le reconci-

6. *Ego Dominus vocavi te in justitia, & apprehendi manum tuam & servavi te. Et dedi te in fœdus populi, in lu-*

♱. 2. *Hebr.* il n'élevera point sa voix. Cela marque sa grande douceur.

♱. 4. *Hebr.* Il ne s'obscurcira point, & il ne sera point brisé.

Ibid. *lettr.* & *hebr.* les isles, *Sept.* les nations.

tem gentium : liateur du peuple & la lumiere des nations ‖ ;

7. *ut aperires oculos cæcorum, & educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris.*

7. pour ouvrir les yeux des aveugles ‖, pour tirer des fers ceux qui étoient enchaînés ‖, & pour faire sortir de prison ceux qui étoient assis dans les ténebres.

8. *Ego Dominus, hoc est nomen meum : gloriam meam alteri non dabo, & laudem meam sculptilibus.*

8. Je suis le Seigneur, c'est-là le nom qui m'est propre : je ne donnerai point ma gloire à un autre, ni les hommages qui me sont dûs à des idoles ‖. *Infr.* 48. 11.

9. *Quæ prima fuerunt, ecce venerunt, nova quoque ego annuntio, antequàm oriantur, audita vobis faciam.*

9. Mes premieres prédictions ‖ ont été accomplies ; j'en fais encore de nouvelles, & je vous découvre ‖ l'avenir avant qu'il arrive.

§. 2. *Remercier Dieu d'avoir donné le Messie.*

10. *Cantate Domino canticum novum, laus ejus ab extremis terræ : qui descenditis in mare, & plenitudo ejus ; insulæ &*

10. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, *publiez* ses louanges d'un bout de la terre *à l'autre*, vous qui allez sur la mer & sur toute

℣. 6. *expl.* Le Prophete marque ici ce que le Pere a dit à son Fils, & la fin pour laquelle il l'a envoyé dans le monde.

℣. 7. *expl.* des idolâtres.

Ibid. *expl.* par le démon.

℣. 8. *expl.* Il veut dire qu'il se vengera très-séverement de ceux qui feront cela.

℣. 9. lettr. *quæ prima fuerunt* ; i. e. *quæ primùm dicta sunt eventura.*

Ibid. *expl.* par mes Prophetes.

l'étendue de ses eaux, vous isles, & vous tous qui les habitez.

habitatores earum.

11. Que le desert & que toutes les villes qui y sont élevent leurs voix. Cedar " habitera dans des palais " : habitans des rochers, louez le Seigneur, jettez de grands cris " du haut des montagnes.

11. *Sublevetur desertum, & civitates ejus. In domibus habitavit Cedar: laudate habitatores petræ, de vertice montium clamabunt.*

12. Ils publieront la gloire du Seigneur, ils annonceront ses louanges dans les isles.

12. *Ponent Domino gloriam, & laudem ejus in insulis nuntiabunt.*

13. Le Seigneur sortira comme un *guerrier* invincible, il excitera sa colere, comme un homme qui marche au combat : il haussera sa voix, il jettera des cris, il se rendra le maître de ses ennemis ".

13. *Dominus sicut fortis egredietur, sicut vir prœliator suscitabit zelum: vociferabitur, & clamabit: super inimicos suos confortabitur.*

14. Je me suis tû jusqu'à cette heure, je suis demeuré dans le silence", j'ai été dans la retenue,

14. *Tacui semper, silui, patiens fui, sicut parturiens loquar: dissipabo, & absor-*

ỷ. 11. *expl.* Cedar étoit un fils d'Ismael.

Ibid. *expl.* lui qui n'habitoit auparavant que dans des pavillons ; c'est-à-dire, qu'en recevant l'Evangile, de sauvage qu'il étoit, il deviendra doux & sociable.

Ibid. *lettr.* ils jetteront.

ỷ. 13. *expl.* Cela fait voir que si Dieu est misericordieux & doux, il est en même-tems juste & terrible à ceux qui méprisent sa bonté & abusent de sa douceur.

ỷ. 14. *Hebr.* serai-je toujours le sourd ? *Sept.* demeurerai-je toujours dans le silence ?

bebo simul.

mais maintenant je me ferai entendre comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement ‖ : je détruirai tout, j'abîmerai tout ‖.

15. *Desertos faciam montes, & colles, & omne gramen eorum exsiccabo, & ponam flumina in insulas, & stagna arefaciam.*

15. Je rendrai desertes les montagnes & les collines ; j'en ferai mourir jusqu'aux moindres herbes ; je tarirai les fleuves & les changerai en isles, & je sécherai tous les étangs ‖.

16. *Et ducam cæcos in viam, quam nesciunt ; & in semitis, quas ignoraverunt, ambulare eos faciam : ponam tenebras coram eis in lucem, & prava in recta : hæc verba feci eis, & non dereliqui eos.*

16. Je conduirai les aveugles dans une voie qui leur étoit inconnue, & je les ferai marcher dans des sentiers qu'ils avoient ignorés *jusqu'alors* : je ferai que les ténebres devant eux se changeront en lumiere, & que les chemins tortus seront redressés : je ferai ces merveilles en leur faveur, & je ne les abandonnerai point.

17. *Conversi sunt retrorsum : confundantur confusione qui*

17. Ceux qui mettent leur confiance dans des images taillées retourne-

℣. 14. *Hebr.* j'executerai ce que j'ai dit, comme une femme qui est dans le travail, & prête d'accoucher.

Ibid. *expl.* car Dieu ne fait point misericorde aux opiniâtres & aux ingrats.

℣. 15. *expl.* Ceci marque que JESUS-CHRIST détruiroit entierement le regne des idoles, qu'on adoroit principalement sur les montagnes & le long des fleuves ; *ou* selon quelques-uns, qu'il ôteroit tout ce qui pourroit servir d'obstacle à ceux qui voudroient venir à lui. *Synops.*

3. *quia ego Dominus Deus tuus, Sanctus Israel salvator tuus, dedi propitiationem tuam, Ægyptum, Æthiopiam & Saba pro te.*

3. parceque je suis le Seigneur votre Dieu, le Saint d'Israel votre Sauveur, j'ai livré *aux Assyriens* l'Egypte, l'Ethiopie, & Saba pour vous sauver ".

4. *Ex quo honorabilis factus es in oculis meis, & gloriosus: ego dilexi te, & dabo homines pro te, & populos pro anima tua.*

4. Depuis que vous êtes devenu considerable & précieux devant mes yeux, & que je vous ai élevé en gloire ", je vous ai aimé, & je livrerai les hommes pour vous *sauver*, & les peuples pour *racheter* votre vie.

5. *Noli timere, quia ego tecum sum: ab oriente adducam semen tuum, & ab occidente congregabo te.*

5. Ne craignez point, parceque je suis avec vous: je vous amenerai des enfans de l'orient, & je vous rassemblerai de l'occident ".

6. *Dicam aquiloni: Da; & austro: Noli prohibere: affer filios meos de longinquo, & filias meas ab extremis terræ.*

6. Je dirai à l'aquilon: Donnez-moi *mes enfans*; & au midi: Ne les empêchez point *de venir*: amenez mes fils des climats les plus éloignés, & mes filles des extrémités de la terre.

7. *Et omnem, qui*

7. Car c'est moi qui ai

℣. 3. *autr.* pour vous racheter. *Hebr.* votre prix: c'est-à-dire, que lorque les Assyriens étoient prêts de vous ravager, je leur ai fait tourner leurs armes ailleurs, & attaquer les Egyptiens au lieu de vous. *Sept.* pour échange. *Lettr. dedi propitiationem:* j'ai sacrifié pour vous l'Egypte.

℣. 4. *Hebr.* vous avez été élevé en gloire.

℣. 5. *expl.* de tous les payis où vous étiez captifs. L'Eglise s'est formée de tous ces peuples.

créé pour ma gloire tous ceux qui invoquent mon nom"; c'est moi qui les ai formés & qui les ai faits.

8. Faites sortir dehors" un peuple qui étoit aveugle, quoiqu'il eût des yeux; qui étoit sourd, quoiqu'il eût des oreilles.

invocat nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum, & feci eum.

8. *Educ foras populum cæcum, & oculos habentem; surdum, & aures ei sunt.*

§. 2. *Grandeur de Dieu.*

9. Que toutes les nations s'amassent, & que tous les peuples se rassemblent". Qui de vous autres" a jamais annoncé ces verités; qui a prédit ce qui est arrivé autrefois"? Qu'ils produisent leurs témoins, qu'ils verifient leurs propheties, & alors on les écoutera, & on leur dira: Vous dites vrai".

9. *Omnes gentes congregatæ sunt simul, & collectæ sunt tribus: quis in vobis annuntiet istud, & quæ prima sunt audire nos faciet? dent testes eorum, justificentur, & audiant, & dicant: Verè.*

10. Vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, *vous* & mon serviteur" que j'ai choisi: afin que vous sçachiez, que vous

10. *Vos testes mei, dicit Dominus, & servus meus, quem elegi: ut sciatis, & credatis mihi, & in-*

ỳ. 7. autr. *amenez* tous ceux qui invoquent mon nom: car c'est moi qui les ai créés, &c.
ỳ. 8. *hebr.* pour faire sortir, &c.
ỳ. 9. *lettr.* Toutes les nations se sont amassées, &c.
Ibid. *expl.* Il parle aux idoles.
Ibid. *expl.* avant qu'il arrivât.
Ibid. *autr.* Cela est veritable.
ỳ. 10. *expl.* C'est aux Prophetes, ou à tout le peuple d'Israel que le Seigneur parle, & à Isaie, qu'il prend à témoin de sa divinité, qui étoit clairement prouvée par l'accomplissement de tout ce qu'il avoit prédit auparavant.

21. *Et Dominus voluit ut sanctificaret eum, & magnificaret legem, & extolleret.*

22. *Ipse autem populus direptus, & vastatus: laqueus juvenum omnes, & in domibus carcerum absconditi sunt, facti sunt in rapinam, nec est qui eruat; in direptionem, nec est qui dicat: Redde.*

23. *Quis est in vobis qui audiat hoc, attendat & auscultet futura?*

24. *Qui dedit in direptionem Jacob & Israel vastantibus? nonne Dominus ipse, cui peccavimus? Et noluerunt in viis ejus ambulare, & non audierunt legem ejus.*

25. *Et effudit super eum indignationem furoris sui, & forte*

21. Le Seigneur a voulu *choisir son peuple* pour le sanctifier, pour rendre sa loi célebre, & pour en relever la grandeur.

22. Cependant mon peuple est ruiné, il est pillé *de toutes parts*; ils ont été pris dans les filets des soldats″; ils ont été tenus cachés au fond des prisons; ils ont été emmenés captifs sans que personne soit venu les délivrer; ils ont été exposés au pillage sans que personne ait dit *à leurs ennemis*: Rendez *le butin*.

23. Qui est celui d'entre vous qui écoute ce que je dis, qui s'y rende attentif″, & qui croïe les choses futures?

24. Qui a livré Jacob en proie *à ses ennemis*, & Israel entre les mains de ceux qui le pillent? N'est-ce pas le Seigneur même que nous avons offensé, parcequ'on n'a pas voulu marcher dans ses voies, ni obéir à sa loi?

25. C'estpourquoi il a répandu sur lui″ son indignation & sa fureur;

℣. 22. *lettr.* des jeunes-gens.
℣. 23. *Hebr.* qui se rende sage pour l'avenir.
℣. 25. *i. e.* sur son peuple.

qua ne intueamini.

19. *Ecce ego facio nova, & nunc orientur, utique cognoscetis ea: ponam in deserto viam, & in invio flumina.*

20. *Glorificabit me bestia agri, dracones & struthiones, quia dedi in deserto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo.*

21. *Populum istum formavi mihi, laudem meam narrabit.*

22. *Non me invocasti, Jacob, nec laborasti in me, Israel.*

sées, ne considerez plus ce qui s'est fait autrefois //.

19. Je m'en vais faire *des miracles* tout nouveaux, ils vont paroître, & vous les verrez : je ferai un chemin dans le desert, je ferai couler des fleuves dans une terre inaccessible //. 2. Cor. 5. 17. Apoc. 21. 5.

20. Les bêtes sauvages, les dragons & les autruches // me glorifieront ; parceque j'ai fait naître des eaux dans le desert, & des fleuves dans une terre inaccessible //, pour donner à boire à mon peuple, au peuple que j'ai choisi.

21. C'est moi qui ai formé ce peuple pour moi-même, & il publiera mes louanges.

22. Jacob, vous ne m'avez point invoqué; Israel, vous ne vous êtes point appliqué à me servir //.

℣. 18. *expl.* C'est-à-dire, qu'il n'est pas nécessaire de rappeller dans l'esprit les anciens bienfaits de Dieu à l'égard de son peuple pour faire connoître sa divinité, que les nouveaux qu'il alloit faire étoient plus que suffisans pour cela. *Grot.* Le principal de ces nouveaux prodiges est l'établissement de l'Eglise, qu'il décrit avec des expressions figurées.

℣. 19. *hebr.* la solitude.

℣. 20. *expl.* Les Gentils, qui avant leur conversion vivoient comme des bêtes sauvages.

Ibid. *hebr.* la solitude.

℣. 22. *expl.* Il laisse à suppléer que c'est pour celà qu'il a choisi les Gentils pour en former son Eglise. *hebr.* vous ne m'avez point invoqué lorsque vous avez travaillé pour moi.

23. Vous ne m'avez point offert vos beliers en holocauste, vous ne m'avez point glorifié par vos victimes : je ne vous ai point contraint en esclave de m'offrir des oblations, je ne vous ai point donné la peine de m'aller chercher de l'encens.

24. Vous n'avez point donné votre argent pour m'acheter de bonnes odeurs″, vous ne m'avez point soûlé par la graisse de vos victimes″ : mais vous m'avez rendu comme esclave par vos pechés″, & vos iniquités m'ont fait une peine *insupportable*.

25. C'est moi donc, c'est moi-même qui efface vos iniquités pour l'amour de moi, & je ne me souviendrai plus de vos pechés.

23. Non obtulisti mihi arietem holocausti tui, & victimis tuis non glorificasti me : non te servire feci in oblatione, nec laborem tibi prabui in thure.

24. Non emisti mihi argento calamum, & adipe victimarum tuarum non inebriasti me. Verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis, prabuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis.

25. Ego sum, ego sum ipse, qui deleo iniquitates tuas propter me, & peccatorum tuorum non recordabor.

℣. 24. lettr *calamum*, arbre odoriferant. C'est de la canelle selon quelques-uns.

Ibid. *expl.* Dieu n'aime point les victimes purement exterieures, dit S. Jerôme, il demande de nous le sacrifice de l'obéïssance, qui est au-dessus de tous les autres, & il l'exige comme l'hommage souverain que la créature doit au Créateur.

Ibid. *expl* Cette expression fait voir, que rien n'est si insupportable à Dieu que le peché, & qu'il le reduit en une espece de servitude; parcequ'il faut que sa bonté lui fasse violence & qu'elle lie en quelque sorte le bras de sa justice, pour l'empêcher de perdre le pecheur aussitôt que son crime a irrité sa sainteté infinie.

telligatis quia ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, & post me non erit.

croiyez, & que vous compreniez que c'est moi-même qui suis ; qu'il n'y a point eu de Dieu formé ″ avant moi, & qu'il n'y en aura point après moi.

11. *Ego sum, ego sum Dominus, & non est absque me salvator.*

11. C'est moi, c'est moi qui suis le Seigneur, & hors moi il n'y a point de Sauveur. Osée 13. 4.

12. *Ego annuntiavi & salvavi : auditum feci, & non fuit in vobis alienus : vos testes mei, dicit Dominus, & ego Deus.*

12. C'est moi qui vous ai annoncé *les choses futures* ; c'est moi qui vous ai sauvés : je vous ai fait entendre *l'avenir* ″ ; & il n'y a point eu parmi vous de *Dieu* étranger ″ : vous m'en êtes témoins, dit le Seigneur, & c'est moi qui suis Dieu.

13. *Et ab initio ego ipse, & non est qui de manu mea eruat : operabor, & quis avertet illud ?*

13. C'est moi qui suis dès le commencement ″. Nul ne peut m'arracher ce que je tiens entre mes mains. Quand j'ai résolu d'agir, qui pourra s'y opposer ?

§. 3. *Promesse du renouvellement d'Israel.*

14. *Hæc dicit Dominus redemptor vester, Sanctus Israel : Propter vos misi in*

14. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a rachetés, le Saint d'Israel : J'ai envoyé à cause de

ỷ. 10. *expl.* comme les idôles qui sont formées.
ỷ. 12. *expl.* & aucun autre ne l'a fait.
Ibid. *autr.* d'autre Dieu *que moi.*
ỷ. 13. *expl.* c'est moi qui dès le commencement ai choisi ce peuple pour le mien, & l'ai comblé de bienfaits : nul aussi ne pourra me l'arracher, je le protegerai toujours.

26. *Reduc me in memoriam, & judicemur simul : narra si quid habes ut justificeris.*

26. *Que si vous avez fait quelque bien*, faites-moi ressouvenir de tout : plaidons chacun notre cause ; & proposez tout ce qui pourroit servir à vous justifier.

27. *Pater tuus primus peccavit, & interpretes tui prævaricati sunt in me.*

27. Votre pere " m'a offensé le premier, & ceux qui vous interpretoient ma loi " m'ont desobéi.

28. *Et contaminavi principes sanctos, dedi ad internecionem Jacob, & Israel in blasphemiam.*

28. C'estpourquoi j'ai découvert l'impureté" des Princes du sanctuaire ; j'ai livré Jacob à la boucherie, & j'ai fait tomber Israel dans l'opprobre.

℣. 27. *expl.* Adam : & selon quelques-uns Abraham, qui dans sa jeunesse adora les idoles ; *ou bien*, il veut marquer en general leurs peres & leurs Rois.

Ibid. *expl.* Aaron & les autres Prêtres qui doivent être les médiateurs entre Dieu & le peuple.

℣. 28. *autr.* J'ai rendu méprisables les Princes, &c.

CHAPITRE XLIV.

§. 1. *Consolation du peuple fidele.*

1. *ET nunc audi, Jacob serve meus, & Israel quem elegi.*

1. ECoutez-moi donc maintenant, vous Jacob mon serviteur, & vous Israel que j'ai choisi ". *Jer.* 30. 10. 46. 27.

℣. 1. *expl.* On voit dans les chapitres qui restent de ce Prophete, autant de consolation pour les bons, qu'il y a eu dans les premiers de menaces contre les méchans. Il semble que le Prophete a eu en vûe de décrire l'état florissant de l'Eglise.

2. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a créé, qui vous a formé, & qui vous a soutenu dès le sein de votre mere ": Ne craignez point, ô Jacob mon serviteur, ni vous, ô Israel " que j'ai choisi.

2. *Hæc dicit Dominus faciens & formans te, ab utero auxiliator tuus: Noli timere, serve meus Jacob, & rectissime, quem elegi.*

3. Car je répandrai les eaux sur *les champs* altérés ", & les fleuves sur la terre seche; je répandrai mon esprit sur votre posterité ", & ma benediction sur votre race,

3. *Effundam enim aquas super sitientem, & fluenta super aridam, effundam spiritum meum super semen tuum, & benedictionem meam super stirpem tuam;*

4. & ils germeront parmi les herbages " comme les saules plantés sur les eaux courantes.

4. *& germinabunt inter herbas, quasi salices juxta præterfluentes aquas.*

5. L'un dira: Je suis au Seigneur ", l'autre se glorifiera " du nom de Jacob: un autre écrira de sa main: *Je suis* au Seigneur, & il fera gloire de porter le nom " d'Israel.

5. *Iste dicet: Domini ego sum: & ille vocabit in nomine Jacob: & hic scribet manu suâ: Domino: & in nomine Israel assimilabitur.*

℣. 2. *autr.* qui vous a formé dès le sein de votre mere, & qui est votre soutien.

Ibid. lettr. *rectissime.* Ce nom est pour *Israel*, qui signifie *rectus Dei.* Et ce même nom *rectissimus* lui est donné *Deuter.* 33. 5. *Hieron. Bîc. Sept.* mon bien-aimé Israel.

℣. 3. *expl.* mes graces celestes sur les Gentils.

Ibid. *expl.* sur les Juifs. L'Eglise est composée des deux peuples.

℣. 4. *expl.* ils éclateront en vertus au-dessus de tous les peuples.

℣. 5. *Sept.* je suis à Dieu.

Ibid *autr.* se renommera.

Ibid. lettr. *assimilabitur*, pro *cognominabit se.* Hebraïsm.

§. 2. *Grandeur de Dieu.*

6. *Hac dicit Dominus rex Israel, & redemptor ejus Dominus exercituum : Ego primus, & ego novissimus, & absque me non est Deus.*

7. *Quis similis mei? vocet, & annuntiet : & ordinem exponat mihi, ex quo constitui populum antiquum : ventura & qua futura sunt annuntient eis.*

8. *Nolite timere, neque conturbemini : ex tunc audire te feci, & annuntiavi : vos estis testes mei : numquid est Deus absque me, & formator quem ego non noverim?*

6. Voici ce que dit le Seigneur le Roi d'Israel, & son Rédempteur le Seigneur des armées : Je suis Sup. 41.
le premier, & je suis le 4. Infr. 48.
dernier ″, il n'y a point 12.
de Dieu que moi *seul*. Apoc. 1.
17. & 22. 13.

7. Qui est semblable à moi? qu'il rappelle *tout le passé* : qu'il explique par ordre dès le commencement du monde ce que j'ai fait pour l'établissement de mon peuple: qu'il leur prédise les choses futures, & ce qui doit arriver ″.

8. Ne craignez donc point, ne vous épouvantez point : je vous ai fait sçavoir dès le commencement ″, & je vous ai annoncé *ce que vous voyez maintenant* : vous êtes témoins de ce que je dis ″. Y a-t-il donc quelque autre Dieu que moi, & un Créateur que je ne connoisse pas?

℣. 6. *Voy. la note chap.* 41. 4.

℣. 7. *expl.* Dieu nous remet souvent devant les yeux cette grande preuve de sa divinité & de la veritable religion, qu'il est le seul à qui tout l'avenir soit présent, & qui prédise infailliblement ce qui ne doit arriver qu'après plusieurs siecles.

℣. 8. *i. e.* bien longtems auparavant.

Ibid. *expl.* car je vous ai prédit ces choses avant qu'elles arrivassent.

§. 3. *Néant des idoles.*

9. Tous ces artisans d'idoles ne sont rien : leurs ouvrages les plus estimés [ʺ] ne leur serviront de rien. Ils sont eux-mêmes témoins à leur confusion [ʺ] que leurs idoles ne voient point, & ne comprennent rien.

9. Plasta idoli omnes nihil sunt, & amantissima eorum non proderunt eis. Ipsi sunt testes eorum, quia non vident, neque intelligunt, ut confundantur.

10. Comment donc un homme *est-il assez insensé* pour former un dieu ; & pour jetter en fonte une statue qui n'est bonne à rien ?

10. Quis formavit deum, & sculptile conflavit ad nihil utile?

11. Tous ceux qui ont part à cet ouvrage seront confondus : car tous ces artisans ne sont que des hommes : Qu'ils s'assemblent tous, & qu'ils se présentent : ils seront tous saisis de crainte & couverts de honte [ʺ].

11. Ecce omnes participes ejus confundentur : fabri enim sunt ex hominibus : convenient omnes, stabunt & pavebunt, & confundentur simul.

Sap. 13. 11. 12. Le forgeron travaille avec sa lime; il met le fer dans le feu, & le bat avec le marteau pour en former une idole ; il y emploie toute la force de son bras, il souffrira la faim jusqu'à être dans la langueur & n'en pouvoir plus ; il endurera la soif jusqu'à tomber dans la défaillance [ʺ].

12. Faber ferrarius limâ operatus est : in prunis, & in malleis formavit illud, & operatus est in brachio fortitudinis suæ : esuriet & deficiet, non bibet aquam, & lassescet.

℣. 9. Hebr. *desiderabilia eorum.*
Ibid. *autr.* c'est ce qui les confondra.
℣. 11. *i.e.* ils seront condannés.
℣. 12. *expl.* C'est-à-dire, que ce Dieu qu'il a fait ne

13. *Artifex lignarius extendit normam, formavit illud in runcina: fecit illud in angularibus, & in circino tornavit illud: & fecit imaginem viri quasi speciosum hominem habitantem in domo.*

13. Le sculpteur étend sa regle sur le bois, il le forme avec le rabot ǁ, il le dresse à l'équerre, il lui donne ses traits & ses proportions avec le compas: & fait enfin l'image d'un homme qu'il rend le plus beau qu'il peut, & il le loge dans une niche.

14. *Succidit cedros, tulit ilicem, & quercum, quæ steterat inter ligna saltûs: plantavit pinum, quam pluvia nutrivit.*

14. Il va abattre des cedres, il prend un orme ǁ ou un chêne, qui avoit été longtems parmi les arbres d'une forêt, ou un pin *que quelqu'un* avoit planté ǁ, & que la pluie avoit fait croître.

15. *Et facta est hominibus in focum: sumpsit ex eis, & calefactus est: & succendit, & coxit panes: de reliquo autem operatus est deum, & adoravit, fecit sculptile, & curvatus est ante illud.*

15. Cet arbre doit servir à l'homme pour brûler; il en a pris lui-même pour se chauffer, il en a mis au feu pour cuire son pain; & il en prend le reste, il en fait un dieu, & l'adore; il en fait une image *morte*, devant laquelle il se prosterne.

16. *Medium ejus combussit igni, & de medio ejus carnes comedit coxit: pulmen-*

16. Il a mis au feu la moitié de ce bois, de l'*autre* moitié il en a pris pour cuire sa viande, & pour

pourra lui donner ni à boire ni à manger, comme Dieu a donné à son peuple la manne du ciel, & leur a fait couler de l'eau d'un rocher.

ỿ. 13. *Hebr.* & le dessine avec la craie.

ỿ. 14. lettr. *ilicem*, espece de chêne nommé *yeuse*, ou *chêne-vert.*

Ibid. *Sept.* que le Seigneur avoit planté.

faire bouillir son pot, dont il a mangé tant qu'il a voulu; il s'est chauffé & a dit : Bon ‖, j'ai bien chaud, j'ai fait bon feu :

tum, & saturatus est, & calefactus est, & dixit : Vah : calefactus sum, vidi focum.

17. & du reste de ce même bois il s'en fait un dieu & une idole devant laquelle il se prosterne, qu'il adore & qu'il prie, en lui disant : Délivrez-moi, car vous êtes mon dieu.

17. *Reliquum autem ejus deum fecit & sculptile sibi : curvatur ante illud, & adorat illud, & obsecrat, dicens : Libera me, quia deus meus es tu.*

18. Ils ne connoissent rien, & ils ne comprennent rien : ils sont tellement couverts *de boue*, que leurs yeux ne voient point, & que leur cœur n'entend point.

18. *Nescierunt, neque intellexerunt : obliti enim sunt ne videant oculi eorum, & ne intelligant corde suo.*

19. Ils ne rentrent point en eux-mêmes, ils ne font point de reflexion, & il ne leur vient pas la moindre pensée de dire : J'ai fait du feu de la moitié de ce bois, j'en ai fait cuire des pains sur les charbons, j'y ai fait cuire la chair que j'ai mangée, & du reste j'en ferai une idole; je me prosternerai devant un tronc d'arbre.

19. *Non recogitant in mente sua, neque cognoscunt, neque sentiunt, ut dicant : Medietatem ejus combussi igni, & coxi super carbones ejus panes : coxi carnes & comedi, & de reliquo ejus idolum faciam ante truncum ligni procidam?*

20. Une partie de ce bois est déja réduite en cendre, *& cependant* son cœur insensé adore l'au-

20. *Pars ejus cinis est : cor insipiens adoravit illud, & non liberabit animam*

℣. 16. lettr. *vah*, pour *euge*.

suam, neque dicet: Fortè mendacium est in dextera mea.

tre, & il ne pense point à tirer son ame *de l'égarement où elle est* ″, en disant : Certainement ″ cet ouvrage de mes mains n'est qu'un mensonge.

§. 4. *Remission des pechés. Délivrance de la captivité.*

21. *Memento horum, Jacob, & Israel, quoniam servus meus es tu. Formavi te, servus meus es tu, Israel, ne obliviscaris mei.*

21. Souvenez-vous de ceci, Jacob & Israel, parceque vous êtes mon serviteur ″. C'est moi qui vous ai créé, Israel, vous êtes mon serviteur, ne m'oubliez point.

22. *Delevi ut nubem iniquitates tuas, & quasi nebulam peccata tua : revertere ad me, quoniam redemi te.*

22. J'ai effacé vos iniquités comme une nuée *qui passe*, & vos pechés comme un nuage : revenez à moi ; parceque je vous ai racheté ″.

23. *Laudate, cœli, quoniam misericordiam fecit Dominus: jubilate extrema terræ, resonate, montes, laudationem, saltus & omne lignum ejus,*

23. Cieux, louez le Seigneur, parcequ'il a fait misericorde″: terre, soyez dans un tressaillement de joie depuis un bout jusqu'à l'autre : montagnes, forêts avec tous vos ar-

℣. 20. *Hebr.* son cœur abusé, qui se nourrit de cendre, le jette dans l'erreur.

Ibid. lettr. v. *Fortè.* Hebr. *nonne.* Voyez Ps. 127. 3.

℣. 21. *expl.* lorsque vous serez obligé de converser avec les idolâtres, ou que vous serez sous leur puissance : depeur que vous ne vous laissiez aller à l'idolatrie à leur exemple.

℣. 22. *expl.* de l'Egypte : comme je vous racheterai encore de Babylone : & encore plus de la captivité du démon & du peché par JESUS-CHRIST.

℣. 23. *expl.* en rachetant ainsi son peuple.

bres, faites retentir les louanges *du Seigneur*, parceque le Seigneur a racheté Jacob, & qu'il a établi sa gloire dans Israel.

quoniam redemit Dominus Jacob, & Israel gloriabitur.

24. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a racheté, & qui vous a formé dans le sein de votre mere : Je suis le Seigneur qui fais toutes choses, c'est moi seul qui ai étendu les cieux, & personne ne m'a aidé quand j'ai affermi la terre.

24. *Hæc dicit Dominus redemptor tuus, & formator tuus ex utero : Ego sum Dominus, faciens omnia, extendens cœlos solus, stabiliens terram, & nullus mecum.*

25. C'est moi qui fais voir la fausseté des prodiges de la magie ; qui rends insensés ceux qui se mêlent de deviner ; qui renverse l'esprit des sages, & qui convaincs de folie leur *vaine* science.

25. *Irrita faciens signa divinorum, & hariolos in furorem vertens. Convertens sapientes retrorsum ; & scientiam eorum stultam faciens.*

26. C'est moi qui rends stables ″ les paroles de mon serviteur, & qui accomplis les oracles de mes Prophetes. Qui dis à Jerusalem : Vous serez habitée *de nouveau* ; & aux villes de Juda : Vous serez rebâties, & je repeuplerai vos deserts ;

26. *Suscitans verbum servi sui, & consilium nuntiorum suorum complens. Qui dico Jerusalem : Habitaberis ; & civitatibus Juda ; Ædificabimini, & deserta ejus suscitabo.*

27. Qui dis à l'abîme″:

27. *Qui dico pro-*

℣. 26. lettr. *Suscitans* ; i. e. *stabiliens*.

℣. 27. Il marque l'Euphrate que Cyrus dessecha pour prendre Babylone.

fundo :

fundo : Desolare, & flumina tua arefaciam.

Epuise-toi ; je mettrai tes eaux à sec ;

28. *Qui dico Cyro : Pastor meus es, & omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jerusalem : Ædificaberis ; & templo : Fundaberis.*

28. Qui dis à Cyrus [a] : Vous êtes le pasteur de mon troupeau, & vous accomplirez ma volonté en toutes choses ; Qui dis à Jerusalem : Vous serez rebâtie ; & au temple : Vous serez fondé *de nouveau.*

℣. 28. *expl.* près de 200. ans avant qu'il soit né.

CHAPITRE XLV.

§. I. *Prophetie du Messie figuré par Cyrus.*

1. *HÆc dicit Dominus christo meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, ut subjiciam ante faciem ejus gentes, & dorsa regum vertam, & aperiam coram eo januas, & porta non claudentur.*

1. VOici ce que dit le Seigneur à Cyrus qui est mon christ [a], que j'ai pris par la main pour lui assujettir les nations, pour mettre les rois en fuite [a] pour ouvrir devant lui *toutes* les portes sans qu'aucune lui soit fermée [a].

2. *Ego ante te ibo : & gloriosos terræ humiliabo : portas æreas*

2. Je marcherai devant vous : j'humilierai les Grands de la terre, je

℣. 1. *expl.* Dieu appelle Cyrus son *christ*, c'est-à-dire son oint ; parceque c'est lui qui lui a mis la couronne sur la tête, & qui l'a rendu le Monarque d'une des plus grandes parties du monde, afin qu'il devînt ensuite le liberateur de son peuple.

Ibid. *i. e.* il ne trouvera aucun obstacle.

Ibid. *Hebr.* leur ôter les armes, les rendre sans force & sans défense.

romprai les portes d'airain, & je briserai les gonds ‖ de fer.

conteram, & vectes ferreos confringam.

3. Je vous donnerai les trésors cachés ‖ & les *richesses* secrettes & inconnues ‖ ; afin que vous sçachiez que je suis le Seigneur le Dieu d'Israel, qui vous ai appellé par votre nom ‖,

3. Et dabo tibi thesauros absconditos, & arcana secretorum : ut scias quia ego Dominus, qui voco nomen tuum, Deus Israel,

4. à cause de Jacob qui est mon serviteur d'Israel qui est mon élu : je vous ai appellé par votre nom : j'y en ai encore ajouté un autre ‖, & vous ne m'avez point connu ‖.

4. *propter servum meum Jacob, & Israel electum meum : & vocavi te nomine tuo : assimilavi te, & non cognovisti me.*

5. Je suis le Seigneur, & il n'y en a point d'autre : il n'y a point de Dieu que moi. Je vous ai mis les armes à la main, & vous ne m'avez point connu.

5. *Ego Dominus, & non est amplius : extra me non est Deus : accinxi te, & non cognovisti me.*

6. afin que depuis le le-

6. Ut sciant hi, qui

℣. 2. lettr. *vectes.*

℣. 3. *Hebr.* les trésors des ténebres, *i. e.* les plus cachés.

Ibid. lettr. *arcana secretorum.* Hebr. *thesauros latebrarum* : i. e. *abstrusissimos.*

Ibid. *expl.* L'Ecriture dit, *que Dieu appelle par leur nom* ceux qu'il destine à un grand ouvrage, comme il avoit destiné Cyrus à être le liberateur de son peuple.

℣. 4. *expl.* Comme qui diroit : Je vous ai nommé Cyrus. Je vous ai encore appellé *mon christ.* Lettr. *assimilavi.* Hebr. *cognominavi.*

Ibid. *expl.* adorant les idoles en même-tems que vous publiyez un édit où il semble que vous reconnoissiez le Dieu des Juifs. *autr.* lorsque vous ne me connoissiez pas, n'étant pas pour lors encore né.

ab ortu solis, & qui ab occidente, quoniam absque me non est. Ego Dominus, & non est alter.

ver du soleil jusqu'au couchant, on sçache qu'il n'y a point de Dieu que moi. Je suis le Seigneur, & il n'y en a point d'autre.

7. *Formans lucem, & creans tenebras, faciens pacem, & creans malum: ego Dominus faciens omnia hæc.*

7. C'est moi qui forme la lumiere & qui forme les ténebres", qui fais la paix, & qui crée les maux": je suis le Seigneur qui fais toutes ces choses.

8. *Rorate cœli desuper, & nubes pluant justum: aperiatur terra, & germinet salvatorem: & justitia oriatur simul: ego Dominus creavi eum.*

8. Cieux, envoyez d'en-haut votre rosée, & que les nuées fassent descendre le Juste comme une pluie: que la terre s'ouvre, & qu'elle germe le Sauveur, & que la justice naisse en même-tems. Je suis le Seigneur qui l'ai créé".

9. *Væ qui contradicit fictori suo, testa de Samiis terræ: numquid dicet lutum figu-*

9. Malheur à l'homme qui dispute contre celui qui l'a créé", lui qui n'est qu'un peu d'argile

℣. 7. *i. e.* qui dispense la prosperité & l'adversité.
Ibid. *expl.* la guerre, la peste, la famine, mais non pas le peché.

℣. 8. *expl.* qui a créé le Sauveur comme homme. *Hieron. hic.* Quelques-uns l'expliquent de Cyrus, qui étoit une figure de JESUS CHRIST.

℣. 9. *expl.* Dieu rend la raison pourquoi il a resolu de détruire le royaume de Babylone", qui est l'impiété de leurs Rois, qui ne vouloient pas reconnoître le Dieu veritable. *Ou bien* ces paroles peuvent marquer ceux dont parle saint Augustin, qui demandoient des raisons pourquoi Dieu avoit laissé si longtems les hommes dans leurs ténebres, & qu'il avoit differé tant de siecles à leur envoyer son Fils: ou pourquoi JESUS-CHRIST s'étant fait homme pour sauver les hommes., il avoit découvert le mystere de la redemption, aux uns & non pas aux autres.

Jer. 18. 6. Rom. 9. 20. & qu'un vase de terre //. L'argile, dit-elle au potier : Qu'avez-vous fait ? votre ouvrage n'a rien d'une main *sçavante*.

lo suo : Quid facis ? & opus tuum absque manibus est.

10. Malheur à celui qui dit à son pere : Pourquoi m'avez-vous engendré ? & à sa mere // : Pourquoi m'avez-vous enfanté ?

10. *Va qui dicit patri : Quid generas ? & mulieri : Quid parturis ?*

§. 2. *Promesse du Messie.*

11. Voici ce que dit le Seigneur le Saint d'Israel, & celui qui l'a formé : Interrogez-moi sur les choses futures // : donnez-moi des regles touchant mes enfans & les ouvrages de mes mains.

11. *Hac dicit Dominus Sanctus Israel, plastes ejus : Ventura interrogate me ; super filios meos, & super opus manuum mearum mandate mihi.*

12. C'est moi qui ai fait la terre, c'est moi qui ai créé l'homme pour l'habiter : mes mains ont étendu les cieux, & c'est moi qui ai donné tous les ordres à la milice des astres.

12. *Ego feci terram, & hominem super eam creavi, ego : manus mea tetenderunt cœlos, & omni militia eorum mandavi.*

13. C'est moi qui le // susciterai pour faire justice, & qui applanirai devant lui tous les chemins //: il rebâtira la ville

13. *Ego suscitavi eum ad justitiam, & omnes vias ejus dirigam : ipse ædificabit civitatem meam, &*

℣. 9. lettr. *testa de Samiis terra ; i. e.* qui se faisoit dans l'isle de Samos qui est sur les côtes d'Asie.

℣. 10. *lettr.* à la femme.

℣. 11. *expl.* Dieu dit ces paroles comme en se moquant de l'ignorance & de l'insolence des hommes.

℣. 13. *expl.* Cyrus.

Ibid. *lettr.* je dirigerai toutes ses voies, *omnes vias ejus*

captivitatem meam dimittet; non in pretio, neque in muneribus, dicit Dominus Deus exercituum.

qui m'est consacrée, & il renvoyera libres mes captifs " sans recevoir pour eux ni rançon ni présens, dit le Seigneur le Dieu des armées.

14. *Hæc dicit Dominus: Labor Ægypti, & negotiatio Æthiopiæ, & Sabaim viri sublimes ad te transibunt, & tui erunt, post te ambulabunt, vincti manicis pergent, & te adorabunt, teque deprecabuntur. Tantùm in te est Deus, & non est absque te Deus.*

14. Voici ce que dit le Seigneur: L'Egypte avec tous ses travaux ", l'Ethiopie avec son trafic, & Saba avec ses hommes d'une haute taille, *tous ces peuples* passeront vers vous, *ô Israel* "; ils seront à vous; ils marcheront après vous, ils viendront les fers aux mains, ils se prosterneront devant vous, & ils vous prieront avec soumission, *& ils diront*: Il n'y a de Dieu que parmi vous ", & il n'y a point d'autre Dieu que le vôtre.

15. *Verè tu es Deus absconditus Deus Israel salvator.*

15. " Vous êtes vraiment le Dieu caché, le Dieu d'Israel, le Sauveur ".

dirigam: ce qui peut signifier qu'il donneroit des succès admirables à toutes ses entreprises. *Grot.*

ỷ. 13. *expl.* les Juifs.

ỷ. 14. *expl.* avec toutes ses richesses amassées par le travail.

Ibid. *autr.* l'Ethiopie & Saba avec leur trafic, & tout ce qu'il y a d'hommes puissans & superbes parmi ces nations passeront sous votre domination, *ô Cyrus*

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, tout ce que vous faites, vous le faites par la vertu & la puissance de Dieu: il se sert de vous comme d'un fléau pour punir les impies.

ỷ. 15. *expl.* Le Prophete, ou les peuples parlent à Dieu.

Ibid. *autr.* le Dieu, le Sauveur d'Israel.

16. Les fabricateurs de l'erreur" ont été tous confondus, ils rougissent de honte, & ils sont tout couverts de confusion.

17. Mais Israel a reçu du Seigneur un salut éternel : vous ne serez point confondus, & vous ne rougirez point de honte dans les siecles éternels.

18. Car voici ce que dit le Seigneur qui a créé les cieux, le Dieu qui a créé la terre, & qui l'a formée, qui lui a donné l'être, & qui ne l'a pas créée en vain " ; mais qui l'a formée, afin qu'elle fût habitée. Je suis le Seigneur, & il n'y en a point d'autre.

19. Je n'ai point parlé en secret, ni dans quelque coin obscur de la terre : ce n'est point en vain que j'ai dit à la race de Jacob: Recherchez-moi". Car je suis le Seigneur qui annonce la justice, & qui annonce la droiture & la verité ".

16. Confusi sunt, & erubuerunt omnes, simul abierunt in confusionem fabricatores errorum.

17. Israel salvatus est in Domino salute aeternâ : non confundemini, & non erubescetis usque in saeculum saeculi.

18. Quia haec dicit Dominus creans caelos, ipse Deus formans terram, & faciens eam, ipse plastes ejus, non in vanum creavit eam : ut habitaretur formavit eam. Ego Dominus, & non est alius.

19. Non in abscondito locutus sum in loco terrae tenebroso : non dixi semini Jacob frustrà : Quaerite me. Ego Dominus loquens justitiam, annuntians recta.

℣. 16. *Hebr.* des idoles, *ou* des peines *qui sont le fruit de l'idolatrie.* Il entend peutêtre les Chaldéens qui étoient fort adonnés à l'astrologie.

℣. 18. *autr.* afin qu'elle demeurât vuide.

℣. 19. *expl.* Je prétends récompenser ceux qui m'honoreront.

Ibid. *expl.* Dieu releve sa grandeur au-dessus des idoles

§. 3. *Vocation des Gentils.*

20. *Congregamini, & venite, & accedite simul qui salvati estis ex gentibus: nescierunt qui levant lignum sculpturæ suæ, & rogant deum non salvantem.*

20. Assemblez-vous, venez & approchez-vous, vous tous qui avez été sauvés des nations: ceux-là sont plongés dans l'ignorance qui élevent en honneur une sculpture de bois, & qui adressent leurs prieres à un dieu qui ne peut sauver.

21. *Annuntiate, & venite, & consiliamini simul: quis auditum fecit hoc ab initio, ex tunc prædixit illud? numquid non ego Domine, & non est ultrà Deus absque me? Deus justus & salvans non est præter me.*

21. Enseignez-*les*, amenez-*les* ‖, & prenez conseil tous ensemble. Qui a annoncé ces merveilles dès le commencement ‖? qui les a prédites dès les premiers tems? N'est-ce pas moi qui suis le Seigneur, & il n'y a point d'autre Dieu que moi? *Je suis* le Dieu juste, & personne ne vous sauvera que moi.

22. *Convertimini ad me, & salvi eritis, omnes fines terræ: quia ego Deus, & non est alius.*

22. Convertissez-vous à moi, peuples de toute la terre, & vous serez sauvés, parceque je suis Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre.

23. *In memetipso*

23. J'ai juré par moi-

par trois marques. 1. Parcequ'il est adoré par toute la terre. 2. Parcequ'il n'annonce que la justice, & qu'il n'apprend que ce qui est dans la droiture & la verité. 3. Parcequ'il est le protecteur & le Sauveur de ceux qui l'adorent. Ce qui ne convient nullement aux idoles.

℣. 21. *lettr.* venez.

Ibid. *expl.* avant qu'elles arrivassent.

même, cette parole de justice est sortie de ma bouche, & elle ne sera
Rom. 14. 11. Philip 2. 10. point vaine : Que tout genou flechira devant moi, & que toute langue jurera *par mon nom* ‖.

24. *Chacun d'eux* dira *alors* : Ma justice ‖ & ma force ‖ viennent du Seigneur ‖; tous ceux qui s'opposoient à lui s'en approcheront, & seront dans la confusion.

25. Toute la race d'Israel sera justifiée par le Seigneur, & elle se glorifiera en lui.

juravi, egredietur de ore meo justitia verbum, & non revertetur : quia mihi curvabitur omne genu, & jurabit omnis lingua.

24. *Ergo in Domino, dicet : Mea sunt justitia & imperium : ad eum venient, & confundentur omnes qui repugnant ei.*

25. *In Domino justificabitur & laudabitur omne semen Israel.*

℣. 23. *expl.* Ces paroles, qui s'accomplissent par la vocation de toutes les nations, s'accompliront encore plus parfaitement dans le jugement dernier, où tous les Anges & tous les hommes reconnoîtront JESUS-CHRIST pour le veritable & pour l'unique Seigneur, & lui rendront ou de gré ou de force, l'hommage souverain qui lui est dû.
℣. 24. *lettr.* mes justices.
Ibid. *lettr.* l'empire. *Expl.* que j'ai sur mes passions.
Ibid. *lettr.* sont dans le Seigneur.



CHAPITRE XLVI.

§. 1. *Prédiction de la ruine de Babylone & de la ruine des Juifs.*

1. *Confractus est Bel, contritus est Nabo : facta sunt simulacra eorum bestiis & jumentis, onera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem.*

1. Bel a été rompu ″, Nabo a été brisé ″ : les idoles des Babyloniens ont été mises sur des bêtes & sur des chevaux ; ces dieux que vous portiez *dans vos solennités* lassent par leur grand poids *les bêtes qui les emportent.*

2. *Contabuerunt, & contrita sunt simul : non potuerunt salvare portantem, & anima eorum in captivitatem ibit.*

2. Ils ont été rompus ″ & mis en pieces : ils n'ont pu sauver ceux qui les portoient ″, & ils ont été eux-mêmes emmenés captifs.

3. *Audite me, domus Jacob, & omne residuum domûs Israel, qui portamini à meo utero, qui gestamini à mea vulva.*

3. Ecoutez-moi, maison de Jacob, & vous tous qui êtes restés de la maison d'Israel : vous que je porte dans mon sein, que je renferme dans mes entrailles ″.

℣. 1. *expl.* Bel & Nabo étoient les deux principales idoles des Babyloniens. Bel étoit le soleil, & Nabo un fameux devin mis au nombre des dieux : quelques-uns des Rois de Babylone, comme Nabonassor, Nabuchodonosor & d'autres en ont pris leurs noms.

Ibid. *expl.* le passé pour le futur. *Hebr.* curvavit se.

℣. 2. lettr. *Contabuerunt.* Ils se sont pourris.

Ibid. *i. e.* qui les adoroient dans leurs solennités. *Hebr.* éviter d'être chargés.

℣. 3. *Hebr. autr.* vous dont je me suis chargé dès votre

4. Je vous porterai moi-même encore jusqu'à la vieillesse, je vous porterai jusqu'à l'âge le plus avancé[#]: je vous ai créés, & je vous soutiendrai : je vous porterai, & je vous sauverai.

5. A qui m'avez-vous fait ressembler, à qui m'avez-vous égalé? Qui avez-vous comparé avec moi? Qui avez-vous rendu semblable à moi[#]?

6. Vous qui tirez l'or de votre bourse[#], & qui pesez l'argent dans la balance, & qui prenez un orfevre pour vous faire un dieu, afin qu'on se prosterne devant lui, & qu'on l'adore.

Bar. 6. 27. 7. On le porte sur les épaules, on s'en charge & on le met en sa place : il y demeure sans branler. Lorsqu'on criera vers lui, il n'entendra point ; & il ne sauvera point ceux qui sont dans

4. *Usque ad senectam ego ipse, & usque ad canos ego portabo : ego feci, & ego feram : ego portabo, & salvabo.*

5. *Cui assimilastis me, & adaquastis, & comparastis me, & fecistis similem?*

6. *Qui confertis aurum de sacculo, & argentum staterâ ponderatis, conducentes aurificem, ut faciat deum : & procidunt, & adorant.*

7. *Portant illum in humeris gestantes, & ponentes in loco suo : & stabit, ac de loco suo non movebitur. Sed & cùm clamaverint ad eum, non audiet : de tribu-*

naissance, & que je porte dès le ventre de votre mere, *C'est-à-dire*, que j'ai toujours aimés très-tendrement.

℣. 4. *lettr.* aux cheveux blancs. *Expl.* Je passerai en cela l'affection des meres pour leurs enfans.

℣. 5. *autr.* A qui me compareriez-vous, à qui m'égaleriez-vous, avec qui me mettriez-vous en parallele, pour dire que je lui sois semblable? *Expl.* en vous formant des idoles, & les mettant en ma place.

℣. 6. *Hebr.* Les autres tirent l'or de leur bourse, &c.

latione non salvabit eos.

l'affliction.

§. 2. *Puissance de Dieu.*

8. *Mementote istud & confundamini : redite, prævaricatores, ad cor.*

8. Souvenez-vous de ces choses & rougissez-en " : rentrez dans votre cœur ; violateurs de ma loi ".

9. *Recordamini prioris sæculi, quoniam ego sum Deus, & non est ultrà Deus, nec est similis mei.*

9. Rappellez le passé en votre mémoire, *reconnoissez* que je suis Dieu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi, & qu'il n'y en a point de semblable à moi ".

10. *Annuntians ab exordio novissimum, & ab initio quæ necdum facta sunt, dicens: Consilium meum stabit, & omnis voluntas mea fiet.*

10. C'est moi qui annonce dès le commencement ce qui ne doit arriver qu'à la fin des siecles, qui prédis les choses longtems avant qu'elles soient faites. Toutes mes résolutions seront immuables, & toutes mes volontés s'executeront.

11. *Vocans ab oriente avem, & de terra longinqua virum voluntatis meæ. Et locutus sum, & addu-*

11. Je ferai venir de l'orient un oiseau ", & d'une terre éloignée un homme qui executera ma volonté. Je l'ai dit, & je

ỳ. 8. *Hebr.* agissez avec courage. *Sept.* gemissez.
Ibid. *Hebr.* faites rentrer les pecheurs en eux-mêmes.

ỳ. 9. *expl.* C'est-à-dire, confrontez les prédictions que j'ai faites depuis tant de tems, avec les choses qui sont arrivées, & vous reconnoîtrez que c'est moi qui suis Dieu ; & qu'il n'y en a point d'autre que moi.

ỳ. 11. *expl.* Cyrus roi des Perses viendra aussi vîte que s'il voloit ; *ou* Darius roi des Medes. *Hieron. hic. Hebr.* un oiseau de proie. C'est la figure de Jesus-Christ que Dieu promet d'envoyer, pour établir dans l'Eglise la veritable justice, le salut du monde & la gloire de son nom.

le ferai : j'en ai formé le dessein, & je l'accomplirai.

cam illud : creavi, & faciam illud.

12. Ecoutez-moi, cœurs endurcis, vous qui êtes éloignés de la justice.

12. *Audite me, duro corde, qui longè estis à justitia.*

13. Le tems d'envoyer ma justice est proche, je ne le differerai pas, & le Sauveur que je dois envoyer ne tardera plus. J'établirai le salut en Sion, & ma gloire dans Israel.

13. *Propè feci justitiam meam, non elongabitur, & salus mea non morabitur. Dabo in Sion salutem, & in Israel gloriam meam.*

CHAPITRE XLVII.

§. 1. *Ruine de la Monarchie de Babylone.*

1. Descendez ǁ, asseyez-vous dans la poussiere, ô vierge fille de Babylone, asseyez-vous sur la terre : vous n'êtes plus sur le trône, fille ǁ des Chaldéens ǁ : on ne vous flatera plus de votre mollesse & de votre délicatesse.

1. *Descende, sede in pulvere, virgo filia Babylon, sede in terra : non est solium filia Chaldaeorum, quia ultrà non vocaberis mollis & tenera.*

2. Tournez la meule, faites moudre la farine : dévoilez ce qui vous fait

2. *Tolle molam, & mole farinam : denuda turpitudinem*

℣. 1. *expl.* du trône : c'est Dieu qui parle. Babylone avoit été depuis longtems le siege de l'empire. Ce chapitre marque la ruine de Babylone, dont il représente le luxe & les richesses, en la comparant à une jeune fille magnifiquement parée.

Ibid. fille *pour* ville.

Ibid. *lettr.* le trône de la fille des Chaldéens ; *i. e.* de Babylone capitale de la Chaldée, ne subsiste plus.

tuam, discooperi humerum, revela crura, transi flumina.

3. *Revelabitur ignominia tua, & videbitur opprobrium tuum: ultionem capiam, & non resistet mihi homo.*

4. *Redemptor noster, Dominus exercituum nomen illius, Sanctus Israel.*

5. *Sede tacens, & intra in tenebras, filia Chaldaeorum: quia non vocaberis ultrà domina regnorum.*

6. *Iratus sum super populum meum, contaminavi hereditatem meam, & dedi eos in manu tua, non*

rougir"; découvrez votre épaule", levez vos vêtemens", passez les fleuves".

3. Votre ignominie sera decouverte, votre opprobre paroîtra *à tout le monde*": je me vengerai *de vous*, & il n'y aura point d'homme qui me resiste". Nah. 3. 5.

4. Celui qui nous rachetera *sera ces choses*", le Saint d'Israel qui a pour nom, Le Seigneur des armées.

5. Asseyez-vous, demeurez dans le silence, & entrez dans les ténebres", ô fille des Chaldéens, parceque vous ne serez plus appellée à l'avenir la dominatrice des royaumes.

6. J'avois été en colere contre mon peuple, j'avois rejetté avec horreur mon heritage, je les avois livrés entre vos mains, &

℣. 2. *Hebr.* décoeffez-vous.

Ibid. *Hebr.* ayez les pieds nuds. *Expl.* pour vous préparer au travail.

Ibid. lettr. *revela crura.*

Ibid. *autr.* pour passer les fleuves. *Expl.* lorsque vous serez menée en captivité.

℣. 3. *expl.* vous serez reduite à une telle pauvreté, que vous n'aurez pas dequoi couvrir ce qui doit être le plus caché. *Grot.*

Ibid. *autr.* je me vengerai de vous, & ce ne sera pas comme un homme, *mais comme un Dieu.*

℣. 4. *expl.* C'est le Prophete qui parle.

℣. 5. *expl.* comme font ceux qui sont dans l'affliction.

vous n'avez point usé de misericorde envers eux ; mais vous avez appesanti cruellement votre joug sur les vieillards mêmes ".

posuisti eis misericordias, super senem aggravasti jugum tuum valdè.

7. Vous avez dit : Je regnerai éternellement. Vous n'avez point fait de reflexion sur tout ceci, & vous ne vous êtes point représenté ce qui vous devoit arriver un jour.

7. Et dixisti : In sempiternam ero domina : non posuisti hæc super cor tuum, neque recordata es novissimi tui.

8. Ecoutez donc maintenant, vous qui vivez dans les délices, vous qui demeurez dans une pleine assurance, qui dites en
Apoc. 18. 7. votre cœur : Je suis *souveraine*, & après moi il n'y en a point d'autre : je ne deviendrai point veuve, & je ne sçaurai ce que c'est que la sterilité ".

8. Et nunc audi hæc delicata, & habitans confidenter, quæ dicis in corde tuo : Ego sum, & non est præter me ampliùs : non sedebo vidua, & ignorabo sterilitatem.

§. 2. *Maux qui accompagneront la ruine de Babylone.*

Infr. 51. 19. 9. Cependant ces deux maux viendront fondre tout-d'un-coup sur vous en un même tems, la sterilité & la viduité ":

9. Venient tibi duo hæc subitò in die una, sterilitas & viduitas : universa venerunt super te, propter multi-

℣. 6. *expl.* La premiere cause de la ruine de Babylone, c'est qu'elle n'a pas eu de compassion des maux des autres. La seconde est l'orgueil, vers. 8. La troisiéme ses enchantemens & ses devins. vers. 13.

℣. 8. *expl.* C'est-à-dire, mon royaume sera toujours florissant.

℣. 9. *expl.* vous serez privée de vos enfans, c'est-à-dire de vos citoyens, & de votre époux, c'est-à-dire de votre Roi, & il n'y aura plus de dignité royale parmi vous.

tudinem maleficiorum tuorum, & propter duritiam incantatorum tuorum vehementem.

tous ces malheurs vous accableront à cause de la multitude de vos enchantemens, & de l'extrême dureté ″ de vos enchanteurs.

10. *Et fiduciam habuisti in malitia tua, & dixisti : Non est qui videat me. Sapientia tua & scientia tua hæc decepit te. Et dixisti in corde tuo : Ego sum, & præter me non est altera.*

10. Vous vous êtes tenu assurée ″ dans votre malice, & vous avez dit : Il n'y a personne qui me voïe. C'est votre sagesse & votre science même qui vous a seduite ″. Vous avez dit dans votre cœur : Je suis *souveraine*, & il n'y en a point d'autre que moi.

11. *Veniet super te malum, & nescies ortum ejus : & irruet super te calamitas, quam non poteris expiare : veniet super te repentè miseria, quam nescies.*

11. Le mal vous attaquera sans que vous sçachiez d'où il vient : vous vous trouverez surprise d'une affliction dont vous ne pourrez vous défendre ″ ; & une misere que vous n'avez jamais prévûe ″, viendra tout-d'un-coup fondre sur vous.

12. *Sta cum incantatoribus tuis, & cum*

12. Venez avec vos enchanteurs & avec tous

℣. 9. *Hebr.* du grand nombre.

℣. 10. *autr.* confiée.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que la confiance que les Babyloniens avoient en leur vaine astrologie, les trompoit. Car comme ils ne voyoient pas par le cours des astres les maux qui devoient fondre sur eux, ils se tenoient en assurance, comme s'ils n'avoient eu rien à craindre.

℣. 11. *lettr. expiare*, faire cesser.

Ibid. *expl.* quoique vous vous vantiez de connoître les jours heureux ou malheureux.

vos secrets de magie, ausquels vous vous êtes appliquée avec tant de travail dès votre jeunesse, pour voir si vous en tirerez quelque avantage, & si vous en pourrez devenir plus forte.

multitudine maleficiorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia tua, si fortè quid prosit tibi, aut possis fieri fortior.

13. Cette multitude de conseillers n'a fait que vous fatiguer ‖. Que ces augures qui étudient le ciel, qui contemplent les astres, & qui comptent les mois pour en tirer les prédictions qu'ils vous veulent donner de l'avenir, viennent maintenant, & qu'ils vous sauvent.

13. *Defecisti in multitudine consiliorum tuorum: stent, & salvent te augures cœli, qui contemplabantur sidera, & supputabant menses, ut ex eis annuntiarent ventura tibi.*

14. Ils sont devenus comme la paille, le feu les a devorés: ils ne pourront délivrer leurs ames des flammes ardentes ‖: il ne restera pas même *de leur embrasement* des charbons ausquels on puisse se chauffer, ni du feu devant lequel on puisse s'asseoir ‖.

14. *Ecce facti sunt quasi stipula, ignis combussit eos: non liberabunt animam suam de manu flammæ: non sunt prunæ, quibus calefiant; nec focus, ut sedeant ad eum.*

15. Voilà ce que deviendront toutes ces choses ausquelles vous vous étiez employée avec tant

15. *Sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraveras: negotiatores tui ab adolesc-*

ỳ. 13. *Hebr.* Vous vous êtes ruinée au milieu de tous vos conseillers.

ỳ. 14. lettr. *de manu flammæ.* Hebraïsm.

Ibid. *i. e.* tout sera reduit en cendres.

sentia tua unusquis-que in via sua erraverunt : non est qui salvet te.

de travail : ces marchands" qui avoient trafiqué avec vous dès votre jeunesse, s'enfuiront tous, l'un d'un coté, & l'autre d'un autre", sans qu'il s'en trouve un seul qui vous tire de vos maux.

ỳ. 15. *expl.* Selon quelques-uns, il entend les astrologues qui se servoient de cet art pour gagner de l'argent ; qui se sont jettés dans l'égarement en suivant les regles de leur art ; qui ne peut servir à secourir ce peuple.

Ibid. *autr.* se sont égarés dans leur voie.

CHAPITRE XLVIII.

§. 1. *Delivrance des Juifs captifs à Babylone.*

1. *Audite hæc, domus Jacob, qui vocamini nomine Israel, & de aquis Juda existis, qui juratis in nomine Domini, & Dei Israel recordamini non in veritate, neque in justitia.*

2. *De civitate enim sancta vocati sunt,*

1. Ecoutez ceci, maison de Jacob, vous qui portez le nom d'Israel, qui êtes sortis de la tige" de Juda, qui jurez au nom du Seigneur, qui vous souvenez du Dieu d'Israel sans être *à lui* dans la verité & dans la justice".

2. Car ils prennent" le nom *de citoyens* de la ville

ỳ. 1. *lettr.* des eaux, aqua, *pro* semine. *Hieron.*

Ibid. *expl.* qui dans vos discours parlez souvent du Dieu d'Israel, mais non avec un cœur sincere. Le Prophete s'adresse ici particulierement à ceux qui étant dans l'Eglise portent le nom d'Israélites & de Chrétiens, & ne le sont pas en effet.

ỳ. 2. *expl.* ils prennent, *pour* vous prenez, *une troisiéme personne pour une seconde.*

sainte″, ils s'appuient sur le Dieu d'Israel, qui a pour nom, Le Seigneur des armées.

3. Je vous avois annoncé longtems auparavant ce qui s'est fait depuis, je l'avois assuré de ma bouche, & je vous l'avois fait entendre : je l'ai fait tout-d'un-coup, & vous l'avez vû arriver.

4. Car je sçavois que vous êtes dur, que votre cou étoit comme une barre de fer″, & que vous aviez un front d'airain.

5. *C'estpourquoi* je vous ai prédit longtems auparavant *ce qui devoit arriver* : je vous l'avois marqué par avance, depeur que vous ne dissiez : Ce sont mes idoles qui ont fait ces choses, ce sont mes images taillées & jettées en fonte qui l'ont ainsi ordonné.

6. Voyez *accompli* tout ce que vous avez oui *devoir arriver* : mais pour vous, avez-vous ainsi annoncé *les choses futures*″ ?

& super Deum Israel constabiliti sunt : Dominus exercituum nomen ejus.

3. *Priora ex tunc annuntiavi, & ex ore meo exierunt, & audita feci ea : repentè operatus sum, & venerunt.*

4. *Scivi enim quia durus es tu, & nervus ferreus cervix tua, & frons tua area.*

5. *Prædixi tibi ex tunc : antequàm venirent indicavi tibi, ne fortè diceres : Idola mea fecerunt hæc, & sculptilia mea & conflatilia mandaverunt ista.*

6. *Quæ audisti, vide omnia : vos autem num annuntiastis ? Audita feci tibi nova ex tunc, & con-*

ỷ. 2. *expl.* de Jerusalem.

ỷ. 4. *autr.* que vous avez une tête de fer.

ỷ. 6. *expl.* C'est-à-dire, aucun de ceux qui ont eu recours aux idoles, & qui les ont consultées, a-t-il pu ainsi connoître & annoncer l'avenir ? *Synopf. Hebr.* mais pour vous, publie

servata sunt quæ nescis:

Je vous ferai entendre maintenant de nouvelles prédictions que je vous ai reservées, & qui vous sont inconnues.

7. *nunc creata sunt, & non ex tunc, & ante diem, & non audisti ea, ne fortè dicas: Ecce ego cognovi ea.*

7. Ce sont *des prédictions que je* fais présentement, & non d'autres fois: elles n'étoient point auparavant, & vous n'en avez point oui parler, afin que vous ne veniez pas dire: Je sçavois toutes ces choses.

§. 2. *Dieu confirme sa promesse.*

8. *Neque audisti, neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua: scio enim quia prævaricans prævaricaberis, & transgressorem ex utero vocavi te.*

8. Vous ne les avez ni entendues ni connues, & présentement même votre oreille n'est point ouverte *pour les comprendre*: car je sçai certainement que vous serez un prévaricateur, & dès le sein de votre mere, je vous ai appellé le violateur de ma loi [//].

9. *Propter nomen meum longè faciam furorem meum: & laude meâ infrenabo*

9. *Néanmoins* j'éloignerai ma fureur de vous, à cause de mon nom: & pour ma gloire [//]: je vous

rez-vous maintenant ces prédictions? *Expl.* Non; parceque vous ne cherchez pas ma gloire, mais la vôtre.

ṽ. 8. *expl.* C'est-à-dire, que nonobstant toutes les preuves qu'il leur donne de sa divinité, ils ne laisseront pas de s'adonner au culte des idoles; car ils ont eu un panchant à l'idolatrie, dès que Dieu les prit pour son peuple.

ṽ. 9. lett. *laude meâ*, i. e. *in laudem meam.*

retiendrai comme avec un frein ; depeur que vous ne perissiez.

te, ne intereas.

10. Je vous ai purifié par le feu //, mais non comme l'argent // ; je vous ai choisi dans la fournaise de la pauvreté //.

10. *Ecce excoxi te : sed non quasi argentum, elegi te in camino paupertatis.*

11. C'est pour moi-même que j'agirai, c'est pour moi-même, afin que mon nom ne soit point blasphemé // : & je n'abandonnerai point ma gloire à un autre //.

Sup. 42. 8.

11. *Propter me, propter me faciam, ut non blasphemer: & gloriam meam alteri non dabo.*

12. Ecoutez-moi, Jacob, & vous Israel, que j'appelle *à moi* : c'est moi, c'est moi-même qui suis le premier, & qui suis le dernier //.

Sup. 41. 4. & 44. 6. Apoc. 1. 8. 17. & 22. 13.

12. *Audi me, Jacob, & Israel quem ego voco : ego ipse, ego primus, & ego novissimus.*

13. C'est ma main qui a fondé la terre, c'est ma main droite qui a mesuré les cieux: je les appellerai, & ils se présenteront *tous*

13. *Manus quoque mea fundavit terram, & dextera mea mensa est cœlos : ego vocabo eos, &*

ỳ. 10 *autr.* affiné.

Ibid. *expl.* Ceci semble marquer qu'il ne leur envoiera que des afflictions moderées Ce qui nous fait voir que Dieu ménage beaucoup notre foiblesse, sur-tout dans les commencemens, afin que nous ne soyons pas tentés au-delà de nos forces.

Ibid. *Hebr.* de l'affliction.

ỳ. 11. *expl.* car si je vous exterminois entierement, les nations diroient peutêtre, que les forces me manquent pour vous tirer de leurs mains.

Ibid. *expl.* je ne souffrirai pas que les idoles paroissent avoir plus de pouvoir que moi. *Menoch.*

ỳ. 12. *autr.* c'est moi qui suis avant tout, & qui serai après tout. *expl.* hors duquel il n'y a point d'autre Dieu.

stabunt simul.

ensemble *devant moi* ".

14. *Congregamini omnes vos, & audite: Quis de eis annuntiavit hæc? Dominus dilexit eum, faciet voluntatem suam in Babylone, & brachium suum in Chaldæis.*

14. Assemblez-vous tous, & écoutez-moi: Qui d'entre les idoles a prédit ce que je dis? Le Seigneur a aimé *Cyrus*, il executera sa volonté dans Babylone, & *il sera* son bras parmi les peuples de Chaldée ".

15. *Ego, ego locutus sum, & vocavi eum: adduxi eum, & directa est via ejus.*

15. C'est moi, c'est moi qui ai parlé; je l'ai appellé, je l'ai amené, & j'ai applani tous les chemins devant lui ".

§. 3. *Exhortation à l'observation de la loi de Dieu.*

16. *Accedite ad me & audite hoc: Non à principio in abscondito locutus sum: ex tempore antequàm fieret, ibi eram: & nunc Dominus Deus misit me, & spiritus ejus.*

16. Approchez-vous de moi, & écoutez ceci: Dès le commencement je n'ai point parlé en secret ": j'étois présent lorsque ces choses ont été résolues ": avant qu'elles se fissent; & maintenant *j'ai* été envoyé par le Seigneur *mon* Dieu, & par son Esprit ".

17. *Hæc dicit Dominus redemptor tuus*

17. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a ra-

ỳ. 13. *expl.* tout ce que j'ordonnerai s'accomplira dans le ciel & sur la terre.

ỳ. 14. *expl.* en ruinant l'empire des Chaldéens, & délivrant les Juifs de captivité.

ỳ. 15. Hebr. *autr.* j'ai fait réussir tous ses desseins.

ỳ. 16. *expl.* C'est-à-dire, depuis que je vous annonce la ruine de Babylone, je ne parle point dans des coins de rues ni d'une maniere inintelligible, mais publiquement & très-clairement.

Ibid. *Hebr.* j'étois présent lorsque la chose a été faite.

Ibid. *expl.* Jesus-Christ parle ici comme homme.

cheté, le Saint d'Israel : Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous enseigne ce qui vous est utile, &, qui vous gouverne dans la voie par laquelle vous marchez ".

18. O si vous vous fussiez appliqué à mes préceptes, votre paix seroit" comme un fleuve, & votre justice comme les flots de la mer ;

19. votre posterité se seroit multipliée comme le sable *de ses rivages*, & les enfans de votre sein, comme les petites pierres qui sont sur ses bords : le nom de votre race n'auroit point été effacé de devant mes yeux.

Jer. 51. 6. 20. Sortez de Babylone, fuyez de Chaldée" : faites entendre des cris de joie : annoncez *cette nouvelle* ", & publiez-la jusques aux extrémités du monde. Dites *en tous lieux* : Le Seigneur a racheté Jacob son serviteur.

Sanctus Israel : Ego Dominus Deus tuus docens te utilia, gubernans te in via, quâ ambulas.

18. *Utinam attendisset mandata mea : facta fuisset sicut flumen pax tua, & justitia tua sicut gurgites maris ;*

19. *& fuisset quasi arena semen tuum, & stirps uteri tui ut lapilli ejus : non interisset, & non fuisset attritum nomen ejus à facie mea.*

20. *Egredimini de Babylone, fugite à Chaldæis, in voce exultationis annuntiate : auditum facite hoc : & efferte illud usque ad extrema terræ. Dicite : redemit Dominus servum suum Jacob.*

℣. 17. *expl.* vous devez marcher pour être sauvé.

℣. 18. *expl.* seroit abondante.

℣. 20. *expl.* Vous Juifs, qui vous trouverez dans Babylone lorsque Cyrus viendra pour l'assieger, fuyez-en promtement.

Ibid. *expl.* la ruine de Babylone, & la délivrance du peuple Juif.

21. *Non sitierunt in deserto, cùm educeret eos: aquam de petra produxit eis, & scidit petram, & fluxerunt aquæ.*

21. Lorsqu'il les a tirés *de l'Egypte*, ils n'ont point souffert la soif dans le desert; il leur a tiré l'eau du rocher; il a ouvert la pierre, & les eaux en sont sorties en abondance. *Exod.* 17. 6. *Num.* 20. 11.

22. *Non est pax impiis, dicit Dominus.*

22. Mais il n'y a point de paix ‖ pour les impies, dit le Seigneur. *Infr.* 57. 21.

℣. 22. *Sept.* point de joie; *Expl.* pour les incredules qui n'ont pas voulu boire de l'eau sortie du côté du Seigneur. *Hieronym.*

CHAPITRE XLIX.

§. 1. *Le Messie Prophete, Prêtre & Roi.*

1. *AUdite, insulæ, & attendite, populi de longè: Dominus ab utero vocavit me, de ventre matris meæ recordatus est nominis mei.*

1. ECoutez, isles, & vous peuples éloignés, prêtez l'oreille: Le Seigneur m'a appellé dès le sein *de ma mere* ‖; il s'est souvenu de mon nom ‖ lorsque j'étois encore dans ses entrailles.

2. *Et posuit os meum quasi gladium acu-*

2. Il a rendu ma bouche comme une épée per- *Infr.* 51. 16.

℣. 1. *expl.* Le Prophete parle de lui-même. Jeremie dit presque la même chose, *ch.* 1. 5. & S. Paul, *Gal.* 1. 15.

Ibid. *expl.* il m'a donné un nom. *Hebr.* il a fait connoître mon nom. Quoique l'Eglise applique ces paroles à S. Jean-Baptiste, & qu'elles lui conviennent beaucoup mieux qu'à Isaïe & à Cyrus, ausquels on a voulu les attribuer; elles appartiennent néanmoins proprement à JESUS-CHRIST, qui déclare de quelle maniere il a été destiné de Dieu son Pere pour convertir les Juifs qui étoient son peuple, & pour appeller ensuite à la foi toutes les nations de la terre.

çante ″ ; il m'a protegé sous l'ombre de sa main ; il m'a mis *en reserve* comme une fleche choisie ; il m'a tenu caché dans son carquois.

tum : in umbra manûs suæ protexit me ; & posuit me sicut sagittam electam : in pharetrâ sua abscondit me.

3. Et il m'a dit : Israel ″ , vous êtes mon serviteur , & je me glorifierai en vous ″.

3. *Et dixit mihi : Servus meus es tu , Israel, quia in te gloriabor.*

4. Je lui ai dit : J'ai travaillé en vain ″ , j'ai consumé inutilement & sans fruit toute ma force ; mais le Seigneur me fera justice ; & j'attends de mon Dieu la récompense de mon travail ″.

4. *Et ego dixi : In vacuum laboravi, sine causa , & vanè fortitudinem meam consumpsi : ergo judicium meum cum Domino , & opus meum cum Deo meo.*

5. Et maintenant le Seigneur m'a dit , lui qui m'a formé dès le sein de ma mere pour être son serviteur , pour ramener Jacob ″ à lui.& quoique Israel ″ ne se réunisse point

5. *Et nunc dicit Dominus , formans me ex utero servum sibi , ut reducam Jacob ad eum , & Israel non congregabitur : & glorificatus sum in ocu-*

ỳ. 2. *expl.* parceque sa parole a été vivante & efficace pour reprendre les pecheurs & détruire les pechés.

ỳ. 3. *expl.* JESUS-CHRIST est appellé Israel ; 1. parcequ'il descend d'Israel selon la chair , 2. parcequ'il étoit premierement envoyé aux enfans d'Israel ; 3. parceque Jacob ou Israel étoit la figure de JESUS-CHRIST.

Ibid. *expl.* car c'est en envoyant JESUS-CHRIST , que Dieu a fait connoître au monde la profondeur de sa bonté , de sa puissance & de sa sagesse.

ỳ. 4. *expl.* La prédication que JESUS-CHRIST a faite aux hommes , leur a été presque entierement inutile , au-moins pendant sa vie.

Ibid. *lettr.* mon travail , opus , *pour* la récompense de mon travail. *Hebraïsm.*

ỳ. 5. *expl.* la tribu de Juda.

Ibid. *i. e.* les dix tribus.

lis

lis Domini, & Deus meus factus est fortitudo mea.

6. Et dixit: Parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob, & faces Israel convertendas. Ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terra.

7. Hæc dicit Dominus redemptor Israel, Sanctus ejus, ad contemptibilem animam, ad abominatam gentem, ad servum dominorum: Reges videbunt, & consurgent principes, & adorabunt propter Dominum, quia fidelis est, & Sanctum Israel qui elegit te.

à lui, je serai néanmoins glorifié aux yeux du Seigneur, & mon Dieu deviendra ma force.

6. Le Seigneur, *dis-je,* m'a dit: C'est peu que vous me serviez pour réparer ″ les tribus de Jacob; & pour convertir à moi les restes ″ d'Israel. Je vous ai établi pour être la lumiere des nations ″, & le salut que j'envoye ″ jusqu'aux extrémités de la terre. *Sup.* 42. 6. *Act.* 13. 47.

7. Voici ce que dit le Seigneur, le Redempteur & le Saint d'Israel à celui qui a été dans le dernier mépris″; à la nation détestée ″, à l'esclave de ceux qui dominent: Les Rois *vous* verront, & les Princes se leveront *devant vous*, & ils *vous* adoreront à cause du Seigneur qui a été fidele *dans ses paroles*, & du Saint d'Israel qui vous a choisi.

℣. 6. *lettr.* susciter.
Ibid. *lettr.* la lie.
Ibid. *expl.* S. Paul nous apprend que les paroles suivantes doivent s'entendre de JESUS-CHRIST. *Act.* 13. 47.
Ibid. *lettr.* mon salut.
℣. 7. *expl.* à JESUS-CHRIST. *Hieron. Lettr.* à une ame méprisée. *Hebr.* à celui qui méprise son ame, *c'est-à-dire*, sa vie.
Ibid. *autr.* à celui qui a été détesté par une nation. *Hieron.*

2. Cor. 6. 2. 8. Voici ce que dit le Seigneur: Je vous ai exaucé au tems favorable ″; je vous ai assisté au jour du salut; je vous ai conservé, & je vous ai établi pour être le reconciliateur du peuple, pour reparer la terre, pour posseder les heritages dissipés ″;

8. *Hæc dicit Dominus: In tempore placito exaudivi te, & in die salutis auxiliatus sum tui: & servavi te, & dedi te in fœdus populi, ut suscitares terram, & possideres hereditates dissipatas:*

9. pour dire à ceux qui étoient dans les chaînes: Sortez *de prison*: & à ceux qui étoient dans les ténebres: Voyez la lumiere. Ils paîtront dans les chemins, & toutes les plaines ″ leur serviront de pâturages.

9. *ut diceres his qui vincti sunt: Exite; & his, qui in tenebris: Revelamini. Super vias pascentur, & in omnibus planis pascua eorum.*

Apoc. 7. 16. 10. Ils n'auront plus ni faim ni soif, la chaleur & le soleil ne les brûleront plus; parceque celui qui est plein de misericorde pour eux les conduira, & les menera boire ″ aux sources des eaux ″.

10. *Non esurient, neque sitient, & non percutiet eos æstus & sol: quia miserator eorum reget eos, & ad fontes aquarum potabit eos.*

§. 2. ***Avantages de ceux qui seront délivrés par le Messie.***

11. Alors je changerai

11. *Et ponam omnes*

℣. 8. *expl.* Ce tems favorable est le tems du premier avenement de JESUS-CHRIST. 2. *Cor.* 6. 2.

Ibid. *expl.* les peuples éloignés de Dieu, de sa grace, & du salut.

℣. 9. *Hebr.* tous les lieux élevés.

℣. 10. lettr. *potabit*, fortè *portabit*. Hebr. & *Sept. deducet.*

Ibid. *expl.* des eaux vives de la grace.

montes meos in viam, & semita mea exaltabuntur.

toutes mes montagnes en un chemin *applani*, & mes sentiers seront rehaussés ″.

12. *Ecce isti de longè venient, & ecce illi ab aquilone & mari, & isti de terra australi.*

12. Je les vis venir de bien loin, les uns du septentrion; les autres du couchant ″, & les autres de la terre du midi.

13. *Laudate, cœli, & exulta, terra, jubilate, montes, laudem: quia consolatus est Dominus populum suum, & pauperum suorum miserebitur.*

13. *Cieux*, louez *le Seigneur*; terre, soyez dans l'allegresse; montagnes, faites retentir ses louanges: parceque le Seigneur consolera son peuple, & qu'il aura compassion de ses pauvres ″.

14. *Et dixit Sion: Dereliquit me Dominus, & Dominus oblitus est mei.*

14. Cependant Sion a dit: Le Seigneur m'a abandonnée; le Seigneur m'a oubliée.

15. *Numquid oblivisci potest mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? & si illa oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui.*

15. Une mere peut-elle oublier son enfant ″, & n'avoir point de compassion du fils qu'elle a porté dans ses entrailles? Mais quand même elle l'oublieroit; pour moi je ne vous oublierai jamais.

16. *Ecce in manibus meis descripsi te: mu-*

16. Je vous porte gravée sur ma main ″: vos

℣. 11. *expl.* les vallées seront remplies.
℣. 12. *lettr.* & *Hebr.* de la mer, *parceque la Judée avoit la mer au couchant.*
℣. 13. *Hebr.* affligés.
℣. 15. *Hebr.* l'enfant qu'elle a à la mammelle.
℣. 16. *expl.* Ceux qui veulent se ressouvenir de quelque chose, se mettent un signe à la main. Ainsi Dieu veut dire qu'il se ressouviendra toujours de son peuple.

murailles sont sans cesse devant mes yeux ‖.

17. Ceux qui vous doivent rebâtir sont venus ‖; ceux qui vous détruisoient & qui vous dissipoient sortiront du milieu de vous.

Infr. 60. 4. 18. Levez les yeux, & regardez tout autour de vous : toute cette grande assemblée de monde vient se rendre à vous. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que tous ceux-ci seront comme un habillement *précieux* dont vous serez revêtue, & que vous en serez parée comme une épouse *l'est de ses ornemens*.

19. Vos deserts, vos solitudes, & votre terre pleine de ruines seront trop étroites pour la foule de ceux qui s'y viendront établir; & ceux qui vous dévoroient seront chassés loin de vous.

20. Les enfans qui vous viendront après votre sterilité vous diront ‖ encore : Le lieu où je suis est

ri tui coram oculis meis semper.

17. *Venerunt structores tui : destruentes te & dissipantes, à te exibunt.*

18. *Leva in circuitu oculos tuos, & vide; omnes, isti congregati sunt, venerunt tibi : vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus his velut ornamento vestieris, & circumdabis tibi eos quasi sponsa.*

19. *Quia deserta tua, & solitudines tua, & terra ruina tua, nunc angusta erunt pra habitatoribus, & longè fugabuntur qui absorbebant te.*

20. *Adhuc dicent in auribus tuis filii sterilitatis tua : Angustus est mihi locus, fac*

ỳ. 16. *C'est-à-dire*, qu'il n'attend que son heure pour les rétablir, & qu'il voit déja venir ceux qu'il a destinés pour cet ouvrage.

ỳ. 17. *Hebr.* se hâtent de venir.

ỳ. 20. *lettr.* diront à vos oreilles. *autr.* se diront l'un à l'autre devant vous.

ſpatium mihi ut habitem.

trop étroit ; donnez-moi une place pour y pouvoir demeurer ″.

21. *Et dices in corde tuo : Quis genuit mihi iſtos ? ego ſterilis, & non pariens, tranſmigrata, & captiva : & iſtos quis enutrivit ? ego deſtituta & ſola : & iſti ubi erant ?*

21. Et vous direz en votre cœur : Qui m'a engendré ces enfans, moi qui étois ſterile, & n'enfantois point : moi qui avois été chaſſée de mon payis, & qui étois demeurée captive ? Qui a nourri tous ces enfans ? car pour moi j'étois ſeule & abandonnée ; & d'où ſont-ils venus ″ ?

§. 3. *Vocation des Gentils.*

22. *Hæc dicit Dominus Deus : Ecce levabo ad gentes manum meam, & ad populos exaltabo ſignum meum. Et afferent filios tuos in ulnis, & filias tuas ſuper humeros portabunt.*

22. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu : Je m'en vais étendre ma main vers les nations, & j'éleverai mon étendart devant tous les peuples. Ils vous apporteront vos fils entre leurs bras, & ils vous ameneront vos filles ſur leurs épaules.

23. *Et erunt reges nutritii tui, & regi-*

23. Les Rois ſeront vos nourriſſiers ″, & les Rei-

℣. 20. *expl.* Nous voyons en effet de nos yeux que l'Egliſe qui étoit ſi reſſerrée autrefois pendant les perſecutions des premiers ſiecles, eſt maintenant répandue dans toute la terre, & qu'elle ſe pare, comme il eſt dit plus haut, de tous les peuples fideles, comme d'un habillement précieux.

℣. 21. *expl.* Comme nous remarquons ici les graces que l'Egliſe a reçues de ſon Epoux, nous voyons auſſi ſa reconnoiſſance.

℣. 23. *expl.* Les Rois ſont devenus les nourriſſiers de l'Egliſe, parceque les Empereurs mêmes qui s'étoient declarés ſi longtems & d'une maniere ſi cruelle, les ennemis de JESUS-CHRIST, ont fait gloire enſuite de l'ado-

nes vos nourrisses : ils vous adoreront en baissant le visage contre terre, & ils baiseront ‖ la poussiere de vos pieds. Et vous sçaurez que c'est moi qui suis le Seigneur, & que tous ceux qui m'attendent ‖ ne seront point confondus.

næ nutrices tuæ : vultu in terram demisso adorabunt te, & pulverem pedum tuorum lingent. Et scies quia ego Dominus, super quo non confundentur qui expectant eum.

24. Peut-on ravir à un geant la proie *dont il est saisi*; & enlever à un homme fort ‖ ceux qu'il a rendus ses captifs ?

24. *Numquid tolletur à forti præda: aut quod captum fuerit à robusto, salvum esse poterit ?*

25. Mais voici ce que dit le Seigneur : Les captifs du geant lui seront ravis ; & ceux que le fort avoit pris seront arrachés de ses mains. Je jugerai ceux qui vous avoient jugée, & je sauverai vos enfans.

25. *Quia hæc dicit Dominus : Equidem, & captivitas à forti tolletur : & quod ablatum fuerit à robusto, salvabitur. Eos vero, qui judicaverunt te, ego judicabo, & filios tuos ego salvabo.*

26. Je ferai manger à vos ennemis leur propre chair ‖ ; je les enivrerai de leur propre sang comme d'un vin nouveau : & toute chair sçaura que c'est moi qui suis le Seigneur

26. *Et cibabo hostes tuos carnibus suis: & quasi musto sanguine suo inebriabuntur : & sciet omnis caro, quia ego Dominus salvans te, &*

rer, comme il a paru en la personne de Constantin & de Theodose.

℣. 23. *lettr.* & *Hebr.* lécheront.

Ibid. *i. e.* qui mettent en moi leur esperance.

℣. 24. *Hebr.* à un juste.

℣. 26. *expl.* Je mettrai la division entre vos ennemis, & ils s'entre-tueront.

redemptor tuus fortis Jacob.

qui vous sauve, & que le puissant Dieu de Jacob est votre Rédempteur.

CHAPITRE L.

§. 1. *Juifs rejettés.*

1. *HÆc dicit Dominus : Quis est hic liber repudii matris vestræ, quo dimisi eam ? aut quis est creditor meus, cui vendidi vos ? Ecce in iniquitatibus vestris venditi estis, & in sceleribus vestris dimisi matrem vestram.*

1. Voici ce que dit le Seigneur ‖ : Quel est cet écrit de divorce, par lequel j'ai répudié votre mere, ou quel est ce créancier auquel je vous ai vendus ‖ ? Je vous déclare que c'est à cause de vos pechés que vous avez été vendus ; & que ce sont vos crimes qui m'ont fait repudier votre mere.

2. *Quia veni, & non erat vir : vocavi, & non erat qui audiret. Numquid abbreviata & parvula facta est manus mea, ut non possim redimere ? aut non est in me*

2. Car je suis venu *vers vous*, & il ne s'est point trouvé d'homme *qui m'ait voulu recevoir* : j'ai appellé, & personne ne m'a entendu ‖. Ma main s'est-elle racourcie ? Est-elle devenue plus petite ? N'ai- *Infr. 59. 2.*

ꝟ. 1. *expl.* Dieu parle aux Juifs.

Ibid. *expl.* Des maris fâcheux donnoient quelquefois des écrits de divorce à leurs femmes pour des causes très-legeres. *Deut.* 24. 1. Des peres qui étoient dans l'indigence pouvoient vendre leurs enfans. *Exod.* 21. 7. Dieu fait entendre que ni l'un ni l'autre ne lui peut convenir : il n'a pas traité Jerusalem ou la Synagogue avec un excès de rigueur ; il ne l'a pas vendue comme n'ayant pas dequoi payer. Il reste donc que la cause de cette vente soit dans la Synagogue : c'est à elle à la faire cesser.

ꝟ. 2. *expl.* personne ne fait ce que j'ordonne par mes Prophetes.

je plus le pouvoir de vous racheter, ni la force de vous délivrer ″ ? *Si je veux*, au seul bruit de mes menaces, je tarirai les eaux ″ de la mer, je mettrai les fleuves à sec: les poissons n'ayant plus d'eau, pourriront & mourront de soif.

virtus ad liberandum? Ecce in increpatione mea desertum faciam mare, ponam flumina in siccum: computrescent pisces sine aqua, & morientur in siti.

3. J'envelopperai les cieux de ténebres ″, & je les couvrirai *comme* d'un sac.

3. *Induam cœlos tenebris, & saccum ponam operimentum eorum.*

4. Le Seigneur m'a donné une langue sçavante ″, afin que je puisse soutenir par la parole ″ celui qui est abattu. Il me prend & me touche ″ l'oreille tous les matins ″, afin que je l'écoute comme un maître.

4. *Dominus dedit mihi linguam eruditam, ut sciam sustentare eum, qui lassus est verbo: erigit manè, manè erigit mihi aurem ut audiam quasi magistrum.*

5. Le Seigneur *mon* Dieu m'a ouvert l'oreille,

5. *Dominus Deus aperuit mihi aurem:*

℣. 2. *expl.* c'est comme s'il disoit: Vous vous êtes mis dans les chaînes, & vous ne pouvez plus maintenant les rompre; mais je puis faire aisément ce qui vous est impossible.

Ibid. *lettr.* je rendrai la mer deserte. *Hebr.* je la dessecherai.

℣. 3. *expl.* comme j'en ai couvert autrefois l'Egypte. *Exod.* 10. 21.

℣. 4. *expl.* Ces paroles s'entendent visiblement de JESUS-CHRIST. C'est lui que Dieu son Pere a rempli de son esprit pour parler aux hommes, selon qu'il le dit lui-même, *Joan.* 12. 49.

Ibid. *Hebr.* que je sçache parler à propos à celui, &c.

Ibid. Hebr. *excitabit.*

Ibid. lettr. *manè, manè.*

ego autem non contradico, retrorsum non abii.

& je ne lui ai point contredit : je ne me suis point retiré en arriere ".

§. 2. *Souffrances de* JESUS-CHRIST.

6. Corpus meum dedi percutientibus, & genas meas vellentibus : faciem meam non averti ab increpantibus, & conspuentibus in me.

6. J'ai abandonné mon corps " à ceux qui me frappoient, & mes joues à ceux qui m'arrachoient le poil de la barbe : je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvroient d'injures & de crachats. *Matt. 26. 67.*

7. Dominus Deus auxiliator meus, ideò non sum confusus. Ideò posui faciem meam ut petram durissimam, & scio quoniam non confundar.

7. Le Seigneur *mon* Dieu est mon protecteur; c'estpourquoi je n'ai point été confondu. J'ai présenté mon visage comme une pierre très-dure, & je sçai que je ne rougirai point.

8. Juxta est qui justificat me, quis contradicet mihi ? stemus simul, quis est adversarius meus ? accedat ad me.

8. Celui qui me justifie est auprès de moi, qui est celui qui se declarera contre moi ? Allons ensemble *devant le juge*; qui est mon adversaire ? qu'il s'approche. *Rom. 8. 33.*

9. Ecce Dominus Deus auxiliator meus : quis est qui condemnet me ? Ecce omnes quasi vestimen-

9. Le Seigneur *mon* Dieu me soutient de son secours : qui entreprendra de me condanner ? Je les voi déja pourrir tous com-

℣. 5. *expl.* JESUS-CHRIST dit qu'il n'a pas refusé d'accomplir tout ce que son Pere lui a ordonné, quoiqu'il fût très-penible.

℣. 6. *expl.* Cela marque visiblement la passion du Sauveur.

me un vêtement, ils seront mangés des vers ‖.

10. Qui d'entre vous craint Dieu, & qui entend la voix de son serviteur ? Que celui qui marche dans les ténebres, & qui n'a point de lumiere, espere au nom du Seigneur, & qu'il s'appuie sur son Dieu.

11. Mais vous avez tous allumé un feu ‖ *qui vous brûle*, vous êtes environnés de flammes ; marchez dans la lumiere du feu que vous avez préparé, & des flammes que vous avez allumées. C'est ma main *puissante* qui vous a traités de la sorte, vous serez frappés d'assoupissement au milieu de vos douleurs ‖.

tum conterentur, tinea comedet eos.

10. *Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui ? Qui ambulavit in tenebris, & non est lumen ei, speret in nomine Domini, & innitatur super Deum suum.*

11. *Ecce vos omnes accendentes ignem, accincti flammis, ambulate in lumine ignis vestri, & in flammis quas succendistis : de manu mea factum est hoc vobis, in doloribus dormietis.*

ỳ. 9. *expl.* S. Cyrille entend ceci de la misere continuelle où devoit tomber un jour le peuple Juif. *Synops.*

ỳ. 11. *expl.* Quelques-uns entendent par *ce feu*, la colere divine, que les hommes allument par leurs pechés. *Grot.* D'autres l'expliquent du feu de la persecution, que souffrent les justes, sans pourtant en être brulés.

Ibid. *lettr.* vous dormirez, vous languirez, *ou* vous mourrez dans les douleurs.



CHAPITRE LI.

§. 1. *Exhortation à la confiance.*

1. *AUdite me, qui sequimini quod justum est, & quæritis Dominum: attendite ad petram unde excisi estis, & ad cavernam laci, de qua præcisi estis.*

1. ECoutez-moi, vous qui suivez la justice ″, & qui cherchez le Seigneur: rappellez dans votre esprit cette roche ″ dont vous avez été taillés, & cette carriere ″ profonde dont vous avez été tirés.

2. *Attendite ad Abraham patrem vestrum, & ad Saram, quæ peperit vos: quia unum vocavi eum, & benedixi ei, & multiplicavi eum.*

2. Jettez les yeux sur Abraham votre pere, & sur Sara qui vous a enfantés; *& considerez* que l'ayant appellé lorsqu'il étoit seul ″, je l'ai beni, & je l'ai multiplié.

3. *Consolabitur ergo Dominus Sion, & consolabitur omnes ruinas ejus: & ponet desertum ejus quasi delicias, & solitudinem ejus quasi hor-*

3. C'est ainsi que le Seigneur consolera Sion; il la consolera de toutes ses ruines ″; il changera ses deserts en des lieux de délices, & sa solitude en un jardin du Seigneur. On y

℣. 1. *expl.* Le Prophete a parlé dans le chapitre précédent contre les persécuteurs de JESUS-CHRIST & de ses serviteurs: Il parle maintenant au peuple fidele pour l'encourager au milieu des persécutions, & pour l'assurer que quelques efforts que le monde fasse pour le renverser, Dieu néanmoins est assez puissant pour le faire croître en nombre & en force.

Ibid. *Hebr.* la citerne. *Expl.* Abraham.

Ibid. *Hebr.* citerne. *Expl.* Sara.

℣. 2. *expl.* lorsqu'il n'avoit point d'enfans, & que sa femme étoit sterile.

℣. 3. *expl.* Cela s'entend principalement de l'Eglise.

vetra *par-tout* la joie & l'allegresse, on y entendra les actions-de-graces & les cantiques de louanges.

4. Ecoutez-moi, vous qui êtes mon peuple; nation que j'ai choisie, entendez ma voix : car la loi ″ sortira de moi, & ma justice ″ éclairera les peuples, & se reposera parmi eux.

5. Le juste que je dois envoyer est proche, le Sauveur que j'ai promis va paroître, & mon bras″ fera justice aux nations : les isles ″ seront dans l'attente de mon secours, elles attendront ma force ″.

6. Elevez vos yeux au ciel, & rabaissez-les vers la terre : car le ciel disparoîtra comme la fumée, la terre s'en ira en poudre comme un vêtement *usé*, & ceux qui l'habitent périront avec elle : Mais le

tum Domini. Gaudium & lætitia invenietur in ea, gratiarum actio & vox laudis.

4. *Attendite ad me, popule meus, & tribus mea, me audite : quia lex à me exiet : & judicium meum in lucem populorum requiescet.*

5. *Prope est justus meus, egressus est salvator meus, & brachia mea populos judicabunt : me insulæ expectabunt, & brachium meum sustinebunt.*

6. *Levate in cœlum oculos vestros, & videte sub terra deorsum : quia cœli sicut fumus liquescent, & terra sicut vestimentum atteretur, & habitatores ejus sicut*

℣. 4. *expl.* la loi Evangelique. *Vat.*

Ibid. *expl.* ma doctrine, *ou* ma loi sur laquelle on doit regler ses jugemens. *Vat. Menoch.*

℣. 5. *lettr.* mes bras. *Expl.* JESUS-CHRIST bras de Dieu. On peut aussi entendre par *ces bras*, la force & la puissance, que Dieu a fait paroître dans la croix de JESUS-CHRIST, lorsque la prédication des Apôtres lui a assujetti tout le monde.

Ibid. les isles, *pour* les nations. *Hebraïsm.*

Ibid. *lettr.* mon bras.

hæc interibunt : Salus autem mea in sempiternum erit , & justitia mea non deficiet.

salut que je donnerai sera éternel, & ma justice subsistera pour jamais. Ps. 36. 39.

7. *Audite me qui scitis justum , populus meus lex mea in corde eorum : nolite timere opprobrium hominum , & blasphemias eorum ne metuatis.*

7. Ecoutez-moi , vous qui connoissez la justice ‖ , vous mon peuple , qui avez ma loi gravée dans vos cœurs : ne craignez point l'opprobre des hommes , n'appréhendez point leurs blasphêmes ‖. Ps. 36. 31.

8. *Sicut enim vestimentum , sic comedet eos vermis : & sicut lanam , sic devorabit eos tinea : Salus autem mea in sempiternum erit , & justitia mea in generationes generationum.*

8. Car ils seront mangés des vers comme un vêtement : ils seront consûmés par la pourriture comme la laine : Mais le salut que je donnerai sera éternel, & ma justice subsistera dans la suite de tous les siecles.

9. *Consurge , consurge , induere fortitudinem brachium Domini : consurge sicut in diebus antiquis , in generationibus sæculorum. Numquid non tu percussisti superbum , & vulne-*

9. Elevez-vous , ô bras du Seigneur, élevez-vous ; armez-vous de force : élevez - vous comme vous avez fait aux siecles passés ‖ & dès le commencement du monde. N'est-ce pas vous qui avez frappé le superbe , qui avez bles-

℣. 7. *autr.* le juste.
Ibid. *expl.* Jesus-Christ a dit presque la même chose à ses disciples , lorsqu'il leur a recommandé de ne craindre point ceux qui tuent le corps , & ne peuvent tuer l'ame. *hebr.* ne vous laissez point abattre à leurs calomnies.

℣. 9. *expl.* pour sauver votre peuple , comme vous avez fait aux siecles passés , en le tirant de la captivité d'Egypte.

sé le dragon ″ *d'une plaie mortelle ?*

Exod. 14. 21. 10. N'est-ce pas vous qui avez seché la mer″, & la profondeur de l'abîme : qui avez fait un chemin au fond de ses eaux pour y faire passer ceux dont vous étiez le liberateur ?

11. C'est ainsi que ceux qui auront été rachetés par le Seigneur retourneront *à lui*. Ils viendront à Sion chantant ses louanges : ils seront comblés & couronnés d'une éternelle allegresse, ils seront dans la joie & dans le ravissement, les douleurs & les soupirs fuiront *pour jamais.*

rasti draconem ?

10. *Numquid non tu siccasti mare, aquam abyssi vehementis : qui posuisti profundum maris viam, ut transirent liberati ?*

11. *Et nunc qui redempti sunt à Domino, revertentur, & venient in Sion laudantes : & latitia sempiterna super capita eorum, gaudium & latitiam tenebunt, fugiet dolor & gemitus.*

§. 2. *Consolation de ceux qui seront rachetés.*

12. C'est moi, c'est moi-même qui vous consolerai. Qui êtes-vous pour avoir peur d'un homme mortel, d'un homme ″ qui sechera comme l'herbe ″ ?

13. Quoi, vous avez oublié le Seigneur qui vous a créé, qui a étendu les cieux, & fondé la terre, & vous avez tremblé

12. *Ego, ego ipse consolabor vos : quis tu ut timeres ab homine mortali, & à filio hominis, qui quasi fœnum ita aresect ?*

13. *Et oblitus es Domini factoris tui, qui tetendit cœlos, & fundavit terram : & formidasti jugiter*

ỷ. 9. *autr.* l'Egypte ; *i. e.* Pharaon.
ỷ. 10. *expl.* la mer-rouge.
ỷ. 12. *lettr.* du fils de l'homme.
Ibid. *expl.* lorsque vous avez Dieu pour protecteur.

totâ die à facie furoris ejus qui te tribulabat, & paraverat ad perdendum: ubi nunc est furor tribulantis?

sans cesse devant la fureur d'un ennemi qui vous affligeoit, & qui étoit prêt de vous perdre? Où est maintenant la furie de votre persecuteur?

14. *Citò veniet gradiens ad aperiendum, & non interficiet usque ad internecionem, nec deficiet panis ejus.*

14. Celui qui vient ouvrir *les prisons* arrivera bientôt // ; il ne laissera point mourir ses serviteurs jusqu'à les exterminer entierement; & le pain qu'il donne ne manquera jamais //.

15. *Ego autem sum Dominus Deus tuus, qui conturbo mare, & intumescunt fluctus ejus: Dominus exercituum nomen meum.*

15. Car c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, qui trouble la mer, & qui fais soulever ses flots; mon nom est: Le Seigneur des armées.

16. *Posui verba mea in ore tuo, & in umbra manûs mea protexi te, ut plantes cœlos, & fundes terram, & dicas ad Sion: Populus meus es tu.*

16. J'ai mis mes paroles dans votre bouche, & je vous ai mis à couvert sous l'ombre de ma main *puissante*, afin que vous établissiez les cieux //, que vous fondiez la terre, & que vous disiez à Sion: Vous êtes mon peuple. Sup. 49. 2.

17. *Elevare, ele-*

17. Réveillez-vous, ré-

℣. 14. *expl.* Cyrus qui étoit la figure de JESUS-CHRIST à qui ces paroles conviennent principalement.

Ibid. *hebr.* celui qui passe sera bientôt délivré; il ne mourra point dans la fosse; & le pain ne lui manquera pas.

℣. 16. *expl.* afin que vous creyez un nouveau monde, un monde spirituel, c'est-à-dire, l'Eglise. C'est Dieu le Pere qui parle à JESUS-CHRIST. *Menoch. hebr.* afin que je plante les cieux.

veillez-vous, levez-vous, Jerusalem, qui avez bu de la main du Seigneur le calice de sa colere ; qui avez bu ce calice d'assoupissement" jusqu'au fond, & qui en avez pris jusqu'à la lie ".

vare, consurge, Jerusalem, quæ bibisti de manu Domini calicem iræ ejus : usque ad fundum calicis soporis bibisti, & potasti usque ad fæces.

18. De tous les enfans qu'elle a engendrés il ne s'en trouve aucun qui la soutienne : & nul de ceux qu'elle a nourris ne lui prend la main *pour la secourir*.

18. *Non est qui sustentet eam ex omnibus filiis, quos genuit : & non est qui apprehendat manum ejus ex omnibus filiis, quos enutrivit.*

Sup. 47. 9. 19. Une double affliction va fondre sur vous, qui compatira à votre douleur ? Le ravage & la desolation, la faim & l'épée *vont vous exterminer ;* qui vous consolera *dans vos maux ?*

19. *Duo sunt quæ occurrerunt tibi ; quis contristabitur super te ? vastitas, & contritio, & fames, & gladius ; quis consolabitur te ?*

20. Vos enfans sont tombés par terre : ils sont demeurés abattus le long des rues comme un bœuf sauvage " pris dans les rêts *des chasseurs* : ils ont été rassasiés de l'indignation du Seigneur & de la vengeance de votre Dieu.

20. *Filii tui projecti sunt, dormierunt in capite omnium viarum, sicut oryx illaqueatus : pleni indignatione Domini, increpatione Dei tui.*

℣. 17. *hebr.* d'un poison mortel.
Ibid. *expl.* Dieu décrit la desolation & la captivité de Jerusalem, & lui promet la fin de ses maux : & sous cette figure, il marque l'état déplorable d'une ame sous le joug du démon, & lui promet la délivrance par sa grace.
℣. 20. *autr.* chevre sauvage.

21. *Idcircò audi hoc, paupercula, & ebria non à vino.*

21. Ecoutez donc maintenant, pauvre *Jerusalem*, enivrée *de maux &* non pas de vin.

22. *Hæc dicit dominator tuus Dominus, & Deus tuus, qui pugnabit pro populo suo: Ecce tuli de manu tua calicem soporis, fundum calicis indignationis meæ, non adjicies ut bibas illum ultrà.*

22. Voici ce que dit votre dominateur, votre Seigneur & votre Dieu qui combattra ″ pour son peuple: Je vais vous ôter de la main cette coupe d'assoupissement, cette coupe où vous avez bu de mon indignation jusqu'à la lie; vous n'en boirez plus à l'avenir.

23. *Et ponam illum in manu eorum, qui te humiliaverunt, & dixerunt animæ tuæ: Incurvare, ut transeamus: & posuisti ut terram corpus tuum, & quasi viam transeuntibus.*

23. Mais je la mettrai dans la main de ceux qui vous ont humiliée: qui ont dit à votre ame: Prosterne-toi afin que nous passions; & vous avez rendu votre corps comme une terre *qu'on foule aux pieds*, & comme le chemin des passans ″.

℣. 22. *autr.* a combattu.

℣. 23. *expl.* C'est-à-dire, qui vous ont accablé de maux. Les orientaux faisoient gloire de fouler aux pieds les corps des vaincus. Josué agit de la sorte en quelques occasions. *Josué.* 10. 24. Le Psalmiste semble aussi faire allusion à cette coutume, lorsque Dieu le Pere dit à son Fils, qu'il reduira ses ennemis à lui servir de marchepied. *Ps.* 109. 2.



CHAPITRE LII.

§. 1. *Delivrance de Sion.*

1. LEvez-vous, ô Sion, levez-vous [a], revêtez-vous de votre force [b]; parez-vous des vêtemens de votre gloire, Jerusalem ville du Saint [c]; parcequ'à l'avenir il n'y aura plus d'incirconcis ni d'impur qui passe [d] au-travers de vous.

2. Sortez de la poussiere, levez-vous, asseyez-vous, ô Jerusalem: rompez les chaînes de votre cou, fille de Sion, captive *depuis si longtems.*

3. Car voici ce que dit le Seigneur: Vous avez été vendus pour rien, & vous serez rachetés sans argent.

1. *Consurge, consurge: induere fortitudine tuâ. Sion, induere vestimentis gloriæ tuæ, Jerusalem civitas Sancti: quia non adjiciet ultrà ut pertranseat per te incircumcisus & immundus.*

2. *Excutere de pulvere, consurge, sede, Jerusalem: solve vincula colli tui, captiva filia Sion.*

3. *Quia hæc dicit Dominus: Gratis venundati estis, & sine argento redimemini.*

℣. 1. *expl.* Selon le sens de la lettre, il semble que Dieu exhorte ici son peuple par avance à sortir de la captivité de Babylone où il devoit être un jour, & qu'il le fait souvenir pour cette raison de la premiere captivité, où il avoit été reduit dans l'Egypte, dont Dieu l'avoit tiré d'une maniere si miraculeuse: mais ces paroles, selon la principale intention du S. Esprit, regardent l'Eglise en général, & chaque ame en particulier.

Ibid. *expl.* prenez courage.

Ibid. *i. e.* de Dieu qui est le Saint par excellence. *Hebr.* ville sainte. Il n'y a que l'Eglise qui puisse proprement être appellée la ville du Saint; *ou* la ville sainte.

Ibid. *Hebr.* qui vienne à vous. *Expl.* qui vous vainque, qui vous reduise en servitude, & qui ruine votre payis. *Synops.*

4. *Quia hæc dicit Dominus Deus : In Ægyptum descendit populus meus in principio, ut colonus esset ibi : & Assur absque ulla causa calumniatus est eum.*

4. Voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu: Mon peuple descendit autrefois en Egypte pour habiter dans ce payis étranger : & Assur l'a *depuis* opprimé " sans aucun sujet ". Gen. 46. 6.

5. *Et numquid mihi est hîc, dicit Dominus, quoniam ablatus est populus meus gratìs ? Dominatores ejus iniquè agunt, dicit Dominus, & jugiter totâ die nomen meum blasphematur.*

5. Qu'ai-je donc à faire maintenant, dit le Seigneur, voyant mon peuple enlevé sans aucune raison ? Ceux qui le dominent le traitent injustement, & mon nom est blasphemé sans cesse pendant tout le jour ". Ezech. 36. 29. Rom. 2. 24.

6. *Propter hoc sciet populus meus nomen meum in die illa : quia ego ipse qui loquebar, ecce adsum.*

6. C'estpourquoi il viendra un jour auquel mon peuple connoîtra *la grandeur de* mon nom ; *un jour auquel je dirai* : Moi qui parlois autrefois ", me voici présent ".

7. *Quàm pulchri super montes pedes annuntiantis & præ-*

7. Que les pieds de celui qui annonce & qui prêche la paix sur les Nah. 1. 15. Rom. 10. 15.

ỷ. 4. *lettr.* calomnié.

Ibid. *expl.* Cela ne marque pas que les Juifs n'eussent rien fait qui méritât un tel châtiment de la part de Dieu ; mais seulement que le roi des Assyriens n'avoit aucun sujet de faire la guerre aux Juifs, & de les traiter avec tant de rigueur. Quelques-uns entendent par Assur, Pharaon roi d'Egypte ; & il est très-vrai de dire de lui, qu'il a accablé de travaux les enfans d'Israel, même sans sujet.

ỷ. 5. *expl.* comme si j'étois trop foible pour les tirer de leurs mains.

ỷ. 6. *expl.* par mes Prophetes.

Ibid. *expl.* pour délivrer mon peuple.

montagnes sont beaux ; *les pieds* de celui qui annonce la bonne nouvelle, qui prêche le salut, qui dit à Sion : Votre Dieu va regner ″ !

dicantis pacem : annuntiantis bonum, prædicantis salutem, dicentis Sion : Regnabit Deus tuus !

8. Alors vos sentinelles ″ se feront entendre, ils élevcront leurs voix, ils chanteront ensemble des cantiques de louanges ; parcequ'ils verront de leurs yeux que le Seigneur aura converti Sion.

8. *Vox speculatorum tuorum : levaverunt vocem simul laudabunt : quia oculo ad oculum videbunt cùm converterit Dominus Sion.*

§. 2. *Vocation des Gentils.*

9. Réjouissez-vous, deserts de Jerusalem, louez tous ensemble le Seigneur ; parcequ'il a consolé son peuple, & qu'il a racheté Jerusalem.

9. *Gaudete, & laudate simul, deserta Jerusalem : quia consolatus est Dominus populum suum, redemit Jerusalem.*

10. Le Seigneur a fait voir son bras saint ″ aux yeux de toutes les nations ; & toutes les régions de la terre verront le Sauveur que notre Dieu nous doit envoyer.

Ps. 97. 3.

10. *Paravit Dominus brachium sanctum suum in oculis omnium gentium : & videbunt omnes fines terræ salutare Dei nostri.*

11. Retirez-vous, retirez-vous ; sortez de Ba-

11. *Recedite, recedite, exite inde, pol-*

ỹ. 7. *expl.* S. Paul explique ces paroles des Apôtres, qui prêchent dans tout le monde la foi de JESUS-CHRIST: *Rom.* 10. 15.

ỹ. 8. *expl.* Les Apôtres & les autres prédicateurs de l'Evangile.

ỹ. 10. *expl.* sa toute-puissance ; *ou* la force de sa sainteté dans la sanctification de l'homme ; *ou* JESUS-CHRIST. *Vid. supr.* 51. 5.

lutum nolite tangere : exite de medio ejus, mundamini qui fertis vasa Domini.

bylone″, ne touchez rien d'impur : sortez du milieu d'elle, purifiez-vous, vous qui portez les vases du Seigneur ″. 2. *Cor.* 6. 17.

12. *Quoniam non in tumultu exibitis, nec in fuga properabitis : præcedet enim vos Dominus, & congregabit vos Deus Israel.*

12. Vous n'en sortirez point en tumulte, ni par une fuite précipitée″, parceque le Seigneur marchera devant vous, & que le Dieu d'Israel vous rassemblera ″.

13. *Ecce intelliget servus meus, exaltabitur, & elevabitur, & sublimis erit valdè.*

13. Mon serviteur sera rempli d'intelligence ; il sera grand & élevé ; il montera au plus haut comble de gloire.

14. *Sicut obstupuerunt super te multi, sic inglorius erit inter viros aspectus ejus, & forma ejus inter filios hominum.*

14 Comme vous avez été l'étonnement de plusieurs *par votre désolation*, il paroîtra aussi sans gloire devant les hommes, & dans une forme méprisable aux yeux des enfans des hommes ″.

15. *Iste asperget gentes multas, super ipsum continebunt reges os suum : quia*

15. Il arrosera ″ beaucoup de nations, les Rois se tiendront devant lui dans le silence : parceque *Rom.* 15. 21.

℣. 11. *lettr.* sortez de là.
Ibid. *expl.* du temple. *Vid.* 1. *Esdr.* 11. 7.
℣. 12. *ex*, comme vous fîtes autrefois en sortant d'Egypte.
Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que Dieu sera avec vous, qu'il vous conduira dans toutes vos entreprises, & qu'il vous défendra contre vos ennemis.
℣. 14. *expl.* JESUS-CHRIST a paru dans un état bas, dans une vie pauvre & humble, ce qui a été & qui sera toujours méprisé des hommes superbes.
℣. 15. *expl.* de son sang.

ceux ausquels il n'avoit point été annoncé le verront ", & ceux qui n'avoient point entendu parler de lui le contempleront.

quibus non est narratum de eo, viderunt, & qui non audierunt, contemplati sunt.

ỷ. 15. *expl.* des yeux du cœur & de la foi. *Hieron.*

CHAPITRE LIII.

§. 1. *Prophetie de la Passion de* JESUS-CHRIST.

Joan. 12. 38. *Rom.* 10. 16.

1. QUi a cru à notre parole ", & à qui le bras du Seigneur a-t-il été revelé ?

1. *QUis credidit auditui nostro ? & brachium Domini cui revelatum est ?*

2. Il s'élevera devant le Seigneur comme un arbrisseau, & comme un rejetton " *qui sort* d'une terre seche ": il est sans beauté & sans éclat : nous l'avons vu, & il n'avoit

2. *Et ascendet sicut virgultum coram eo, & sicut radix de terra sitienti : non est species ei, neque decor : & vidimus eum, & non erat aspectus,*

ỷ. 1. *expl.* Tout ce chapitre nous représente une description très-claire & très-intelligible de la passion du Sauveur : S. Jean fait voir que le Saint-Esprit a voulu marquer par là combien grande devoit être la dureté du cœur des Juifs. *Joan.* 12. 38.

ỷ. 2. *lettr.* une racine, *pour* un rejetton qui sort de la racine. *Hebraïs.*

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que le Sauveur est né d'une vierge qui devoit être toujours sterile, à moins qu'elle ne devînt féconde par le plus grand des miracles ; ou, selon quelques-uns, qu'il s'est élevé d'une vie basse & méprisable aux yeux des hommes, afin qu'il ne parût rien d'humain dans les grandes choses qu'il devoit faire pour le salut du monde.

& desideravimus eum :

3. *Despectum, & novissimum virorum, virum dolorum, & scientem infirmitatem: & quasi absconditus vultus ejus & despectus, unde nec reputavimus eum.*

4. *Verè languores nostros ipse tulit, & dolores nostros ipse portavit : & nos putavimus eum quasi leprosum, & percussum à Deo & humiliatum.*

5. *Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra : disciplina pacis nostræ super eum, & livore ejus sanati sumus.*

6. *Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam*

rien qui attirât l'œil ", & nous l'avons méconnu.

3. Il nous a paru un objet de mépris, le dernier des hommes, un homme de douleurs, qui sçait ce que c'est que souffrir ". Son visage étoit comme caché. Il paroissoit méprisable, & nous ne l'avons point reconnu ". *Marc.* 9. 11.

4. Il a pris veritablement nos langueurs " *sur lui*, & il s'est chargé lui-même de nos douleurs " : Nous l'avons consideré comme un lepreux, comme un homme frappé de Dieu, & humilié. *Matth.* 8. 17.

5. Et cependant il a été percé de plaies pour nos iniquités, il a été brisé pour nos crimes. Le châtiment qui nous devoit procurer la paix *est tombé* sur lui, & nous avons été guéris par ses meurtrissures. 1. *Cor.* 15. 3.

6. Nous nous étions tous égarés comme des brebis *errantes* ", chacun

℣. 2. *Hebr.* il n'avoit rien d'attirant dans le visage qui nous pût faire concevoir le desir de le voir. *Et*, pour *ut*. *Ut desideraremus eum*, suppl. *videre*.

℣. 3. *autr.* accoutumé à souffrir.

Ibid. *autr.* & nous n'en avons fait aucun cas.

℣. 4. *Sept.* nos pechés.

Ibid. *expl.* des peines dûes à nos pechés.

℣. 6. *expl.* en suivant le démon & nos passions.

s'étoit détourné pour suivre sa propre voie : & Dieu l'a chargé lui *seul* de l'iniquité de nous tous.

suam declinavit : & posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrûm.

§. 2. *Mort de* Jesus-Christ. *Fruits de cette mort.*

Matth. 26. 63. Act. 8. 22.

7. Il a été offert, parceque lui-même l'a voulu″; & il n'a point ouvert la bouche : il sera mené à la mort comme une brebi qu'on va égorger ; il demeurera dans le silence sans ouvrir la bouche, comme un agneau est muet devant celui qui le tond.

7. *Oblatus est quia ipse voluit, & non aperuit os suum : sicut ovis ad occisionem ducetur, & quasi agnus coram tondente se obmutescet, & non aperiet os suum.*

8. Il est mort au milieu des douleurs, ayant été condanné par des juges″. Qui racontera sa generation″? Car il a été retranché de la terre des vivans. Je″ l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple.

8. *De angustia, & de judicio sublatus est : generationem ejus quis enarrabit ? quia abscissus est de terra viventium : propter scelus populi mei percussi eum.*

9. Et il donnera les im-

9. *Et dabit impios*

℣. 7. *expl.* Jesus-Christ avoit un souverain pouvoir sur ceux qui lui donnoient la mort, & sur la mort même. Il a quitté son ame au moment qu'il a choisi, pour la reprendre quand il lui a plu.

℣. 8. *autr.* il a été élevé en *croix*. *autr.* après ses souffrances & sa condannation il a été élevé en gloire. *Hieron.*

Ibid. *expl.* soit divine, qui est en toute maniere incompréhensible, ou humaine, qui est encore ineffable, selon les Saints, étant né d'une maniere dont il n'y avoit que Dieu qui pût naître, ou le nombre des enfans qu'il acquerra par sa mort.

Ibid. *expl.* C'est Dieu qui parle.

pro

pro sepultura, & divitem pro morte sua: eò quòd iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.

pies pour le prix de sa sepulture ‖, & les riches pour la récompense de sa mort ‖? parcequ'il n'a point commis d'iniquité, & que le mensonge n'a jamais été dans sa bouche. 1. *Pet.* 2. 22. 1. *Joan.* 3. 5.

10. *Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate: si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, & voluntas Domini in manu ejus dirigetur.*

10. Mais le Seigneur l'a voulu briser dans son infirmité. S'il livre son ame pour le peché, il verra sa race durer longtems ‖, & la volonté de Dieu s'executera heureusement par sa conduite.

11. *Pro eo quòd laboravit anima ejus, videbit & saturabitur: in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, & iniquitates eorum ipse portabit.*

11. Il verra le fruit de ce que son ame aura souffert, & il en sera rassasié. Comme mon serviteur est juste, il justifiera par sa doctrine un grand nombre d'hommes, & il portera sur lui leurs iniquités.

12. *Ideò dispertiam ei plurimos, & fortium dividet spolia, pro eo quòd tradidit in mortem animam*

12. C'estpourquoi je lui donnerai pour partage une grande multitude de personnes, & il distribuera les dépouilles des *Ps.* 2. 8. *Marc.* 15. 28. *Luc.* 22. 37. *Luc.* 23. 34.

℣. 9. *expl.* Il donnera à Dieu son Pere les impies en les rendant justes; *ou* il perdra tous ceux qui ont été les auteurs de sa mort. *Tradet in gehennam*, dit la paraphrase Chaldaïque; *ou* il perdra le démon qui exerçoit une si cruelle tyrannie dans le monde, & qui s'étoit enrichi en quelque sorte de la ruine des ames.

Ibid. *Hebr.* on avoit résolu qu'il n'auroit point d'autre sepulture que celle des impies, & néanmoins il a été enseveli après sa mort comme les riches. *Expl.* ayant été mis dans le sepulcre de Joseph d'Arimathie, qui étoit un homme riche. *Vid. Matth.* 27.

℣. 10. *Hebr.* sa vie sera longue.

forts ; parcequ'il a livré son ame à la mort, & qu'il a été mis au nombre des scelerats, qu'il a porté les pechés de plusieurs, & qu'il a prié pour les violateurs de la loi.

suam, & cum sceleratis reputatus est & ipse peccata multorum tulit, & pro transgressoribus rogavit.

CHAPITRE LIV.

§. I. *Avantages du Nouveau Testament.*

Luc. 23. 29. Gal. 4. 27.

1. Réjouissez-vous ", sterile, qui n'enfantiez point: chantez des cantiques de louanges, & poussez des cris *de joie*, vous qui n'aviez point d'enfans, parceque celle qui étoit abandonnée a *maintenant* plus d'enfans que celle qui avoit un mari ", dit le Seigneur.

1. *Lauda, sterilis qua non paris: decanta laudem, & hinni qua non pariebas: quoniam multi filii desertæ, magis quàm ejus quæ habet virum, dicit Dominus.*

2. Prenez un lieu plus grand pour dresser vos tentes, étendez le plus que vous pourrez les peaux qui les couvrent : rendez-en les cordages plus longs, &

2. *Dilata locum tentorii tui, & pelles tabernaculorum tuorum extende, ne parcas : longos fac funiculos tuos, & clavos*

ỳ. 1. lettr. *Lauda, sterilis.* Hebr. *Jubila.* Saint Paul a cité ce passage, & a lu : *Lætare, sterilis.* Galat. 4. 27. C'est visiblement à l'Eglise que ces paroles s'adressent. Elle avoit été sterile jusqu'à l'avenement de JESUS-CHRIST : car elle n'avoit eu que très-peu d'enfans, & ils ne paroissoient point aux yeux des hommes, comme le remarque S. Augustin, *De catech. rud. c.* 17.

Ibid. *expl.* que la Synagogue qui avoit pris Dieu pour son Seigneur & pour son Epoux, en se soumettant à la loi qu'il lui avoit donnée.

tuos consolida.

les pieux ″ bien affermis.

3. *Ad dexteram enim & ad lævam penetrabis : & semen tuum gentes hereditabit : & civitates desertas inhabitabit.*

3. Vous vous étendrez à droite & à gauche, votre posterité aura les nations pour heritage, & elle habitera les villes desertes.

4. *Noli timere, quia non confunderis, neque erubesces : non enim te pudebit, quia confusionis adolescentiæ tuæ oblivisceris, & opprobrii viduitatis tuæ non recordaberis ampliùs.*

4. Ne craignez point, vous ne serez point confuse, vous ne rougirez point ; il ne vous restera plus de sujet de honte, parceque vous oublierez la confusion de votre jeunesse ″, & vous perdrez le souvenir de l'opprobre de votre veuvage ″.

5. *Quia dominabitur tui qui fecit te, Dominus exercituum nomen ejus : & redemptor tuus Sanctus Israel, Deus omnis terræ vocabitur.*

5. Car celui qui vous a créée vous dominera ″ ; son nom est, Le Seigneur des armées : & le Saint d'Israel qui vous rachetera, s'appellera, Le Dieu de toute la terre. *Luc.* 1. 32.

6. *Quia ut mulierem derelictam & mœrentem spiritu vocavit te Dominus, & uxorem ab adolescen-*

6. Car le Seigneur vous a appellée *à lui* comme une femme qui étoit abandonnée, dont l'esprit étoit dans la douleur,

℣. 2. *lettr.* les cloux.

℣. 4. *expl.* Ceci nous représente l'Eglise dans l'état où elle étoit avant que Dieu l'eût appellée à lui : parceque JESUS-CHRIST l'a arrachée de la puissance des ténebres, comme dit S. Paul en rompant les chaînes dont elle étoit liée lorsqu'elle adoroit la pierre & le bois, & qu'elle s'abandonnoit à toutes sortes de crimes.

Ibid. *expl.* du tems où vous étiez sans Dieu, que vous aviez perdu par vos dereglemens.

℣. 5. *Hebr.* sera votre époux ; *i. e.* vous rendra fertile.

comme une femme qui a été répudiée dès sa jeunesse, dit votre Dieu.

tia abjectam, dixit Deus tuus.

7. Je vous ai abandonnée pour un peu de tems, & pour un moment //, & je vous rassemblerai par une grande misericorde.

7. *Ad punctum in modico dereliqui te, & in miserationibus magnis congregabo te.*

8. J'ai détourné mon visage de vous pour un moment, dans le tems de ma colere; mais je vous ai regardée ensuite avec une compassion qui ne finira jamais, dit le Seigneur qui vous a rachetée.

8. *In momento indignationis abscondi faciem meam parumper à te, & in misericordia sempiterna misertus sum tui, dixit redemptor tuus Dominus.*

§. 2. *Fécondité de l'Eglise.*

9. J'ai fait pour vous ce que je fis au tems de Noé. Gen. 9. 11. Comme j'ai juré à Noé de ne répandre plus sur la terre les eaux *du déluge*; ainsi j'ai juré de ne me mettre plus en colere contre vous //, & de ne vous plus faire de reproches.

9. *Sicut in diebus Noe istud mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noe ultrà supra terram: sic juravi ut non irascar tibi, & non increpem te.*

10. Car les montagnes seront ébranlées, & les collines trembleront: mais ma misericorde ne se

10. *Montes enim commovebuntur, & colles contremiscent: misericordia autem*

℣. 7. *expl.* Les 2000. ans pendant lesquels Dieu avoit abandonné les Gentils, n'étoient que comme un moment devant Dieu, étant comparés à l'éternité, pendant laquelle ils lui doivent être unis. *Hieron.*

℣. 9. *expl.* de ne vous pas punir ensorte que je vous abandonne. Cela ne peut pas s'entendre de la Synagogue, mais seulement de l'Eglise.

mea non recedet à te, & fœdus pacis meæ non movebitur : dixit miserator tuus Dominus.

retirera point de vous ", & l'alliance par laquelle je fais la paix avec vous ne sera jamais ébranlée, dit le Seigneur qui a pour vous une tendresse de compassion.

11. *Paupercula, tempestate convulsa, absque ulla consolatione ; ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, & fundabo te in sapphiris :*

11. Pauvre désolée, qui avez été *si longtems battue* de la tempête & sans consolation ; je m'en vais poser moi-même dans leur rang toutes les pierres pour vous rebâtir, & vos fondemens seront de saphirs ".

12. *& ponam jaspidem propugnacula tua, & portas tuas in lapides sculptos, & omnes terminos tuos in lapides desiderabiles.*

12. Je bâtirai vos remparts de jaspe " ; je ferai vos portes de pierres ciselées " & toute votre enceinte sera de pierres choisies.

13. *Universos filios tuos doctos à Domino, & multitudinem pacis filiis tuis.*

13. Tous vos enfans seront instruits du Seigneur ", & ils jouiront de l'abondance de la paix. *Joan.* 6. 45.

℣. 10. *expl.* Cela peut signifier que l'on verra plutôt les montagnes ébranlées, & les collines trembler, que Dieu ne retirera sa misericorde de l'Eglise.

℣. 11. *expl.* Ces fondemens sont JESUS-CHRIST, ses Apôtres & ses Disciples. Cela peut aussi marquer qu'il l'enrichira & l'ornera de toutes sortes de dons spirituels & de graces.

℣. 12. *Hebr.* Je ferai vos fenêtres de crystal.

Ibid. *Hebr.* d'escarboucles.

℣. 13. *expl.* par lui-même ou par ses ministres. JESUS-CHRIST se sert de ce passage, en *S. Jean. c.* 6. 45. & le sens en est, que cette connoissance de Dieu & de ses commandemens, qui est promise à ceux qui vivront dans la

14. Vous serez fondée dans la justice ; vous serez à couvert de l'oppression, sans l'appréhender desormais, & de la frayeur des maux qui ne se rapprocheront plus de vous.

15. Il vous viendra des habitans qui n'étoient point avec moi ″ ; & ceux qui vous étoient autrefois étrangers se joindront à vous ″.

16. C'est moi qui ai créé l'ouvrier qui souffle les charbons de feu pour former les instrumens ″ dont il a besoin pour son ouvrage. C'est moi qui ai créé le meurtrier qui ne pense qu'à tout perdre.

17. *C'est pourquoi* toutes les armes qui auront été préparées pour vous blesser, ne porteront point contre vous : & vous jugerez vous-même toutes

14. Et in justitia fundaberis : recede procul à calumnia, quia non timebis ; & à pavore, quia non appropinquabit tibi.

15. Ecce accola veniet, qui non erat mecum, advena quondam tuus adjungetur tibi.

16. Ecce ego creavi fabrum sufflantem in igne prunas, & proferentem vas in opus suum, & ego creavi interfectorem ad disperdendum.

17. Omne vas, quod fictum est contra te, non dirigetur, & omnem linguam resistentem tibi in judicio, judicabis. Hæc est he-

nouvelle alliance, n'est pas une science toute nue ; mais accompagnée d'amour & d'une volonté sincere d'accomplir la loi de Dieu. *Estius.*

℣. 15. *autr.* une foule de monde, mais non par mon ordre.

Ibid. *Hebr.* quiconque étant étranger avec vous sera contre vous, tombera.

℣. 16. Vas, *pro quo vis instrumento artis, vel opere arte facto. Hebraïs.* Il semble que Dieu veut faire entendre par là, que comme il ne lui manque point d'ouvriers pour fournir des armes à sa vengeance : ainsi il trouve toujours les moyens de châtier & de punir ceux qu'il veut, & de délivrer des perils ses serviteurs.

reditas servorum Domini, & justitia eorum apud me, dicit Dominus.

les langues qui se seront élevées contre vous pour vous faire condanner. C'est-là l'heritage des serviteurs du Seigneur; c'est ainsi qu'ils trouveront justice auprès de moi, dit le Seigneur.

CHAPITRE LV.

§. 1. *Exhortation aux Juifs de recourir au Messie.*

1. *OMnes sitientes venite ad aquas; & qui non habetis argentum, properate, emite, & comedite: venite emite absque argento, & absque ulla commutatione vinum & lac.*

1. VOus tous qui avez soif venez aux eaux ". Vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achetez & mangez: voyez, achetez sans argent & sans aucun échange le vin & le lait ". Eccli. 51. 33. Apoc. 22. 17.

2. *Quare appenditis argentum non in panibus, & laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes*

2. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui ne peut vous nourrir "; & vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier "?

ỳ. 1. *expl.* c'est aux eaux de sa grace que Dieu invite les hommes.

Ibid. *expl.* La grace du Sauveur est marquée par le *vin*, à cause de sa force & de sa vertu, & par *le lait*, pour nous assurer de la bonté de Dieu qui nous la donne. Cette grace s'achete sans argent, parcequ'elle est gratuite, & néanmoins on l'achete, parcequ'on doit travailler pour l'acquerir.

ỳ. 2. lettr. *in panibus*: ce qui signifie toute nourriture. *Hebraïs.*

Ibid. *expl.* remplir & contenter les besoins de votre ame, Dieu seul le pouvant faire.

Ecoutez-moi avec attention, nourrissez-vous de la bonne nourriture *que je vous donne*, & votre ame en étant *comme* engraissée sera dans la joie.

3. Prêtez l'oreille ‖, & venez à moi, écoutez-moi, & votre ame trouvera la vie; je ferai avec
Act. 13. 34. vous une alliance éternelle, pour rendre stable la misericorde que j'ai promise à David ‖.

4. Je m'en vais le donner pour témoin ‖ aux peuples, pour maître & pour chef aux Gentils.

5. Vous appellerez une nation qui vous étoit inconnue ‖; & les peuples qui ne vous connoissoient point accourront à vous, à cause du Seigneur votre Dieu; & du Saint d'Israel, qui vous aura rempli de sa gloire.

6. Cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut

me, & comedite bonum, & delectabitur in crassitudine anima vestra.

3. Inclinate aurem vestram, & venite ad me: audite, & vivet anima vestra, & feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles.

4. Ecce testem populis dedi eum, ducem ac praeceptorem gentibus.

5. Ecce gentem, quam nesciebas, vocabis: & gentes, qua te non cognoverunt, ad te current, propter Dominum Deum tuum, & Sanctum Israel, quia glorificavit te.

6. Quarite Dominum dum inveniri po-

℣. 3. *i. e.* Ecoutez-moi humblement.
Ibid. *Voyez Ps.* 88. 36. *&* *Ps.* 131. 10. 11.

℣. 4. *expl.* de ma verité, de mes volontés. C'est Jesus-Christ qui est le témoin de l'alliance entre Dieu & l'Eglise, comme il en a été le médiateur, & l'a signée de son propre sang: mais il est en même-tems le seul maître & le seul Docteur des Gentils. Personne ne peut venir à l'Eglise qu'il ne soit attiré par la grace de ce divin maître.

℣. 5. *i. e.* que vous ne reconnoissiez point pour vôtre: c'est à Jesus Christ qu'il parle.

test : invocate eum dum propè est.

7. *Derelinquat impius viam suam, & vir iniquus cogitationes suas, & revertatur ad Dominum, & miserebitur ejus : & ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum.*

8. *Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ : neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dominus.*

trouver; invoquez-le pendant qu'il est proche ".

7. Que l'impie quitte sa voie, & l'injuste ses pensées, & qu'il retourne au Seigneur, & il lui fera misericorde : *qu'il retourne* à notre Dieu, parce-qu'il est plein *de bonté* pour pardonner.

8. Car mes pensées ne sont pas vos pensées ; & mes voies ne sont pas vos voies ", dit le Seigneur.

§. 2. *Exhortation à une conversion sincere.*

9. *Quia sicut exaltantur cœli à terra sic exaltatæ sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitationes meæ à cogitationibus vestris.*

10. *Et quomodo descendit imber, & nix de cœlo, & illuc ultrà non revertitur, sed inebriat terram, & infundit eam, & germinare eam facit, & dat semen serenti, & panem comedenti :*

9. Mais autant que les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, & mes pensées au-dessus de vos pensées.

10. Et comme la pluie & la neige descendent du ciel, & n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvent la terre, la rendent feconde, & la font germer ; & qu'elle donne la semence pour semer, & le pain pour s'en nourrir ;

ỷ. 6. *expl.* Le Prophete invite ici à faire une sincere pénitence, ou tous les hommes en général, pendant que dure le tems de cette vie & de la loi de grace : ou les Juifs en particulier, pendant qu'ils auront JESUS-CHRIST conversant visiblement avec eux.

ỷ. 8. *autr.* ma conduite n'est pas votre conduite.

11. ainsi ma parole qui sort de ma bouche ne retournera point à moi sans fruit, mais elle fera tout ce que je veux, & elle produira l'effet pour lequel je l'ai envoyée.

12. Car vous sortirez avec joie, & vous serez conduits dans la paix. Les montagnes & les collines retentiront devant vous de cantiques de louange, & tous les arbres du pays feront entendre leurs applaudissemens ״.

13. ״ Le sapin s'élevera au-lieu de la lavande ״; le myrte croîtra au-lieu de l'ortie; & le Seigneur éclatera comme un signe éternel qui ne disparoîtra jamais ״.

11. *sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo: non revertetur ad me vacuum, sed faciet quacumque volui, & prosperabitur in his, ad qua misi illud.*

12. *Quia in latitia egrediemini, & in pace deducemini: montes & colles cantabunt coram vobis laudem, & omnia ligna regionis plaudent manu.*

13. *Pro saliunca ascendet abies, & pro urtica crescet myrtus: & erit Dominus nominatus in signum aternum, quod non auferetur.*

℣. 12. *expl.* votre joie sera si grande, qu'il semblera que les choses mêmes inanimées y prendront part; *ou par les montagnes*, il entend ceux qui les habiteront.

℣. 13. *expl.* Là où on ne voyoit croître que de basses herbes à cause du peu de gens qu'il y avoit pour cultiver la terre, on y verra croître des arbres qui servent à l'utilité, ou à la beauté; *c'est-à-dire*, que tout sera changé en mieux; & les œuvres basses, terrestres & criminelles, en des actions élevées, célestes & innocentes.

Ibid. *Hebr.* des épines.

Ibid. *autr.* & ils deviendront la gloire du Seigneur, & un monument éternel qui ne s'effacera jamais. *Expl.* Cette conversion des Gentils si admirable, & cette sainteté que JESUS-CHRIST aura produite en eux, fera éclater son nom, & deviendra un monument éternel de sa gloire & de ses victoires. *Menoch.*

CHAPITRE LVI.

§. 1. *Exhortation à l'observation des préceptes.*

1. *HÆc dicit Dominus : Custodite judicium, & facite justitiam : quia juxtà est salus mea ut veniat, & justitia mea ut reveletur.*

2. *Beatus vir, qui facit hoc, & filius hominis, qui apprehendet istud, custodiens sabbatum, ne polluat illud : custodiens manus suas ne faciat omne malum.*

3. *Et non dicat filius advena, qui adhæret Domino, dicens : Separatione dividet me Dominus à populo suo ; & non dicat eunuchus : Ecce ego lignum aridum.*

1. VOici ce que dit le Seigneur : Gardez les regles de l'équité, & agissez selon la justice ; parceque le salut que je dois envoyer est proche, & que ma justice " sera bientôt découverte. Sap. 1. 1.

2. Heureux l'homme qui agit de cette sorte, & le fils de l'homme qui suit cette regle : qui observe le sabbat, & ne le viole point : qui conserve ses mains *pures*, & qui s'abstient de faire aucun mal ".

3. Que le fils de l'étranger, qui se sera attaché au Seigneur, ne dise point : Le Seigneur m'a divisé & m'a separé d'avec son peuple ", & que l'eunuque ne dise point : Je ne suis qu'un tronc desseché.

ỳ. 1. *expl.* la grace par laquelle je justifie.

ỳ. 2. *expl.* Isaïe fait voir ce que le Fils de Dieu a souvent montré pendant sa vie ; que l'observation du sabbat consiste, non à ne rien faire du tout, mais à s'abstenir de toute œuvre servile, & sur-tout, des péchés qui nous rendent esclaves de nos passions, & à faire des œuvres dignes de la sainteté de Dieu.

ỳ. 3. *ex.* C'est comme s'ils disoient : Ainsi ce sera en vain que j'accomplirai la loi ; puisque le Seigneur ne me rendra pas participant des graces qu'il a promises à la posterité d'Abraham dont je ne suis point né. *Hieron. Cyril. Theodor.*

4. Car voici ce que le Seigneur dit aux eunuques : *Je donnerai* à ceux qui gardent mes jours de sabbat, qui embrassent ″ ce qui me plaît, & qui demeurent fermes dans mon alliance :

5. Je leur donnerai, *dis-je*, dans ma maison & dans l'enceinte de mes murailles une place avantageuse ; & un nom qui leur sera meilleur que des fils & des filles : je leur donnerai un nom éternel qui ne périra jamais ″.

6. Et si les enfans des étrangers s'attachent au Seigneur pour l'adorer, s'ils aiment son nom pour se donner *tout entiers* à son service, & si quelqu'un, quel qu'il soit, garde mes jours de sabbat pour ne les point violer, & demeure ferme dans mon alliance,

7. je les ferai venir sur ma montagne sainte, je les remplirai de joie dans la maison *consacrée* à me

4. Quia hæc dicit Dominus eunuchis, Qui custodierint sabbata mea, & elegerint quæ ego volui, & tenuerint fœdus meum :

5. Dabo eis in domo mea, & in muris meis locum, & nomen melius à filiis & filiabus : nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit.

6. Et filios advenæ, qui adhærent Domino, ut colant eum, & diligant nomen ejus, ut sint ei in servos ; omnem custodientem sabbatum ne polluat illud, & tenentem fœdus meum ;

7. adducam eos in montem sanctum meum, & lætificabo eos in domo oratio-

℣. 4. *lettr.* choisissent.

℣. 5. *expl.* Les eunuques étoient maudits & deshonorés dans la vieille loi : mais maintenant c'est le desir de Dieu, selon l'Evangile, que l'on se rende eunuques pour le ciel ; c'est-à-dire, que les hommes lui consacrent leur corps par la chasteté & la pénitence. C'est ainsi que la sterilité qui étoit autrefois en opprobre est devenue glorieuse.

nis mea : holocausta eorum & victima eorum, placebunt mihi super altari meo : quia domus mea, domus orationis vocabitur cunctis populis.

prier : les holocaustes & les victimes qu'ils m'offriront sur mon autel, me seront agréables : parceque ma maison sera appellée la maison de priere pour tous les peuples.

Jerem. 7. 11. Matth. 21. 13. Marc. 11. 17. Luc. 19. 46.

§. 2. *Plaintes contre les mauvais Pasteurs.*

8. *Ait Dominus Deus, qui congregat dispersos Israel : Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus.*

8. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu qui rassemble les dispersés d'Israel : Je réunirai encore à Israel ceux qui viendront pour se joindre à lui ".

9. *Omnes bestiæ agri, venite ad devorandum, universæ bestiæ saltûs.*

9. Bêtes des champs, bêtes des forêts ", venez toutes pour dévorer " *votre proie.*

10. *Speculatores ejus cæci omnes, nescierunt universi : canes muti non valentes latrare, videntes vana, dormientes, & amantes somnia.*

10. Les sentinelles d'Israel sont tous aveugles, ils sont tous dans l'ignorance. Ce sont des chiens muets, qui ne sçauroient aboyer, qui ne voient que de vains phantômes, qui dorment, & qui se plaisent dans leurs songes ".

11. *Et canes impu-*

11. Ce sont des chiens

ỳ. 8. *expl.* les Gentils. *Hieron.*

ỳ. 9. *expl.* Gentils.

Ibid. *autr.* pour être devorées. *Expl.* vous rassasier de la chair de l'Agneau. *Hieron.* Le Prophete ne souhaite pas le mal, dit S. Augustin, mais il le prédit. Il voit que les démons figurés par ces bêtes sauvages, viendront devorer les ames comme leur proie, parcequ'elles ne sont pas averties par les sentinelles : parceque les Pasteurs sont des chiens muets. Selon la lettre les Romains qui devoient entierement détruire Jerusalem, peuvent être marqués par ces bêtes farouches.

ỳ. 10. *Hebr.* à dormir.

facie enim malitia collectus est justus. | ait de l'intelligence ″ : car le juste a été enlevé ″ pour être délivré des maux *de ce siecle* ″.

2. *Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.* | 2. Que la paix vienne *enfin* ″, que celui qui a marché dans un cœur droit ″ se repose dans son lit ″.

3. *Vos autem accedite huc, filii auguratricis, semen adulteri, & fornicariæ.* | 3. Venez ici, vous autres enfans d'une devineresse ″, race d'un homme adultere & d'une femme prostituée ″.

4. *Super quem lusisti? super quem dilatastis os, & ejecistis linguam? Numquid non vos filii scelesti, semen mendax?* | 4. De qui vous êtes-vous joués? Contre qui avez-vous ouvert la bouche, & lancé vos langues *perçantes*? N'êtes-vous pas des enfans perfides ″ & des rejettons bâtards ″?

5. *qui consolamini in diis subter omne lignum frondosum, immolantes parvulos in torrentibus, subter* | 5. vous qui cherchez votre consolation ″ dans vos dieux sous tous les arbres chargés de feuillages, qui sacrifiez vos petits

℣. 1. *autr.* que nul ne les a bien connus.
Ibid. *Vid.* 4. *Reg.* 22. 20.
Ibid. *lettr.* à cause des maux. *Expl.* pour punir les pechés des hommes.
℣. 2. *expl.* sur Josias dans son tombeau.
Ibid. *lettr.* & *Hebr.* dans sa droiture.
Ibid. *Sept.* son sepulcre.
℣. 3. *expl.* il parle aux Juifs fort adonnés aux divinations & aux augures. *LXX.* méchans.
Ibid. *expl.* de la Synagogue toujours idolâtre & superstitieuse ; *ou* de parens adonnés à l'idolatrie & à la superstition.
℣. 4. *lettr.* méchans.
℣. 5. Hebr. *incalescitis* ; vous vous échauffez. *Vid.* 4. *Reg.* 17. 10. *& seq.*

enfans dans les torrens sous les roches avancées.

eminentes petras.

6. Vous avez mis votre confiance dans les pierres du torrent ", c'est-là votre partage : vous avez répandu des liqueurs pour les honorer, vous leur avez offert des sacrifices. Après cela mon indignation ne s'allumera-t-elle pas ?

6. *In partibus torrentis pars tua, hæc est sors tua : & ipsis effudisti libamen, obtulisti sacrificium. Numquid super his non indignabor ?*

7. Vous avez mis votre lit " sur une montagne haute & élevée, & vous y avez monté pour y immoler des hosties.

7. *Super montem excelsum & sublimem posuisti cubile tuum, & illuc ascendisti ut immolares hostias.*

8. Vous avez placé derriere votre porte, derriere ses poteaux les monumens *de* vos *sacrileges* ". Quoique je fusse auprès de vous, vous n'avez pas rougi de vous découvrir ": vous avez reçu les adulteres : vous avez agrandi votre lit " : vous avez fait une alliance avec eux ; & vous avez aimé leur couche *honteuse* sans vous en cacher.

8. *Et post ostium, & retrò postem posuisti memoriale tuum : quia juxta me discoperuisti & suscepisti adulterum: dilatasti cubile tuum, & pepigisti cum eis fœdus : dilexisti stratum eorum manu apertâ.*

ỳ. 6. *Hebr.* les pierres licées du torrent ; *i. e.* vous mettez toute votre application & votre plaisir à adorer les idoles.

ỳ. 7. *expl.* vos autels où vous vous prostituez.

ỳ. 8. *expl.* Ils mettoient des idoles derriere leur porte ; c'est ce qu'ils appelloient *Lares*, les dieux domestiques. *Hieron.*

Ibid. *Hebr.* vous m'avez quitté pour vous donner à un autre. *Expl.* vous avez mis des idoles jusques dans mon temple. *Vid. Ezech.* 16. 26. & 28. &c.

Ibid. *expl.* vous avez multiplié vos idoles.

9. *Et ornasti te regi unguento, & multiplicasti pigmenta tua. Misisti legatos tuos procul, & humiliata es usque ad inferos.*

9. Vous vous êtes parfumée pour plaire au Roi ″, vous avez cherché toute sorte de senteurs. Vous avez envoyé vos ambassadeurs bien loin ″, & vous vous êtes abaissée jusqu'à l'enfer ″.

10. *In multitudine viæ tuæ laborasti: non dixisti: Quiescam: vitam manûs tuæ invenisti, proptereà non rogasti.*

10. Vous vous êtes fatiguée dans la multiplicité de vos voies; & vous n'avez point dit: Demeurez en repos ″: vous avez trouvé dequoi vivre par le travail de vos mains: c'est pourquoi vous ne vous êtes point mise en peine de *me* prier ″.

11. *Pro quo sollicita timuisti, quia mentita es, & mei non es recordata, neque cogitasti in corde tuo? quia ego tacens, & quasi non videns, & mei oblita es.*

11. Qui avez-vous apprehendé, de qui avez-vous eu peur pour me manquer de parole, pour m'effacer de votre memoire sans rentrer dans votre cœur? Vous m'avez oublié, parceque je suis demeuré dans le silence comme si je ne *vous* voyois pas ″.

℣. 9. *expl.* au Roi d'Assyrie, selon quelques-uns; ou à Moloch idole des Ammonites, qui signifie en Hebreu, *Roi.*

Ibid. *expl.* pour adorer les idoles d'Egypte & de Babylone: ou pour implorer le secours des Egyptiens.

Ibid. *expl.* jusqu'aux idoles, qui sont l'ouvrage du démon.

℣. 10. *expl.* Puisque je ne puis rien avancer, & que tout ce que je fais est inutile, ne nous appuyons plus sur l'Egypte.

Ibid. *expl.* Dieu tente les hommes par les richesses, dit S. Jerome, & les richesses les perdent souvent.

℣. 11, *Hebr.* est-ce que vous n'avez pas sujet de me crain-

12. Je publierai *devant tout le monde* quelle est votre justice//, & vos œuvres // ne vous serviront de rien.

12. *Ego annuntiabo justitiam tuam, & opera tua non proderunt tibi.*

§. 2. Promesse de la delivrance des Juifs.

13. Lorsque vous crierez dans vos maux, que tous ceux que vous avez assemblés // vous délivrent, le vent les dissipera tous, ils seront emportés au moindre souffle. Mais ceux qui mettent leur confiance en moi auront la terre// pour heritage, & ils possederont ma montagne sainte.

13. *Cùm clamaveris, liberent te congregati tui, & omnes eos auferet ventus, tollet aura. Qui autem fiduciam habet mei, hereditabit terram, & possidebit montem sanctum meum.*

14. Je dirai alors: Faites place; laissez le chemin libre, détournez-vous du sentier, ôtez de la voie de mon peuple tout ce qui le peut faire tomber.

14. *Et dicam: Viam facite, prabete iter, declinate de semita, auferte offendicula de via populi mei.*

Inf. 62. 10.

15. Voici ce que dit le Très-haut, le Dieu sublime qui habite dans l'éternité, dont le nom est saint: J'habite dans le lieu très-haut, dans le lieu saint, & avec l'es-

15. *Quia hæc dicit excelsus & sublimis habitans æternitatem: & sanctum nomen ejus in excelso & in sancto habitans, & cum contrito & hu-*

dre: avez-vous esperé que je demeurerois toujours dans le silence, à cause que j'y suis demeuré jusqu'à cette heure?

℣. 12. expl. *par ironie, pour* injustice.

Ibid. *i. e.* vos richesses.

℣. 13. *expl.* les dieux des nations, que vous avez adorés.

Ibid. *expl.* retourneront à Jerusalem après la captivité: *ou* possederont la terre des vivans, c'est-à-dire le ciel.

mili spiritu : ut vivificet spiritum humilium, & vivificet cor contritorum.

prit humble & *le cœur* brisé ; pour donner la vie à ceux qui ont l'esprit humble ; pour la donner à ceux qui ont le cœur contrit & brisé.

16. *Non enim in sempiternum litigabo, neque usque ad finem irascar : quia spiritus à facie mea egredietur, & flatus ego faciam.*

16. Car je ne disputerai pas ‖ éternellement, & ma colere ne durera pas toujours : parceque les esprits sont sortis de moi, & c'est moi qui ai créé les ames ‖.

17. *Propter iniquitatem avaritiæ ejus iratus sum, & percussi eum : abscondi à te faciem meam, & indignatus sum : & abiit vagus in via cordis sui.*

17. Mon indignation s'est émue contre mon peuple à cause de son iniquité & de son avarice, & je l'ai frappé ‖. Je me suis caché de lui dans ma colere : il s'en est allé comme un vagabond en suivant les égaremens de son cœur.

18. *Vias ejus vidi, & sanavi eum, & reduxi eum, & reddidi consolationes ipsi, & lugentibus ejus.*

18. J'ai consideré ses voies ‖, & je l'ai guéri ; je l'ai ramené, je l'ai consolé lui & *tous* ceux qui le pleuroient.

19 *Creavi fructum labiorum pacem, pacem ei, qui longè est,*

19. J'ai produit la paix qui est le fruit de mes paroles ‖ ; je l'ai donnée à

℣. 16. *Sept.* je ne me vengerai pas.

Ibid. La lettre peut aussi signifier : Car je répandrai sur eux mon Esprit, qui les défendra, & j'envoyerai un doux zephir qui les consolera.

℣. 17. *Hebr.* je l'ai frappé en me cachant de lui.

℣. 18. *expl.* son égarement.

℣. 19. *autr.* Le fruit de mes paroles est la paix, la paix que je donne à celui qui est loin, & à celui qui est proche.

celui qui est éloigné ″ & à celui qui est proche ″, dit le Seigneur; & j'ai guéri l'un & l'autre ″.

& qui propè, dixit Dominus, & sanavi eum.

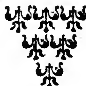
20. Mais les méchans sont comme une mer *toujours* agitée, qui ne se peut calmer, & dont les flots vont se rompre *sur le rivage* avec une écume sale & bourbeuse.

20. *Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest, & redundant fluctus ejus in conculcationem & lutum.*

Sup. 48. 22. 21. Il n'y a point de paix pour les méchans, dit le Seigneur *notre* Dieu ″.

21. *Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.*

ỳ. 19. *expl.* aux Gentils.
Ibid. *expl.* aux Juifs. *Vid. Ephes.* 2. 17.
Ibid. *lettr.* je l'ai guéri.
ỳ. 20. *Hebr.* les eaux ne jettent sur le rivage que de la boue & de la bourbe.
ỳ. 21. *expl.* Les méchans cherchent leur repos dans leurs desordres, & ils ne le trouvent jamais, parcequ'ils cherchent le port dans la tempête, & la vie dans la mort.



CHAPITRE LVIII.

§. I. *Hypocrisie reprochée aux Juifs.*

1. *Clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, & annuntia populo meo scelera eorum, & domui Jacob peccata eorum.*

1. Criez sans cesse, faites retentir votre voix comme une trompette, annoncez à mon peuple les crimes qu'il a faits, & à la maison de Jacob les pechés qu'elle a commis ॥.

2. *Me etenim de die in diem quærunt, & scire vias meas volunt: quasi gens, quæ justitiam fecerit, & judicium Dei sui non dereliquerit: rogant me judicia justitiæ: appropinquare Deo volunt.*

2. Car ils me cherchent chaque jour, & ils demandent à connoître mes voies ॥, comme si c'étoit un peuple qui eût agi selon la justice, & qui n'eût point abandonné la loi de son Dieu. Ils me consultent sur les regles de la justice, & ils veulent s'approcher de Dieu.

3. *Quare jejunavimus, & non aspexisti: humiliavimus*

3. Pourquoi avons-nous jeûné, *disent-ils*, sans que vous nous ayez regardés?

ỷ. 1. *expl.* afin qu'ils fassent de dignes fruits de pénitence.

ỷ. 2. *expl.* ils feignent de me chercher & de vouloir connoître mes volontés. Car Dieu juge des fruits par la racine, & du dehors des bonnes œuvres par la disposition du fond du cœur: & il condanne même tout ce qui se fait de juste, lorsqu'il ne se fait point par un esprit de justice. *Justa justè*, dit le Sage. *Sap.* 6. 11. Quelques-uns donnent ce sens à ces paroles: Ils veulent plaider en quelque sorte avec moi, & sçavoir les raisons de la conduite que je tiens à leur égard; prétendant que j'ai manqué à la justice en ne leur rendant pas la paix & les autres biens que je leur avois promis.

Pourquoi avons-nous humilié nos ames, sans que vous vous en soyez mis en peine ? C'est parceque votre *propre* volonté se trouve au jour de votre jeûne, & que vous redemandez tout ce qu'on vous doit ‖.

animas nostras, & nescisti ? Ecce in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra : & omnes debitores vestros repetitis.

4. Vous jeûnez pour *faire* des procès & des querelles ‖, & vous frappez vos freres ‖ avec une violence impitoyable. Ne jeûnez plus à l'avenir comme vous avez fait jusqu'à cette heure, en faisant retentir l'air de vos cris ‖.

4. *Ecce ad lites & contentiones jejunatis, & percutitis pugno impiè. Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem, ut audiatur in excelso clamor vester.*

§. 2. *Jeûne approuvé de Dieu.*

Zach. 7. 5. 5. Le jeûne que je demande consiste-t-il à faire qu'un homme afflige son ame ‖ pendant un jour, qu'il fasse comme un cercle de sa tête en baissant *le cou*, & qu'il prenne le sac & la cendre ‖ ? Est-ce

5. *Numquid tale est jejunium quod elegi, per diem affligere hominem animam suam? numquid contorquere quasi circulum caput suum, & saccum & cinerem sternere ?*

℣. 3. *expl.* C'est-à-dire, parceque lors même que vous jeûnez, vous ne laissez pas de pecher en préferant votre propre volonté à la loi de Dieu ; & en demandant ce qui vous appartient avec une extrême dureté.

℣. 4. *autr.* & vous faites en même-tems des procès, &c.

Ibid. *lettr.* à coups de poing.

Ibid. *expl.* en priant haut comme le Pharisien, *ou* en querellant ou disputant. *autr.* afin que vos cris & vos prieres s'élevent jusques dans le ciel.

℣. 5. *i. e.* mortifie son corps.

Ibid. *autr.* qu'il se couche sur le sac & la cendre. *Vid. Esther.* 4. 3.

numquid istud vocabis jejunium, & diem acceptabilem Domino?

là ce que vous appellez un jeûne, & un jour agréable au Seigneur?

6. *Nonne hoc est magis jejunium, quod elegi? Dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes, dimitte eos qui confracti sunt, liberos, & omne onus dirumpe.*

6. Le jeûne que j'approuve n'est-ce pas plutôt celui-ci? Rompez les chaînes de l'impiété, déchargez de tous leurs fardeaux ceux qui en sont accablés ″; renvoyez libres ceux qui sont opprimés *par la servitude*, & brisez tout ce qui charge les autres ″.

7. *Frange esurienti panem tuum, & egenos vagosque induc in domum tuam: cùm videris nudum, operè eum, & carnem tuam ne despexeris.*

7. Faites part de votre pain à celui qui a faim, & faites entrer dans votre maison les pauvres, & ceux qui ne sçavent où se retirer. Lorsque vous verrez un homme nud, revêtez-le, & ne méprisez point votre *propre* chair ″. Ezech. 18. 16. Matth. 25. 35.

8. *Tunc erumpet quasi manè lumen tuum, & sanitas tua citiùs orietur, & anteibit faciem tuam justitia tua, & gloria*

8. Alors votre lumiere éclatera comme l'aurore ″, vous recouvrerez bientôt votre santé, votre justice marchera devant vous, & la gloire du

℣. 6. *autr.* déchargez-vous de tous les fardeaux qui vous accablent. *Expl.* quelques-uns croient que le Prophete veut dire: Déchirez tous les contrats usuraires & injustes dont vous vous servez pour accabler vos freres.

Ibid. *autr.* brisez tout ce qui vous charge. *Hebr.* brisez tout joug.

℣. 7. *Hebr.* ne vous cachez pas; *i. e.* ne vous détournez pas de votre chair.

℣. 8. *expl.* La prosperité succedera à l'adversité.

Seigneur vous protegera.

9. Alors vous invoquerez le Seigneur, & il vous exaucera : vous crierez *vers lui* ; & il vous dira : Me voici. Si vous ôtez la chaine ″ du milieu de vous, si vous cessez d'étendre la main ″ *contre les autres*, & de dire des paroles desavantageuses *à votre prochain* :

10. Si vous assistez le pauvre avec une effusion de cœur, & si vous remplissez *de consolation* l'ame affligée ; votre lumiere se levera dans les ténebres, & vos ténebres deviendront comme le midi ″.

Domini colliget te.

9. Tunc invocabis, & Dominus exaudiet : clamabis, & dicet : Ecce adsum. Si abstuleris de medio tui catenam, & desieris extendere digitum, & loqui quod non prodest :

10. cùm effuderis esurienti animam tuam, & animam afflictam repleveris, orietur in tenebris lux tua, & tenebræ tuæ erunt sicut meridies.

§. 3. *Récompense des justes.*

11. Le Seigneur vous tiendra toujours ″ dans le repos, il remplira votre ame de ses splendeurs ″, & il engraissera vos os ″ : vous deviendrez comme un jardin toujours arrosé, & comme une fontaine dont les eaux ne sechent jamais.

11. Et requiem tibi dabit Dominus semper, & implebit splendoribus animam tuam, & ossa tua liberabit, & eris quasi hortus irriguus : & sicut fons aquarum, cujus non deficient aquæ.

ỳ. 9. *Hebr.* le joug. *Expl.* dont il a été parlé au v. 6.
Ibid. *autr.* le doigt. *Expl.* ou en les menaçant, ou en les marquant au doigt, principalement mes Prophetes.
ỳ. 10. *expl.* c'est le même sens que celui du v. 8.
ỳ. 11. *Hebr.* le Seigneur vous conduira toujours.
Ibid. *expl.* de joie, de tranquilité de cœur & de bonheur. *Hebr.* dans la secheresse.
Ibid. *lettr.* il délivrera vos os.

12. *Et*

12. *Et ædificabuntur in te deserta sæculorum : fundamenta generationis & generationis suscitabis : & vocaberis ædificator sepium, avertens semitas in quietem.*

12. Les lieux qui avoient été deserts depuis plusieurs siecles, seront dans vous remplis d'édifices : vous releverez les fondemens *abandonnés* pendant une longue suite d'années ″ ; & on dira de vous, que vous reparez les haies ″ ; & que vous faites une demeure paisible des chemins passans ″. Inf. 61. 4.

13. *Si averteris à sabbato pedem tuum, facere voluntatem tuam in die sancto meo, & vocaveris sabbatum delicatum, & sanctum Domini gloriosum, & glorificaveris eum dum non facis vias tuas, & non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem :*

13. Si vous vous empêchez de voyager le jour du sabbat ″, & de faire votre volonté au jour qui m'est consacré ; si vous le regardez comme un repos délicieux ″, comme le jour saint & glorieux du Seigneur, dans lequel vous lui rendiez l'honneur qui lui est dû, en ne suivant point vos inclinations ″, en ne faisant point votre propre volonté, & en ne disant point de paroles *vaines* :

℣. 12. *expl.* votre nombre augmentera de telle sorte que vous serez contraints de rétablir des villes sur des fondemens, qui depuis longtems étoient abandonnés, & qui étoient couverts des ruines des villes. *autr.* des fondemens qui demeureront d'âge en âge. *Hieron.*

Ibid. *Hebr.* les ruines.

Ibid. *Hebr.* & que vous redressez les chemins afin qu'on habite dans le payïs.

℣. 13. *autr.* Si vous vous empêchez le jour du sabbat de faire votre volonté.

Ibid. *lettr.* delicatum. *Expl.* très-agréable à Dieu, & que vous devez aussi observer avec une très-grande exactitude, en faisant votre plaisir de cette observation.

Ibid. *lettr.* vos voies.

14. alors vous trouverez votre joie dans le Seigneur : je vous éleverai au-dessus de ce qu'il y a de plus élevé sur la terre, & je vous donnerai pour vous nourrir l'heritage de Jacob votre pere : car la bouche du Seigneur a parlé.

14. *tunc delectaberis super Domino : & sustollam te super altitudines terræ, & cibabo te hereditate Jacob patris tui : os enim Domini locutum est.*

CHAPITRE LIX.

§. 1. *Cause des malheurs des Juifs.*

Num. 11. 23. Sup. 50. 2.

1. LA main du Seigneur n'est point racourcie pour ne pouvoir plus sauver ; & son oreille n'est point devenue plus dure pour ne pouvoir plus écouter.

1. *ECce non est abbreviata manus Domini ut salvare nequeat, neque aggravata est auris ejus ut non exaudiat :*

2. Mais ce sont vos iniquités qui ont fait une separation entre vous & votre Dieu ; & ce sont vos pechés qui lui ont fait cacher son visage pour ne vous plus écouter ʺ.

2. *sed iniquitates vestræ diviserunt inter vos & Deum vestrum, & peccata vestra absconderunt faciem ejus à vobis ; ne exaudiret.*

Sup. 1. 15.

3. Car vos mains sont souillées de sang ʺ, vos

3. *Manus enim vestra pollutæ sunt san-*

ỿ. 2. *expl.* notre impatience accuse en quelque sorte de dureté, le retardement que la Sagesse divine apporte à nous secourir ; sans considerer que c'est nous-mêmes qui retardons ce secours ; parceque nos pechés meritent qu'il en use de cette sorte.

ỿ. 3. *expl.* de l'oppression & du meurtre des innocens. *Synops.*

guine, & digiti vestri iniquitate : labia vestra locuta sunt mendacium, & lingua vestra iniquitatem fatur.

doigts *sont pleins* d'iniquité : vos levres ont prononcé le mensonge, & votre langue a dit des paroles criminelles ".

4. *Non est qui invocet justitiam, neque est qui judicet verè : sed confidunt in nihilo, & loquuntur vanitates : conceperunt laborem, & pepererunt iniquitatem.*

4. Il n'y a personne qui parle pour la justice ", ni qui juge dans la verité. Ils mettent leur confiance dans le néant, & ils ne publient que des mensonges. Ils conçoivent l'affliction ", & ils enfantent l'iniquité. *Job* 15. 35.

5. *Ova aspidum ruperunt, & telas araneæ texuerunt : qui comederit de ovis eorum, morietur ; & quod confotum est, erumpet in regulum.*

5. Ils ont fait éclore des œufs d'aspics ", & ils ont formé des toiles d'araignées. Celui qui mangera de ces œufs, en mourra ; & si on les fait couver, il en sortira un basilic.

6. *Telæ eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis : opera eorum opera inutilia, & opus ini-*

6. Leurs toiles ne serviront point à se couvrir, & ils ne se revêtiront point de leur travail. Car tous leurs travaux sont des travaux inutiles, &

℣. 3. *i. e.* calomnieuses.

℣. 4 *lettr.* invoque la justice.

Ibid. *expl.* ce qui doit causer leur affliction propre ou celle des autres. *Voy. Job.* 15. 35. *& Ps.* 7. 15.

℣. 5. *autr.* les œufs d'aspics sont éclos. *Expl.* ils sont comme un homme qui casse l'œuf de l'aspic, d'où l'aspic sort qui le tue. Le démon est souvent figuré dans l'Ecriture par *l'aspic.* C'est lui qui inspire aux méchans de noirs desseins, qui entretient dans leur cœur les pensées criminelles, & qui leur fait exécuter les entreprises malignes. *Hebr.* œufs du basilic.

l'ouvrage de leurs mains est un ouvrage d'iniquité.

quitatis in manibus eorum.

Ps. 13. 3. Prov. 1. 16. Rom. 3. 15.

7. Leurs pieds courent pour faire le mal, & ils se hâtent de répandre le sang innocent. Leurs pensées sont des pensées injustes ″; leur conduite ne tend qu'à perdre & à opprimer les autres.

8. *Pedes eorum ad malum currunt, & festinant ut effundant sanguinem innocentem: cogitationes eorum cogitationes inutiles, vastitas & contritio in viis eorum.*

8. Ils ne connoissent point la voix de la paix, ils ne marchent point selon la justice; ils se sont faits des sentiers *faux* & tortus; & quiconque y marche, ne connoîtra point la paix ″.

8. *Viam pacis nescierunt, & non est judicium in gressibus eorum; semitæ eorum incurvatæ sunt eis: omnis qui calcat in eis, ignorat pacem.*

9. C'est pour cela que l'équité s'est éloignée de nous ″, & que la justice ne vient point jusqu'à nous. Nous attendions la lumiere, & nous voilà dans les tenebres; *nous esperions* un grand jour; & nous marchons dans une nuit sombre.

9. *Propter hoc elongatum est judicium à nobis, & non apprehendet nos justitia: expectavimus lucem, & ecce tenebræ; splendorem, & in tenebris ambulavimus.*

§. 2. *Pechés des Juifs.*

10. Nous allons comme des aveugles le long

10. *Palpavimus sicut cæci parietem, &*

℣. 7. *lettr.* inutiles.

℣. 8. *expl.* mais il sera très-malheureux & accablé de maux.

℣. 9. *expl.* S. Jerôme dit que le Prophete fait ici parler ces hommes injustes & violens, & il paroît dans ce qu'ils disent, qu'ils reconnoissent enfin & déplorent leur égarement. Ils semblent être entrés dans les sentimens d'une vive pénitence, & ils pleurent l'état où ils se voient reduits,

quasi absque oculis attrectavimus : impegimus meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui.

des murailles ; nous marchons à tâtons comme si nous n'avions point de yeux ; nous nous heurtons en plein midi, comme si nous étions dans les ténebres : nous nous trouvons dans l'obscurité comme les morts ″.

11. *Rugiemus quasi ursi omnes, & quasi columbæ meditantes gememus ; expectavimus judicium, & non est ; salutem, & elongata est à nobis.*

11. Nous rugissons tous comme des ours ; nous soupirons & nous gémissons comme des colombes, nous attendions un jugement *juste* ″, & il n'est point venu ; *nous esperions* le salut, & *le salut* est bien loin de nous.

12. *Multiplicatæ sunt enim iniquitates nostræ coram te, & peccata nostra responderunt nobis ; quia scelera nostra nobiscum, & iniquitates nostras cognovimus.*

12. Car nos iniquités se sont multipliées devant vos yeux, & nos pechés portent témoignage contre nous ″ ; parceque nos crimes nous sont présens, & que nous connoissons les iniquités *que nous avons commises.*

13. *Peccare & mentiri contra Dominum: & aversi sumus ne*

13. *Parceque* nous avons peché & nous avons menti ″ contre le Seigneur ;

ỷ. 10. autr. *Hebr.* & nous sommes en des lieux agréables comme si nous étions morts ; *c'est-à-dire*, nous vivons dans un tel étourdissement d'esprit, que nous ne pouvons pas même faire usage des grandes commodités où nous sommes. *Synops.*

ỷ. 11. *expl.* quelqu'un qui nous fît justice de nos ennemis.

ỷ. 12. *autr.* s'oposent à nous.

ỷ. 13. lettr. *Peccare & mentiri*, pro, *peccavimus & mentiti sumus* ; *c'est-à-dire*, nous lui avons été infideles.

nous nons sommes détournés pour ne point marcher sur les pas de notre Dieu ‖, pour semer des calomnies*, & violer *toute justice*; nous avons conçu & fait sortir de notre cœur des paroles de mensonge.

iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam & transgressionem: concepimus, & locuti sumus de corde verba mendacii.

14. L'équité nous a abandonnés ‖, & la justice s'est retirée de nous: parceque la verité a été renversée dans les places publiques ‖, & que l'équité n'y a trouvé aucune entrée.

14. *Et conversum est retrorsum judicium, & justitia longè stetit: quia corruit in platea veritas, & aquitas non potuit ingredi.*

15. La verité a été en oubli, & celui qui s'est retiré du mal a été exposé en proie ‖. Le Seigneur l'a vû, & ses yeux ont été blessés de ce qu'il n'y avoit plus de justice *au monde.*

15. *Et facta est veritas in oblivionem: & qui recessit à malo, prada patuit: & vidit Dominus, & malum apparuit in oculis ejus, quia non est judicium.*

§. 3. *Punition des Juifs. Vocation des Gentils.*

16. Il a vû qu'il ne restoit plus d'homme ‖ *sur la terre*, & il a été saisi d'étonnement ‖ de voir

16. *Et vidit quia non est vir: & aporiatus est, quia non est qui occurrat: &*

℣. 13. *lettr.* aller derriere.
℣. 14. *lettr.* a tourné le dos.
Ibid. *expl.* où l'on rendoit la justice.
℣. 15. *expl.* Cela marque que les innocens étoient accablés & opprimés par la calomnie & par la violence des puissans & des impies.
℣. 16. *expl.* juste.
Ibid. lettr. *aporiatus est, verbum è greco deductum, ἡ ἀπορία, angustia, consilii inopia.*

salvavit sibi brachium suum, & justitia ejus ipsa confirmavit eum.

17. *Indutus est justitiâ ut loricâ, & galea salutis in capite ejus : indutus est vestimentis ultionis, & opertus est quasi pallio zeli.*

18. *Sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, & vicissitudinem inimicis suis : insulis vicem reddet.*

19. *Et timebunt qui ab occidente, nomen Domini ; & qui ab ortu solis, gloriam ejus ; cùm venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit :*

que personne ne s'opposoit à ses maux //. *La force de* son bras l'a sauvé, & sa propre justice l'a soutenu.

17. Il s'est armé de sa justice comme d'une cuirasse //, & il a mis sur sa tête le casque de salut. Il s'est revêtu de sa vengeance comme d'un vêtement, & il s'est couvert de sa colere comme d'un manteau.

Ephes. 6. 17. 1. Thess. 6. 8.

18. Il se prépare à se venger, à punir dans sa colere ceux qui lui font la guerre, & à rendre à ses ennemis ce qu'ils méritent ; il traitera les isles // selon leurs œuvres.

19. Ceux qui sont du côté de l'occident, craindront le nom du Seigneur ; & ceux qui sont du côté de l'orient, *revereront* sa gloire : lorsqu'il viendra comme un fleuve impetueux //, dont le souffle de Dieu agite les eaux ;

ỳ. 16. *expl.* ou en le priant, ou en les combattant.

ỳ. 17. *expl.* Ce qui suit peut marquer l'incarnation de JESUS-CHRIST, & l'établissement de son Eglise. JESUS-CHRIST étant descendu du ciel pour sauver le monde, *s'est armé de sa justice, &c.* parcequ'il a vaincu le démon, non tant par sa puissance que par sa justice.

ỳ. 18. *i. e.* les nations.

ỳ. 19. *expl.* Le Fils de Dieu étant ressuscité & monté au ciel, a envoyé son Saint-Esprit *comme un fleuve impétueux* qui a répandu les ruisseaux de sa grace & de sa verité

Rom. 11. 26.

20. lorsqu'il sera venu un Redempteur à Sion, & à ceux de Jacob ‖ qui abandonneront l'iniquité, dit le Seigneur.	20. *& venerit Sion redemptor, & eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus.*
21. Voici l'alliance que je ferai avec eux, dit le Seigneur: Mon esprit qui est en vous, & mes paroles que j'ai mises en votre bouche ne sortiront point de votre bouche, ni de la bouche de vos enfans, ni de la bouche des enfans de vos enfans, depuis le tems présent jusques dans l'éternité ‖, dit le Seigneur.	21. *Hoc fœdus meum cum eis, dicit Dominus: Spiritus meus, qui est in te, & verba mea, quæ posui in ore tuo, non recedent de ore tuo, & de ore seminis tui, & de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, amodò & usque in sempiternum.*

dans toute la terre. *Hebr.* lorsque l'ennemi venant comme un fleuve, l'esprit du Seigneur levera l'étendart contre lui.

℣. 20. *autr.* lorsqu'il sera venu de Sion un Redempteur à ceux de Jacob, &c. *Voy. Rom.* 11. 26.

℣. 21. *expl.* le Saint-Esprit demeurera dans l'Eglise jusqu'à la fin des siecles. Ce passage est convainquant pour prouver la perpetuité & l'infaillibilité de l'Eglise.



CHAPITRE LX.

§. 1. *Delivrance du peuple de Dieu.*

1. *Surge, illuminare, Jerusalem: quia venit lumen tuum, & gloria Domini super te orta est.*

1. Levez-vous, Jerusalem ", recevez la lumiere : car voilà que votre lumiere est venue, & que la gloire du Seigneur s'est levée sur vous.

2. *Quia ecce tenebræ operient terram, & caligo populos: super te autem orietur Dominus, & gloria ejus in te videbitur.*

2. Oui les ténebres couvriront la terre, & une nuit sombre *enveloppera* les peuples "; mais le Seigneur se levera sur vous, & l'on verra sa gloire éclater au milieu de vous.

3. *Et ambulabunt gentes in lumine tuo, & reges in splendore ortûs tui.*

3. Les nations marcheront à la faveur de votre lumiere, & les Rois à la splendeur qui se levera sur vous.

4. *Leva in circuitu oculos tuos, & vide: omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: filii tui de longè venient, & filiæ tuæ de latere surgent.*

4. Levez vos yeux, & regardez autour de vous : tous ceux que vous voyez assemblés ici viennent pour vous : vos fils viendront de bien loin, & vos filles viendront vous trouver de tous côtés ". *Sup.* 49. 18.

ỷ. 1. *expl.* On voit assez que ce n'est pas de la Jerusalem de la terre que le Prophete parle en tout ce chapitre ; mais de l'Eglise, *cette veritable Jerusalem*, *qui est notre mere*, comme dit S. Paul, & dont celle-là n'a été que la figure.

ỷ. 2. *expl.* tout le reste du monde qui est séparé de l'Eglise, a toujours été & sera toujours dans les ténebres de l'erreur & du vice ; dans l'assoupissement & dans l'enivrement de l'esprit ; la vraie lumiere n'est que dans l'Eglise.

ỷ. 4. *Hebr.* seront élevées à vos côtés, *i. e.* succeront le lait de vos mammelles. *Hieron. hîc.*

glorificabo.

hosties agréables, & je remplirai de gloire la maison de ma majesté ".

8. *Qui sunt isti; qui ut nubes volant, & quasi columbæ ad fenestras suas?*

8. Qui sont ceux-ci qui sont emportés en l'air comme des nuées ", & qui volent comme des colombes lorsqu'elles retournent à leurs colombiers " ?

9. *Me enim insulæ expectant, & naves maris in principio; ut adducam filios tuos de longè; argentum eorum, & aurum eorum cum eis, nomini Domini Dei tui, & Sancto Israel, quia glorificavit te.*

9. Car les isles m'attendent, & il y a déja longtems que les vaisseaux sont prêts sur la mer " pour faire venir vos enfans de loin, pour apporter avec eux leur argent & leur or, & le consacrer au nom du Seigneur votre Dieu, & du Saint d'Israel qui vous a glorifié.

§. 2. *Bonheur du peuple de Dieu.*

10. *Et ædificabunt filii peregrinorum mu-*

10. Les enfans des étrangers bâtiront vos

℣. 7. *expl.* Ces *troupeaux* & ces *béliers* peuvent marquer les premiers Chrétiens, qui ayant été tirés des ténebres du paganisme où ils vivoient comme des bêtes, se sont offerts ensuite volontairement à Dieu comme des hosties vivantes, ayant été pendant leur vie & à leur mort, la bonne odeur de JESUS-CHRIST, & la gloire de son Eglise.

℣. 8. *expl.* Ce sont les Apôtres & les Prédicateurs de la verité, qui ont succedé aux Apôtres qui sont figurés par ces *nuées*, parceque poussés par le Saint-Esprit, ils répandent les pluies de la parole de Dieu, qui par la grace produisent dans les ames le fruit du salut. S. Jerôme & S. Gregoire expliquent aussi ces paroles des Chrétiens qui vivent d'une maniere plus pure & plus parfaite que les autres.

Ibid. *lettr.* à leurs fenêtres.

℣. 9. *Hebr.* Tharsis.

qui humiliaverunt te, & adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, & vocabunt te civitatem Domini, Sion Sancti Israel.

liée [‖] viendront se prosterner devant vous, & tous ceux qui vous décrioient adoreront les traces de vos pas, & vous appelleront la cité du Seigneur, la Sion du Saint d'Israel.

15. *Pro eo quòd fuisti derelicta, & odio habita, & non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam sæculorum, gaudium in generationem, & generationem.*

15. Parceque vous avez été abandonnée & exposée à la haine, & qu'il n'y avoit personne qui passât jusqu'à vous, je vous établirai dans une gloire qui ne finira jamais, & dans une joie qui durera dans la succession de tous les âges.

§. 3. *Grands avantages du peuple nouveau.*

16. *Et suges lac gentium, & mamillâ regum lactaberis: & scies quia ego Dominus salvans te, & redemptor tuus fortis Jacob.*

16. Vous succerez le lait des nations, vous serez nourrie de la mammelle des Rois; & vous connoîtrez que je suis le Seigneur qui vous sauve, & le fort de Jacob qui vous rachete.

17. *Pro ære afferam aurum, & pro ferro afferam argentum: & pro lignis æs, & pro lapidibus ferrum, & ponam visitationem tuam pacem, & præpositos tuos justitiam.*

17. Je vous donnerai de l'or au-lieu d'airain, de l'argent au-lieu de fer, de l'airain au-lieu de bois, & du fer au-lieu de pierres. Je ferai que la paix regnera sur vous, & que la justice vous gouvernera.

‖. 14. *expl.* en vous persecutant à votre naissance.

18. On n'entendra plus parler de violence dans votre territoire, ni de destruction & d'oppression dans toutes vos terres : le salut environnera vos murailles, & les louanges retentiront à vos portes ″.

18. *Non audietur ultrà iniquitas in terra tua, vastitas & contritio in terminis tuis, & occupabit salus muros tuos, & portas tuas laudatio.*

Apoc. 21. 23. & 22. 6. 19. Vous n'aurez plus le soleil pour vous éclairer ″ pendant le jour, & la clarté de la lune ne luira plus *sur vous* ; mais le Seigneur deviendra lui-même votre lumiere éternelle, & votre Dieu sera votre gloire ″.

19. *Non erit tibi ampliùs sol ad lucendum per diem, nec splendor lunæ illuminabit te : sed erit tibi Dominum in lucem sempiternam, & Deus tuus in gloriam tuam.*

20. Votre soleil ne se couchera plus, & votre lune ne souffrira plus de diminution ; parceque le Seigneur sera votre flambeau éternel, & que les jours de vos larmes seront finis.

20. *Non occidet ultrà sol tuus, & luna tua non minuetur: quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam, & complebuntur dies luctûs tui.*

21. Tout votre peuple sera un peuple de justes ″ ; ils possederont la terre

21. *Populus autem tuus omnes justi, in perpetuum hereditа-*

ỳ. 18. *Hebr.* vos murs seront le salut, & vos portes seront les louanges.

ỳ. 19. *Hebr.* le soleil ne servira plus pour vous éclairer. Ibid. *expl.* Ces promesses sont trop grandes & trop magnifiques, pour oser espeter qu'elles s'accomplissent entierement dans cette vie. Ce ne sera que dans le ciel que ce que dit ici le Prophete s'achevera parfaitement.

ỳ. 21. *autr.* Tous les justes seront votre peuple. *Expl.* Cette *justice* commence dès cette vie, quoiqu'elle ne doive être parfaite que dans le ciel. C'est pourquoi nous pouvons reconnoître à cette marque si nous sommes de veritables Chrétiens.

lunt terram, germen plantationis meæ: opus manûs meæ ad glorificandum.

pour toujours; *parcequ'ils* seront les rejettons que j'ai plantés, les ouvrages que ma main a faits pour me rendre gloire.

22. *Minimus erit in mille, & parvulus in gentem fortissimam. Ego Dominus in tempore ejus subitò faciam istud.*

22. Mille sortiront du moindre d'entre eux, & du plus petit tout un grand peuple. Je suis le Seigneur, & c'est moi qui ferai tout-d'un-coup ces merveilles, quand le tems en sera venu ॥.

℣. 22. *autr.* quand son tems, *c'est-à-dire*, le tems de l'Eglise sera venu. *Lettr. in tempore ejus*, pour *in tempore suo*. Hebraïsm.

CHAPITRE LXI.

§. 1. *Prédication de l'Evangile.*

1. *Spiritus Domini super me, eò quod unxerit Dominus me: ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde, & prædicarem captivis*

1. L'Esprit du Seigneur *s'est reposé* sur moi, parceque ॥ le Seigneur m'a rempli de son onction: il m'a envoyé annoncer *sa parole* à ceux qui sont doux ॥, pour guérir ॥ ceux qui ont le Luc. 4. 18.

℣. 1. *autr.* c'estpourquoi.

Ibid. En S. Luc, il y a *aux pauvres*, & cela selon la version des Septante. L'un & l'autre marque ceux qui sont pauvres d'esprit, c'est-à dire, qui reconnoissent humblement leur misere, & qui attendent leur liberateur. Ce n'est pas qu'il y ait en l'homme aucune disposition à la grace qui ne vienne pas de la grace même; mais c'est que la prédication exterieure de l'Evangile, ne produit point de fruit si la grace n'a auparavant mis dans le cœur de l'homme cette disposition. *Estius.*

Ibid. *Hebr.* bander les plaies.

cœur brisé ; pour prêcher la grace aux captifs, & la liberté à ceux qui sont dans les chaînes ;

indulgentiam, & clausis apersionem :

2. pour publier l'année de la reconciliation du Seigneur, & le jour de la vengeance de notre Dieu ″, pour consoler ceux qui pleurent ;

2. ut prædicarem annum placabilem Domino, & diem ultionis Deo nostro : ut consolarer omnes lugentes :

Matth. 5. 5.

3. pour avoir soin de ceux de Sion qui sont dans les larmes, pour leur donner une couronne au-lieu de la cendre, l'huile de joie au-lieu des larmes, & un vêtement de gloire″ au-lieu d'un esprit affligé : & il y aura dans elle des hommes puissans en justice, qui seront des plantes du Seigneur″ pour lui rendre gloire ″.

3. ut ponerem lugentibus Sion, & darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro spiritu mœroris, & vocabuntur in ea fortes justitiæ, plantatio Domini ad glorificandum.

Sup. 58. 12.

4. Ils rempliront d'édifices les lieux deserts depuis plusieurs siecles ; ils releveront les anciennes ruines, & ils rétabliront les villes abandonnées, où il n'y avoit eu

4. Et ædificabunt deserta à sæculo, & ruinas antiquas erigent, & instaurabunt civitates desertas, dissipatas in generationem & ge-

℣. 2. *expl.* JESUS-CHRIST déclare en termes exprès, que ce que dit ici le Prophete, s'est accompli veritablement en sa personne. *Luc.* 4. 21.

℣. 3. *lettr.* un vêtement de louange, *pallium laudis* ; c'est-à-dire, une abondance de joie qui se répand en louange du Seigneur.

Ibid. autr. *Hebr.* des arbres de justice plantés par le Seigneur pour le glorifier.

Ibid. *autr.* dont il se glorifiera.

nerationem.

qu'une solitude pendant plusieurs âges.

§. 2. *Vocation des Gentils.*

5. *Et stabunt alieni, & pascent pecora vestra : & filii peregrinorum, agricolæ & vinitores vestri erunt.*

5. Les étrangers [a] viendront, & seront les pasteurs de vos troupeaux ; & les enfans des étrangers seront vos laboureurs & vos vignerons.

6. *Vos autem sacerdotes Domini vocabimini : ministri Dei nostri, dicetur vobis : Fortitudinem gentium comedetis, & in gloria earum superbietis.*

6. Mais pour vous [b] ; vous serez appellés les Prêtres du Seigneur ; vous serez nommés les ministres de notre Dieu ; vous vous nourrirez des richesses des nations, & leur grandeur servira à votre gloire.

7. *Pro confusione vestra duplici & rubore, laudabunt partem suam : propter hoc in terra sua duplicia possidebunt, lætitia sempiterna erit eis.*

7. Au lieu de la double confusion dont vous rougissiez, ils loueront [c] *Dieu qui sera* leur partage ; & ils posséderont ensuite dans leur terre une double récompense, & seront remplis d'une joie qui ne finira jamais.

8. *Quia ego Dominus diligens judicium, & odio habens rapinam in holocau-*

8. Car je suis le Seigneur qui aime la justice, & qui hai les holocaustes qui viennent de rapines &

℣. 5. *expl.* Les Juifs & les Gentils, qui d'abord vous persecutoient.

℣. 6. *expl.* Vous, ô Apôtres ; *ou* vous serez des Prêtres spirituels destinés à vous offrir à Dieu comme des hosties spirituelles, *Voy. Rom.* 12. 1. *Hebr.* 13. 15. 1. *Pet.* 2. 5.

℣. 7. *autr.* vous louerez, &c. la troisiéme personne pour la seconde. *Hieron.*

de violence ". J'établirai leurs œuvres dans la vérité ", & je ferai avec eux une alliance éternelle.

sto : & dabo opus eorum in veritate, & fœdus perpetuum feriam eis.

9. Leur posterité sera connue des nations, leurs rejettons s'étendront parmi les peuples; & tous ceux qui les verront, les reconnoîtront pour la race que le Seigneur a benie.

9. Et scient in gentibus semen eorum, & germen eorum in medio populorum : omnes qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen, cui benedixit Dominus.

10. Je me réjouirai avec une effusion de joie dans le Seigneur", & mon ame sera ravie d'allegresse dans mon Dieu; parcequ'il m'a revêtue des vêtemens du salut, & qu'il m'a parée des ornemens de la justice, comme un époux qui a la couronne sur la tête, & comme une épouse parée de toutes ses pierreries.

10. Gaudens gaudebo in Domino, & exultabit anima mea in Deo meo : quia induit me vestimentis salutis : & indumento justitiæ circumdedit me, quasi sponsum decoratum corona, & quasi sponsam ornatam monilibus suis.

11. Car comme la terre fait germer la semence, & comme un jardin fait pousser ce qu'on y a planté, ainsi le Seigneur *notre* Dieu fera germer sa justi-

11. Sicut enim terra profert germen suum, & sicut hortus semen suum germinat : sic Dominus Deus germinabit ju-

℣. 8. lettr. *odio habens rapinam in holocausto.* Hebraïs.

Ibid. lettr. *dabo opus eorum in veritate :* ce qui peut aussi signifier : Je leur rendrai une récompense fidelle pour ce qu'ils auront fait. *Opus*, pro *mercede operis.* Hebraïs.

℣. 10. *expl.* Il semble que c'est ici l'Eglise même qui parle, & qui marque sa joie & sa reconnoissance, à cause des bienfaits qu'elle a reçus de Dieu.

ſtitiam & laudem coram univerſis gentibus.

ce, & *fleurir* ſa louange aux yeux de toutes les nations.

CHAPITRE LXII.

§. 1. *Heureux état de l'Egliſe de* JESUS-CHRIST.

1. *PRopter Sion non tacebo, & propter Jeruſalem non quieſcam, donec egrediatur ut ſplendor Juſtus ejus, & ſalvator ejus ut lampas accendatur.*

1. JE ne me tairai point en faveur de Sion, je n'aurai point de repos en faveur de Jeruſalem, juſqu'à ce que ſon Juſte paroiſſe comme une *vive* lumiere; & que ſon Sauveur brille comme une lampe allumée ".

2. *Et videbunt gentes Juſtum tuum, & cuncti reges inclytum tuum: & vocabitur tibi nomen novum, quod os Domini nominabit.*

2. Les nations verront votre Juſte, tous les Rois *verront* votre *Prince* éclatant de gloire; & on vous appellera d'un nom nouveau ", que le Seigneur vous donnera de ſa propre bouche.

3. *Et erit corona gloriæ in manu Do-*

3. Vous ſerez une couronne de gloire dans la

℣. 1. *expl.* Ceux qui expliquent cela de Jeruſalem & de la Judée, diſent que c'eſt Dieu qui promet de ne ſe pas tenir en repos à cauſe de ce qu'il a prédit en ſa faveur, juſqu'à ce que Cyrus eût ſubjugué toutes les nations, & rétabli la ville de Jeruſalem & ſon temple. Mais il paroît plus conforme à l'intention du Saint-Eſprit, de dire que c'eſt le Prophete qui ſoupire après l'établiſſement de l'Egliſe, qui eſt la vraie Jeruſalem.

℣. 2. *expl.* L'Egliſe, dit S. Jerôme, a été appellée d'un *nom nouveau*; parceque tous les ſerviteurs de JESUS-CHRIST ont pris le nom de Chrétiens: ou plutôt ce nom eſt celui qui eſt marqué au verſ. 4. & 12. plus bas.

main du Seigneur, & un diadême royal dans la main de votre Dieu.

4. On ne vous appellera plus la répudiée; & votre terre ne sera plus appellée la *terre* deserte: mais vous serez appellée ma bien-aimée, & votre terre la *terre* habitée: parceque le Seigneur a mis son affection en vous, & que votre terre sera remplie d'habitans.

5. Le jeune *époux* demeurera avec la vierge *son épouse*, vos enfans demeureront en vous ″ L'époux trouvera sa joie dans son épouse, & votre Dieu se réjouira en vous.

6. J'ai établi des gardes sur vos murs, ô Jerusalem, ils ne se tairont jamais, ni durant le jour, ni durant la nuit ″.

7. Vous qui vous souvenez du Seigneur, ne vous taisez point, & ne

mini, & diadema regni in manu Dei tui.

4. Non vocaberis ultrà derelicta; & terra tua non vocabitur ampliùs desolata: sed vocaberis voluntas mea in ea, & terra tua inhabitata; quia complacuit Domino in te: & terra tua inhabitabitur.

5. Habitabit enim juvenis cum virgine, & habitabunt in te filii tui. Et gaudebit sponsus super sponsam, & gaudebit super te Deus tuus.

6. Super muros tuos, Jerusalem, constitui custodes, totâ die & totâ nocte in perpetuum non tacebunt.

7. Qui reminiscemini Domini, ne taceatis, & ne detis si-

℣. 5. *expl.* Ceci peut marquer l'union parfaite qui devoit être entre les Chrétiens. *Hebr.* seront vos époux.

℣. 6. *expl.* Ces gardes que Dieu a établis sur les murs de Jerusalem, sont les ministres qu'il a appellés à la conduite de son Eglise. *Ils ne se tairont jamais*, soit parcequ'ils louent Dieu sans cesse, & qu'ils demeurent attachés à lui dans l'adversité comme dans la prosperité, ou parcequ'ils ont toujours soin d'avertir les fideles des embuches que le démon leur dresse.

lentium ei, donec stabiliat, & donec ponat Jerusalem laudem in terra.

demeurez point en silence devant lui, jusqu'à ce qu'il affermisse, & qu'il rende Jerusalem l'objet des louanges de toute la terre.

§. 2. *Bonheur des nations appellées à la foi.*

8. *Juravit Dominus in dextera sua, & in brachio fortitudinis suæ: Si dedero triticum tuum ultra cibum inimicis tuis: & si biberint filii alieni vinum tuum, in quo laborasti.*

8. Le Seigneur a juré par sa droite, & par son bras ‖ fort: Je ne donnerai plus votre blé à vos ennemis pour s'en nourrir: & les étrangers ne boiront plus le vin que vous avez fait venir avec tant de peine.

9. *Quia qui congregant illud, comedent, & laudabunt Dominum: & qui comportant illud, bibent in atriis sanctis meis.*

9. Mais ceux qui ont recueilli votre blé, le mangeront, & loueront le Seigneur: & ceux qui ont fait venir votre vin le boiront dans mon temple saint.

10. *Transite, transite per portas, præparate viam populo, planum facite iter, eligite lapides, & elevate signum ad populos.*

10. Passez & repassez de porte en porte, préparez la voie au peuple, applanissez le chemin, ôtez-en les pierres ‖, élevez l'étendart aux yeux des peuples. *Sup.* 57. 14.

11. *Ecce Dominus auditum fecit in extremis terræ: Dicite filiæ Sion: Ecce salva-*

11. Le Seigneur a fait entendre *ces paroles* jusques aux extrémités de la terre: Dites à la fille

ỷ. 8. & 9. *expl.* Le Seigneur promet avec serment qu'il n'abandonnera jamais son Eglise, & qu'il ne permettra jamais qu'elle tombe sous la puissance de ses ennemis. *Vatab.*

ỷ. 10. *autr.* choisissez des pierres. *Expl.* pour le paver.

Zach. 9. 9. Matth. 21. 5.

de Sion : Votre Sauveur vient ; il porte avec lui les couronnes & la récompense ‖ qu'il veut donner.

tor tuus venit ; ecce merces ejus cum eo, & opus ejus coram illo.

12. Vos *enfans* seront appellés le peuple saint, la race rachetée par le Seigneur ; & vous ne serez plus appellée la ville abandonnée, mais la ville recherchée & *cherie* de Dieu.

12. Et vocabunt eos : Populus sanctus, redempti à Domino. Tu autem vocaberis : Quæsita civitas, & non derelicta.

ỽ. 11. *lettr.* ses récompenses, & le prix de son œuvre est devant lui. *Opus*, pro *mercede operis.* Hebraïs. Tout ceci marque évidemment que l'Eglise sera non seulement visible, mais aussi catholique, c'est-à-dire, universelle.

CHAPITRE LXIII.

§. 1. *Redemption de* Jesus-Christ.

1. Qui est celui-ci qui vient d'Edom ‖, *qui vient* de Bosra ‖ avec sa robe teinte de rouge ; qui éclate dans la beauté de ses vêtemens, & qui marche avec une force

1. Quis est iste qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra, iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suæ?

ỽ. 1. *expl.* Il y en a qui expliquent cela de Judas Machabée qui ravagea l'Idumée. 1. *Machab.* 5. *Edom*, l'Idumée, où regnoit Esaü appellé Edom. Ces paroles, dit saint Jerôme, marquent visiblement l'avenement du Fils de Dieu dans le monde, & ce qu'il a fait pour sauver les hommes.

Ibid. *Bosra*, ville des Moabites, *selon S. Jerôme* ; de l'Idumée, *selon d'autres.* *Edom* en Hebreu, signifie rouge ; *Bosra*, vendange. Le Prophete admire que Jesus-Christ paroisse comme venant *d'Edom* & de *Bosra* : parceque c'est-là le mystere que S. Paul dit n'avoir point été découvert aux enfans des hommes, mais seulement aux Prophetes & aux

Ego, qui loquor justitiam, & propugnator sum ad salvandum.

toutepuissante: C'est moi[#] dont la parole est la parole de justice, qui viens pour défendre & pour sauver.

2. *Quare ergo rubrum est indumentum tuum; & vestimenta tua sicut calcantium in torculari?*

2. Pourquoi donc votre robe est-elle *toute* rouge, & pourquoi vos vêtemens sont-ils *comme les habits de* ceux qui foulent le vin dans le pressoir? *Apoc.* 19. 13.

3. *Torcular calcavi solus, & de gentibus non est vir mecum: calcavi eos in furore meo, & conculcavi eos in ira mea: & aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, & omnia indumenta mea inquinavi.*

3. J'ai été seul à fouler le vin, sans qu'aucun homme d'entre tous les peuples fût avec moi. Je les ai foulés dans ma fureur[#], je les ai foulés aux pieds dans ma colere, & leur sang a rejailli sur ma robe, & tous mes vêtemens en sont tachés.

4. *Dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meæ venit.*

4. Car j'ai dans mon cœur le jour de la vengeance, le tems de racheter les miens est venu. *Sup.* 34. 8.

5. *Circumspexit, & non erat auxiliator: quæsivi, & non fuit*

5. J'ai regardé autour de moi, & il n'y avoit personne pour m'aider;

Apôtres, qui est que les Gentils qui sont marqués ici par les Iduméens & les Moabites, dûssent être appellés au même heritage que les Juifs, & devenir avec eux, en JESUS-CHRIST, les membres du même corps.

℣. 1. *expl.* c'est JESUS-CHRIST qui répond.

℣. 3. *expl.* JESUS-CHRIST qui se représente dans sa passion comme un homme qui foule le raisin avec violence pour en faire sortir le vin: n'a témoigné *cette fureur* qu'à l'égard des démons dont il a détruit l'empire, & à l'égard du peché & de la mort qui en est l'effet.

j'ai cherché, & je n'ai point trouvé de secours, Ainsi mon bras *seul* m'a sauvé ″, & ma colere même m'a soutenu.

qui adjuvaret : & salvavit mihi brachium meum ; & indignatio mea ipsa auxiliata est mihi.

6. J'ai foulé aux pieds les peuples dans ma fureur, je les ai enivrés *de leur sang* dans ma colere, & j'ai renversé leur force par terre ″.

6. *Et conculcavi populos in furore meo : & inebriavi eos in indignatione mea, & detraxi in terram virtutem eorum.*

§. 2. *Misericorde du Sauveur.*

7. Je me souviendrai ″ des misericordes du Seigneur, *je chanterai* ses louanges pour toutes les graces qu'il nous a faites, pour tous les biens dont il a comblé la maison d'Israel, qu'il a répandus sur elle, selon sa bonté, & selon la multitude de ses misericordes.

7. *Miserationum Domini recordabor, laudem Domini super omnibus qui reddidit nobis Dominus, & super multitudinem bonorum domui Israel, quæ largitus est eis secundùm indulgentiam suam, & secundùm multitudinem misericordiarum suarum.*

8. Il ″ a dit *d'eux* : Ce peuple est veritablement″ mon peuple, ce sont des enfans qui ne renoncent point *leur pere* : & il est devenu leur Sauveur.

8. *Et dixit : Verumtamen populus meus est, filii non negantes : & factus est eis salvator.*

ỳ. 5. *expl.* C'est donc avec grande injustice que des hommes s'attribueroient quelque chose dans l'ouvrage de la redemption. Jesus-Christ a travaillé seul à cette grande œuvre, & nous en avons tiré tout le fruit.

ỳ. 6. *i. e.* j'en ai fait un grand carnage.

ỳ. 7. *expl.* le Prophete parle.

ỳ. 8. *expl.* Dieu.

Ibid. *lettr.* néanmoins.

9. Et

9. *In omni tribulatione eorum non est tribulatus, & Angelus faciei ejus salvavit eos: in dilectione sua, & indulgentia sua ipse redemit eos, & portavit eos, & elevavit eos cunctis diebus saculi.*

9. Dans toutes les afflictions qui leur sont arrivées, il ne s'est point lassé //, *ni rebuté d'eux*; mais l'Ange qui assistoit devant sa face // les a sauvés. Dans l'affection & dans la tendresse qu'il avoit pour eux, il les a rachetés lui-même, il les a portés, & il les a toujours élevés *en gloire*.

10. *Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt, & afflixerunt spiritum Sancti ejus, & conversus est eis in inimicum, & ipse debellavit eos.*

10. Mais ils ont irrité sa colere, & ils ont affligé l'esprit de son Saint //; *de leur protecteur* il est devenu leur ennemi, & il les a lui-même détruits.

11. *Et recordatus est dierum saculi Moysi, & populi sui. Ubi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui? Ubi est qui posuit in medio ejus spiritum Sancti sui?*

11. Mais il s'est souvenu des siecles anciens de Moïse, & de son peuple. Où est celui qui les a tirés de la mer // avec les pasteurs de son troupeau //? Où est celui qui a mis au milieu d'eux l'esprit de son Saint //? Exod. 10. 19.

12. *Qui eduxit ad*

12. Qui a pris Moïse

℣. 9. autr. *Hebr.* toutes les afflictions qu'ils ont eues ne les ont point accablés. On peut lire, selon l'Hebreu: *Ipse est tribulatus.* Dieu s'est affligé de tous leurs maux. *Hieron.*

Ibid. *Angelus faciei ejus*; ce qui peut signifier l'Ange qui est présent devant le Seigneur; *ou* l'Ange qui représente la majesté & la gloire de Dieu.

℣. 10. *expl.* l'esprit de Moïse, *ou* l'esprit de JESUS-CHRIST, *ou* le Saint-Esprit. *Hieron.*

℣. 11. *expl.* comme s'il disoit; N'est-ce pas Dieu même? Ibid. *expl.* Moïse & Aaron.

Ibid. *expl.* son Saint-Esprit.

par la main droite, *& l'a soutenu* par le bras de sa majesté; qui a divisé les flots devant eux pour s'acquerir un nom " éternel ?

dexteram Moÿsen brachio majestatis suæ: qui scidit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum ?

13. Qui les a conduits dans le fond des abîmes, comme un cheval qu'on mene dans une campagne " sans qu'il fasse un faux pas " ?

13. *Qui eduxit eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem ?*

14. L'Esprit du Seigneur l'y a conduit ", comme un animal qui marche dans une campagne ". C'est ainsi, Seigneur, que vous vous êtes rendu le guide de votre peuple, pour signaler à jamais la gloire de votre nom.

14. *Quasi animal in campo descendens. Spiritus Domini ductor ejus fuit: sic adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen gloriæ.*

§. 3. *Désir du Messie.*

Deuter. 26. 15. Bar. 2. 16. 15. Seigneur, regardez-nous du ciel, jettez les yeux sur nous de votre demeure sainte, & *du trône* de votre gloire: Où est *maintenant* votre zele & votre force ? Où est la tendresse de vos entrailles & de vos misericor-

15. *Attende de cœlo, & vide de habitaculo sancto tuo, & gloria tua: ubi est zelus tuus, & fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum, & miserationum tuarum ? Super me con-*

℣. 12. *i. e.* une gloire; & de même au verf. 14.
℣. 13. autr. *Hebr.* un desert.
Ibid. *Hebr.* sans qu'ils ayent fait un faux-pas.
℣. 14. *au.* C'est l'Esprit du Seigneur qui le conduisoit, &c.
Ibid. *Hebr.* vallée.

tinuerunt se.

des ? Elle ne se répand plus sur moi ″.

16. *Tu enim pater noster, & Abraham nescivit nos, & Israel ignoravit nos : tu, Domine pater noster, redemptor noster, à sæculo nomen tuum.*

16. Car c'est vous qui êtes notre pere. Abraham ne nous connoît point; Israel ne sçait qui nous sommes″: mais vous, Seigneur, vous êtes notre pere, *vous êtes* notre liberateur, vous qui êtes grand dès l'éternité.

17. *Quare errare nos fecisti, Domine, de viis tuis : indurasti cor nostrum, ne timeremus te ? Convertere propter servos tuos, tribus hereditatis tuæ.*

17. Seigneur, pourquoi nous avez-vous fait sortir de vos voies ? Pourquoi avez-vous endurci notre cœur ″ jusqu'à perdre votre crainte ? Appaisez votre colere à cause de vos serviteurs, *à cause* des tribus que vous avez rendues votre heritage.

℣. 15. *expl.* selon Grotius, l'Hebreu peut signifier : Elles (les misericordes de Dieu) se répandent sur moi avec impetuosité : elles sont comme des eaux qu'on a retenues long-tems, & qui s'écoulent ensuite avec plus d'abondance & plus de force.

℣. 16. *expl.* parcequ'ils avouent qu'ils ont tellement dégeneré de la vertu de leurs saints Patriarches, qu'il ne paroît presque plus dans leur conduite aucune trace qui fasse croire qu'ils sont leurs enfans : mais en même-tems ils déclarent que Dieu n'oubliera jamais qu'il est leur pere : parcequ'il y a en lui une abîme de misericordes que la malice humaine ne peut épuiser.

℣. 17. *expl.* Il est certain que Dieu ne peut être cause ni de l'égarement de notre esprit, ni de l'endurcissement de notre cœur. Ainsi ceux qui parlent ici sçachant très-bien que leur égarement n'est venu que de ce que Dieu les a abandonnés à eux-mêmes, & que leur cœur ne s'est endurci que parceque leurs dereglemens ont merité que sa grace se retirât d'eux ; ils se plaignent d'eux-mêmes & non pas de lui, ils adorent sa justice qui l'a permis, ils reconnoissent que c'est pour leur bien qu'il a voulu les humilier de cette sorte ;

18. Nos ennemis se sont rendu les maîtres de votre peuple saint comme s'ils n'étoient rien ‖; ils ont foulé aux pieds votre sanctuaire.

19. Nous sommes devenus ‖ comme nous étions au cōmencement ‖, avant que vous fussiez notre Roi, & que nous portassions le nom de peuple de Dieu.

18. *Quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum: hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam.*

19. *Facti sumus quasi in principio, cùm non dominareris nostri, neque invocaretur nomen tuum super nos.*

mais ils le conjurent de ne vouloir plus user à l'avenir d'un remede si funeste, dont il n'y a qu'un Dieu qui puisse se servir utilement.

℣. 18. *Hebr.* votre peuple saint n'a possedé que bien peu de tems la terre que vous lui aviez donnée.

℣. 19. *Hebr.* Nous avons été comme ceux sur lesquels vous n'avez jamais dominé, & qui n'ont jamais porté votre nom. *Cùm non invocaretur nomen tuum super nos*, pro, *cùm non diceremur de nomine tuo populus Dei.* Hebraïs. *Hieron.*

Ibid. *expl.* avant Moïse & avant notre délivrance de l'Egypte.



CHAPITRE LXIV.

§. 1. *Priere pour demander le Messie.*

1. *UTinam dirumperes cœlos, & descenderes ! à facie tua montes defluerent.*

2. *Sicut exustio ignis tabescerent, aquæ arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis : à facie tua gentes turbarentur.*

3. *Cùm feceris mirabilia, non sustinebimus : descendisti, & à facie tua montes defluxerunt.*

4. *A sæculo non audierunt, neque auribus perceperunt: oculus non vidit, Deus absque te, quæ præ-*

1. O Si vous vouliez ouvrir les cieux, & en descendre ! les montagnes s'écouleroient devant vous ".

2. Elles fondroient comme si elles étoient consumées par le feu" ; les eaux deviendroient toutes embrasées : afin que votre nom se signalât parmi vos ennemis, & que les nations tremblassent devant votre face.

3. Lorsque vous ferez éclater vos merveilles, nous ne les pourrons supporter. Vous êtes descendu, & les montagnes se sont écoulées devant vous.

4. Depuis le commencement du monde les hommes n'ont point entendu, l'oreille n'a point oui, & l'œil n'a point vû, 1. Cor. 2. 9.

℣. 1. *expl.* S. Augustin dit que ces montagnes ne sont autre chose que les superbes. En effet tout l'élevement du cœur de l'homme a succombé sous l'humilité d'un Dieu fait homme. Il fait allusion à la descente du Seigneur sur le mont Sinaï au milieu des tremblemens de terre, des orages & des éclairs. *Voy. Exod.* 19. 18.

℣. 2. *Sept.* comme la cire fond au feu.

hors vous seul *mon* Dieu, ce que vous avez préparé à ceux qui vous attendent".

parasti. expectantibus te.

5. Vous êtes allé audevant de ceux qui étoient dans la joie, & qui vivoient dans la justice": ils se souviendront de vous dans vos voies. Vous vous êtes mis en colere *contre nous*; parceque nous vous avons offensé. Nous avons toujours été dans le peché, mais nous en serons sauvés".

5. *Occurristi lætanti, & facienti justitiam: in viis tuis recordabuntur tui: ecce tu iratus es, & peccavimus: in ipsis fuimus semper, & salvabimur.*

6. Nous sommes devenus comme un homme impur, & toutes les œuvres de notre justice" sont comme le linge le plus souillé". Nous sommes tous tombés comme la

6. *Et facti sumus ut immundus omnes nos, & quasi pannus menstruatæ universæ justitiæ nostræ: & cecidimus quasi folium universi, & iniqui-*

℣. 4. *expl.* S. Paul s'est servi lui-même de ces paroles, pour marquer le mystere d'un Dieu incarné, & les autres mysteres de la religion chrétienne, qui étoient voilés autrefois, & contenus obscurément dans la loi, les Pseaumes & les Prophetes; mais qui ont été revelés aux fideles depuis l'avenement de JESUS-CHRIST par le ministere des Apôtres *Estius.*

℣. 5. *expl.* Cela peut signifier: Vous avez coutume d'écouter favorablement les prieres, & de consoler ceux qui mettent leur plaisir à remplir les devoirs de la justice, & qui se souviennent toujours de vos préceptes. *Vatab. Menoch.*

Ibid. *expl.* étant convertis par une pure misericorde. *Hieron.*

℣. 6. *lettr.* toutes nos justices.

Ibid. lettr. *pannus menstruatæ.* Hebr. *pannus remotionum*; c'est-à-dire, qu'on éloigne de soi & qu'on rejette avec horreur. *Expl.* Il ne s'agit pas ici des bonnes œuvres des justes, mais de la fausse justice des Juifs infideles: de l'aveu même des ennemis de l'Eglise, comme le remarque Tirin.

tates nostræ quasi ventus abstulerunt nos.

feuille *des arbres*, & nos iniquités nous ont emportés comme un vent *impetueux*.

§. 2. Demande de la délivrance du peuple de Dieu.

7. *Non est qui invocet nomen tuum; qui consurgat, & teneat te: abscondisti faciem tuam à nobis, & allisisti nos in manu iniquitatis nostræ.*

7. Il n'y a personne qui vous invoque; il n'y a personne qui se leve vers vous, & qui se tienne attaché à vous ". Vous avez détourné votre visage de nous, & vous nous avez brisés sous le poids de notre iniquité ".

8. *Et nunc, Domine, pater noster es tu, nos verò lutum: & fictor noster tu, & opera manuum tuarum omnes nos.*

8. Cependant, Seigneur, vous êtes notre pere, & nous ne sommes que de l'argile: c'est vous qui nous avez formés, & nous sommes tous les ouvrages de vos mains.

9. *Ne irascaris, Domine, satis, & ne ultrà memineris iniquitatis nostræ: ecce respice, populus tuus omnes nos.*

9. N'allumez point toute votre colere, Seigneur, & effacez de votre esprit la memoire de nos crimes: jettez les yeux sur nous, & considerez que nous sommes tous votre peuple. Ps. 78. 5.

10. *Civitas Sancti tui facta est deserta*

10. La ville de votre Saint " a été changée en

℣. 7. *autr.* qui vous retienne, *c'est-à-dire*, qui s'oppose à votre colere par ses prieres.

Ibid. lettr. *in manu iniquitatis nostræ*: ce qui peut signifier: A cause de nos iniquités. *Hebraïs.*

℣. 10. *Hebr.* Les villes de votre sainteté. *Expl.* Il parle de Sion & de Jerusalem, comme si c'étoient deux villes. Ce

un desert, Sion est deserte, Jerusalem est desolée.

11. Le temple de notre sanctification & de notre gloire; où nos peres avoient chanté vos louanges, a été réduit en cendres, & tous nos bâtimens les plus somptueux ne sont plus que des ruines.

12. Après cela, Seigneur, vous retiendrez-vous encore ? Demeurerez-vous dans le silence, & nous affligerez-vous, jusqu'à l'extrémité ?

Sion deserta facta est Jerusalem desolata est.

11. Domus sanctificationis nostra & gloria nostra, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, & omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas.

12. Numquid super his continebis te, Domine, tacebis, & affliges nos vehementer?

verset, dit S. Jerôme, se rapporte naturellement à l'état des ames qui ont quitté Dieu.

CHAPITRE LXV.

§. 1. *Vocation des Gentils.*

1. CEux ‖ qui ne se mettoient point en peine de me connoître sont venus vers moi ‖, & ceux ‖ qui ne me cherchoient point m'ont trouvé J'ai dit à une nation qui n'invoquoient point mon nom auparavant : Me voici, me voici.

1. QUæsierunt me qui antè non interrogabant, invenerunt, qui non quæsierunt me. Dixi : Ecce ego, ecce ego, ad gentem, quæ non invocabat nomen meum.

ỿ. 1. *expl.* Les Gentils. *Vide Rom.* 10. 19. 20.
Ibid. *lettr.* Ceux qui auparavant ne s'informoient point de moi m'ont cherché.
Ibid. *expl.* les Gentils.

2. *Expandi manus meas totâ die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona post cogitationes suas:*	2. J'ai étendu mes mains pendant tout le jour" vers un peuple incrédule", qui marche dans une voie qui n'est pas bonne en suivant ses pensées;
3. *populus qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper: qui immolant in hortis, & sacrificant super lateres:*	3. vers un peuple qui fait sans cesse devant mes yeux ce qui n'est propre qu'à m'irriter; qui immole des hosties dans des jardins, & qui sacrifie sur des *autels* de brique";
4. *qui habitant in sepulcris, & in delubris idolorum dormiunt: qui comedunt carnem suillam, & jus profanum in vasis eorum:*	4. qui habite dans les sepulcres; qui dort dans les temples des idoles"? qui mange de la chair de pourceau", & qui met dans ses vases une liqueur profane;
5. *qui dicunt: Recede à me, non appropinques mihi, quia immundus es: isti fumus erunt in furore meo, ignis ardens totâ die.*	5. qui dit *aux autres*": Retirez-vous de moi, ne vous approchez pas; parceque vous n'êtes pas pur". Ils deviendront une fumée au jour de ma fureur; un feu qui brûlera toujours.
6. *Ecce scriptum*	6. Leur *peché* est écrit

℣. 2. *expl.* Il marque le mystere de la croix. *autr.* J'ai tendu mes mains tous les jours à un peuple, &c.

Ibid. *expl.* les Juifs. *Vide Rom.* 10. 21.

℣. 3. *expl.* qu'ils faisoient eux-mêmes contre la loi. *Hieron.*

℣. 4. *expl.* pour apprendre en songe les choses futures. *Hieron.*

Ibid. *expl.* contre la défense de la loi.

℣. 5. *autr.* au Prophete. *Expl.* qui les exhorte à la pénitence.

Ibid. *Hebr.* Je suis plus saint que vous.

devant mes yeux ″; je ne me tairai plus ″, mais je le leur rendrai, & je verserai dans leur sein ce *qu'ils méritent*.

est coram me : non tacebo, sed reddam & retribuam in sinum eorum.

7. Je *punirai* vos iniquités, dit le Seigneur, & tout ensemble les iniquités de vos peres, qui ont sacrifié sur les montagnes, & qui m'ont deshonoré sur les collines; & *en vous punissant* je verserai dans votre sein une peine proportionnée à leurs anciens déreglemens.

7. *Iniquitates vestras, & iniquitates patrum vestrorum simul, dicit Dominus, qui sacrificaverunt super montes, & super colles exprobraverunt mihi, & remetiar opus eorum primum in sinu eorum.*

§. 2. *Restes des Juifs conservés.*

8. Voici ce que dit le Seigneur: Comme lorsqu'on trouve un beau grain dans une grape ‴, on dit: Ne le gâtez pas, parcequ'il a été beni *de Dieu* ″; ainsi en faveur de mes serviteurs je n'exterminerai pas *Israel* entierement.

8. *Hæc dicit Dominus: Quomodo si inveniatur granum in botro, & dicatur: Ne dissipes illud, quoniam benedictio est: sic faciam propter servos meos, ut non disperdam totum.*

8. Je ferai sortir une posterité de Jacob, & de

9. *Et educam de Jacob semen, & de Ju-*

℣. 6. *expl.* C'est-à-dire, je m'en ressouviendrai aussi parfaitement que si je l'avois toujours devant les yeux.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, je ne differerai plus leur châtiment.

℣. 8. *Hebr.* des grains pleins de suc.

Ibid. *expl.* l'ayant sauvé seul parmi tant d'autres. *Hieron. autr.* parcequ'on en tirera beaucoup de suc. *Benedictio pro abundantia.* Hebraïsm.

da possidentem montes meos : & hereditabunt eam electi mei, & servi mei habitabunt ibi.

10. *Et erunt campestria in caulas gregum, & vallis Achor in cubile armentorum, populo meo qui requisierunt me.*

11. *Et vos, qui dereliquistis Dominum, qui obliti estis montem sanctum meum, qui ponitis fortunæ mensam, & libatis super eam,*

12. *numerabo vos in gladio, & omnes in cæde corruetis : pro*

Juda *celui* qui possedera mes montagnes ″. Ceux que j'aurai élus seront les heritiers de cette *terre*, & mes serviteurs y habiteront.

10. Les campagnes serviront de parc aux troupeaux, & la vallée d'Achor ″ servira de retraite aux bœufs de mon peuple, de ceux qui m'auront recherché.

11. Mais pour vous qui avez abandonné le Seigneur, qui avez oublié ma montagne sainte, qui dressez à la fortune ″ un autel ″, & qui y offrez des liqueurs en sacrifice :

12. je vous ferai passer l'un après l'autre au fil de l'épée, & vous perirez

ỷ. 9. *expl.* Les Apôtres & leurs successeurs qui possedoient Jerusalem située sur une montagne ; c'est-à-dire, l'Eglise dont la doctrine & la conduite est élevée & toute céleste.

ỷ. 10. *Hebr.* de Saron. *Expl.* Ce qui précede au vers. 9. & ce qui est dit ici, peut se reduire à ce sens : Je me choisirai de Jacob & de Juda un peuple à qui je donnerai pour demeure *mes montagnes*, c'est-à dire, la montagne de Sion, qui étoit divisée en plusieurs collines : je lui assignerai aussi pour ses troupeaux *Saron*, qui étoit une plaine très-fertile & remplie de bons pâturages ; & la *vallée d'Achor* près de Jericho, qui ne l'étoit pas moins. Comme s'il disoit : Je donnerai au peuple que j'aurai choisi de Jacob & de Juda, une place dans mon Eglise, & je lui fournirai tout ce qui peut contribuer à le faire vivre dans l'abondance de toutes sortes de biens. *Vatab.*

ỷ. 11. *Hebr.* à l'armée *du ciel*.

Ibid. *lettr.* une table.

Prov. 1. 24. Inf. 66. 4. Jer. 7. 15.

tous dans ce carnage ‖ : parceque j'ai appellé, & vous n'avez point répondu, j'ai parlé, & vous n'avez point entendu; vous avez fait le mal devant mes yeux, & vous avez voulu tout ce que je ne voulois point ‖.

eo quòd vocavi, & non respondistis : locutus sum, & non audistis : & faciebatis malum in oculis meis, & quæ nolui, elegistis.

13. C'estpourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : mes serviteurs mangeront, & vous souffrirez la faim : mes serviteurs boiront, & vous souffrirez la soif ‖ ;

13. *Propter hoc hæc dicit Dominus Deus : Ecce servi mei comedent, & vos esurietis : ecce servi mei bibent, & vos sitietis.*

14. mes serviteurs se réjouiront, & vous serez couvert de confusion; mes serviteurs éclateront par des cantiques de louanges dans le ravissement de leur cœur, & vous éclaterez par de grands cris dans l'amertume de votre cœur, & en de tristes hurlemens dans le déchirement de votre esprit :

14. *Ecce servi mei lætabuntur, & vos confundemini : ecce servi mei laudabunt præ exultatione cordis, & vos clamabitis præ dolore cordis, & præ contritione spiritûs ululabitis.*

℣. 12. *Hebr.* vous baisserez la tête pour recevoir le coup de la mort.

Ibid. *autr.* vous vous êtes porté par votre choix à tout ce que, &c.

℣. 13. *expl.* Ces paroles, dit S. Jerôme, font voir la punition des Juifs, & le choix que Dieu a fait des peuples payens pour en former son Eglise. Les Gentils sont devenus les serviteurs de Dieu & les veritables enfans d'Abraham : les Juifs au-contraire ont souffert la famine de la parole de la verité de Dieu, parcequ'ils ont perdu le gout des choses saintes, & qu'ils ont haï ce qui seul pouvoit sauver leurs ames.

15. *Et dimittetis nomen vestrum in juramentum electis meis : & interficiet te Dominus Deus, & servos suos vocabit nomine alio.*

16. *In quo qui benedictus est super terram, benedicetur in Deo amen : & qui jurat in terra, jurabit in Deo amen : quia oblivioni traditæ sunt angustiæ priores, & quia absconditæ sunt ab oculis meis.*

15. & vous rendrez votre nom à mes élus un nom d'imprécation ″ ; le Seigneur Dieu vous fera perir, & il donnera à ses serviteurs un autre nom ″.

16. Celui qui sera beni en ce nom sur la terre, sera beni du Dieu de verité ″ ; & celui qui jurera sur la terre ; jurera au nom du Dieu de verité : parceque les anciennes afflictions seront alors mises en oubli, & qu'elles disparoîtront de devant mes yeux.

§. 3. *Bonheur des Juifs.*

17. *Ecce enim ego creo cœlos novos, & terram novam : & non erunt in memoria priora, & non as-*

17. Car je m'en vais créer de nouveaux cieux, & une terre nouvelle ″ : & tout ce qui a été auparavant s'effacera de la *Inf. 66. 22. Apoc. 21. 1.*

ỽ. 15. *expl.* C'est-à-dire, que lorsqu'on voudra jurer, on dira : Que je devienne comme un Juif, si je n'accomplis pas ce que je promets ; *ou* que dans les imprecations qu'on fera contre quelqu'un, on lui dira : Puisses-tu devenir comme un Juif.

Ibid. *expl.* le nom de Chrétiens.

ỽ. 16. *lettr.* amen, verité. *autr.* en verité, *ou* veritablement.

ỽ. 17. *expl.* Ces paroles, selon S. Augustin & S. Jerôme, se peuvent entendre de la vie du ciel, où les Saints après la résurrection jouiront de la gloire de Dieu dans une paix & une felicité ineffable. Nous pouvons aussi remarquer, selon S. Jerôme, dans ces paroles une excellente image de l'Eglise, telle qu'elle nous est représentée dans les Actes.

mémoire, sans qu'il revienne dans l'esprit″.

cendent super cor.

18. Mais vous vous réjouirez, & vous serez éternellement penetrés de joie dans les choses que je vais créer; parceque je m'en vais rendre Jerusalem une ville d'allegresse, & son peuple un peuple de joie″.

18. *Sed gaudebitis, & exultabitis usque in sempiternum, in his quæ ego creo: quia ecce ego creo Jerusalem exultationem, & populum ejus gaudium.*

19. Je prendrai mes délices dans Jerusalem, je trouverai ma joie dans mon peuple; & on n'y entendra plus de voix lamentables, ni de tristes cris.

19. *Et exultabo in Jerusalem, & gaudebo in populo meo: & non audietur in eo ultrà vox fletûs & vox clamoris.*

20. On n'y verra point d'enfant qui ne vive que peu de jours″, ni de vieillard qui n'accomplisse le tems de sa vie: parceque celui qui sera un enfant

20. *Non erit ibi ampliùs infans dierum, & senex qui non impleat dies suos: quoniam puer centum annorum morietur,*

ỳ. 17. *expl.* non par un défaut de mémoire, mais par les grands biens qui leur ont succedé.

ỳ. 18. *expl.* L'Eglise qui est la veritable Jerusalem, est devenue *une ville d'allegresse & un peuple de joie.* Car elle a appris de S. Paul à se réjouir en Dieu sans cesse: & elle conserve toujours cette joie divine dans le fond du cœur, lors même qu'il est impossible que l'affliction & la souffrance n'imprime quelque tristesse passagere sur le visage, selon le même S. Paul. 2. *Cor.* 6. 10.

ỳ. 20. *lettr.* infans dierum, *c'est-à-dire*, enfant de peu de jours. *Expl.* Parceque ceux qui seront nés dans l'Eglise par une seconde naissance vivront toujours assez, quand même ils ne vivroient que peu de jours, puisque la mort sera pour eux un passage à une vie éternelle. Le Prophete veut donc faire voir que dans l'Eglise on ne mesurera pas la durée de la vie par le nombre des années, mais par celui des merites.

& peccator centum annorum maledictus erit.

21. *Et ædificabunt domos, & habitabunt: & plantabunt vineas, & comedent fructus earum.*

22. *Non ædificabunt, & alius habitabit: non plantabunt, & alius comedet: secundum enim dies ligni, erunt dies populi mei, & opera manuum eorum inveterabunt.*

23. *Electi mei non laborabunt frustrà, neque generabunt in conturbatione: quia semen benedictorum Domini est, & nepotes eorum cum eis.*

24. *Eritque antequàm clament, ego*

de cent ans mourra ″, & le pecheur de cent années sera maudit ″.

21. Ils bâtiront des maisons, & il les habiteront; ils planteront des vignes, & ils en mangeront le fruit ″.

22. Il ne leur arrivera point de bâtir des maisons & qu'un autre les habite: ni de planter des vignes & qu'un autre en mange *le fruit*: car la vie de mon peuple égalera celle des *grands* arbres, & les ouvrages de leurs mains seront de longue durée.

23. Mes élus ne travailleront point en vain, & ils n'engendront point d'enfans qui leur causent de la peine ″: parcequ'ils seront la race benie du Seigneur, & que leurs petits-enfans *le seront* comme eux.

24. On verra qu'avant qu'ils crient vers moi, je *Ps. 31. 5.*

℣. 20. *autr.* celui qui étoit un enfant ne mourra qu'à l'âge de cent ans.

Ibid. *autr.* on ne pardonnera pas au méchant quand il auroit cent ans.

℣. 21. *expl.* Le juste recueille toujours le fruit de ses travaux. C'est ainsi que nous devons entendre ce qui suit dans un sens spirituel, & digne de la sainteté de l'Eglise.

℣. 23. *expl.* Cela peut aussi signifier: Dont la mort prématurée les afflige: parcequ'ils vivront très-long-tems. *Vatab.*

les exaucerai: & lorsqu'ils parleront encore, j'écouterai *leurs prieres* ॥.

Sup. 11. 6. 25. Le loup & l'agneau iront paître ensemble; le lion & le bœuf mangeront la paille ॥; & la poussiere sera la nourriture du serpent. Ils ne nuiront point, & ils ne tueront point sur toute ma montagne sainte ॥, dit le Seigneur.

exaudiam: adhuc illis loquentibus, ego audiam.

25. *Lupus & agnus pascentur simul, leo & bos comedent paleas; & serpenti pulvis panis ejus: non nocebunt: neque occident in omni monte sancto meo, dicit Dominus.*

ỳ. 24. *expl.* comme s'il disoit: Je préviendrai leurs vœux & leurs prieres; *ou* je serai toujours disposé à les exaucer aussitôt qu'ils me prieront.

ỳ. 25. *Voyez la notte, ch.* 11. 6.

Ibid. *autr.* on ne fera tort à personne, & on ne tuera personne sur toute, &c.

CHAPITRE LXVI.

§. 1. *Plaintes de Dieu contre le culte qui n'est qu'exterieur.*

Act. 7. 49. 1. VOici ce que dit le Seigneur: Le ciel est mon trône, & la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, & où me donnerez-vous un lieu de repos ॥?

2. C'est ma main qui a

1. *HÆc dicit Dominus: Cœlum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum: quæ est ista domus, quam ædificabitis mihi: & quis est iste locus quietis mea?*

2. *Omnia hæc ma-*

ỳ. 1. *expl.* Dieu fait entendre par là ce que JESUS-CHRIST a dit depuis à la Samaritaine, que Dieu étant Esprit, cherche des adorateurs qui l'adorent en esprit & en verité.

mus mea fecit, & facta sunt universa ista, dicit Dominus : ad quem autem respiciam, nisi ad pauperculum, & contritum spiritu, & trementem sermones meos?

créé toutes ces choses ″, & elles sont toutes, parceque je les ai faites, dit le Seigneur : & sur qui jetterai-je les yeux, sinon sur le pauvre qui a le cœur brisé ″ *& humilié*, & qui écoute mes paroles avec tremblement ?

3. Qui immolat bovem, quasi qui interficiat virum : qui mactat pecus, quasi qui excerebret canem : qui offert oblationem quasi qui sanguinem suillum offerat : qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Hæc omnia elegerunt in viis suis, & in abominationibus suis anima eorum delectatata est.

3. Celui qui immole un bœuf *parmi vous*, est comme celui qui tueroit un homme ″ : celui qui sacrifie un agneau ou un chevreau ″, est comme celui qui assommeroit un chien ″ : celui qui fait à Dieu une oblation est comme celui qui offriroit à Dieu le sang d'un pourceau : & celui qui se souvient de brûler de l'encens, est comme celui qui revereroit une idole. Ils ont pris plaisir & se sont accoutumés à toutes ces choses ″, & leur ame a fait ses délices de ses abominations.

ỳ. 2. *expl.* le ciel & la terre.

Ibid. *lettr.* l'esprit brisé ; *contritum spiritu.*

ỳ. 3. *expl.* pour me l'immoler comme à Moloch. Vos sacrifices sont des meurtres, ce sont des actes d'impiété par la disposition criminelle avec laquelle ils me sont offerts, plutôt que des marques d'un culte sincere que vous me rendiez.

Ibid. lettr. *pecus.* Hebr. *pecudem parvam, sive agnum, sive hœdum.*

Ibid. *expl.* qui est un animal impur selon la loi, comme le pourceau.

Ibid. *lettr.* ils ont choisi toutes ces choses dans leurs voies.

4. Et moi je prendrai plaisir aussi à me moquer d'eux ‖, & je ferai fondre sur eux ce qu'ils craignoient : parceque j'ai appellé, & personne n'a répondu ; j'ai parlé, & ils ne m'ont point entendu : mais ils ont fait le mal devant mes yeux, & ils ont voulu ce que je ne voulois point.

Prov. 1. 24. Sup. 65. 12. Jer. 7. 13.

4. Unde & ego eligam illusiones eorum : & quæ timebunt, adducam eis : quia vocavi, & non erat qui responderet : locutus sum, & non audierunt : feceruntque malum in oculis meis, & quæ nolui elegerunt.

§. 2. *Menaces contre les incredules.*

5. Ecoutez la parole du Seigneur, vous qui l'entendez avec tremblement? Vos freres qui vous haïssent, & qui vous rejettent à cause de mon nom, vous ont dit : Que le Seigneur fasse paroître sa gloire *en vous* ; & nous le reconnoîtrons alors dans votre délivrance & votre joie : mais ils seront eux-mêmes couverts de confusion.

5. Audite verbum Domini, qui tremitis ad verbum ejus : dixerunt fratres vestri audientes vos, & abjicientes propter nomen meum : Glorificetur Dominus : & videbimus in lætitia vestra : ipsi autem confundentur.

6. *J'entens* la voix d'un peuple *qui retentit* de la ville ‖, une voix *qui vient* du temple ‖, la voix du Seigneur qui rend à ses ennemis ce qu'ils méritent.

6. Vox populi de civitate, vox de templo, vox Domini reddentis retributionem inimicis suis.

7. *Sion* a enfanté avant

7. Antequàm par-

℣. 4. *autr.* je me servirai contre eux-mêmes de leurs propres desseins. *illusiones*, i. e. *adinventiones.*

℣. 6. *expl.* de Jerusalem, remplie de soldats Romains. Ibid. *expl.* occupés par les ennemis.

turiret, peperit: antequàm veniret partus ejus, peperit masculum.	que d'être en travail: elle a mis au monde un enfant mâle, avant le tems de l'enfantement ".
8. *Quis audivit umquam tale? & quis vidit huic simile? numquid parturiet terra in die una? aut parietur gens simul, quia parturivit & peperit Sion filios suos?*	8. Qui a jamais entendu une telle chose? Qui a jamais rien vû de semblable? La terre produit-elle " *son fruit* en un seul jour, & tout un peuple est-il engendré en même-tems? Et cependant Sion a été en travail, & elle a enfanté ses enfans en un même-tems.
9. *Numquid ego, qui alios parere facio, ipse non pariam, dicit Dominus? Si ego qui generationem cæteris tribuo, sterilis ero: ait Dominus Deus tuus?*	9. Moi qui fais enfanter les autres; n'enfanterai-je point aussi moi-même, dit le Seigneur? Moi qui donne aux autres la fecondité, demeurerai-je sterile, dit le Seigneur votre Dieu?
10. *Lætamini cum Jerusalem, & exultate in ea omnes qui diligitis eam: gaudete cum ea gaudio, universi, qui lugetis super eam:*	10. Réjouissez-vous avec Jerusalem, soyez dans l'allegresse avec elle, vous tous qui l'aimez. Joignez les sentimens de votre joie à la sienne, vous tous qui pleurez " sur elle:

℣. 7. *Hebr.* avant que les douleurs vinssent. *Expl.* Ces paroles, dit S. Jerôme, marquent l'établissement de l'Eglise. C'est elle qui étant remplie du Saint-Esprit, a enfanté tout-d'un-coup le Sauveur dans l'ame des premiers fideles, par la charité *mâle* & invincible qu'elle leur imprima d'abord, jusqu'à convertir à la premiere prédication de saint Pierre trois mille hommes, & cinq mille à la seconde.

℣. 8. *Hebr.* a-t-elle été faite?

℣. 10. *autr.* qui avez pleuré.

11. afin que vous suciez " & que vous tiriez de ses mammelles le lait de ses consolations, & que vous trouviez une abondance de délices dans la gloire qui l'environne de toutes parts.

11. ut sugatis, & repleamini ab ubere consolationis ejus : ut mulgeatis, & deliciis affluatis ab omnimoda gloria ejus.

12. Car voici ce que dit le Seigneur : Je vais faire couler sur elle comme un fleuve de paix : je répandrai sur elle la gloire des nations comme un torrent qui se déborde : vous sucerez son lait : on vous portera à la mammelle, & on vous caressera sur les genoux.

12. Quia hæc dicit Dominus : Ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis : & quasi torrentem inundantem gloriam gentium, quam sugetis : ad ubera portabimini, & super genua blandientur vobis.

13. Comme une mere caresse son petit enfant, ainsi je vous consolerai, & vous trouverez votre paix dans Jerusalem.

13. Quomodo si cui mater blandiatur, ita ego consolabor vos, & in Jerusalem consolabimini.

14. Vous verrez ces choses, & votre cœur sera dans la joie : vos os mêmes reprendront une nouvelle vigueur " comme l'herbe *verte* ; & le Seigneur fera connoître sa main *puissante* en faveur de ses serviteurs, & il répandra sa colere sur ses ennemis.

14. Videbitis, & gaudebit cor vestrum, & ossa vestra quasi herba germinabunt : & cognoscetur manus Domini servis ejus, & indignabitur inimicis suis.

℣. 11. *autr.* Parceque vous sucerez, &c. *Ut sugatis*, i. e. *quia sugetis*.

℣. 14. *lettr.* germeront. *Hebr.* fleuriront.

15. *Quia ecce Dominus in igne veniet, & quasi turbo quadriga ejus: reddere in indignatione furorem suum, & increpationem suam in flamma ignis:*

15. Car le Seigneur va paroître dans les feux, & son char *viendra fondre* comme la tempête pour répandre son indignation & sa fureur, & *pour exercer* sa vengeance au milieu des flammes ".

§. 3. *Punition des méchans. Vocation des Gentils.*

16. *quia in igne Dominus dijudicabit, & in gladio suo ad omnem carnem, & multiplicabuntur interfecti à Domino.*

16. Le Seigneur viendra environné de feux, & armé de son glaive pour juger toute chair. Le nombre de ceux que le Seigneur tuera se multipliera *à l'infini.*

17. *Qui sanctificabantur, & mundos se putabant in hortis post januam intrinsecùs, qui comedebant carnem suillam, & abominationem, & murem, simul consumentur, dicit Dominus.*

17. Ceux qui croyoient se sanctifier & se rendre purs dans leurs jardins en fermant la porte sur eux ", qui mangeoient de la chair de pourceau, des souris, & d'autres semblables abominations, periront tous ensemble, dit le Seigneur.

18. *Ego autem opera eorum, & cogitationes eorum venio ut congregem cum omnibus gentibus & linguis: & venient, &*

18. Mais pour moi je viens pour recueillir toutes leurs œuvres & toutes leurs pensées, & pour les assembler avec tous les peuples" de quelque payis

ỳ. 15. *expl.* Isaïe finit sa prophetie en menaçant les hommes de ce redoutable jour, où Dieu paroîtra comme un juge severe pour rendre à chacun ce qui lui sera dû.

ỳ. 17. lettr. *post januam intrinsecùs*, id est, *januis clausis.*

ỳ. 18. *Sept.* je connois toutes leurs œuvres, &c. & je viens pour assembler tous les peuples, &c.

& de quelque langue qu'ils puissent être : ils comparoîtront *tous devant moi*, & ils verront ma gloire.

videbunt gloriam meam.

19. J'éleverai un étendart parmi eux ‖, & j'envoyerai ceux d'entr'eux qui auront été sauvés, vers les nations, dans les mers, dans l'Afrique, dans la Lydie ‖ dans les *peuples* armés de fleches, dans l'Italie, dans la Grece, dans les isles les plus reculées, vers ceux qui n'ont jamais entendu parler de moi, & qui n'ont point vû ma gloire. Ils annonceront ma gloire aux Gentils.

19. *Et ponam in eis signum, & mittam ex eis qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in Africam, & Lydiam tendentes sagittam; in Italiam & Græciam ad insulas longè, ad eos qui non audierunt de me, & non viderunt gloriam meam. Et annuntiabunt gloriam meam gentibus.*

20. Et ils feront venir tous vos freres de toutes les nations comme un présent pour le Seigneur, *ils les feront venir* sur des chevaux, sur des chars, sur des litieres, sur des mulets, & sur des chariots ‖, à ma montagne

20. *Et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domino; in equis, & in quadrigis, & in lecticis, & in mulis, & in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Do-*

ỷ. 19. *autr.* Je mettrai un signe en eux. *Expl.* l'étendart de la croix.

Ibid. Hebr. *Lydos tendentes arcum. Expl.* Le Prophete revient au premier avenement de JESUS-CHRIST; & nous représente clairement dans la suite ce que les Apôtres ont fait dans le monde, pour y établir la foi, & le royaume de JESUS-CHRIST, pour réunir tous les peuples dans une seule Eglise, qui doit durer jusqu'à la fin des siecles.

ỷ. 20. *expl.* par toutes sortes de moyens propres à at-

minus, quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini.

21. *Et assumam ex eis in sacerdotes, & Levitas, dicit Dominus.*

22. *Quia sicut cœli novi, & terra nova, quæ ego facio stare coram me, dicit Dominus, sic stabit semen vestrum, & nomen vestrum.*

23. *Et erit mensis ex mense, & sabbatum ex sabbato, veniet omnis caro ut adoret coram facie mea, dicit Dominus.*

24. *Et egredientur, & videbunt cadavera virorum, qui prævaricati sunt in me:*

sainte de Jerusalem, dit le Seigneur, comme lorsque les enfans d'Israel portent un présent au temple du Seigneur dans un vase pur.

21. Et j'en choisirai d'entr'eux pour les faire Prêtres & Levites ″, dit le Seigneur.

22. Car comme les cieux nouveaux & la terre nouvelle que je vais créer subsisteront toujours devant moi, dit le Seigneur: ainsi votre nom & votre race subsisteront éternellement. *Apoc. 22. 1.*

23. ″ Et les *fêtes des premiers jours des* mois se changeront en d'autres *fêtes*, & les sabbats en un autre sabbat ″ : toute chair viendra se prosterner devant moi & m'adorer, dit le Seigneur.

24. Ils sortiront pour voir les corps morts de ceux qui ont violé ma loi : leur ver ne mourra *Marc. 9. 43. 45. & 47.*

tirer les fideles à l'Eglise, & à établir la connoissance de l'Evangile. *Vatab.* Il fait allusion au secours que Cyrus procura aux Juifs pour leur retour de Babylone. *Menoch.*

℣. 21. *expl.* donc tous les Chrétiens ne le sont pas.

℣. 23. *Hebr.* de mois en mois, de semaine en semaine toute chair viendra m'adorer. *Expl.* c'est-à-dire, continuellement.

Ibid. *expl.* en un sabbat plus spirituel. *Carnalibus sabbatis spiritualia succedent.*

point, & leur feu ne s'éteindra point // : & ils seront exposés à tous les hommes // qui rassasieront leurs yeux par la vûe *de leurs supplices* //.

vermis eorum non morietur, & ignis eorum non extinguetur: & erunt usque ad satietatem visionis omni carni.

℣. 24. *expl.* Le Fils de Dieu a dit par trois fois ces mêmes paroles d'Isaïe, pour nous représenter d'une maniere terrible le desespoir où seront les ames de s'être attachées de tout leur cœur à leurs passions criminelles.

Ibid. *Hebr.* ils seront en abomination à toute chair.

Ibid. *expl.* Ces expressions, dit S. Bernard, ne signifient nullement que Dieu ou ses Saints puissent gouter une cruelle satisfaction de la vûe du supplice des miserables, ce qui seroit un blasphême qui fait horreur: mais elles nous apprennent seulement, que les Saints étant alors transformés en Dieu, & possedés du zele & de l'amour de la justice, seront ravis en admiration de voir cet ordre ineffable & cette sagesse pleine d'équité, qui reluira dans les desordres même du peché, & dans la mesure de la punition des méchans. *Bern. in Ps. 90. serm. 8. n. 10.*

Fin d'Isaie, Tome XII.

